



*Алитературеи, атқаарадырреи,  
апублицистикеи рэсурнал*

*Шыкәсүк ұшынында иттыңдеит*

*Ашыатаркөй:*

*Акәа ақалақъ Ахадара*

*Аицредакторцәа:*

*Уасил АӘЗБА*

*Мушыни ЛАШӘРИА*

**№1 · 2016**

*Аредакция:*

*Енвер АЖЫИБА*

*Владимир ЗАНТАРИА*

*Леила ПАЧУЛИА*

*Аудаажәларратә хеилак:*

*Шотә Арстәа*

*Арда Ашәба*

*Виачеслав Бигәа*

*Алеко Гәарамиа*

*Владимир Зантария*

*Фазиль Искандер*

*Станислав Куншаев*

*Леонид Лолуа*

*Анатоли Марколиа*

*Мушыни Микаша*

*Анзор Мықәба*

*Шотә Салакаиа*

*Рушьбей Смыр*

*Октаи Чкотуа*

*Виачеслав Чыргба*

*Цөорцъ Хыиуит*

*Адгәыр Ҳаразиа*

*Тарас Шамба*

*Лариса Шебзухова*

*Зураб Цъапуа*

*Аб Басариан Аплиа*



## Журнал литературы, науки и публицистики

Выходит 4 раза в год на абхазском  
и русском языках

Учредитель:  
*Администрация города Сухум*

Соредакторы:  
*Василий АВИДЗБА*  
*Мушни ЛАСУРИА*

**№1• 2016**

Редакция:

*Энвер АЖИБА*  
*Владимир ЗАНТАРИА*  
*Лейла ПАЧУЛИА*

*Общественный совет:*

*Ш.К. Арстаа*  
*А.Э. Ашуба*  
*В.А. Бигуаа*  
*А.А. Гварамия*  
*З.Д. Джапуа*  
*В.К. Зантария*  
*Ф.А. Искандер*  
*С.Ю. Куняев*  
*Л.И. Лолуа*  
*А.И. Марколия*  
*М.И. Микая*  
*А.К. Мукба*  
*Ш.Х. Салакая*  
*Р.Х. Смыр*  
*О.Б. Чкотуа*  
*В.А. Чирикба*  
*А. Р. Харазия*  
*Дж. Хьюит*  
*Т.М. Шамба*  
*Л. Шебзухова*  
*о. Виссарион Аплиа*



Мой Сухум! К тебе обращаю горячее слово,  
Ты грядущее наше и ты отраженье былого,  
Ты ворота Кавказа, в которые море стучится.  
И сквозь эти ворота врагу никогда не пробиться!

Все здесь дышит озоном, смыкается море с газоном.  
О Сухум, ты помнишь долекие встречи с Язоном?  
Здесь ведь некогда Арго подолгу стоял на причале,  
И страдала Медея, и чайки над нею кричали.

1947 г.

Пер. Д. Длигач.  
*Баграт Шинкуба,  
народный поэт Абхазии*

## АҚӘА АБЗЫРЗАШӘА

*Хақалақь бырлаш, ҳаңсадғыл Аңсны,  
Анык илыхшаз реиши шәеициқоуп ҳәдәкны!  
Мөак ауп, лахынцак ауп: Ақәа – Аңсны,  
Иеизыраz, иеибахъчаз Ақәа – Аңсны!*

*Ақәа, Аңсыншыла абирак зхаку! –  
Миын ныңқә шағазғы мраңас ирзаку,  
Иуңуп нырхаган Аңсны-жәлар рылша,  
Үңғышә уағәылшы ғаңхъа улаша!*

*Хақалақь бырлаш, ҳаңсадғыл Аңсны,  
Анык илыхшаз реиши шәеициқоуп ҳәдәкны!  
Мөак ауп, лахынцак ауп: Ақәа – Аңсны,  
Иеизыраz, иеибахъчаз Ақәа – Аңсны!*

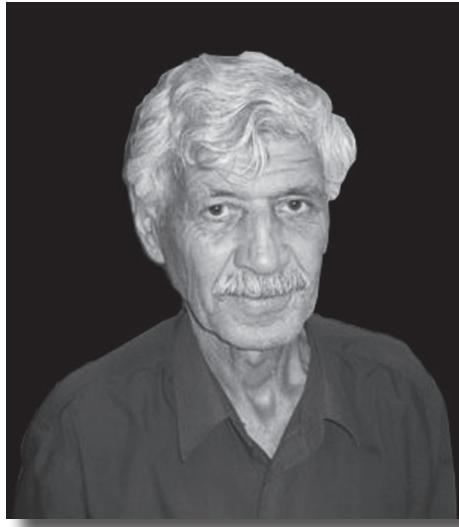
*Хашхакәа ирдүрүеит шүхыңуа уара,  
Ухъз ажәйтәенгъы инағхъан хара!..  
Уан Диоскуриа ңхызла улбоит,  
Аңәкәырпқәа рыңқа лынхәабжъ гоит!..*

*Ақәа, ҳамшын-гәашә, ужәған лашаз,  
Ушлара шамакуа үгылаз, үәз!  
Аңсұа шиъаншамға уанысит уара,  
Аға хәымга илымшеит уаштағ ахра!*

*Хақалақь шкәакәа, ҳаңсадғыл Аңсны,  
Анык илыхшаз реиши шәеициқоуп ҳәдәкны!  
Мөак ауп, лахынцак ауп: Ақәа – Аңсны,  
Иеизыраz, иеибахъчаз Ақәа – Аңсны!*

*Шәйнапхә, шәымға нағаз хара,  
Шъардаамтә Ақәа, Аңсны ахтынра!*

1994 ш.  
М.Л.



**Г.К. ШАМБА,**  
академик АН Абхазии



## О ДИОСКУРИИ

**В**ерсия о том, что Диоскурия античных авторов уходит под кладку современного Сухума, для большинства ученых очевидный факт.<sup>1</sup>

В то же время некоторые исследователи остатки Диоскурии видят в окрестностях Скурчи (недалеко от устья р. Кодора). Из-за созвучия обеих наименований (Диоскурия и Скурча).<sup>2</sup> Полностью игнорировать вторую версию (т.е. Скурчу) не следует, хотя бы потому, что порой в прибрежном районе Гульрипши попадаются археологические материалы времен Диоскурии, но об этом ниже.

Первые поиски и находки памятников интересующего нас круга относятся к 1712 году, когда на берегу Сухума высадился французский путешественник де ля Мотрей. Тогда один из местных жителей города принес ему несколько старых находок из-под земли своего виноградника: обломанную головку статуи, несколько медалей (монет?), из которых одна была диоскурийской. В этом поступке, почти 300-летней давности, есть проявление интереса к истории своего родного города. Ничего не скажешь: пример достойный подражания!<sup>3</sup>

Важным вкладом в изучение истории Сухума являются записки французского консула в Тифлисе Жака Франсуа Гамба. Он посетил Абхазию в 1822 году и в одной из своих работ утверждал, что Диоскурия античных авторов есть нынешний Сухум. При этом, дипломат сделал ценные чертежи-зарисовки

морского транспорта – абхазских лодок, которые Гамба называет «камарами» (т.е. «крытые лодки»), видимо, по античной традиции.

Гамба составил также атлас Сухумской крепости с видом на бухту. В своих зарисовках он также дает тип абхазца.<sup>4</sup>

О Диоскурии восторженно, несколько даже романтично, писал и швейцарский француз, археолог и искусствовед, проф. Фредерик Дюбуа де Монпере. Он, изрядно исколесил побережье Абхазии, порой заглядывая и в глубинку страны (Дал, Цабал, где застал абхазцев домааджирского времени). Под впечатлением увиденного в 1833 г. Дюбуа писал: «Диоскурия находится в центре прекрасной Абхазии: она обменивала соль жителям страны... Город открыл себе дорогу через горный хребет Кавказа. Диоскурия была метрополией своего рода, республикой, которая распространена на берегах Кодора и далее Ингурा».

Диоскурия эта метрополия греческих колоний Абхазии. Правда маститый ученый полагал видеть Диоскурию в пределах Скурчи.<sup>5</sup>

Автор первой абхазской научной грамматики, член-корреспондент Петербургской АН, барон Петр Карлович Услар, касаясь исторической значимости Сухума, еще в середине XIX в. утверждал, что этот город всегда был и остается окном для Кавказа.<sup>6</sup>

А еще раньше до этого, император Александр I по каким-то тактическим соображениям задумал вывести из Сухума свой воинский гарнизон. В ответ на это, тогдашний главнокомандующий на Кавказе, генерал Ермолов пригрозил отставкой, если таковое случится. Взвесив все за и против, всемогущий русский царь отказался от своего прежнего распоряжения по поводу Сухума.<sup>7</sup>

Интерес к истории Диоскурии постепенно возрастал. Расскажу один случай, о котором мало кто знает даже в наши дни. Речь идет о легендарном немецком археологе Генрихе Шлимане. Оказывается после своих выдающихся открытий в Трое, что находится на территории современной Турции, он решил продолжить поиски и в Восточном Причерноморье «как бы следя маршрут аргонавтов». Почему? Да потому, что согласно Аполлону Родосскому, автору бессмертной поэмы «Аргонавтика», в плавании корабля «Арго» участвовали и братья-близнецы Диоскуры, в честь которых был построен город и назван их именем, т.е. Диоскуры – Диоскурия. Все это выглядело логично и Шлиман хорошо разработал план экспедиции на Кавказском Причерноморье, но в последний момент Петербург отказывает ему в выдаче открытого листа. А жаль... потому, что каждый выход Шлимана на археологическое поле завершался блестящими открытиями.<sup>8</sup>

Между тем поисками Диоскурии стали заниматься и отечественные исследователи. К ним относится местный краевед Владимир Чернявский. По его

описанию «... против Сухумской крепости, на глубине 10 метров в море на расстоянии полукилометра от берега имеется основание огромной башни...; между р. Басла и турецкой крепостью встречаются фрагменты древних стен». Он составил план затонувшей Диоскурии-Себастополиса.<sup>9</sup> За ним в 1886 г. в Сухуме были проведены первые научные раскопки под руководством члена Московского археологического общества Владимира Сизова, во многом обогатившие наши представления о Диоскурии.<sup>10</sup>

А уже в годы установления советской власти проблемами древнего Сухума занимались Алексей Башкиров, Виктор Стражев; с 30-х годов Лев Соловьев, а с 1951 года первый абхазский профессиональный археолог Михаил Трапиш.<sup>11</sup>

Поскольку история нашей столицы начинается значительно раньше основания самого города, то свой рассказ посвятим памятникам времен седой древности Сухумской долины и ее окрестностей, т.е. включая и каменный век.

На северной окраине города, вплоть до Сухумской горы (по абх. «Саматхуа») и Трапеции («Хатхуа») лежала Яштхуа – крупнейшая стоянка палеолита на Кавказе. Ее открыл Л.Н. Соловьев в 1930 году, затем изучали многие археологи из Москвы, Ленинграда, Киева, Тбилиси, Еревана. Интересовались и зарубежные исследователи. Говоря о месте и значении этого незаурядного поселения, адыгский палеолитчик Пшьмаф Аутлев писал, что поиски прототипов ручных рубил Абадзехской стоянки, что около Майкопа, ведут в Яштхуа.<sup>12</sup> К этому памятнику площадью свыше 70 га часто обращались грузинские археологи, квалифицируя как западногрузинский образец палеолита.

А в 1951 году на горе Гуадиуху (рядом с Сухумской горой) М. Трапиш открывает поселение медно-каменного века около 7 тыс. летней давности. Чуть позже, спустя 6 – 6,5 тыс. лет возникло другое поселение на юго-западной стороне Сухума, известное как «Гумистинское». Его также открыл Л.Н. Соловьев, а продолжил изучение поселения В.В. Бжания. Памятник относится к ранней бронзе; обитатели имели контакты с жителями долин Ингурा и Риона (т.н. «жилые холмы») и обитателями района Большого Сочи. Связь была и с северокавказскими общинами того времени (Нальчикский могильник). Среди множества находок Гумистинского поселения есть каменные дисковидные предметы, получившие название мотыжки т.н. «сухумского типа». Это были скорее всего орудия для обработки земли.<sup>13</sup> На стадии ранней и средней бронзы жители Сухума, включая южные склоны Яштхуа и Цугуревки, умели строить дольмены, кромлехи, возможно и менгиры, остатки которых хорошо описаны и зарисованы в трудах Соловьева<sup>14</sup> и Воронова,<sup>15</sup> особенно на Археологической карте последнего. Я уж не говорю о близлежащих Эшерских кромлехах той поры, что продолжают стоять по сей день на противоположной стороне Нового микрорайона.<sup>16</sup>

Существует мнение специалистов (Куфтин, Джапаридзе, Инал-ипа, Маркович, Бжания, Воронов, Цвинария и автор этих строк) о том, что абхазские дольмены, особенно Сухумского района, наиболее ранние мегалитические сооружения на Кавказе. При их строительстве уже пользовались тягловой силой, рычагами, катками и другими средствами перевозки. Иначе трудно представить доставку в нужное место таких монолитов, как дольменные плиты, каждая весом около 25-30 тонн (подсчет акад. Куфтина). При строительстве мегалитов-кромлехов применяли и циркуль. Это было около 4 – 4,5 тыс. лет назад. О всевозрастающем размахе самобытной бронзовой культуры говорят открытия археологов на Сухумской горе. Здесь в начале 50-х годов при захоронении парка-фуникулера М. Трапшу и А. Каландадзе удалось выявить остатки медеплавильной печи с кладом бронзовых топоров и ошлакованным производственным браком. Типологически они больше тяготеют к топорам средней бронзы XV–XII вв. до н.э., тем самым являясь прототипом т.н. колхидских гравированных топоров последней стадии бронзовой культуры. Прошло полвека с момента этого открытия, но нет еще равного очага металлургии на Кавказском Причерноморье.<sup>17</sup>

Тогда же Соловьев и Трапш в районе Красного маяка (по абх. «Ашьашла») и позже в 1984-85 гг. мы совместно с С. Шамба почти у стен 12-ой средней школы откопали большие площадки поселения с т.н. текстильной керамикой первых веков I тыс. до н.э. Вообще, эти площадки охватывали чуть ли ни всю прибрежную полосу Сухума. Порой могильники и отдельные захоронения залегают друг на друга. Иными словами, демографическая ситуация Сухума того времени, т.е. между 3000 и 2600 годами, приближается к известным крупнонаселенным пунктам протогородского типа Южного Закавказья, Малой и Передней Азии. Тут-то по неволе вспоминаешь слова писателя VI в. Стефана Византийского о том, что до возникновения Диоскурии там существовал город Айа (см. журнал Вестник древней истории, 1948, №3). Некоторые историки к этому сообщению относятся скептически, но от этого древний источник не перестает существовать, тем более если подтверждается археологически.

Первооткрыватели поселений с текстильной керамикой (Соловьев и Трапш) считают, что основное назначение этих памятников – солеварение. Вряд ли это случайно. Например, почти забытая абхазская загадка гласит: «Аз иахшаз, мрала иаазоу, зан дызбар ицсу» «Рожденный водой, воспитанный солнцем, увидев свою мать, умирает». Сказанное означает соль. И другая поговорка - когда абхазец спрашивает: «Цыккала иааухэома?», то смысл таков: «Если твоя вещь (товар) не куплена ценой соли, то почему она так дорога?».<sup>18</sup>

Из публикации археолога А. Рамишвили, посвященной исследованиям поселений текстильной керамики Колхидского побережья, не видно, что у

местного населения (гурийцы, мегрэлы, аджарцы) есть хоть какое-то понятие об этих памятниках или преданиях о них.<sup>19</sup> Привожу один документ, связанный с проблемой получения соли, но на этот раз из переписки российского военного ведомства прошлых времен. Суть в следующем: в разгар русско-кавказской войны XIX в. с целью взятия измором непокорных прибрежных племен решено было блокировать морской берег, чтобы приостановить завоз даже такого продукта, как соль из Турции и Крыма. Для этого в мае 1852 г. начальник Черноморской береговой линии получил странный приказ о запрещении продавать котлы прибрежным горцам. Цитата: «дабы лишить их возможности получать соль из морской воды».<sup>20</sup> Значит, солеварение из морской воды абхазцы все-таки знали и еще не забыли в XIX в. Без традиций и опыта вряд ли это могло быть.

Говоря о давней истории нашей столицы, хочу отметить следующее: согласно геолого-археологическим наблюдениям некогда река Гумиста впадала в море примерно в устье р. Басла и она вместе с рекой Келасур образовывала выступ, далеко врезавшийся в море. З. Анчабадзе также допускал существование Диоскурии на этом выступе. Позже, русло Гумисты заняло ту полосу, которую и занимает сегодня, а островная часть была поглощена морем. Отсюда и версия о «затонувшем городе».<sup>21</sup>

Теперь вернемся к описанной истории образования Диоскурии. Как известно, начало VI в. до н.э. есть время Великой греческой колонизации Черноморского бассейна. Главным основателем был Милет, построивший около 90 городов и среди них Диоскурию. Письменное доказательство тому – книга самого объективного исследователя античности Флавия Арриана, пешком ходившего по площадкам современного Сухума весной 131 года. Это подтверждает сухумская надпись на камне, найденная в 1897 г. В. Чернявским и прочитанная академиком М. Ростовцевым. А еще раньше, между 356-335 гг. до н.э., Псевдо-Скилак Кариандский со ссылкой на логографов VI до н.э. приводит наименование Диоскурии. Посколько город построен Милетом, а сам Милет пал под ударами персов в 494 г., то ясно, что после этого прекращается всякая строительная деятельность Милета. Поэтому Диоскурия могла возникнуть лишь до разрухи Милета, т.е. не позднее второй половины VI в. до н.э. Тогда-то и жил подлинный Скилак Кариандский, у которого, очевидно, и брал Псевдо-Скилак, т.е. автор IV в. до н.э. По мнению проф. К. Мюллера и академика М. Ростовцева, за Псевдо-Скилаком стоит фигура афинского путешественника и этнографа по имени Филей.<sup>22</sup>

А что говорят археологические источники по поводу основания Диоскурии? Как видели, в Сухуме и его окрестностях сделано много раскопок, но материалы ранней стадии Диоскурии, т.е. VI в. выявлены не в самом Сухуме, а на Эшерском городище, находящемся в 3 км. к западу от Нового микрорайона.

Городище занимает холм в 4 га, именуемый у эшерцев как «Аблраху» («горелый холм»). Наши раскопки показали, что здесь существовало раннеантичное поселение, постепенно переросшее в город. В его слое сплошь представлены греческие импортные изделия (особенно керамика), украшения начала VI в. до н.э., выполненные, главным образом, Милетом. То есть налицо плоды колонизационной деятельности.

А что имеем на территории собственно Сухума того времени? Самый ранний памятник античной эпохи - это сухумская надгробная плита с тремя человеческими фигурами, опубликованная М. Трапшем еще в 1953 г.

Она выполнена примерно 100 лет спустя (430-425 гг. до н.э.) после образования греческой общины на южной окраине села Эшера («Эшерское городище» наших дней). Потом, эти границы Диоскурии постепенно расширяются к западу, в сторону Шыцкуара-Гуандра. На последнем найдены развалины диоскурийской керамической печи, где обжигали амфоры с клеймом «Диоску». <sup>24</sup> А к востоку границы города достигали прибрежной окраины Гульрипша, т.е. это уже ближе к местности вышеупомянутой Скурчи.

Здесь обнаружили керамическую площадку - место изготовления глиняной посуды для города Диоскурии.<sup>25</sup> А в Сухуме, вдоль его набережной, удалось обнаружить отдельные части жилых кварталов Диоскурии. Так, в 1977 г. там, где сейчас находится Русский театр, мы совместно с Вороновым раскопали глиняную статуэтку древнегреческой богини земледелия Деметры.<sup>26</sup> На уровне этих же эллинистических слоев еще раньше, в 1959 году, обнаружены виноградные косточки сорта «качич».<sup>27</sup>

Другие раскопки на Сухумской горе, Гуадиуху, Красном маяке (Ашьашла), в районе ж.д. вокзала и т.д. убеждают в том, что эти населенные пункты относятся к диоскурийской городской черте. По всем данным здесь был многоликий, смешанный город, где скрещивались морские и сухопутные дороги для перевозки товаров как в сторону Боспорского царства, Прикубанья, Танаиса, так и на Северный Кавказ. Кстати, в древнегреческом городе Северного Причерноморья – Нимфее известный московский археолог В. Скуднова раскопала пифос с монетами-колхидками (т.н. коричневоглиняный, специфичный для наших краев), доставленный с Кавказского побережья, датируемый VI–V в. до н.э.,<sup>28</sup> а в Черкесии, в селе Пхы археолог Н. Анфимов обнаружил погребение IV вв. до н.э. с инвентарем диоскурийских изделий, попавшие туда скорее по горным ущельям.<sup>29</sup> И по другим археологическим данным мы знаем, что древние торговые дороги проходили от Сухума – Диоскурии на Северный Кавказ, иногда с привалом в Шубаре (среднее течение р. Гумиста) и Цебельде по ущелью Кодора.<sup>30</sup>

Теперь о смысловой стороне названия «Диоскурия». Из «Географии» Страбона мы знаем, что термин Диоскурия или Диоскуриада связан с мифи-

ческими братьями-близнецами Поллуксом и Кастором (см. рис.1), или их возничими – извозчиками – гениохами – Рекой и Амфистратом. Это предание, в какой-то мере согласуется с сообщением писателя I в. Помпония Мелы о том, что Диоскурия построена на земле гениохов. Стало быть и данный автор знал название гениохов через более ранние источники т.к. сам Мела никогда не бывал на Кавказском Причерноморье. Некоторые историки игнорируют это положение древнего автора, а само название “Диоскурия” объясняют с помощью случайно-созвучного мегрельского слова «Ткуби» – «близнецы». Ни один серьезный ученый не воспринял подобные толкования всерьез. До новейших открытий в Эшерском городище многие ученые, в том числе грузинские, считали, что Диоскурия - явление позднего времени, т.е. не ранее V в. до н.э. Стало быть она не могла существовать раньше т.н. Колхидского царства, VI век до н.э.

Шли годы процветания города. Согласно материалам археологических раскопок, около IV в. до н.э. примерно, в 8 км. к западу от Сухума - Диоскурии, на территории Эшерского городища произошла кровопролитная война, в которую были вовлечены несколько противоборствующих сил, в том числе диоскурийцы видимо, с гениохами на одной стороне, ибо они были союзниками. Об этом поведала нам эшерская древнегреческая надпись на бронзовой плите. Древнее этого письма на металле нет до сих пор на всем Причерноморье. Место находки надписи убеждает, что победа осталась на стороне местных жителей т.е. древних эшерцев, которые демонстративно оповестили о своем подвиге через отлитые бронзовые дощечки с текстом мемориального характера. Несмотря на фрагментарность письма, из него узнали о героической борьбе местного населения с внешним врагом.

В конце эллинизма (II-I вв. до н.э.) диоскурийцы и окрестное население гениохи, поддерживают Понтийского царя Митридата VI – непримиримого врага Римской империи. Владыка Понта в знак благодарности дает право диоскурийцам чеканить собственную монету, имевшую хождение по всему Черноморью, – от Скифского царства на севере – до Малой Азии (Анкары) на юге. На лицевой стороне монеты две шапки диоскуров, увенчанные звездами, на обороте – жезл Диониса (символ Митридата) с трехстрочной надписью: Диоскуриада. (Кстати, Страбон так и озвучивает название нашего города). По словам известного нумизматы Е. Пахомова, диоскурийские монеты находили в районе Келасура целыми килограммами. Интересно отметить, что на гербах и штандартах владетельных князей Абхазии Шервашидзе-Чачба, часто находили свое отражение шапки диоскуров.<sup>31</sup>

Вернемся снова к Митридату VI – другу и покровителю диоскурийцев. В 66 г. неравные силы воюющих сторон (т.е. римлян и понтийцев) заставили

последних отступить. Случилось это потому, что родной зять Митридата – армянский царь Тигран II в решающий момент схватки вынужден был подчиниться римлянам и потом, гонимый войсками римлян, pontийский царь Митридат ищет спасения у диоскурийцев. Те, не побоявшись грозных римлян, приняли своего давнего покровителя и дали ему и его войскам возможность зимовать в Диоскурии с 66-65 гг.

Наши раскопки показали, что в ту пору войска Митридата могли стоять на единственно укрепленном пункте – пригороде Диоскурии – Эшерском городище, где и представлен соответствующий материал (керамика, монеты, вооружение Pontийского царства). По словом Аппиана, историка митридатовых войн, в Диоскурии Митридат, “задумав великие свои дела”<sup>32</sup> отправился морем в Боспор к своим сыновьям Махару и Фарнаку. Но измена последних заставила его покончить жизнь самоубийством. Это была третья и последняя митридатовская война против римлян. Как и следовало ожидать с уходом pontийских войск с берегов Кавказского Причерноморья – Диоскурии, объективно местные племена должны были оказаться под натиском римской экспансии. Тогда же и возникает вопрос о замене греческого названия Диоскурии. Насколько нам известно, самым последним и крупным, кто из античных историков упоминает Диоскурию, был Стефан Византийский (VIв.) и то, как ностальги, после чего названием города сходит с исторической сцены. И Плиний Старший еще в I в. застал Диоскурию в развалинах. Но тем не менее почти его современник Страбон пишет, что “Восточное Причерноморье оканчивается у Диоскуриады. В этот город собирается 70 народностей. Говорят они на разных языках, но все они кавказцы”<sup>33</sup>.

В силу общих исторических закономерностей Греческая колонизация к тому времени исчерпала себя и вместе с ней и Диоскурия как продукт той эпохи. Потом на развалинах этого города появляется Себастополис. А это уже другая эпоха, эпоха Римской империи... Об этом в другой раз.

### **Примечание**

1. Трапш М.М. Труды. Т. 2/ Сухуми, 1969, с. 209.
2. Гулиа Д. И. Собрание сочинений в 6-ти томах. Т. 6. – Сухуми, 1986, с. 321-327.
3. Фредерик Дюбуа де Монпере. Путешествие вокруг Кавказа. – Сухуми, 1937, с. 150.
4. Инал-ипа Ш.Д. Абхазы. Сухуми, 1960, с. 181.
5. Фредерик Дюбуа де Монпере. Путешествие вокруг Кавказа. – Сухуми, 1937, с. 145-150.

6. Дзидзария Г.А. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. – Сухуми
7. Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1975, с. 51-52.
8. Журнал. Вестник древней истории. 1947, №2.
9. Чернявский В.И. Записка о памятниках Западного Закавказья... – М., 1882, с. 14- 25.
10. Сизов В. И. Восточное побережье Черного моря. – М., 1889.
11. Трапиш М.М. Труды. Т. 1. Сухуми, 1970, с. 30.
12. Аутлев П. У. Абадзехская нижнепалеолитическая стоянка. – Майкоп. 1963
13. Бжания В.В. Результаты обследования Гумистинского поселения. //Краткие сообщения Института археологии. Выпуск 115. 1969, с. 58-61.
14. Соловьев Л. Н. Погребения дольменной культуры в Абхазии и прилегающей части Адлерского района. Труды АБИЯЛИ. XXXI, – Сухуми, 1960.
15. Воронов Ю.Н. Археологическая карта Абхазии. – Сухуми, 1969.
16. Шамба Г. К. Эшерские кромлехи. – Сухуми, 1974.
17. Каландадзе А. Н. Археологические памятники Сухумской горы. – Сухуми, 1954.
18. Зухба С.Л. Абхазское народное поэтическое творчество. – Сухуми, 1981, с. 160.
19. Рамишвили А.Т. О назначении стоянок с текстильной керамикой Восточного Причерноморья. 1975, с. 36-44.
20. Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1975, с. 43.
21. Шервашидзе Л.А. Повесть о городе, взятом волнами. – Сухуми, 1967.
22. Инадзе М.П. Причерноморские города древней Грузии. Тбилиси, 1968, с. 48-49.
23. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 64.
24. Шамба Г.К. Амфорные клейма Диоскурии. //Известия АБИЯЛИ 5. – Тбилиси 1976, с. 149-157.
25. Воронов Ю.Н. К изучению керамического производства Диоскуриады. // Советская археология. 1977, №1, с. 162-171.
26. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 279.
27. Апакидзе А.М., Лордкипанидзе Од. Новые материалы к археологии Диоскурии – Себастополис. Труды АБИЯЛИ. Сухуми, 1963, с. 33-34, 222.,
28. Скуднова В.М. Нахodka колхидских монет и пифосов в Нимфее. ВДН №2, 1952.

29. Анфимов Н.В. Погребение IVв. до н.э. реки Пхии. //Известия АБИЯЛИ. Х. – Тбилиси, 1981, с. 106-109.
30. Шамба Г.К. Абхазия в I тысячелетии до н.э. – Сухум, 2000, с. 294.
31. Шамба С. М. О чем говорят монеты. – Сухуми, 1982, с. 19.
32. Ап пиан. ВДИ, 1948. I, с. 285.
33. Страбон. Гэография. XI, XII, с. 16.

*Akəa – 2500 m.*









# АЖӘЕИНРААЛА ӘҮІЦҚӘА

## МУШЬНИ ЛАШӘРИА,

*Аңсны Жәлар рпоет*

### **«Аңынцәарах»**

*Б.Ш.*

Напөыран исутеит: «Усзаңхъа! –  
Үгә иаанаго саҳәа иаартны...»  
Аухатәкъа сөйнәситет саңхъо,  
Сагеит иишишара иршаны!..

Илағырзашон, иңстыхган аҳәоуқәа,  
Ирызкын жәларыуаак рәсиици:  
Хашыцәа руағсимышхара хтысқәа,  
Хашыцәа аңыхәтәантәи рымш!

«Шөйкөтңы шәца нақ, Көйбапқа,  
Ма шәесаптә атырқәа иган –  
Тың шәыммам уаха арака!»  
Абас аицш раҳәан, избан...

Реңнәшшәкәа риңуан рнапала,  
Рзыхъқәа рыңсы ршәахауан.  
Рабаңәа рнышәнапқәа ирхыла  
«Хатамыз!» – рхәон, еиңақъуан.

Иртәйион излиааз ртәыла,  
Лағырзыла икәабо рдамрақәа...  
Мөәкамкәа, игәжәажәо силагыла  
Абыргицәа, афырханәа, ахәычқәа.

Сырлапшусит ахара хтысқәа:  
Рзыблара, рзар ашәа, руоу! –  
Имъазо ахәра зырөңшүа...  
Ироману, иаргамоу сызлоу?!

Сылағырз сөйткъаса илеиуан:  
Игәйекааган иккыркыруаз аекәа.

Аублаа ирныруазгы сныруан,  
Сырхын, исцъабон рдамрақәа.

Уажәенираалақәа схаштит! –  
ибжъазит:  
Маңысрак, дыдрак исцәагон...  
Мап, мап: имцаха исыңрасит –  
«Амхаңыраа ргарашәа» гон:

Хашыцәа рразқыдара иала,  
Анапөыра абғынцәа  
сихышәшөөн.  
Згәи шыттыңуаз аңәкәыртқәа ирхыла  
Уанғазтәи угөырғаңызбара збон.

Аублаа рыңба заақөрылон,  
Ианыңуан риңшытра, рбызшәа...  
Сыгәхъаңақәа еиңылон, еиңралон –  
Хазлакоу, иҳаңеиңшү срыңәшәа.

Шәкөымзар сара сзыңхъаխъоузей!  
Санғаз аицш искуп иаҳыагы...  
Ажәа – Нңәахәуп, изыңсахзеи? –  
Иароуп ихадоу цхъакагы!..

Игәйекаагоуп ас икоу ахтысқәа,  
Атла цсирири иатәу...  
Баграт ду уаңдамта абғынцәа  
Еиңакуам, ушьалоуп ишшөу.

Убакашқа санааниуа лассы-ласс  
Уганахъ избоит әа бакак:  
Аублаа рзыхәа иурғылаz,  
Урт руасиат ажәа, рхак!

*1973; 2016*

## Азал қызықызуан лағырзыла...

Тырқетэыла саңхьон  
сажәсинраала,  
Итәан амхаңырыңә тәны.  
– Сыңкәйн иоуп, дсаазеит снапала,  
Дал, Аңсның піші агәаны. –

Саңхьон излағыз гәирфала,  
Убра Стампыл ду агәаны:  
– Сан бызқәажәои тырқә  
бызшәала,  
Сан, бызпәуои симатәаны?..

Азал қызы-қызызуан лағырзыла,  
Азал зырғуан асүхәжәаны:  
– Сшәилахәаахәтуам сара сиңала,  
Дыстыуеит имарианы!..

Ара – ажәлар исызгәакьоу,  
Аппшатлакә зхагъежьуа зымфа...  
Ара – Стампылтәи аңьармыкъа,  
Ара – Стампылтәи агәирфала...

Амишын зырғааз алағырзқәа,  
Апра шлақәа – шәааскъала...  
Ара – Аңснытәла ахтысқәа,  
Ара – Стампылтәи асқъала!..

Адунеи зегъ уакәша, уажәсинраала  
Абас иаңыңым өаңьара...  
Ари сымхәр ауам гәирфала,  
Иснархәоит иара Аңсынра!

Азал қызықызуан лағырзыла,  
Игылт азал симатәаны!  
– Сшәилахәаахәтуам сара сиңала,  
Дыстыуеит имарианы!..

## «Ашәак ааңырыжәгар акаф ҳәа!..»

Амхаңырра ихнарцәаз  
хаяаажәлар  
раңхъатәи аамтакәә рзы  
акыраамтә ачарақәа руамызт,  
рмилат ашәақәагъ рхәомызт...

– Иабакоу шәесырыфрақәа, шәашәа?  
Шәыбжъара гәирғъабжъык газом.  
Шәесырпын, шәыпхъарца өаҳаушәа  
Икнахоуп, рыштыбыжъ уаҳазом!

Ашәак ааңырыжәгар акаф ҳәа,  
Ма шәгәирғъо шәнықәлар  
Шыаратын!  
Шәбағхатәра хнахыңыңыр  
ха ҳауп ҳәа! –  
Аңшәма – тәылағаф даңын...

Атакгы гон: – Ҳапсадгыл гәакъа  
Еимцәоуп, ицқьашәкъоуп,  
ихәауп,  
Қыаңтоуп сиужыны ҳашъха, хага,  
Гәирфә хъантала ҳәәи таңеуп.

Иаңхәоз ашәақәа ирцәафаз?  
Урт ҳақәитрала итәын!..  
Ирхәон, иаңыртқон афырханаңа,  
Аиаира, ахғаҳара ирызкын!..

Иабакоу ҳажәлар рхақәитра?  
Игәы цыруоу иткөоу, иахгоу?..  
Иаҳала иҳатәашьоуп асымтә,  
Ашәа, агәирғъара – мамоу!..

Шәыстыхә, шәыстыхә,  
афымаа, ахыммаа,  
Аңхъарца, ағарпын, о,  
шәәи сиҳашәи!..

Ари ауағесимышхара ҳзыхгоума?  
Иршөуп ҳаяаҗәлар ашәы!..

Фырхат ашәала шәгәры  
харсыйхарц? –  
Афырхатә рашәақәа ҳазхәом!  
Макъана ҳалағырзқәа ҳәмбаң,  
Үрт ахаангы иаҳәбом!

*Стампыл, 2013 иш.*

## Азсағ

### (Баирон изхәйцира)

*1810 шыққаса май 3 рзы Баирон  
Дарданелл (Геллеспонит) еихтәнды  
дырыт.*

Абар, шыбыжъон, сзыхгылоуп  
Дарданелл,  
Ицоит силасса атыркә  
зыбжъахала...  
Баирон зны дышталаз аицш үтәл!  
Үр, сихтәа, иара исицш махәеала!..

Апоэзия – агәағъра, ацәкәырца!  
Пафәк акынтыи азсара ёа пафәк ахъ!..  
Апоэзия – агәы-аңсы, амахәеа!  
Ес-шар иуцхъо аицлабрахь,  
аиаирахь!..

Днеиусеит, аа, апоет дызсо –  
Ҳәаак аман иқам апоэзия!  
Дфырхатоуп аф-пафәк симаздо,  
ирыхъзо,  
Үрт ароуп, абар –  
Европа, Азия!..

Ә-дунеик, ә-хәаак симада,  
Апоет, агени-гәымшәа,  
Азсағ!..  
Ажәйтә ас дырхъан Леандр ихата,

Уа уоуп уи ихъз,  
Имахәеа ғәғәа аңцағ!..

Мың ңуама,  
Уцоит, иаҳъаурбаз!..

Ухыуп узсо, ацәкәырц ҳанта  
урылоуп.  
Ухәыцрақәа хара ургоит умцарс,  
Иуцашыщуа, иуесисо убла  
ихгылоуп!..

Ишшартаху узаакәрылар уағацәа,  
Уи азыхәа иртирын ахы!..  
Гәаныла уихәоит Апаллон –  
унцәа,  
Узхигалон лыңхала ақәарахы!..

Иубартазам узызцо аңағ!..  
Рлеишәа цәгъоуп иужәло  
ацәкәырцақәа!..  
Уеиха, уназа, азасағ-ағъеө,  
Икәадам апоетцәа рмахәеақәа!..

(Дгамшы ахықәан имәасит са  
схәйчра,  
Дгамшы акәын сыйталоз,  
«с-Геллеспонит!..»  
Иабасәашеи уи азбахә уажә абра?  
Сатоумцан, сыхшығ хара  
иңырзейт!)

Сиң, абар: суштәлеит сыйзо! –  
Сгәы сыйжъжыоит –  
Сгәаҳәара иаусуп...  
Ххуп азымфас, нак-аак ҳаисо,  
Ус акәымзаргъ,  
Уажә са сзыхәа ус ауп)...

Уназеит, ее, ғынахъхытәи аңағ,  
Сара абра – аахъхытәи акны  
сгылоуп.

Имцаурст, сашьа, са сгөы-сыхшыю,  
Дарданелл, утоурыхқәа срылоуп!..

Инағит узбахә ахара, апоет,  
Шыоук аигәртгәсит,  
Шыоук аташыңт, хәарада,  
Европа ахы-атыхәа уи ахъзсит,  
Жәабжъ ықазу убасқан убри ада!..

Ашықескәа цәкөырцаха имфаст,  
Иҳараркит Гарольди Дон Жуани!..  
Абар, абри апаф ақны узхыпт,  
Апоеттәа раҳ, Рыңсха, агени!

Гәйла-цсыла ари атың сыңшыоит,  
Смаацызт, исымбацызт уи  
иахъанза...  
Уажәа мәбәз аатгылоума? Изсоит,  
Агәи-апси рымшын ихуп назаза!

*Тырқәтәйла,  
Дарданелл, 2013 ш.*

## Ағыны былусит!..

Ағыны амца ақит –  
Агәйрғара амоуп амца!..  
Ауаа сибарығт,  
Итрысит сибаргәамтүа,  
Пишишас иқой?  
Зегъ азығт ағыны!..

Амца гәйрғьоит,  
Ацәкәырп мәбәзқәа ашьтит,  
Еиҳа-сиҳа сиңралоит  
Асқыаны!..

Ағыны былусит –  
Иамоуп амца ачара,  
Еизаз ңшума?  
Уи арцәара иаңуп –

Аха, иаум,  
Аеарцәгъазеит, аа, даара,  
Ағыны былусит агәгәаҳәа –  
Излыху мөуп!..

Амца зырцәо  
Амца чарахъ шәаама?  
Ишәхәазамкәа?  
Шәсиханы, шәласы?!

Ара изаҳәам иреиуатқөйоуп  
Аргама:  
Зегъ зыпштыу –  
Ихәшәхаз азы!..

Иааңхъоу,  
Иңирны иааз ишзахәо:  
Амца абға азтаяа аңша –  
Уи анцәйркөо иңәйркөо  
атынха гәакъа! –  
Урт сиңуп,  
Уазыпши րылша!..

Ибылусит, иңцишәхәусит анхара,  
Аңшәма итыз-гәара рхәашауа...

Гәйрғьароуп –  
Амца иаусит ачара:  
Аңцишә хиаалоит,  
Ихәмаруа, икәашауа!..

*2015 ш.*

## Ашыаң иаңәа анубо...

*Дәйылс иқоу жәөғануп.  
Ажәаңқа*

Акшыаң иаңәа анубо –  
Ажәөған угәаларшәа! –  
Аңсабараң иаңу зегъ  
Еидхәалоуп акалашәа...

Арың икашәо –  
Иазхар атахымы,  
Уи ахғахара –  
Илазғаз дазыңшымы!..

Адғыл ихәыңдоу –  
Иңоума баша?..  
Үмбақәа артуп,  
Үтәңгъя, изыңхаша!..

Аңтақәа ихыло  
Аатқәа-аатқәала  
Ақәа ларыштысит  
Аамта-аамтала...

Убасқан, цызала,  
Ашың иаңәа угылала,  
Асаңра бенәиг  
Есааира усиналала! –

Амра лашарагъ  
Адғыл уагымхан,  
Аңшаңгъя, икалеи? –  
Умаапкын, ухагамхан! –

Иаңайт, иаңгылсит –  
Гәашьамх аңазам...  
Арыңгы ғагылсит –  
Иаартуп амаза!

Еибыңоуп адғыл  
Пқара-пқарала...  
Иузыңсахуам уртқәа  
Хатә гәапхарала.

Хазну аңсабара  
Кәйғоуп акалашәа,  
Ашың иаңәа анубо –  
Ажәған угәаларшәа!

\*\*\*  
Ахаяң аңәа иалоу ауарбқәа,  
Аңша рысусеит ахәхәа-хәхәа.  
Изыңхъя, иргәхәоу арбан?  
Амра пхара ашәахәа!..

Аңәа иалуоп, жәғантәи аңәа,  
Ауарб пхыңқәа рбоит убра.  
Иңеоуп ажәған ағырхцәа,  
Иалоуп уатәи аңсхара.

Иңеоуп, цыңаала, ахыр-сырхәа,  
Рыңша гара игароуп урт.  
Шыңбжык раңаны иаңшыр ҳәа?  
Ирыңғоуп аңшаңгъя, урт!

Аңсарайқәа исхыңцәа ,  
Абар, исыңархәоит: уңсшы!..  
Ех, аракәым, жәған аң сыңәа,  
Урт рыбжъара, урт рашьа!

Шыңри, шыңри, урт рыбжъара,  
Әамбақ ҳаяу цыңқақ уахәа!..  
Шыңри, убрақатәи агара,  
Шыңри, сзыңцәо ашәахәа!..

2015 ш.

## Босфор<sup>1</sup>

*Никогда я не был на Босфоре,  
Ты меня не спрашивай о нем...*

С. Есенин

Адунеи акырцъара сахысит,  
Цаха-цаха еилоуп: цыңзара-  
цыңзарал...

2016 иш.

<sup>1</sup> Босфор – Тыркәтәла иатәу, Европеи Азиии сиғызышо, Ө-мішынк симаздо азыңжъахала.

Босфор анызба – Аңсынра  
ааңзәйрцит,  
Снахыңшит арака уи ахәтак!..

Аңсны ұланатуп, иашоуп,  
иамазкырда! –  
Аңзә имә аицш ақәнагоуп!..  
Аха Босфоргы атахом, ҳәарада,  
Хаигәйлаңзәоуп – ари аесы  
хайтоуп!..

Срыңхәароуп Босфор иаңзә  
ахықәкәа,  
Иахакнаңау аңхагъ иара убас!..  
Аңьамаақәа, азымба ахыбра-  
ханқәа,  
Аиа-София<sup>1</sup> ңұхарала иаҳаракхаз!..

Стампилаа рхыбыар,рыңқаңзәа –  
нңзәахшами!  
Урзыңшы, кас зхоу, изхам...  
Аха, с-Жанна, Аңсны аңха,  
дхазыми,  
Сашәа далоуп, уи өхәара  
азыпцәам!

(Сәара аамтагъ даңын, уажә  
аракагъ  
Арт рыбжъара дрылсымбаар  
ауам...  
Аңзара – ңұзароуп, Стампилғы  
Ақәагъ,  
Ебжъоупхә<sup>2</sup> бышътра  
сипхъбауам!..)

<sup>1</sup> Аиа-София – ишшоу София лыхъзала афбатәи ашәышықәсазы Константинополь (Стампил) иргылоу, адунеи зызбахә адыруа ақырсиянтә ныхәрта; абака.

<sup>2</sup> Ебжъоупхә Халиса (1912-2002) – 1932 шықсзы Париж ақалақъ аесы аңзараразы адунеи аңхъахә аанызкылаз аңсуга пхәызба.

Ус анңзә сишеит, аңсыуа ашәала,  
Аңсабара сақәнхәоит наңнатә.  
Босфор суюуп уи ахъзала,  
са стәала,  
Ужәйтә-үсәтә – уи ажәйтә –  
аңсатә!..

О-дунеик, ө-мшынк рхәаа  
симоудоит,  
Иуатәиңшесит ус аңаимбар...  
Цәа змам ағба амба хара рутоит,  
Аңсны-ғбақәагъ урт ылазаит,  
Босфор!

Ла иабо хы иаңсоуп ҳәа ирхәо,  
Уажә арака салапшусит, абар...  
Саныхынхәуа, исзыңшу иласхәо:  
Хаштра уқәым –  
Срыңхан усымбар!..

*Стампил – Ақәа, 2013-2016ш.*

## Хәатә анықам

Ихәатәи нңзәанза апост дпоступ,  
Уажә ахала иаңшаусит атың.  
Хәатә анықам – икоу  
ажәеизадоуп,  
Ма жәа рхәмарроуп –  
Аңырғыла уахып!..

Сыңшаусит уеизга ду ағнүңқа,  
Иугәхъау сашътоуп избартә...  
Узынии? Иумаму ахәыңхә?  
Сызургәакуси? Иабакоу ухәатәи?..

*2013ш.*

## Сөзіза бањ

*«А. М.Л. Инұцаат шәышықәса  
инареиңханы, итәңлаат  
уымтәқәа том раңзала, хъзыс*

*иуоуаат Аңсны жәлар рпоет.  
Магбулиа Барың. Октиабр 10,  
1956 ш».*

Аучилишче ҳанеиңтазтәи  
сыблокнот ахътә.

Том-томала итышует  
сөймәтақәа иахъя,  
Абар, Магбулиа, бәхәатәи  
назеит!..  
Ибцәйзарым, сзамышылсент  
цқъя  
Урт ирыңу: Аңсны жәлар рпоет!..  
Аханатә иқан ари ахъз иаңсаз,  
Үспқала акәым, иаңуңауз иртәны.  
Нак снарыхон абарт зегъ  
снарыгәтас –  
Иахңылозтгы ҳа ҳәара хынхәны!..

Бңәаҳәақәа анхалсент сыблакнот,  
Сынтәа, абар, хнөенжәа  
шықәса иртоуп!..  
Иахъя абра, сархывқәа  
силсиргоит,  
Зны абас ианыбтаз саңхъо  
стөоуп...  
Сыччент, сеңтаччент,  
сзыччом сызхара!..

Үскан Пушкин иаңлабрагъ  
стахын!..  
Иашоуп, ааи, мәақы саныст үзара,  
Аха урт еа үзын – иҳаракын!..  
Издырт ус шакәыз снеихъан  
мәабжара!  
Нас истәыз саштталт! –  
сгәы-сыңсы пашаая.  
Сымға тәйхаха игамызт апқара,  
Снапала иңастәо сәхо ауп сашаая.

Аха исхыңсаама ражәа,  
ргәйбылра –  
Пушкин, Баирон, Лермонтов  
мрақәоуп!..  
(Уанқәйиңшү агеи ашъхеи  
хъантазам...)  
Убартрыкәша-мыкәша ҳа  
хыңхықәоуп,  
Аңыңхықәагъ аеңшәаара ртахзам!..  
Итабуп, Магбулиа, исыбтәент  
заа аңшъя,  
Бсаркъя иаҳәаз ҳа ҳәара иатәуп...  
Исыдыскыларым ақәү үшъя?  
Акәйз-акәмым! – ара иану ануп!..

*2016 ш., ианар.*

## Гыильгамеш<sup>1</sup>

Аңсра даңааирц дашттан  
Гыильгамеш,  
Адунеи дахыст –  
Изымыңшаант уи ахәшә.  
Дымшыз ииуа,  
Хақәнүүхәоит иңеиңш!  
Инитыз крыкоу?  
Дамардоит анышә...

Угәала сгәалан сааиуан,  
Гильгамеш,  
Истахын аңсцәаҳа имға акра...  
Бжык сгәы икәөйт, сашаиуаз,  
уаазырфиш:  
Узаиааниум ахаан уара аңсра!..

<sup>1</sup> Гыильгамеш – ажәйтәзатәи ашумераа репос афырхатса хада. Ибыза гәакъя даниңшха аштакхан даштталт ауағпсы наунаңзға дәаны, пәра иқәымкәа дызлаанхаша амаза ашашаара.

Үеазкы өакы:  
Ухы-үпсү уриааи,  
Узлоу ирызша улшара, угэбылра! –  
Сеара миңкәа раан Ажәа  
цшыа саҳаит,  
Сатәнатәйт уи,  
Снанарпшит хара...

Иңстатағоуп, сгәацәе иреиҳауп –  
Итамбо зыхыуп, ус ауп, иаңын...  
Иаҳхылапшу, иназазоуп упсхара,  
Са снысымға ағызоуп адәйкрын.

Уи заа ишәтүеит, тагалан  
иканзоит,  
Аха гәыграк сыщуп, Гыльгамеш,  
Еиңхъбашъак амам, ажәөан  
ахъ сихоит,  
Иуашәшәйроуп аракатәи  
са сымш.

Икам изыңсахуа дааа хәшәык,  
Изыңшаахъада? Иароуми  
җыхъчара!  
Сәыхәсит зны уи азыхъ ғамғақ,  
Знык иаңыхәаз изыжәуам изхара!

Евфрати Тигри<sup>1</sup>\* еиңшылза  
ишиңац ицоит,  
Гыльгамеш, убарт рыңшахәәкны,  
Урт рыбжъара, угәыгра  
ашьта ухны,  
Улагырзашо башаза уесимдоит –  
Аңса амаза тәахуп ихараны.

Аңсөыхөи дқындыоуп –  
Иңеиңшыз заа ихәоуп...

<sup>1</sup> Евфрат, Тигр – (Тыркәтәыла зхыңызхуа Азия азиас дүкәа иреиуоуп, убарт рыбжъара ауп раңхъзатәи аци-вилизацәа руак ахъыңиаз.

Иңшар цшыа дадуп ихы  
хахтынцаны.  
Уи ала аңсәаҳа ишәмгы  
еаҳәоуп,  
Псрала аңсра аиаира шытаркны.

2016 ии.

## Абааша

Иаңуп, ицоит Шырпныңәа,  
Ионыңуеит абаа тзы...  
Игоит Аңсы Цқыа узыңәа  
Ес-шаратә сыйзырзы.

Сөых, сыхъча, исанажъ,  
Сөых – зегзы срыкәгоуп...  
Срыңашъа, о, Сгәыжъжъаф,  
Сузаартуп, суюп...

Сгәала азәгъы издыруам,  
Иҳақәиту иутәуп.  
Изласхәои, хара сымам,  
Исхароу ала стәуп.

Срыңашъа, Исабу,  
Иазәу Аби Аңеи!  
Ираңәоуп исыгу,  
Исхъаау иаҳъеи-уахси.

Саргы иранасыжъуеит  
Ишсананужъуа Уара...  
Исыңну сылашара рңысшыуеит,  
Ирзышшоит сгәыбылра!..

Цабаала, аазабла –  
Улыңха-угәыңха:  
Сүхәоит сңәацәаш ала,  
Усхылааш, сеңкәырх!<..

Сағыстаахә дыңхъаца,  
Дыңхатса, дтарха.

Изуаатуп са сгәаца –  
Ушәахәа тар҆хә!..

Уара, ҳара Ҳапсөыхөы,  
Ирхылаңшу дгъыл-жәған!  
Ҳагәнахәкәа рхыхөы –  
Уназазазааит! Амин.

2015 ии.

### Анна Ахматова лаҳъ

(И. Кузнецов иғырпашшәа)

*Могла ли Биче, словно Дант,  
творить,  
Или Лаура жар любви восславить?  
Я научила женщин говорить...  
Но, боже, как их замолчать  
заставить.*

А.Ахматова; 1958

Аңхәйс лус: адырды, арахәыщ,  
Ақәтара, ахарцықәа раңцара,  
Анра, аазара, аха... ус-ус,  
Ахатца игени иамалкит лара!..

Мап зхәода? Иамаз нагзара! –  
Зны-зынлагы иаҳылалоит  
игәахәоу...

Рәацхъа снеини схырхәоит асаара –  
Анна, бңәахәа иаңназгаяу зхахо!..

2015 ии.

### Аңсуа шәкәйшәа Толстой инышәынтрае

Иаснаиа Полиана. Лев Толстой.  
Агени иашта-игәара, ионра...  
Амш кайматуп. Ҳхәыщрақәа  
насқьюит,  
Ихароуп абрантәи Аңсынра.

Гәыбылрак убрахъынтәи иааусит,  
Ҳашъхақәеи ҳамшыни ирыхганы,  
Арцағ ду инышәынтрае исусит  
Псыуа цша ласк –  
Изқәа тың шышишны...

Цъар ахарсым, сихала итахкаам,  
Изку бакак, хаҳә сахъак ахагылам.  
Иацы дыржызшәа икоуп,  
цъа иарбам

Ихъз,  
Ижәла,  
Ишықес –  
Ус ак адубалом...

Анцәа еисоз иакәын ихата! –  
Анцәа даниз ҳәа Ҷаракыр  
акранума?..  
Абна баҳчае иамоуп иңәартә...  
Ари адунеи ае ихъзи ижәлеи  
цкуама? –

Дгъыли жәғани иртәу аңаимбар  
Иңстазаара – ҳазрыщқъо  
нысымәами!..

Аңсабара дагәыщаҳәоуп, абар,  
Уи ықанаң иаңиңазгы аңими!

«Аибашъреи атынчреи»  
цәйрүсит, тынч,  
Ҳашъхарыуаа ркәых – «Ҳацыы  
Мурат»...  
Иадыруеит ҳадгъыл ибағхатәра

амч,  
Ҳаилагыла иәацхъа ҳхырхәоит  
харт!..

Тагалантәи абғь өсижъқәа алеира  
иаңуп –  
Идгъыл гәакъа, икаршәра  
ашәацыцъац...

Уртрыңақа идамра ахала иңшуп,  
Хамтагылоуп иара Иажәа  
ахыншып...

*Иаснаша Полиана, Москва – Ақөа,  
1974 – 2014 ш.*

\*\*\*

Амдеи алғоси рхәаа саптталт –  
Хәаа збом.  
Ази азшәахи схылсит рышты –  
Шыта саниом.

Аңхеи ашхами силысхуан –  
Еилатәан.  
Урт еилан уа сибатәымкәа,  
Сгәамтцаа стәан:

Зны аңха сиҳан,  
Дағазны – ашхам  
Иагон, иашан, –  
Исзейлымхит –  
Убас еилазған,  
Еицин, еизшан...

Амци аңабырги ржәйтә шыта  
Зынза имазан.  
Урттыы рхәаа сцәесилағашын –  
Рыштыңа сивтән!..

## Аңәа қаңшы

Бара азә затәык боуп исзынхаз,  
Урт амшқәа, ашықәсқәа  
рқыннтәи...  
Аңәа қаңшы, акытраңә иағахаз,  
Иузсымхуа аахъхыннтәи,  
оахъхыннтәи!..

Ускантәи амшқәа, ағара,  
Ускантәи агәыңғра мрахәага...

Зегь быңуп, имфашьо рхәаға,  
Агәзырхага – агәйттага,  
Агәтархага!..

Сынхаңәама ари адғыл ағ кыр?  
Баргы убас ақыр бынхаңәама?..  
Ак ықазар акәхап, идыр,  
Аңәа қаңшы ус баша иғахама?..

Пәтәзаарак мөасит, иңшаша,  
Абағқәа сидкыла, сибығта!..  
Узахъзоума асакарағ аңша?  
Асакара сахысит ба быда!..

\*\*\*

Баша бсыңхъоит,  
Баша бгәыңгусит,  
Сгәы итазам:  
Уахъ анеира,  
Амфаҳыңра  
Бара бахъ...

Быңшуп абарцағ,  
Бхәйшра салоуп,  
Аха исыхъ:  
Исымчым сымчым!..  
Актыы сзахәом  
Ба быгәңбың...

Баша бышәкәа уа есааира  
Исзартуп.  
Сыкәша-мыкәша быненеааирақәа  
Мыңхуп.

Сықәреи сыңшлеи  
Рығнапыкты сибаркуп,  
Сымчи сыңшхеи  
Рыжәға сибығам –  
Сымфа куп...

Ех, са сускәа  
Шыңа ифадарам –  
Иладоуп,  
Акгы бхарам,  
Акгы схарам –  
Изхароу апшоуп...

Баша бсыңхьоит,  
Баша бгәыгусит,  
Бышә арты,  
Бгәахәарала,  
Лакта хаала  
Исызәиты...

Пасатә сымға  
Шыңа ишъхацамғам –  
Сылбааусит...  
Аха быңхызқәа  
ыңуа исыштыуп –  
Стыршәаусит...

Уи апшәма, абырг, ишилшо:  
Аамта-аамтала...  
  
Арт амахәкәа, икаңсахьоу  
абыңкәа  
Қыаадхаргы – ихигахьоу  
рынзалом...  
Ихтысқәа, иаазабқәа, игәырғақәа  
Итаалоит –  
Абыңкәа реицши ихиаала...

Еиңакт рмахәар-шыахәаркәа,  
Ихыңсахьоу,  
Убас реиңартәышыақәа,  
рыхсаала...  
  
Ибоит аңсңәаха –  
Раамта шаахьоу,  
Дырхыңцакуам:  
Игоит өхәара-өхәарала...

2016 и.

### Фыңға абыргүәа

*Асахъатыхы Варвара  
Бубнова илыхъзыныфылоуп*

Абыргүәа фыңға убартоуп  
штак аәы:  
Ахъацатла, шәышыңкәа  
иртисхьоу,  
Ипшуп ахала, шыңа ихъацам –  
амәы,  
Ахъацақәа ираху, ираңысху!..

Зака цыңацәгъя, фыртын,  
зака маңәыс  
Уи амахәкәа рңылеи хатарала! –  
Ашәшшырах дааилоит,  
Дашыңылеит шыңа ус,

Дтәоуп ашәшшыраә, ахъацаә,  
иажәхьоу,  
Еиңагы изгәакъаҳазшәа шыңа...  
Еилышуп имғаә ишыңкәескәа  
ицахьоу –  
Цланы –  
Махәә-махәә – махәта-махәта...  
  
Фыңға абыргүәа абрака  
еизыңшуп,  
Инасқыеибагоит цыңаала,  
хәылбызышәа...  
Избоит аганахь: аизхара иаңуп  
Ажәйтә хъаца ахтылц, иара  
апыршәа.

2016 и.

## Үолт Уитмен<sup>1</sup> Ақаңдан, о, са скапдан!

*Аитага В.Г. Арзына  
иғәаларшәара иазкуп*

Бзиала, назаза,  
Бзиала, скапдан!  
Амшын ағеисра ду ахь,  
Иаххагахо афыртын –  
Үбеси уареи шәалан,  
Хъамтрада шәықәңон,  
Үцъынць – утәыла гәакья –  
Уи ала сиқәурхон!..

Шәыргәйлст аңәқәйрәп хагақәа –  
Гәйлсшыя змамыз роуп.  
Аурт баапс, адыд, амаңәыс,  
Атх лашәқәа наскъоуп...  
Ишәхыжәгейт рызегъ иааирала,  
Уфырхата ҭба зыхгоуп!

Ишәңылоит, аа, жәлрыуаак,  
Ипшүп асқылакны:  
Үбеси уареи ишәенгәйрәйт,  
Оната-ғната, шта-шта  
Иңәйрәит ашәткәа рыманы,  
Илашоит рлакта!..  
Асаркъалбжықәа гоит, о, ныхәами –  
Иалаңшт лабәаба!..

Аха закәзызи икалаz?..  
О, са сгәы рхәашоуп!  
Үбә гәымшәа азкәаы  
Ушыуп, ашыа ухырышоуп!..

<sup>1</sup> Үолт Уитмен (1819–1894) – иреи-хазоу amerikatәи апоетәә дреиуоуп. Ажәеинраала. «Ақаңдан, о, са скапдан!» азкуп 1865 иш. апрель 15 рзы иаахә-аәз артист иаанала атеатр аәы итәр-хаз amerikatәи апреziдент Авраам Линкольн иғәаларшәара. Еиха бзия иеи-цирбо апоезиатә рәшиамтәкәа иреиуоуп, аханатә артага шәкәкәа ирнүп (аитага әа иазгәатә).

Ақаңдан, о, сөзыза, сгәыгра ду,  
Игәыртъоит аңашәа,  
Уа уоуп збара ртаху зегъы,  
Үгыл, улбаа, ак ҳәа!..

Улбаа, иудқыл ажәлар,  
Рышәтркъаңа аанкыл!..  
Иеихоит уа ушқа рызынтәык,  
Урсигәйрәп, урпүл!..  
Ирымх иааргаз аҳамтақәа,  
Урпүл, ак ҳәа, уғагыл!..

Ухыыдышшыит са снапахы –  
Инауқәаит ухы...  
Иңхызуп избо, уаха акгыы,  
Исзаагауам схахы.

Снапала иааныскылт унапы –  
Ихышәашәоуп, итсыуам,  
Иадыскылт са слымҳа угәы –  
Иеихсыңыит, уаха сисуам.

Ажәак узхәом, о, аңсыкфы,  
Умч улзааит, ушьабеит...  
Аха үбә асқылахыы  
Изхугеит, иухъчеит –  
Жәларык ааугеит сиқәырханы  
Афыртын, аурт ургәйлс,  
Үцтазаара ахтынцаны,  
Ауағеимышхара уахыс!..

Абар, иааңықәсылт асқыала –  
Апрысал лаштүп...  
Иукын лыңхала иара аңсыкы,  
Изхугеит, о, уажәшшәта!..

Уи азкәаे сүңкоуп са сашыа,  
Уи ала сгәы сыжъжыит,  
Абрақа, иаҳықатәаз ушьа,  
Назаза са саанхойт.

## АИТÀГАФ ИКЫНТЭ

Икоуп, иага аамта царгыы, зыезырьещуа, иахъатәи азцаарақәа шытызхуа, имажәуа афымта ссиркәа. Убарт иреиуоуп Шекспир ду итрагедиакәа. Сара насыпс исыман урт раҳытә акы-обак аңсышәала рырнәажәара.

С. Җанба ихъз зху Аңснытәи аҳәйнтқарратә драмтеатр асцена акыр шыкәса иарцшон «Ахәйнтқар Лир». Уи дырбан Москва, Ереван ухәа Аңсны антыпты. Акраацуент литературатә ғымтак аҳасабала атрагедиа аңсуга цхъафәа ркынза анагзара стахызижъеи. Изыхъазаалақ, уи акъышхъ амбаңызт. Сеигәрыгъоит атрагедиа «Ахәйнкар Лир», ҳаңсуга цхъаф икъинза инеиртә алшара ахықалаз.

*Никәала Кәзынна*

У и л и а м Ш е қ с п и р

**АХӘЙНТҚАР ЛИР**

Иситсигисит  
**Никәала Кәзынна**

**И а л о у а у а а**

Л и р, Британия ахәйнтқар.  
Франци атәи ахәйнтқар.  
Бургундиатәи агерцог.  
Корнуельтәи агерцог.  
Альбан иатәи агерцог.  
Аграф Кент.  
Аграф Глостер.  
Едгар, Глостер ица.  
Едмунд, Глостер даеса цхәйыск лкнытә имоу ада.  
Курган, ақъахиа.

А б ы р г, Глостер иётәи арендатор.  
А ҳ а қ ы м.  
А қ ы а ч а қ ы.  
Освальд, Гонерилия лматуғы.  
Едмунд иқны амаң зуа а ф и ц а р.  
Корделия лматуцәа иреиуоу ақъахиа.  
Г е р о л ь д.  
К о р н у о л и м а т у ц ә а.  
Г о н е р и л и а /  
Р е г а н а / Лир иңхәцәа.  
К о р д е л и а /

Лир иматуцәа иреиуоу ахтнырцар, афицарцәа, ацхаражәхәө-  
цәа, асолдатцәа, амаптуцәа.

Ахтыс мөаңысусит Британия  
Ҳера калаанзатәи IX ашәышықәсазы.

### **А к т ә и  а қ ә г ы л а р а**

#### **А к т ә и  а с а х ы а**

Ахәынцар Лир ихан, атрон ахыыкоу азал ақны. Иаафналоит К е н т,  
Г л о с- т е р, Е д м у н д.

К е н т. Ахәынцар Альбаниатәи агерцог иааста Корнуолтәи агерцог  
иаҳа десигышыз ұысшыон сара.

Г л о с т е р. Ұсқынчылықтар. Ахәынцар-  
ра ашара аламталаз, уи иаҳа бзия иибо узеилмырго иқалеит. Ахәтақәа  
нәк-aak убас сицшны иқалеит, дара икылышпәшәааны урыхәапшыргы,  
абри ааста абри иаҳа сиғып ҳәа руакы унацәа узақәкуам.

К е н т. Ари уара дуцоума, амилорд?

Г л о с т е р. Үи иира сара исыхъеит, сах, ухатқы. Абри абас шакәу ҳәа  
сеси сыйқәшашаңынды убас ақырынтә скапшықәахаңыит, сышнеи-шнеиуаз  
апхашырагы сақәыцит.

К е н т. Сара уара усзейлкаауам.

Г л о с т е р. Ахә ари арцыс иан дешаасәаңыз сицш иаразнак сеилыл-  
каит, лхаша лығоны дығонанагалаанзагы лңа игара арцысра лықәшәеит.  
Уснызбома, нас, уара?

К е н т. Мап, уртқәа ирылпшәаны ас еиңш икоу арцыс замана адәи дықәнагалазар.

Г л о с т е р. Закәнла сара истәу аца дсымоуп, сах, шықәсык инахыхәхәо абри дааисиҳабны, урт ңара иааилысхуангы сыйказам сара. Ари ахалакъя уаф дизыпшамкәа адунеи дышқәнагалазгы, иан даара пшзак лакәйн. Уи иира аламталаастәи аамта убас агәыргъарақәа акыр сзаңын, абыс схы сымцхазаргы ауам. – Едмунд, ари ауаф гәыраз дызустоу удыруама? уара?

Е д м у н д. Мап, амилорд.

Г л о с т е р. Ари Кент иоуп. Духоумырштын, хатыргы иқәтала аграф. Ари акыр исзаңсоу өйзоуп.

Е д м у н д. Сеигәыргъацәа умаң аура сазыхиоуп.

К е н т. Итегь сузааигәахар, бзия ушызбаша агәра усыргоит.

Е д м у н д. Уи аңсахара сеазыскуеит, сах.

Г л о с т е р. Жә-шықәса дықамызт уи арака, ғаңхыа амба дықәгылоит лассы... Ахәынтқар дааусит арахь...

*Асцена ашыңдахъ абыкъбыжықәа гоит.*

Иаафналоит Лир, Корнуэльтәи агерцог, Альбаниатәи агерцог, Гонерилия, Регана, Корделия, аматуцәа.

## Л и р

Франциатәи ахәынтқари Бургундиатәи агерцоги  
Уаасызыңхъ, Глостер.

## Г л о с т е р

Ибзиоуп, сах, ухатқы.

*Глостери Едмунди цоит.*

## Л и р

Инарцауланы ишәсилсыркаап сара уажәы  
Еидхәыцланы уасиатқ еиңш иштүсхыз.  
Ахсаала сышәт арахь. Зегыы ижәдүруаз:  
Сара ҳтәыла хыңзаран исшесит:  
Сұйабаа цәгъақәа рүгә хъанта  
Сыжәфахыр хәарекәа инарықәхны,  
Истахуп ағар ирыстарц, адамра акынзагъ

Сшъамхы сеасыргарц сара сласза.  
Корнуол аца, иара убастөкъя бзия избо  
Олбени аца, сара уажәы  
Ирыласхәоит сыңхаңа арыстараны икоу,  
Икамларц азы уи аңыхәала еимакык.  
Сыңха еитбы илыштыу, иесиңрдыруа фыңъя ауаа,  
Франциатәи ахәынтыкъари Бургундиатәи агерцоги,  
Абрақа уажәы атак изаңшуп. Адгыл азы  
Исымоу азинкәеси атәыла анапхареи ааныжыны,  
Сымчра злаштыасты ала, ишөхәа, сыңхаңа  
Шәуа дарбан иаха бзия са сыйзбо, уи ала  
Ишъакәесыргыларын абхәтаа шызышараан  
Аиха зыхәтоу. Аица зыхәтоу.  
Гонерилия, бара аңхъа ажәа ҳәа.

### Г о н е р и л и а

Сара сыбзиабара ситетхәашъа амам жәала.  
Сылашара саб, сара ахаяеиңш устахуп,  
Адуниаңтәи амалқәа зегъ реихагъ усзапсоуп,  
Угәбзиароуп, упстазаароуп, уламысуп сара сзы.  
Сара уара бзия узбоит, иахъа уажәраанза  
Ахшара рабаңа бзия ишырымбаң ала.  
Ас еиңш икоу аңәанырра сеси силнаргом,  
Сыңсы сгөы итачны сакуп.

### К о р д е л и а (аган ахъ)

Илызхәарызеи, нас, Корделия? Ажәакгыы.  
Өымтә абзиабара.

### Л и р

Абра инаркны абрانза  
Бара ибыстоит атәыла ари аеңаңә,  
Ибымазаит арт абнаңәа, азиаскәа,  
Арт ашъха сиужыкәа, адәхәыпшкәа,  
Иахъарнахыс бхатцеи, бхәычкәеси бареи  
Шәыда ах дрымам урт. Ихалхәозеи

Егы сара сыңға – Регана,  
Корнуол? Бааңәажәа, сыңға.

### Р е г а н а

Саб, сахәшьагы саргыы иңалоу шыак ауп,  
Еикароуп ҳара ҳзыңсоугыы. Сара исхәарц  
Истахыз зегъ ыкоуп уи иқалцаз атак ақны,  
Иаңысцо акы заңәык: уара уахъ исымоу абзиабара  
Еиҳау еа гәырғарак ықам сара сзы.

### К о р д е л и а (аган ахъ)

О, сышыңғару сара! Мап, сара сғарзам –  
Бзиабарала сара иаҳа сбесиоуп, ажәала акәым.

### Л и р

Бхы-быхшара зегъ шәнеидкыланы  
Ибыстоит ахәйынҭқарра абри ахәта.  
Аура-атбаара, апшарала, абсиарала  
Ари ахәта Гонерилия илыстаз ааста  
Изакаразаалак ұзара акала сиңәазам.  
Илхәозеи сыңға сиңбы, сгөйттага,  
Бургундиеи Франциеи ирзейимакыроу, изеынҭәаауа?  
Ибхәозеи бара, баҳәшьцәа зыңсахаз  
Аиха баңсахарц азы? Ихәа.

### К о р д е л и а

Акгыы, амилорд.

### Л и р

Акгыы бұхәоу?

### К о р д е л и а

Акгыы.

Л и р

Акгъы иахылғиаауам акгъы.  
Ихәа бгәы итоу.

К о р д е л и а

Рыңғарас иқалаз, сгәы итоу  
Сөы исзархәазом. Сара уара бзия узбоит,  
Суал ишсыднато еицш, иацымтәкәа, иагмырхакәа.

Л и р

Корделиа, нас бахымхәырц азы,  
Баахәыщ, иреен икабтәз атак.

К о р д е л и а

Уара аңтазаара сутеит, ахәынҭқар гәыраз,  
Суаазеит, бзия субон. Уи атакс иара саргъы  
Убастәкъа сузықоуп: бзия узбоит,  
Хатыр уқәысстоит, суххәыңсит – саңықәоит ухәатәы.  
Сара саҳәшыцәа изрымоузеи ахаңәа,  
Уара азә заңәык уакәзар бзия ирбо?  
Сара хатца санцалак, сықәымшәышпәреи,  
Съабаакәеи, сыйзиабареи рыхәтак  
Схатца истозар акәхап. Сара хатца сцом,  
Саҳәшыцәа реицш, саб бзия дызбарцы.

Л и р

Бгәы итыбхәауама бара ибхәо?

К о р д е л и а

Ааи, милорд.

Л и р

Абас бқәыңши, быгәгъы абас еицш ижәпану?

## К о р д е л и а

Абас сқөышни, абасгы сиашоуп, милорд.

### Л и р

Ига, нас, убри биашара сихрацагас.  
 Ипшью амра алашареи, Геката лымазақәеи,  
 Уахынлатәи алашыцареи, икеицеуа  
 Жәғанғәи икыду ҳастәақәеи снықәусит,  
 Мап шыбцәйскуа зегыи ишырбо, ишрахая.  
 Иахъарнахыс назаза са бсыңтәымуп.  
 Зыхшара ыңқәхәха изфо аскиф гәымбылцъбареи  
 Абнауафи иаҳа сиғысшоит, бара,  
 Анкъатәи сыңха, бааста.

### К е н т

Схәйнтқар!

### Л и р

Ажәак умхәан, Кент! Үсөбжьюмыжын  
 Агәйлшьали уи агәышсахеибакреи рыбжъара.  
 – Сара зегъ реиха уи дызбон,  
 Инхаз сымшқәагыи уи лкны исхызгап ҳәа акәын  
 Сгәы итаз. – Усцырц! Сыбла усаумырбан!  
 Җъякатәи адамраетәи стынчра иамағоуп,  
 Ҳшенилгара лареи сареи назаза ҳәа ҳайлгесит.  
 Франциатәи ахәйнтқар иштәстцеит ауаа.  
 Исхәо шәаҳауама? Дабакоу Бургундиатәи агерцог?  
 Шәйзгылоузеи? Исхәо шәмаҳауеи?  
 Корнуоли Олбени, ишәйсіз ахәтақәа  
 Инарыңышәтәи ахәтәи ари ахәтагы.  
 Аиаша знылбаало лхамацагъара ахата  
 Дылзыңшаит уи илықәнаго ахатса.  
 Иреиҳау амчра наганы шәннапағы ишәйстоит  
 Шәара шәғынцъагы. Сышәғы матцуцәа сыманы,  
 Инеимда-ааимдю, мызкы азәы үкны,  
 Егыи амза еазәы үкны скалоит. Иахъарнахыс  
 Ахәйнтқар ҳәа ахъз сзынхоит ауп,

Егыи абжырак амчи, ахашәалеи, архәтақәси  
Шәара шәнапаңы иқалоит, абар,  
Ишәзеицины шәара ишәистоит агәыргын.  
(*Агәыргын ритоит.*)

### К е н т

Лир дүзза, ҳәйнтиңарс сара исымаз,  
Абык иеицпи сыйхәиңшуз, зхәатәы сахымпоз,  
Сымтахырхәоз...

### Л и р

Ухы сцәыхъча!  
Иумбо, ирххоуп сыхса. Сымса нақ уаныт!

### К е н т

Ухыс, умшәан сгәы кылцқаан иугап ҳәа.  
Лир ихы итәымнат, Кент дыхжәахоит.  
Уара угәы ишцаанагоз, зхы зтәым абырг?  
Аәагәйбзыңра авараә агәаартра  
Аәеиханакып ҳәа уқазма мамзар?  
Мап, аламыс иаҳагы ауағы итахуп,  
Ахәйнтиңар ихы атың ианыңқәкъо аамтаз.  
Ишьтоумцан ухәйнтиңарра. Усынкыл!  
Уайааи угәыңсахеибакра. Сыңтазаара ыңтәнаны  
Агәра усыргоит Корделия лыбзиабара  
Иаҳа ишпейтам уи лаҳәшьцәа рыбзиабара ааста.  
Аәымтра ауағы гәы шизтам иадыргам зынзагы.  
Итаңәу ауп иаҳагы агәараҳәа зыбжызырго.

### Л и р

Уара уңтазаара уалахәмарусит, Кент.

### К е н т

Изныкымкәа, аибашъраә, аға сиәагыланы,  
Салахәмархъеит сыңтазаара, ғаңхъа  
Уара узыңәан салахәмарусит сара уи.

Л и р

Сыблакәа урцырцъя!

К е н т

Урт иаҳа иаахты, Лир,  
Уғызагы иаҳа цқъа даагәата.

Л и р

Аполлон дшаҳатуп...

К е н т

Ааи, Аполлон дшаҳатуп уара баша тоуба шууа.

Л и р

Агәымха! Аңсаҳы!  
(*Иаҳәа даахоит.*)

О л б е н и и   К о р н у о л и

Иазхоуп! Аҳәынтқар!

К е н т

Дшы ахақым, ахәшәтәра иахтынцатәу  
Ачымазара иаң. Иңсаҳа удца, мап анакәха,  
Сыпсың лазга-фазгонаң исхәоит,  
Иеитасхәоит: иссим угәтакы.

Л и р

Атәйтәых! Утоубала суқәызбоит, уаасзызы!

Уара ҳажәа шаңсаҳаша ҳхаурцон,  
Уи ағыза ҳаздыруамызт уаанза ҳарт.  
Уара еизугон ҳахшызи ҳгәатахреи,  
Уи ҳара ихаңсабарам, иаҳқазшыам.

Абар уара иуатәоу уи азы. Үмөа хараे  
Уеенқәуршәарц азыхәан, иустоит хәымш,  
Афымш рыены ахәынтыарра уалпроуп уара нак.  
Иудыруазаит: ажәамш рыены хара ҳәны уанырба,  
Апсра узыпшуп. Уца. Исхәаз хәоуп,  
Анцәа иныс сара уи спахымдо.

### К е н т

Абзиала, ахәынтыар.  
Ухамаңғара ғәра узаңкуазар ағыны,  
Ара сыйхтоуп, хақәитроуп тәымциара.  
(*Корделиа лахъ.*)

Анцәа сбызиашьапкусит, сыйшқа, сара, абар,  
Бара ламысла атак ибтон ахәынтыар.  
(*Реганеи Гонерилии рахъ.*)

Ажәақәа аус ахъ ишәйпхъаит цхъака,  
Иаадырпшаит гәыкалагъ шәыкоу шака.  
(*Егъырт зегъ рахъ.*)

Ихы ахынахоу дцоит, нас, Кент иеыбжъарз,  
Иәышу атың ақны жәйтә тасла дынхарц.  
(*Дцоит.*)

*Абыкъбыжъекәа.*  
*Ихынхәнны иаацуеит Г л о с т е р, Ф р а н ү и а т ә и ү а ҳ ә ы н т қ а р,*  
*Б у р ғ у н д и а т ә и ү а ғ е р ү о ғ, а м а ү у ү ә а.*

### Г л о с т е р

Ахәынтыар агерцоги ара икоуп, сах, ухатқы.

### Л и р

Сгерцог, уара ула ҳаицәажәара нап ахаркын.  
Ари ахәынтыаррагы уаргы сыйш шәлыштыуп.  
Леихратага шака имачны иудызгаларц сыйшозеи,  
Уи цхәйисс лгара нап ацәумкырц азы уара?

## Б у р г у н д и а т ә и ә г е р ц о г

Исыдугалаз ауп, ахәынтқар,  
Уи сицаны ухатагыы исутом.

### Л и р

Уи ҳара, агерцог, паса акыр даҳзаңсан.  
Ус сицىш дыккам уажәазы. Икахайт лыхә.  
Лара шәңапхъа дгылоуп. Абри афстай  
Дызлашәгәапхо ҳәа Җъара акрықазар,  
Дышынесибакәу шәара дшәымаз, дызлакоу ала,  
Ҳара ҳцәымыграгыы нак иналатаны.

## Б у р г у н д и а т ә и ә г е р ц о г

Исхәарызыи сара?

### Л и р

Уазыхиоуп, нас, өйзада-Җызада, малгыы  
Лыпцимцакәа, шәипхъызс икоу зегъ  
Налышшытатаны, пхәйисс лгара,  
Лныжъра укәшәауу мамзаргы?

## Б у р г у н д и а т ә и ә г е р ц о г

Сатамзаит, ахәынтқар гәыраз,  
Ус анакәха, сара сымфа куп.

### Л и р

Дааныжъ, нас, уи. Сыгәра га,  
Уи лмалқәа зегъ сикәйисыпхъазсит арака.  
(Франциатәи ахәынтқар иахъ.)

Сара исцәымгу днаганы лабәаба  
Уара дсызутом, бзия избо ахәынтқар.  
Ари агәымха ىқъа лхатыңан аңтазаара  
Уаңтас уара иааувагылаша дыпшаша,

Ари усгы аңсабара ахатагы  
Илцэыңхашыны мап лыңәнакит.

### Франциатөи ахәынтықар

Иңашхәуп ари. Уажераанза зегыы иреиңбыз,  
Заб инапы иқәйрғыланы иныңкөигоз иңхә,  
Уаф иимбаң, икамлаң убас еиңш ак лымптыңкьеит,  
Иаразнак уара уажәа хaa лыңәурзит.  
Ма уи лхара дара иғәгәазоуп,  
Уара уи ма раңдак бзия дубазомызт.  
Зегыы-зегь ари ахшыңпак иаңагылоуп,  
Уи сара агәра згарц азы ссиrzак атахуп ара.

### Корделиа

Аха, схәынтықар, ак ҳәаны еак қатцо,  
Аңагәабзыңгажәа ахыыссаам, сажәақәа  
Аңша иахъасымто, абзиара ахыызуа  
Уаф дмыргәыңкәа – абартқәа ракәзар  
Хымзгыс сара исыду, сүхәоит,  
Зегыы ирзетаңхәа шуафшырам, ишхәынтықәалахарам,  
Ишакәым ала сихгоу шыаңанты ишыкам  
Уара угәаанагара абас еиңш изыңсахыз,  
Сара иаҳа схы иаңысшы шакәу  
Уи зыхкъо: искәзшыам, слакта ырхан,  
Сгәы итам сқыышә иқәкны агара,  
Сымбахъара акәым, исңүашшоуп сара сызхыркъоу.

### Лир

Абас сңәа стақәыбан сыйгар ааста,  
Еиңын бара зынза бмизар!

### Франциатөи ахәынтықар

Абар гәирбас икоу, нас, арака!  
Аңәанырра ңаңақәа рңәиргара аңәшәароу?  
Иүхәозеи, ари ушцахәаңшуси, агерцог?  
Феида иашьтам абзиабароуп

Бзиабара иашасгыы ишъатәү.  
Пхәйисс дугома, нас? Лара лхата  
Дмалуп – хәы змазам.

### Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Лир, илыт Корделиа дзықөургәйцыз ахәта,  
Сара уи уажәйтәкъя Бургундиатәи  
Агерцогпхәйс ҳәа ахъз лхысцоит.

### Л и р

Илыстом схәеит. Исыңсахуам са стоуба.

### Б у р г у н д и а т ә и а г е р ц о г

Сгәы иалоуп заб дызцәйзыз  
Лхатцагы дахылылцәйзыз.

### К о р д е л и а

Уца нас, агерцог, азы шщара:  
Сара сакәым, феидан уара узыштыаз.

### Ф р а н ц и а т ә и а ҳ ә ы н т қ а р

Абхәтаа иалхәдахаз Корделиа,  
Бгарроуп бара ибымоу малс.  
Мап зцәйркыз, сара бара быштысхуеит,  
Амоя ианыршәлоу хырышәйгәк сициш быцхаза.  
О, анцәа ду, абас дахыладыркәйз азы  
Сара иаҳагы дыштысхуеит,  
Сара иаҳагы бзия дызбоит.  
Иеихрарымтаз, мал зцырымтаз бара,  
Франция цпзза ахәйнтқарпхәйисс бқала.  
Ртәйла ахтныртцозаргы, уи ианықә,  
Бургундиаа исызрытәм ари ахыршәйгә.  
Корделиа, абзиала ҳәа баңырц ахтынра баапс,  
Лассы ибзаатып бара сиғъу ёа дунеик.

## Л и р

Уи уара дутәүп, аҳәынҭқар. Даҳцырға нак.  
Еицынхашъа ҳамазам ҳара. Сара дсыпҹам.  
Бца бара, ажәа хаак бмырҳа, баб иҝнытә  
Ныхәа-ныңхъарак батәазамкәа. Ҳашты, агерцог.

*Лири, Бургундиатәи, Корнуельтәи, Альбаниатәи агерцогүәеи, Глостерри аматүүәеи үоит.*

## Франциатәи аҳәынҭқар

Баҳәшьцәа абзиала ҳәа рахәа.

## Корделиа

Саб ихыршәыгәкәа, сылабжыш сәаҳәхәы  
Сышәңцыртусит. Сара издырусит шәқазшыңақәа,  
Аха, шәйисшатоит, изеицшроу схәазом.  
Ҳаб шәихылацила. Шәицәнүмхөшәа ахықашәтço  
Сгәы амыртынчуа, дышәзынсыжусит сара уи.  
Сазыңзамкәа сгәағ имкызтгы абас,  
Иреиғыз ёа хқыдқылартак изысыңшаауан.  
Абзиала, сахәшьцәа.

## Регана

Сбыхәоит ахшығ ҳабмыртцац.

## Гонерилия

Уи ааста брыңдашьаны бызгаз бхатда  
Игәы иахәаша шықабташа атәы тала.  
Баб бахысапаз азы мышкы зны  
Блахынта уеизгы-уеизгы бахынархәышт.

## Корделиа

Ауаа иага рыеңдүргизмалыргы, аамтак ааусит,  
Амц ахықоу, аиаша ахықоу – зегъ ааңшусит.

## Франциатәи ахәның тәкар

## Ҳашты, сыхаара Корделиа.

*Франциатәи ахәынҭқары Корделиеи Җоит.*

Гонерил а. Ҳаицәажәароуп, сахәшь. Иаҳзеициш, ҳыңызғысы иҳадхәалоу аускәа раңәаны иҳамоуп ҳара. Ҳаб иаҳыаңәкъя аңара иеази-кит ҳәа сыйкоуп.

Регана. Ааи. Бара бахь ацара иезикит хөа аүп сшыкоугты. Иааиуа амзазы сара сахь днеиусит.

Гонерилия. Ихы атың иқәккыны ишыкоу бымбои, нас, бара. Иштаббо иқалаз? Иутахы-иутахым, ари уазымхәйцир ауам. Еснагъ зетгы ихаиғышын ҳаҳәшьла лкноуп абас ахыықалазгы!

Регана. Икәра ауп зегъ зыхъяз. Ус ухәаргы, абжыаңынгы асын-  
кылара ицәуадағын уи.

Гонерилия. Уи иаҳа ианиаазгы ихы итәымызт. Уажәы уи инаңдлелт икәра изцәйрнаго агәамт-хампракәгы.

Регана. Зымзар-зын хара абри Кент иеицш ахтынъя хаураны хакоуп Лышхарсзар нак!

Г о н е р и л и а. Франциатәи ахәйнҭәри иареи реиңыртшы атәү ухәару. Баай, нас, ҳеендиқыланы ҳаказ. Ҳаб имчра инапаңы ианынха, уи штеситазшәа иахъа иихәаз, иқазшыя зеңиңшроу ала, бзия ҳзаанагараны иқазам.

## Р е г а н а. Ц къа и а з х а ў ш т а у п .

Гончерилия. Иагъазкылстэуп шыара акы. Зыширак қамтакә.

Ишоит.

## А ө б а т ә и а с а с х ъ а

## Аграф Глостер ихан аетәи азал.

Асалам шәкәрыңың дағыналоңт Едмұнд.

Едмунд

Аңсабара, сара сынцәахша! Аңстазаараң  
Уара азәк уоуп сзызхәышуа. Сызқәа аиасырхеит  
Амңхатарақәа рышәи, сашъа сышиеитбагұлы,  
Сзинкәа мап рңәыскран сықазам сара.

Аб даса цхэыск лкнытэ имоу аца! Иаанагозеи уи?  
 Дара ҳатыр зкөу анаңақәак рыхшара рааста  
 Сыңшазами, сығәгәзами, нас, сара?  
 Ҳабла изтакшатөузei уи цхашьараны?  
 Изакөу цхашьароузei? Ргөы ахъибаңәахъоу,  
 Иңәоушәа иңәамшәа иахъеикәаиоу аңәартакны  
 Ипланы арныгқәа ахъырхылцуа ааста,  
 Мазала, цәанырра цқьала адә иқәыртцо ахшара  
 Роума изңәипхашьатәу? Ааи. Едгар,  
 Азакәан хшара, удгыл снапаңи иаазгарц стахун.  
 Изакәан хшарам ица иахъ уара уаб  
 Имоу абзиабара сиңам, азакәан хшара.  
 Изакә ажәақәоузei: «азакәан хшара!»  
 Ибзиоуп, нас, азакәан хшара. Абар  
 Асалам шәкөы ахъыкоу, саҳасаб аныманшәаламха,  
 Ускан ирзымдыруа Едмунд ирдыруа ишъапы  
 Дықәкъаны дигоит. Сара стәымта стагылоип.  
 Ашыха сағаланы сара афада сцоит.  
 Изакәан хшарам хъчала аринахыс, Анңәа!

*Даағналоит Глостер.*

### Г л о с т е р

Кент дахьымаара дхынцеит! Франциатәи ахъынцар  
 Абзиала ҳәа исимхәсит, иғәы изынхеит.  
 Ахтынра нижыт! Иаалыркъаны мап аңәикит агәыргын! –  
 Ажәабжы өңцс икоузei, нас, Едмунд?

### Е д м у н д

Акгыы ықам, амилорд. (Асалам шәкөы иңәахуеит.)

Г л о с т е р. Асалам шәкөы иаразнак ас изутәахызыи уара?  
 Е д м у н д. Сара жәабжы өңц ҳәа акгыы смаңац, амилорд.  
 Г л о с т е р. Изакә шәкөы бғынцузei уажәы узыңхъоз?  
 Е д м у н д. Сара акгыы саңхъомызт, амилорд.  
 Г л о с т е р. Акгыы саңхъомызт ухәоу? Изакәызыи, нас, иаразнак уңыбы итатаны иутәахыз? Арахъ исыт абғынц. Уи акгыы анымзар, bla саркъадагыы избоит.

Е д м у н д. Сағамзааит, сах. Ари асалам шәкәы сара сашья иқнитә исоуит. Инагзаны самыңхъаң сара уи. Аха сара зыңхъара сахъаз зеиңшроу ала, иаҳа сиғып уара уи уамыңхъар.

Г л о с т е р. Арахъ исыт асалам шәкәы.

Е д м у н д. Иусырбарты иусмырбарты, зегъ акоуп, иқасцо иашахом сара. Атқакы зеиңшроу ала, иесим ари асалам шәкәы.

Г л о с т е р. Ҳаҳәаңшып, ҳаҳәаңшып...

Е д м у н д. Сашья иңүшшаша, сишишары азоуп абас еиңш зысзиғыз.

Г л о с т е р (даңхъоит). «Ауағы иажәымта мыңхәы ҳатыр ахъақәаҳцо ҳаңтәзәаараң иреиғүү ҳашықәсқәа арашоит, уи ҳара ҳнапаңы ихышәаңшыны ауп апара шұнанато, усқан иара ҳхатақәагы ҳхәареханы ҳгәы ишшатаху еиңш инаңхыртә алшара ҳауам. Сара убас еиңш икоу агәаанагара саз-кылсит, абыргүәа ирығтоу амчра – ҳәартара злам міхатароуп, иҳачхау-еит азоуп уи ҳара иҳақәбаңы ҳзакуты. Ҳайқәшәап, иаҳа инароунгы ҳаицәажәап. Ҳаб дыңәаны сара даасыршашаңда дымәыхазтгы, уара иу-зынхон уи ималқәа рыбжеси еснагы уара иуңу уашья ибзиабареи. Изакәы-зеи ари? Ҳәшшадроума? «Дыңәаны... дымәыхазтгы... уара иузынхон уи ималқәа рыбжеси...» Сыңқәын Едгар иоума, нас, абри зығуа! Абас еиңш икоу ажәақәа злашшашаңылуо анбанқәа ақыаад ранцара иғәағыт акөү!.. ианбауоу уара ари? Иузаазгада ари асалам шәкәы?

Е д м у н д. Үағы иахыңсаамгас ауп усс икоугы, амилорд. Уи сара сценцүүр икылышшәаны иғнадыршәйт.

Г л о с т е р. Ари уара уашья инапғымта аума?

Е д м у н д. Асалам шәкәы бзиак акәзар, уи азы сара гәыбара соураны сыйказамызт. Аха ас еиңш икоу асалам шәкәы акны уи инапғымтазы сара агәыбара сымоуп.

Г л о с т е р. Ари иара инапғымтоуп.

Е д м у н д. Ари иара инапала ифит, аха иғәы ицанаңәаз ҳәа изакәы-заалак акғы ықазам.

Г л о с т е р. Паса ас еиңш иқаз агәаанагарақәа акғы ңыримгазаңыз уара үкны?

Е д м у н д. Бзантык. Аха уи лассы ихәалон иажәуа иалагаз абаңәа-рәцаңәа дара ирхылашшлароуп, рмалгы дара рнапатцака иқазароуп ҳәа.

Г л о с т е р. Абар агәымхә, абар агәымхә! Асалам шәкәы иану агәаанагарақәа роуп урт агәаанагарақәагы! Агәымхә ңұя! Җәгъаңыңхам-шъарала итөу, ңәанырра змам арахә! Арахә атқыысғы дейңәоуп!.. Уца, сыйхаара, уаашшашаңындыңшаша. Днаганы дтаңәахаа дынташып. Зе-иңш джамлаң агәымхә! Дабақоу уи?

Е д м у н д. исыздыруам, амилорд. Аха абар сара иуасхәо: иаҳа зығәра угаша аршахаттақәа уоуаанза, угәаңсахеибакра уайааниы, ухы

унапаңы иааг. Уи иаҳа ииашаҳоит. Уиашамкәа, арахь умч ухы иархәаны үсәнныоуха, уи уара уламыс әкъашыусит, иаргы уаҳа даазудымхәйло даақанаңтоит. Агәра усыргойт бзия уахынзазбо гәситарц затқөйк шакәү иара абартқәа зегъы зиғызы. Агәра га, уаҳа изакәызаалак дасакы азыхәан имғоит.

## Г л о с т е р. Уара ус угэы иаанагома?

Е д м у н д. Сара абри агера ухарцараңы суцхрааусит. Иутахызар, ҳаңцәажәара уахъазызыңша атың ақны унаганы усыргылоит. Уаха ахәйлбие-хаңдәкъя икастаргыы сыйлшоит сара уи.

Г л о с т е р. Уи үс еиңшілдікъа дгәымбылцьбараны дқаларым.

Едмунд. Ҳәарас иатахүзеи, мап.

Г л о с т е р. Илацәаны бзия дызбо иаб изы ус еицш дқаларым! Дғылыли жәфәни! – Едмунд, икәа утапаны угәра игартә уеықаца, иара убри ала дызлакоу зегъ арахъ иңәырга. Абри катца уара сара сзыхәан. Аиаша аил-каара сара иаҳтынысымцара хәа еғылқам.

Е м у н д. Сара уажәы уи иңшааразы сцоит, асалам шәкәы изку аңәажәаара хыртлоит, икоу-иану зегъы уеилсыркааует.

Г л о с т е р. Абар уажә ааигәә амреи амзеи атың иакны изықаз! Урт ианакәызаалакгыы бзия иазхәазам. Атарауаа ирхәозаалакгыы, аңсабара ианыруеит ус еиңш икоу аңәаныррақәа. Абзиабара есааира иңсыхеит, аиғызыара мчыдахойт, ушьаңа ахыныеихугалакгыы аишыңәа аибарпсра иазыхианы игылоуп. Ақалақыңәа ркны сижәылароуп, ақытакәа ркны еиңхароуп, ахтынрақәа ркны сибаңсахроуп, абаңәеи ахшареи еидыз-кыло зегзы аилыбгара иаңуп. Ари ма сара спа даныссағыло иесиңшуп. Мамзаргыы ахәынцәр ихтыс иашыашәлоуп. Уи даңа өырпштәуп. Уака аб ихшара дылғасылоит. Иреиңыз хара ҳаамта мөасны иңеит. Агәым-былцьбарара, аибатира, уаң дәзырхо аилыхарақәа ҳаазрылымтзакәа ахыгәхәа ҳшыапы адамра интахаргылоит. Абри агәымха дысзағапы, Едмунд. Уи уара уаххәраны уқазам. Акы иесиңшымкәа сухәоит, уеазкы уағпас. – Абар даңа өырпштәйкгыы. Дыхтоуп Кент гөыраз. Дызхиркью-зеи? Ламыс ахымоу заңык. Иңбоушыаша акоуп! (Дцоит.)

Е д м у н д. Абас ауп есымшагы. Изакә газароузei ари! Қыафураc икоу зегъ ҳрылатхацыны, ҳгөы ашша қанатцаны, ҳара ҳхатақәа ҳаңстаза-ара аныңхастаң-тәлак, ҳара ҳрыщарақәа зегъы амреi амзеi, асцәақәеi ирхараңтәусит. Угәы иаанагаң, табыргны, аартра өңицкәа рганахъала ҳарныгқәоушәа, ңәгъамзар бзия қаҳамцошәа, ҳғыңщөоушәа, ҳаңсахы-оңцөоушәа атмосфера аганахъала ихамоу анырра иахъяны, ҳоыжәыоңц-оушәа, ҳамцхәаоңцөоушәа, ҳкалт ңқъамшәа егъырт аiplанетақәа ркнытә ихауз асырцишы иахараны. Хырқиагак аҳасабала уаф иимбаң-имаңац ашшаарақәа ҳрышшытоуп. Зых иаужы ауафы зеицшықам ала ихы злаңәи-

го – иара иааихароу зегыы наганы аетәақәа инрыңәижүесит. Аб ишакәым ала ан длызыңыкәеит шарцы-етәа иахаратәны. Сара сиит асар рымға сатқапшиу. Ус анакәха, сара скъаланы амғаду санызароуп, сыхжәазароуп, скакшуазароуп. Изакә хыдароузеи!... Сара сышкоу сышкоуп, сгара иахалашоз аетәа иага исцәа ссиирзаргы, сышкаң еицш саанхон... Абар Едгар дахъааниуа. Ажәйтәти акомедиақәа рынцәамтеици, ианаамтатәкью зегыы еиқәиҳәалоит, данатахы-тәкью дааниусит. Бедламтәи Том иеици шылахь сиқәыршыны саагылап.

*Дааоналоит Едгар.*

О, арт атыңкәа – пхъакатәи аиңхарақәа ирызхәоу! Фа, соль, лиа, ми...

Е д г а р. Икоузеи, нас, сашыа Едмунд? Акрызтазкуа ускәоума уара узызхәышуа?

Е д м у н д. Ааигәа амреи амзеи атың иахъакыз инаштарххны икалараны икоу ахтысқәа срызхәышуесит, сашыа.

Е д г а р. Абар, нас, уара ухы итоу!

Е д м у н д. Сара сахъаңхъаз излахәо ала, абас еицш қалараны икоуп ҳәа иазпхъагәартакәаз, рыңқарас икоу, хымцада, иагыықалатәкьюит. Абаңеи ахшареи реизықазаашыа еицәахоит, аңсрақәа раңәахоит, зегъ рыхә шытышыит, ауаа чан-чаны рыблакәа тибахуа иалагоит. Ахәынтқарра ағоныңқа аиңгыларақәа ғәгәахоит, ажәлар ахәынтқар иқәмақаруесит, ауаа рыгәра сибагом, ртөйла иалтны идөйкәло раңәаахоит, ар мчыдахоит, хатсеи пхъыси сибапсахуесит, убас иааутаххалакгыы ҭысны рәаархоит.

Е д г а р. Итүазеи уара астрономцәа уеырхуңхъазалеижүтей?

Е д м у н д. Ҳакәыңып уи. Уи ааста, ишсоұхәара, уаби уареи шәанбеси-бабеи атыхәтәаны?

Е д г а р. Иаңы ахәылбыла.

Е д м у н д. Уиаңәажәозма?

Е д г а р. Ааи, инеиңынкыланы ۋ-саатк.

Е д м у н д. Шәсинааланы шәсипшыртма? Дануаңәажәоз мамзаргыы данухәаңшуаз цъара гәйнамзарак иманы умбазеи?

Е д г а р. Изакәызаалак акгы.

Е д м у н д. Цъяа иугәаларшәа игәы злаңәүкъашаз, Анцәа дсымангы сұхәоит, иеааиртұнчанзагы илаңшы уеыңтаумыршәан. Шәиңхъызс икоу зегыы уштейциоит уи уажәы, маха-маха уесиңхыртә еиңшыы игәы узыңжәоит.

Е д г а р. Гәймхак цәгъя-мыңгъярас иқаз зегыы сзиҳеит.

Е д м у н д. Иара саргыы саңәшәоит. Сұхәоит, иеааиртұнчанза угәы уеаныз. Икоу уасқәап: ахыңхъакырта узысыңшаусит сара суадақны, уан-

тәи уаб ииҳә оазызырра улшоит. Уахъ уца. Уст, ига ацаңхагы. Адәахы адәйләрә ианаңәүкуа аамтазы абъяр шытын.

Е д г а р. Абъяр ухәоу?

Е д м у н д. Уаасзызыр, сашъя, уара узыңәан ауп ари зықасцо. Ан-циинис, уи уара узы иакәым акы игәи иштәекызы. Икаңәкъоу иадукулар, сара иузенитасхәаз раңаак акгы аанагазом. Акы иеиңшымкәа сүхәоит, уца.

Е д г а р. Аха икоу-иану сеилуркаауу уара лассы?

Е д м у н д. Сыненебаку сара убри аус сеазыскусит.

*Edgar дәуит.*

Аб агәра игеит, агәра игеит сашъагы.  
Убас ламыс имоуп, гәфарас ак қайтком.  
Урт ргәыразра алахәмара мариоуп.  
Снаңа ишахасырғъежышы силыкка избоит.  
Сара исатәоу сирала исзымгазаргы  
Анңәа исынишаз сыйшыр ала изгап.

*(Дәуит.)*

А х Җ а т ә и а с а х ъ а

*Альбаниатәи агерцог ихан ауадаңы.  
Иааңалоит Гонерилеи Освальди.*

Гонерилия

Ииашоума, сқъаҳиа дишымса саб, уи иара иқъачақъ дахъиаңәаз азы?

О с в а л ь д

Ааи, аҳкәажә.

Гонерилия

Угәы ааузырхърада акгы ықам есымша!  
Уажәы-уажә ажәабжы өңцүк уахауеит.  
Тынчрам ағыны. Уаха сыйлшазом сара.

Иара иаҳтынраңы иақартталак аусит,  
 Ҳара амаңаз аеңпіңхәа ҳадыргоит.  
 Шәарыңаrantә ианаахынхәлак, сара  
 Уи иаңәажәара стахым. Лгәы бзиам ҳәа  
 Сызиахәа. Уагъимтамхырхәан.  
 Ахкъа-пқыақәа зегъ сара схы иадыскылоит.

*Абыкъбжысы гоит.*

### О с в а л ь д

Ибмахауеси, уи арахъ дааусит.

### Г о н е р и л и а

Раңәак аңәа атаңәыфра атахым.  
 Абри ағоны зегъы исызрахәа.  
 Аус ахтәасаара ақынза инеир стахун.  
 Сара сыйкны игәампхозар, инықәыршәны  
 Дцааит уи сара сахәшшылахъ.  
 Издыруесит ларгыы абас сици ала  
 Дшахәаңшыа икоу атагылазаашь.  
 Ахымдыр иағәра иеңпікъар уигыы илуам.  
 Ихата иоуп амчра шытаззаз, арахъ  
 Пассипш амчра инапаңы иқазаргыы итахун?  
 Ахәыңқәа роуп изеиңшү арт абыргңәа,  
 Аргәабзыңграй агәыразреи анырнымаало,  
 Уаарықәымчы, ищауцалалароуп ағ.  
 Иухоумырштын абри.

### О с в а л ь д

Сыбзызыроусит, ахкәажә.

### Г о н е р и л и а

Үеиқәыхышәашәа унарцыл иң ауаагы.  
 Изакаразаалак акы уааңәыңхамшын.  
 Снапаңака икоу исызрахәа икоу  
 Атагылазаашь атыхәала аңәажәара  
 Нап асыркырц шыстаху. Стәы ңаңәеит ари.

Хөөцөг хтак сицтахаршөуазарц азыхөан,  
Снатэаны сахөнья асалам шөкөй лзызыфуеит уажөй. –  
Шыбжыхъя аархия.

*Ицоит.*

А ц ш ь б а т ө и а с а х ь а

*Иара уакатэи азал ажны.  
Иеыңсахны даафналоит Ке н т.*

К е н т

Саақөгылароуп атэым бжыы схатданы,  
Уафы сизеилкаарангы дыкам ацыхтэанынза.  
Сара сыгәтаккәа рынагзаразы ус атахуп,  
Иара убри азоуп сеесилахәашьагы зысыңсахыз.  
Аха, нас, Кент, уаҳ маңуфыс уизықала уесироашьаны,  
Аңсра иацөшөаны уара уцхазырсыз ауафы  
Исилыркаа, агәра игартә сиции иқатца,  
Абри амфағы уара ааңсара шузымдыруа.

*Асцена ашытажь абыкъбыжьсүкәа гоит.  
Иаафналоит Ли р, а х т н ы р н а р, а м а ү у ү ә а.*

Л и р. Аңшра сиқөшөмүршөан ашөымтакгы. Уажөйтөкъя шыбжыхъя ааҳазшөирхия.

*Амаңуцәа руазәы дцоит.  
Иутахузей? Узустада уара?*

К е н т. суафуп.

Л и р. Узөузей? иутахузей уара ҳара ҳқнытә?

К е н т. абар сара сызсугы: силемироашьакәа, сызлакоу ала схы амф-аңгара сағуп, Сыгәра зго гәйкала имат зусеит. Ламыс змоу ауафы бзия дызбоит. Сеизааигәастеүеит зегъы еидызхасабло, аха раңәак зымхәо ауафы. Ассици агәаанагара саххәйиүеит. Ақәпара ада цсыхәа анықам аамтазы хаха сжәйлоит.

Л и р. Узустада уара ухата?

К е н т. Зегъырыла ламыс змоу, аҳәйнҭқар иесици ичару уафуп.

Л и р. Уи ахәйнҭқарцәа ыргәтаны дышҭару еици, уаргы уи имат-уцәа ырбжъара үгарзар, усқан уара табыргыңтәкъаны уегъгаруп. Иутаху-зеи уара?

К е н т. Аматц аура.

## Л и р. Зымаң уурц утакыда?

К е н т. Уара.

Л и р. Уара сара судыруама, мшэан, сөзыза?

Кеңт. Мап, сах, ухатқы. Аха уара ухы-үеси үбас еицші аныңшысит. Уи ауағы дыхнамхырц залшом.

## Л и р. Изакәзызишь уи?

Кен т. Амчра амазаара.

Л и р. Иарбан усу уара узманшәалоу?

## Л и р. Шака шықәса ухытцуазеи?

Кеңт. Сара аңқәйс лашәаҳәараз бзия дызбартә сицш сәам, сызлығаахара ықазамкәа слығаахартә сицшгы сажәым. Акы-оба ҳәа ғынбаажәа ааба шықса сыртысны саагылт.

Л и р. Ибзиоуп. Сыматқ ула. Шыбыжыхъа ашътахъ сгәү уамыхәартә еиңш үсымбар, ускан үсцырсыжъуам. – Аишәахъ, аишәахъ! Дабакоу сара сықъачақъ? – Еи, уара, сгаза уаасызипхъ арахъ.

*Амаңуңә а руазәһи дәңдәт.*

## Дааоналоит Освальд.

## Ари уара уоума, сыхаара, дабакоу сыңға?

О с в а л ь д. Уара узин сыманы... (Дзоит.)

Л и р. Иихәазеи, мшәан, уи? Арахь уицхъ аилымга.

*Аҳтұның тар үзілімінде.*

Дабакоу, нас, сықъачақъ? Зегъ таҳәахаа иңәазшәа ауп ишықоу.

*Аръыс дхынхәуеит.*

Дабакоу, нас! Дабакоу уи арахə?

А р ҃ы с. Уи излеиҳeo ала, амилорд, уцҳa лгeы бзиам.

Л и р. Саницхъоз дзыхнымхәзызи уи айымга арахь?

Артыс. Сах, уи схынхөйрц стахым ихөсит иаахтөаны.

Лири. Истахым ихөоу?

Артыс. Амилорд, изыхъо сыйзыруам, аха арака уара рацөак ҳатыр уқөымтакөа иузныкөошөа збoit. Уи ус шакөу инышшуен агерцог, уи линьшшуен уңча, аматуопхөйсцөкагы уафы илнибаалоит.

Лири. Ахса! Убас акөу, нас, уара угөы ишаанаго?

Артыс. Сатамзаант, сах, гхак сыхъузар, аха ҳатыркөпарала ианузымныкөо аамтазы сара ағымтра сылшом.

Лири. Мап, мап, уара гха умыхъзенит, схата сыбла ихаҳалоз ауп уара зызбахэ ухөаз. Машк акара тусит иара саргыры рацөак рыхшыю шысзырмыштуа гәастөижътеи, аха уи сгөы ахындырхо акөымкөа, агөирфо исоуз ауп изқөйстәз. Иаха сыхшыю азысыштуен сара ари. Усгы дабакоу, мишәан, абри сарныг? Оымш тусит дымбейжътеи.

Артыс. Ахкәажә қәыпш Франциака дцеижътеи ахөйнүүкәр иқъачақы игөө өңгүйсит.

Лири. Ажәак умхәан уаха! Сара схата иғастеен уи... Еи, уара, унеини сыңча сналацәажәарц шыстаху сызлахәа.

*Аматуцәа руазэы дүоит.*

Сықьачақ арахь шәаасызыпхь.

*Егъи аматуфы дүоит.*

*Даацуенит О с в а л ь д.*

Аа, ари уара уоума? Уааишь арахь, уааи. Ишүхәара, сыйустада абри сара?

Свальд. Уара агерцогпхөыс улабуп.

Лири. «Агерцогпхөыс лаб» ухөоу? Убас акөу, агерцог иғымхажә? Ах, уара алахшаш! Ах, ацөйрүшәага!

Свальд. Ииашам! Сара сегүгөымхам, сегүцөйрүшәагам, амилорд. Сатамзаант.

Лири. Ублақәа кылцаны ас сыхәапшра умгәаңын! Агөымхам! (Дисуенит.)

Свальд. Сыпкара азин устом, амилорд!

Кент. Сипапы ыркалан, ампыл еипш, сусыр қалома? (Дисны ишьапы дықәйкөйт.)

Лири. Итабуп, сөйза! Сгөы иахөоит уара умат ушьа. Ҳатыр уқөйстәлөйт сара.

Кент. Уара уфагыланы ушьамхы уеарга! Уаңхъака иаха ахатыркөтәкәашшаша удырып. Уца, уца! Агәра уоурала еитоушәарц утакызар – указ.

Мап anakəxa, ушъамхы уеарга. Уца сымхəеи, уца! Иумаҳай? (Освальд дигəтасны ддəылициоит.)

Л и р. Итабуп ҳəа уасхəоит, сматуғы. Уст уцъабаацса.  
(Кент ацарапақəа иитоит.)

*Даағалоит ақъачақъ.*

А қ ь а ч а қ ь. сарғы матуғыс дсыдышкылоит. Уст, инықəегала сара схылца. (Кент иахъ ихылпажə наирххоит.)

Л и р. Аа, Абзиара умазааит, сыхаара! Ушпакоу?

А қ ь а ч а қ ь. Уи ааста схылца угандаz, сөзыза.

Л и р. Изыстахузei сара уи?

А қ ь а ч а қ ь. Изутахузei умбо, амш угоит згəы нырхоу данухъчо. Упсынца апш ахъасуа ирханы икыз ақəымзар ахъта улалоит. Ига схылца. Уихəацш, ари абзамықə ипҳацəа ғыңғацқац, ахқатәи иара итахзам-кəа лымға дақəнүхəеит. Абри ахылца цəыршəага ихацаны ауп уи амат шиулаша. – Ишшоубо, нас, сыхаара? Сгəы иалоуп сара ғ-хылпаки ғыңға апҳацəеи ахъсымам!

Л и р. Изутахузei, сымш?

А қ ь а ч а қ ь. Смал сыңғацəа ирыстон, ахылпакəа схазыхəан инсыжъуан. Абар урт руакы сара иахъысхоу, еғи урыхəаны упҳацəа ирымх.

Л и р. Үесыңцəыхъча, уара амееи! Скамчы убома?

А қ ь а ч а қ ь. Аиаша еснагъ алеицш ағны идəыллырцоит, ағагəыбзыгра ағғы ашəшəы иргө ауада иғнатəоуп.

Л и р. Сара исылауцоит аңəы.

А қ ь а ч а қ ь. Ажəакəыш уазазырғырц утакума, сыхаара?

Л и р. Азамана.

А қ ь а ч а қ ь Уаасзызрығ, сыхаара:

Мазала амал рҳала,

Ауаа ҳтоумкын бзла,

Раңқəак умнықəалан шъапыла,

Амғақəа урныл ғыла,

Ухала уқаз, ухъыпшымыз,

Амаңа иасуа уизыпшымыз,

Үгəарамлан умшгағы:

Фажəа ирыштар ғажəа,

Үкамлашei уеиқəышəшəа.

Л и р. Ари башоуп, арныг!

А қ ь а ч а қ ь. Зажəа ахə аауа адукат иажəеицш хəартара алам. Ишпүхəара, сыхаара, акғы ахъыкам хəартара злоу акыр узыпшаауама?

Л и р. Мап, сымш, акғы ахъыкам акғы узыпшаауам.

А қ ь а ч а қ ь (Кент иахь). Ишиоуҳәара ари идгылқәа убасқак рыт-  
ныңны ишиоуа. Сара иасхәар арныгс сиңхъазоит.

Л и р. Арныг гәйжәлацәгъя!

А қ ь а ч а қ ь. Уара иудыруама, сыхаара, арныг гәйжәлацәгъеи арныг  
гәйрази злеңшым?

Л и р. исыздыруам, сашья. Ишсейлуркаара.

А қ ь а ч а қ ь. Утәыла атәымуаа ирутарц

Уабжызгаз, сгөыла,

Хшыфла сара дсесиңшуп,

Дсесиңшуп уи зегърыла.

Сара ахъз сыхъоуп –

Згәйжәла цәгъоуп газоуп,

Убри иадырганы.

Исхоуп абри ахылцагы,

Агәыраз игазара

Иныңшусит хылца ихамзаргы.

Л и р. Уара сара газас сұңхъазоит акәу, сыхаара?

А қ ь а ч а қ ь. Егырт ахъзқәа зегъы рзушахъесит, ари ңсабаратәуп.

К е н т. Уи ус еғыгазарам, амилорд.

А қ ь а ч а қ ь. Мап, исыташыңны маңарагызында агазахара азин  
сыртномызт сара. Агазарақны сара зегъы ирапызгойт ҳәа салагастгыы,  
сыкәша-мыкәша игылаз ауаа саңлабра ртаххон, ақкәажәңәтәкъагыы  
дара рыхәтақәак ахъсимпіткүркъара иашыталон. Акәтағы шустара, сыхаара,  
сара уи аңынхәрас ө-гәйрғын хәйчык устоит.

Л и р. Изакә гәйрғын хәйчәоузеи урт?

А қ ь а ч а қ ь. Абар изакәқәоу. Акәтағы агәта ааиғысшоит, уи итоу  
аатыхны исфоит, исиғысшаз акәтағы аңақәа ө-гәйрғын хәйчәак ры-  
лтусит. Уара угәйрғын ғынараны иануша, уи ахәтақәа нак-аак ианрута,  
аҳәйнцәа илған иугарц азы уағазза асада уағалеит. Ихъзыркызы угәйрғын  
зхагылаз ухы тышшазар акәхарын, уи азоуп иара наганы изрутазгы. Сара  
арныгк исиңш сцәажәозар, ари зхәо иңә зы аанамго дқаңатәуп.

(Ашәа ихәоит.)

Агазаңәа азәгъы итахгәышъам,

Рхы аргама иладырхоит.

Ахшыю змазгы шытә иуақәышқәам,

Зхы зтәым иреиңәахоит.

Л и р. Ақрааңуама уара ас еиңш ашәа ухәоижътеи?

А қ ь а ч а қ ь. Уңхаңәа анаңәас иқатсаны, урт ақамчәа дыркны, уеик-  
әа ушъклажъра уалагеижътеи.

(Ашәа ихәоит.)

Игэыртъацәа рыбжықәа өтүрцөйт,  
Сара – сыңашынаны:  
Схәынтқар адамың иныртцөйт,  
Елымгас уи дішьаны.

Артафы дысзыпша, сыхаара. Сара амцхәашыңа стар стахуп.  
Л и р. Уара амцхәара уалагар, иудыруазаит ақамчы ушыңысхуа.

А қ ь а ч а қ ь. Иңасшыоит уңқацәеи уареи шәызлеиңшу ҳәа акғын ахыықам. Урт аиаша ахыысқәо азы рәкамчы сыйырхырц ртахуп, уара – амц азы, зны-зынла сара свардым ыддыршаусит ахыысымтуазы. Узакәыза-алакғын, үқъачақымзар иаҳа еиғүп. Иага убас акәзарғын. Уара утың ақны ақазаара стахымызт, сыхаара. Уара ухшың нак-аак убас иуркъаңит, агәтаны акғын аанумыжыт. Абар уи иамукәааз ахәтак.

*Даағналоит Гонелия.*

Л и р. А, сыңха хәыңы! иабатаху ас еиңш алахъеңкәңпәра? Баазқөылаз бара блааитыхрак бымазам.

А қ ь а ч а қ ь. Уара зегърыла бзия уқан, уи лылахъ еиқәу еиқәуму хъаас ианумамыз. Уажәы уара акғын уаанагом. Уара уесиха саанагоит сара уажәы. Сара ма сқъачақым, уара узлашоу ҳәа акғын ықазам. (Гонерилия лахъ.) Әйстуам, әйстуам! Избоит, ажәак шыбымхәазазғын, сөйнекаскырц шысыдыбцо. (Инаңәа Лир инаиқәкны.)

Иңстазаара мөасит, дынхеит дгазаха:  
Мышымыжда азыңәа итәхым ахәңшха.

### Гонелия

Зыбз әмбәд ари үқъачақ имаңара иакәым,  
Ауаа рашәа иаазам уматуңәа зегъы  
Рыкәш-мықәш аиақоу зегъы ирықәызбоит,  
Инеиңкылангыны мышгароуп изөу.  
Икастцо аеңшыңәа уаҳаны, уара абартқәа  
Ртыхәа цүтәап ҳәа агәаанагара сыман,  
Аха силысқаит уара ухата арт  
Аңаастарақәа рхадараңы ушгылоу,  
Агәтәаҳәа амца шрыңауцо ухата.  
Угәы сыйнамхан, аха ари абас анакәха,  
Сара схата аусқәа рырессира нап аласымкыр  
Ада ңызхәа сымазам. Угәы сыйнамхарц  
Ахәара қастоит. Ахәынтқарра изеиғү

Аусқөа срыштымзар, сыгера га,  
Сара ари асалагалара пхасшыон даара.

### А қ ы ң а қ ы

.Уара угөы ишшаанагоз, сыхаара?  
Акөукөу заазаз ишазныңөазғын рбенит,  
Иласын, аргөтцыста кылтәан иагенит.  
Аңәашы ыңған, хнапыршышыуа алашыңцара ҳалоуп.

### Л и р

Сыңға боума, миңән, бара?

### Г о н е р и л и а

Икастю агөеңтараққа уаарзызырғыр, саб,  
Зны зегын узларылыркаауз ухшығ  
Атың ақны иааганы, узен аңыха-цәйфараққа  
Нак иныштыңа, урт уара иунаалазом зынза.

А қ ы ң а қ ы. Үеадазароуп ара икоу узеилымкааузар, зегь шынахә-  
аахәйз узгәмтозар: акәтәгъ ақәты ахшығ анартоит. Иңашыны маңара  
урыхәаңшлап!

### Л и р

Ишышәхәара, сызустада абри сара?  
Издыруада, Лир сакәзамзар зынза?  
Иғанцшылара еакуп, Лир иныңөашәа иныңөашәам.  
Издыруада уи дтахәахаа дыңғазар?  
Цхыз хааққа дрылазар? Лабәба ас еиңш қалазом.  
Ишышәхәара, сызустада сара?  
Исазхәода, сызустада сара?

А қ ы ң а қ ы. Лир уигагоуп.

Л и р. Сара ииашатңөкъаны сызустоу здыруазарц стахуп. Избан акә-  
зар сара схәйнтқар хамаңгъареи даеа дыргаққаң аңаңаңа сымоушәа  
ииашпам хшығаңкың сазкылыргоит.

А қ ы ң а қ ы. Урт уара урыххәыңуа үкаларц зтаху роуп.

Л и р. Саңкәажә, ибыхъузеи абри бара?

### Гонсприлиа

Уара егырт ухымсаңашақәа ркны шака  
 Әырғыстаара ықоу ақара, иара убри ақара  
 Әырғыстаара, өыргызмалра ықоуп уара  
 Уздаарақәа рқынгы. Сүхәоит ишахәтоу еици  
 Сеилукаарц. Уара уқәрахъ унеихъесит,  
 Ҳатыр уқәуп. Уара зегъы үсүпшузароуп.  
 Уара арака жәларык ахтнырпари аматуцәеси уңуп,  
 Нылашы амам уаа мықәшәатәкәоуп урт,  
 Мишгарта тыңны иқартсит дара арака.  
 Адта рыт рағәра аарәадырххарц, уңашаны  
 Уара ухата угәы иуңанахәаша акоуп ари.  
 Үхәара зықәнаго лоуп уара иуҳәо,  
 Адта утара иаҳа имариан. Уматуцәа рыхәтак  
 Аимырпра азин сыйт, матуцәас пытфык ааузырха,  
 Идәйкәымлааит урт ара зегъ рхагалан.

### Лир

Бжырабыжыцәа ҳатабгааит ҳшызынтықуғы!  
 Аеқәа шәкәадыр! Аматуцәа зегъ амба инықәшәыргыл!  
 Гәызызтам амыхшатә! Сара уаҳа  
 Бгәы пысцәаран сыйказам сыйтааны?  
 Дсымоуп сара дааа пәакгы?

### Гонсприлиа

Уара сматуцәа упкоит. Арыжәтә реатаны,  
 Уахтнырпар, ирматуцәоушәа. Аиҳабаңәа ирықәкааусит.

*Даағналоит Альбаниат атәи агерцог.*

### Лир

Даңсам уи, ихышәаны иахъхәуа ауағы.  
 (Альбаниатәи агерцог иаҳы.)  
 Иара уаргы абри улықәшашатума, агерцог? –  
 Аеқәа шәкәадыр! – Иухшаз уңха уара узықәан  
 Лгәы анхаҳәха, уи сиҳау цәйршәагас икоузес?

## Альбаниатэи агерцог

Усыртынч, сах.

Лир (Гонерилия лахь)

Амц бхэоит бара, ахынь цсымтэ!  
Сара сзыхьчо ицышэоу, идыру уааун.  
Урт ибзиазаны ирдыруеит уалцшьас ирыду.  
Рыламыс иахзызааны иныкэыргоит.  
Корделиа лымдырра! Сгэы итэз абзиабара тыганы,  
Изсыртэйзei уи сара шхамла? Сыншалашэйз!  
О Лир, шьта уасла уи ашэ, ухшыю здээлэлжьны,  
Угазара фонаужьлаз.

*(Ихы дасуеит.)*

## Альбаниатэи агерцог

Икалазei, амилорд? Сара акгысыздыруам.  
Харагысымазам.

Лир

Исхэо урха уара, ацсабара,  
Ахшароураз акэзар ари агэымха  
Адэй дзыкэутцэз, иузбыз мап ацэкы!  
Дкаца уи ахаан дылмоуа ахшара!  
Данымхарц азы наунагза дэилырфоа.  
Лцэсийж цхастаханы, гээртгээр лызташа  
Ахшара дылмоуааит, сухэоит, ацсабара.  
Ахшароура ллахынцэзар уи уеизгыы,  
Дыцстыхгаха дылзыкалааит уи назаза,  
Уи иахкъаны лхы-лэй аркаааит агэирфоа.  
Дышкэынцшү лылабжыши лзамбаақэа аблайт.  
Лысаби инаиқэлэлрзуа зегьы  
Акгыы илмыхэо, игээгээртадан илзынхааит  
Уи лыгэтынчымра, лшэа-зызара. Лцьабаақэа.  
Иара убарткэа рыла иагьеислылкааит  
Аматашь уцхар аастагыы ишеницэоу  
Иацсам ахшара думазар. Ҳшэышты,  
Ҳшэышты нак, ҳхы ахынахоу!

*(Дцоит.)*

### Альбаниатэи агерцог

Анцэа дсыманы сбыхэоит, ишыбхэара.  
Изакэызеи ас деикэазыршэаз!

### Гонерилиа

Уи алацэажэара иацсам. Ихэычрахы дагоит ауп.  
Ишьтыбжь ырцэгъан дыжаз ихазы.

*Лип дхынхэнд даануеит.*

### Лир

Иабакоу, нас, сматуцэа рыбжафык?  
Шэфыуаак ыкан, өйнфажэижэафык роуп инхаз.

### Альбаниатэи агерцог

Угэы нзырхазеи?

### Лир

Уажэы икастсоит атак.  
(Гонерилиа лахь.)  
О ацтазаареи ацтазаареи ацсреи!  
Сацэыцхашьоит, бара ибыхъяны,  
Сышхацаз ахысхаштыз, сылабышыжкэа ахъаая.  
Бара урт брыцсам зынзагы. – Бысцырт,  
Быз, быцхасцаха! Баб ибышьтеицо ашэицхыз  
Баманы билтхэаша!.. О, иаацсаз сыблацэа,  
Шэымтэуан газарала абас, малтакэхэ,  
Шэтыршэшэнэ шэхысцоит ишэтырфы иааниуа  
Алабжышкэа рзырфаш. Абар сахынзананагаз!  
Икалааит, нас, икалалакгы.  
Даса цхакгы дсымоуп сара. Уи дразуп.  
Уи слыкэгэыгүеит. Бызбахэгы ласхэап уи.  
Лнацэхыцкэа биларцсны блыжэжэан!  
Башаза бымгэыцын, иахьцалакгы,

Исырзышәа быйзыңшу амчра хынсырхөусөйт?  
*Лири, Кенти, амаңуңәеи ңоит.*

Гонерилия

Уара ари уахай?

Альбаниатөи агерцог

Исаһайт, Гонерилия. Аха бара бзиабара...

Гонерилия

Иазхоуп! Освальд усызиңхь. –  
Уара уқьачақым, аха умцхөафуп, –  
Уах уишталаны уеынаха уажәыпәкъя.

Ақьачақъ

Сыхаара Лир, сыхаара Лир, уахъцо ақьачақъгы дга!  
Ашыңаңхәа иакыз абгахәычи  
Иузапсам уңа хәычи  
Урпрырц ус, угәы рзынханы.  
Сгәы иалоуп, сызухәом,  
Шыңа иқам аңшыха,  
Сдоит саргыы арантә сеиханы.

*(Дңоит.)*

Гонерилия

Иахұңдаарап икоузei, уамашәаңәкъя ихәыңуа:  
Шәғыуаак ахтнырцар! Атахмада ихы иааташәо  
Ианаатаххо аамтазы забңар шытынхны иадғыло  
Шәғыуаак ахтнырцар! Ҳара урт реилағесилас,  
Рыштыбжы ғәғәа ҳаңәшәа-зызо,  
Ҳаңтазаара ашәартә итарғыланы адәы ҳақәзааумама?  
Аха дабакоу, миңан, Освальд?

Альбаниатөи агерцог

Инамцхәны ашәа-зызара бхы ҭабыргылоит ҳәа  
Агәаанагара сымоуп.

### Гонсприлиа

Инамцхәны ашәа-зызара  
 Ухы ҭаурғылар иаха сиңүп, инамцхәны  
 Ауафы игәра угар ааста. Агәсанызаароуп  
 Арыцхарақәа урцәзызыхъчо. Сара даара  
 Ибзиазаны дыздырусит саб. Уи иажәақәа  
 Регана ллымхә ақынза иназыгзоит.  
 Сысалам шәкәы анлоулак аштыхъ,  
 Сара илзынасыцхая агәхъаа мкыкәа,  
 Иахтнырцар ашәөөык изынлыжъуазар...

*Дхынхәны дааиуеит Освальд.*

Ари уара уоума, Освальд!  
 Ихиоума сахәшьа илзысыштуа сысалам шәкәы?

### Освальд

Ихиоуп.

### Гонсприлиа

Зыңшрак қамтакәа, уғызцәа ааштыхны,  
 Шәйеңә шәнарықәтәа. Сысалам шәкәы инаңцаны  
 Ажәала илзеитоухәоит ҳара ҳшәа-зызарақәа зыхъю.  
 Уара угәаанагарақәагы урт инарыцца.  
 Уаацакы, ухынхәынгы лассы уаҳзаа.

*Освальд дәңди.*

Уара уесиркәымшәышәны узөу аханраалара –  
 Гәыңсахеибакрыла акәым ишуасхәо, агерцог, –  
 Агәыразра, агәытбаара иашатәкъа ааста,  
 Уаң иуанаимыжъша газароуп изеицшу.

### Альбаниатәи агерцог

Аха бара быгәтакы анагзара баркаром, анцәинис,  
 Амала, аган ахь бавнамгааит, бгәы беаныз.

## Гонерилия

Ус аңзаргы...

Альбаниатәи агерцо

Уаңтәи амш иаңнарбап.

*Исауит.*

Ахәбатәи асахъа

*Альбаниатәи агерцог ихан ашта.*

*Исауит Ли р, Кен т, Ақь ачақь.*

Ли р. Абри асалам шәкәы уманы уца Глостерқа. Уара ухъзала сыңа ақғы лоумхәан, асалам шәкәы данаңхъалак иулто азтаарақәа ртак зат-әйк қатала. Уаамыңцакыр, уара уаңхъа сара уа скалоит.

Кен т. Усалам шәкәы налсыркаанза лаңааихынь қастом, амилорд. (Дзоит.)

Ақь ачақь. Ауағы ихшыбағ ишъапаштағ иқазтгы, ихшығ амса қанаңап ҳәа ашәартара қалозмашь?

Ли р. Икалон.

Ақь ачақь. Ус анақәха, иудысныхәалоит. Уара ухшыбағ ианакөы-заалакгы ашыңаңақәа иртагыланы анықәара ақәшәом.

Ли р. Ҳа-ҳа-ҳа!

Ақь ачақь. Еғи уңға шақа ибзианы улыңдылкыло убап. Абынцәа абаңча тәа ишенипшү сиңш азәи еғи дынлеиңшүгү, сақәиттә сара из-дирүа адирра.

Ли р. Уара иудыруазеи, сөйзә бзиахә?

Ақь ачақь. Ағыңғаңы абынцәеиңш итәйтәза икоуп. Уара изү-хәарым ауағы иңиңтә ихағы агәтәны изыкоу?

Ли р. Мап.

Ақь ачақь. Нак-аак аблакәа имазарц. Аңыңтә фоышәаны иазеи-лымкааз аблакәа иғәартөйт.

Ли р. Сара убри лганаңхъала убас сиңш сиапшамызт...

Ақь ачақь. Абырганч атра шықанаңо узхәарым аура?

Ли р. Мап.

Ақь ачақь. Иара сарғы исызхәом, Аха акамырши атра зықанаңо здыруеит.

Ли р. Изықанаңозеи?

А қ ь а ч а қ ь. Ахы ахъатқаҳуа амазарц, апҳацәа асыгәхәа уи инық-әымсларц.

Л и р. Ахатә ңсабара аитакра атахун. – Абас еиңш икоу аб гәыраз! – Аңқәа хиоума?

А қ ы а ч а қ ы. Уара уеадақәа урт раагаразы иңеит. Иңоушьартә ико-  
уп бжы-еңәак ахықоу изеихам.

## Л и р. Ааба ахъықаму?

А қ ь а ч а қ ь. Ииашацәкъаны иуҳәеит. Уара уқъачақъ бзиахон.

Л и р. Зегыы ырхынхәтәуп мчыла! – Итабуп ахәашьа ззымдыруа аң-ыршәага!

## Л и р. Уи шца?

Л и р. Сеилоумган, зліха ҳаура! Сеиламгарц азы амч-алшара сый!

Дааоналоит а ҝ ь а ҳ и а.

## Аекəа хиоума?

Ақъахиа. Ихиоуп, амилорд.

Л и р. Ҳашты.

Ақъачақъ. Ақъачақъ дңоит хәа узхыччаша еғылкам раңәак. Шәың-стазаараә шәаргы аитакрақә ақыр шәзыпшуп.

## *Июн*

## Ақбатын ақегылары

## Актери асахъа

*Аграф Глостер ихан аётәи ашта.*

Нак-аақынтәи иааиуеит Едмунд и Курани.

Е д м у н д. Мшыбзия, Куран.

К у р а н. Бзия убааит, сах. Уажәоуп сара уаб икны санықаз, Корну-  
ельтәи агерцоги ахкәажә Реганеи уаха итаарц үгәры иштоу иасхәоит.

## Е д м у н д. Хықәкыс ирымоузеи урт?

К у р а н. Уи сыйзыруам, иашан. Ажәабжы өңү үаҳаҳьюума? Ҳакәшамыкәша сиәхәйтхәйтны излаңәжәо ажәабжы. Избан акәзар, рыбжы отғаны макъана уи атәы рхәазом.

Едмунд Марисмахадзе. Ишсоуххэара.

К у р а н. Корнуельтәни Альбаниатәни агерцогцә рыбжьара аидыслара ғәгә қалоит ҳәа рхәоит. Иумахацкәану, мшәан?

Е д м у н д. Ажәактый.

К у р а н. Ушней-шнейиа иуаҳараны укоуп. Абзиала, сах.  
(Дцоит.)

Е д м у н

Агерцог арака дқалону? Абзиа. Иаҳагы еиғүп.

Уи ауп иара саргыы истаху. Сашья дыңшааны

Итакразы адтца қайцейт сара саб.

Дааса ускгыы шытоуп сара сәаңхъя:

Аццакреи агәырғареи даара иатахуп...

Сашья, өбака ажәа уасхәарц стахын!

Иумахауси, сашья! Арахъ улбаа.

Даафналоит Е д г а р.

Саб душъклапшуа душътоуп, сашья.

Ухы уахәа. Уи иесиликаант утәахны уахъсымоу.

Атх лашә усалакны ушъамхы уеарга.

Корнуолл изкны иакәым ухәама? Уи ҳара ҳахъ

Регана диңни, атх исалак, дыңцакны...

Альбаниатәни агерцоги иареи ығәкәа шнибархаз

Уамхәама уара ғыраакыр? Иааугәаларшәа.

Е д г а

Мап, ианакәэзызаалак. Сара уи бзианы исгәалашәоит.

Е д м у н д

Ҳаб арахъ дааусит. Сатоумтән.

Саҳәа тыхны сааүәагылоит цас.

Уаргы апшразы уахәа тых. – «Исәакшала! Үесыт!»

Үө шытә, ҳаб дааиаанза. –

«Алашарақәа аажәг!» – Үесиқәэрых, сашья, үесиқәэрых! –

«Еи, алашарақәа зку!» – Үбас. Абзиала.

Едгар дцоит.

Ашья атахуп, аидыслара ғәгә ықан ҳәа

Саб агәаанагара иоурц азыхәан.

(Инапы цикоит.)

Иашыны икоу хемаршақә, ас акәым,  
Ижың үзүөйт иахагы. –  
Саб! Саб! Усыщраа!.. Уаңсызы дықам.

*Исафоналоит Глостери афакелқәа зку аматуңәеи.*

Г л о с т е р

Дабакоу ари ашъажәөө?

Е д м у н д

Иара абыржераанза, алашыцара иеалак,  
Иахәа тыхны амза ахатагы иңгъаршрақәа ресы  
Иңхараарц ахәара қапо, абрақа дылан.

Г л о с т е р

Аха дабакоу уи?

Е д м у н д

Шәсүхәацш, ашыңа сгәыдышылоуп.

Г л о с т е р

Аха дабакоу, миңән, уи агәымхә?

Е д м у н д

Уи иаразнак иеситәахит, ишилшоз аниба...

Г л о с т е р

Уаңгыл. – Даанкылатәуп! Ихъзатәуп уажәыңәкъя!

*Пытәвүк аматуңәа ңоит.*

Иарбан илымшоз?

## Ед м у н д

Уара ушърахы схы архара шилымшоз ибейт.  
Лтшөа амазамкөа изситахәара сағын  
Забаңа зшъуа ауа ажәған ахата шрықәызбо,  
Икнаханы рыңқәа шаарыхнахуа,  
Игәаласыршөон абаңәси апаңәси  
Нак-аак реимадара атәы.  
Сышишәаз, дахызбо сгәы шыхынхәуагы ангәсита,  
Иаҳәа ааткәыцәааны снапы ашъя апрашы  
Инасыцреитцеит. Иара абрақа даақәгъежын,  
Аиаша ахъчара спазыхиоу, уи  
Схы акәыстарғы шылшо гәатаны,  
Сыбжы ахъсымқыаз даңәшәаны,  
Ишъамхы иеаиргойт деиханы.

## Г л о с т ө р

Днеилааит деиханы, зегъ акоуп,  
Хара дыззазом. Даныркгы илгейт.  
Сара исхылацшу, сызхыпшу агерцог  
Иахъа дахтааусит. Уи адца қаитцоит  
Ацәгъауафы иаарласны ипшааразы,  
Хзырманшәало аҳамта шиоуа,  
Дахңәызтәахызгы аңсра шиңеицшу нарбаны.

## Е д м у н д

Ацәгъоура иаңәыхъчара шылымшоз бани,  
Иәаңерала иршәара иақәыскит, аха атакс  
Иара абас еицш аасеаиргылеит: «Зин змам,  
Изакәан хшарам уара, ажәа сымоукырғы  
Угәы итоума? Дарбан уара угәра зго?  
Агәра зургараны үкада уара ушиашоу ала,  
Ихазцода иухәөгөы, иаасеаургыло маң рыңқәкны,  
Снапымтагы сара истәзам, еазәы ифымтоуп ҳәа  
Санаақәгылалак? Иазызыроуада исыдүтцо ахара,  
Сара стархара уара абасқак ианухәо аамтазы,  
Уеилымгазароуп уара абаңқәа зегъ умбозар,  
Сыңәгара абас еицшгы уазгәышуазар!»

### Г л о с т е р

О амцхәаф гәымха! Уи инапфымта  
Мап ацәикырцгы игәы итоума?  
Уи сара дыспам!

*Асцена ашытажъ абыкъбыжъекәа гоит.*

Агерцог дааит ихықәкы уафы изымдыруа,  
Сара уи сиҳәоит амфақәа зегъ икырц.  
Ацәгъакатца бналашъа ҳәа имазам.  
Уи иаанкыларазы исахъа тыхны  
Атәйла зегъ иаххарцәап, уара уакәзар,  
Сычкәын, азинқәа зегъ устоит  
Снапатца ىкоу зегъ урықәйтзарц.

*Иаафналоит К о р н у е л ь т ә и ә г е р ү о г,  
Р е г а н а, а м а Җ ү ә а.*

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ү о г

Икоузei, нас, сөзыза? Арахъ сшааицәкъаз  
Уафы игәы иамыхәашаз ажәабжъкәа саҳаит.

### Р е г а н а

Уи иааизаауцалакгы маццәоуп, ари иашазар.  
Уара ухы шпоубо, амилорд?

### Г л о с т е р

Итаңеуп иаапсаз ари сгәы, итаңеун!

### Р е г а н а

Саб изааихъаз ауафы, Едгар,  
Илшарызма, мшәан, хақәгара аәазкра?

### Г л о с т е р

О аҳкәажә, аҳкәажә, иңхасшыоит уи ус ахъакәу!

## Р е г а н а

Иаб иматуцәа рыңутқа аилағеилас  
Апшығағыңа дырғызазма иара?

## Г л о с т е р

Итабыргны, уи сара исыздыруам.  
Ихъантоуп, абаңтқәа зегъ дара ихъантоуп!

## Е д м у н д

Ааи, агерцогиңхәйс, уи урт ахыхтәақәа дрылахәуп.

## Р е г а н а

Иңьашьатәузеи, нас, арака? Урт роуп  
Уи дазықаңтқоз, нас ауағышыны инаидтәаланы  
Унхара зегъ нықәтканы ирфарц, иржәырц.  
Саҳәшьа илғыз асалам шәкәы ақны илхәоит  
Урт ауаа шырцөхъчатәу, ағыны сәйылтүсит сара,  
Урт арахъ ианааилак.

## К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Иара саргыы, Регана. – Сара исахаит,  
Едмунд, уара апаңтәкъа ихы шымғаңигашаз  
Ишымғаңугаз уара ухғыы, ус аума?

## Е д м у н д

Уи сара исуалғынан.

## Г л о с т е р

Уи, аңғауағы игәы итаз силикаан,  
Дааныскылоит ҳәа дшағыз иниңеит ахәра.

## К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Ауаа иштәтәуума иқразы?

## Г л о с т е р

Хәарас иатахузей.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Данааныркылалак, нас уи уафытәыфса изыхәан  
Дшәартахом. Сара сыхъзала уи ишаашәтаххалакгы  
Шәизныкәа. Уара уакәзар, Едмунд,  
Гәыкала указаареи уфырхацареи арака  
Рхала реаадырцшит, иагъыстахын ҳара ҳәкны  
Амаң ууазарц. Уара уесици икоу ауаа  
Сара еснагъ зегъы рзыхәан рыгәра згоит.  
Уара урт раңхъа ургыланы усыдыскылоит.

### Е д м у н д

Сеапастәусит сахъалкаахаз.

## Г л о с т е р

Итабуп ҳәа уасхәоит, агерцог, уи азы.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Шәара ижәдүруама ҳзышәтааз?

### Р е г а н а

Шәагъхтааит ианаамтамыз, атх шәеалакны!  
Акрызтазкуа ахтысқәа ирыхъеит уи,  
Урт ахтысқәа ртыхәала шәара иҳабжыжәго  
Аадыруазарц ҳтахуп. Саби саҳәшьеи  
Иахзырыуесит реимак атәи. Урт реимак  
Даеацъара силдыргааит, иагъыкарцааит уахынтә  
Асалам шәкәи атак. Аңхаражәхәаңәа пшун арака.  
Хусқәа ртыц рықәтцаразы мап рцәышәк  
Шәара шәускәа, хырцашъа рымам урт, ҳара хусқәа.

## Г л о с т е р

Шәара шәымат әзура сазыхиоуп, ахқәажә,  
Насыпсөгүй исыпхъазоит шәфөңьагы сара скны шәнеира.

*Илоит.*

## А ө б а т ә и а с а х ә

*Глостер ихан ағаңхъа.  
Нак-аакынты иааоналоит Кенти Освальди.*

О с в а л ь д . иааниуа ашара узыбзиахарц узеиңысшоит. Сөйза. Уара аратәума?

К е н т. Ааи.

О с в а л ь д . Иабаанхажъришь ҳара ҳаекә?

К е н т. Иарбан ғаршытразаалак ақны.

О с в а л ь д . Умыхәмаркә атак шықауцара, ғызак иесиңш.

К е н т. Сара уара суғызазам зынзагы.

О с в а л ь д . Сара уара үғызара зынзагы исусзам.

К е н т. Липсбериа усықәшәандаз, сара скны аус үаураны үқан.

О с в а л ь д . Усыдышталазеи, мшәан? Сара уара зынзагы усыздырзом.

К е н т. Уара сұздыруам, аха сара уара уздыруеит.

О с в а л ь д . Сызустада, нас, сара, уара утәала?

К е н т. Аңәйршәага, ағәымха, аңсымтә. Аилымга, амщәаф, абар уара узустоу. Атәйтәых, аңәататәи, аңәгъяхәаф. Гәымхарас икоу зегырынагзара иазыхиоу ағағәйбзығы, зегъ аерылкааразы зегырын иатәазшы, аха ишгәымху иаанхо ауағы. Сара абрала иесиңәйсүпхъазаз амесирақәа зегырын ирылакоу, иарбанзаалак урт руакы мап анаңәик аамтазы звардым ыдсыршаауа амтақыяаф.

О с в а л ь д . Абар дшесиңимкаау! Абартқәа зегъ иесиңеоит уажәада иимбаң, адырразы зынза дыззымдыруа ауағы.

К е н т. Ах уара, ңхашшара злам зынза! Изакәйзен сузымдыруашәа үесирғашшынаны иүхәақәо? Өымшыңы ңуам ушыапы үқәкъаны ахәынтқар иңаңхъа увардым ыдсыршааижътеи. Уаҳәа тых, уара акахңы! Макыана имшаң, аха амза иарлашоит. Уи ашәахәақәа үқәыччо, үкәакәаны урымтасшап уажәө. Уаҳәа тых, аңаңасартастәи акъантыжә, уаҳәа тых! (Иаҳәа тихеит.)

О с в а л ь д . Ускәаң. Сара уара үкны аус сымазар стахым.

К е н т. Уаҳәа тых, уара агъангъаш! Аҳәынҭқар и҆агыло асалам шәкәкәа умоуп уара. Заб и҆агыло ари акъанцъа илыцхраауа уафуп уара. Ухы хъча, уара акаҳцы, мап anakәxa, уеихырссаны узъуеит. Ухы уаҳә, уара амшгаә, аҳәа ахъысқью атак катала!

О с в а л ь д. Akarul! Сыршыит! Akarul!

К е н т. А҆саарха, агәымха! Атак катала! Умцишын! (Дисуеит.)

О с в а л ь д. Akarul! Сыршыит! Сыршыит!

*Дааоналоит Е д м у н д.*

Е д м у н д. Иқалазеи? Ари закә силагъежъроузеи?

К е н т. Арахъ, арахъ, сыхаара! Уаргыы иутаххама? Уааи, арахъ, уааи, ашъя агъама убап.

*Дааоналоит Г л о с т е р.*

Г л о с т е р. Аҳәақәа? Аб҆цъар? Икоузеи, мшәан, арака?

*Иааоналоит Корнуельтәи агерцог, Регана, амаңуцәа.*

**К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г**

Аңса иаңшәаз – шәсааиқәышәк, шәңешәыртынч! –  
Захәа тызпааз аңсроуп изыпшу. – Изустәада арт ауаа?

**Р е г а н а**

Аҳәынҭқари саҳәшьеи рәкнытә иааз цхаражәхәафәоуп.

**К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г**

Изыхъказеи шәара шәеидыслара?

**О с в а л ь д**

Аарлахәа сыңсы сивызгойт, амилорд.

К е н т. Уштагеи уара агәытқыа! Ех, уара ашәыргәында рыңха, аңсабара мап уңәнакуеит. Уи акәым, теразуп уара уеибызтаз.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г. Дзакә бзамықәузеи? Избан иара атәразы? Атеразы илшома ауафы иеибыттара?

К е н т. Ҳәарас иатахузеи, атеразы иоуп. Дарбан, нас, уи иакәымкә? Ахаһәңәфи асахъатығи саатқ-саатқ ыла иаҳа уағ зылаңш идхалашаз даеакы аңыртқон.

К о р н у е л ь т ә и ә г е р ң о г. Иага ус акәзаргы, шәзеидыслазеи шәара?

О с в а л ь д. Ипата ашлараз маңара заҳатыр збаз ари ауағхжәа...

К е н т. Ах уара, анбан ақны имәхәз адырга! – Амилорд, сақәиттә уи ирхәашара, даайларшыны ашынышма атзамңқәа дыркыңдысшылоит. «Ипата ашлараз маңара иаҳатыр ибазаап...» Ах уара, адырганцыхә!

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ң о г

Үәы еихакы, уара амшгағ! Иухаштзар акәхап  
Убз уахъасуа зааигәа угылоу дарбану?

### К е н т

Мап, ухатқы, исгәалашәоит.  
Аха агәыңсахеибакрагы иара азинқәа амоуп.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ң о г

Үгәапсахы сибазыркызеи уара?

### К е н т

Абъяр итоуп ламыс змам ахәажә.  
О, арт ағағәйбызыграз хәартаңш змам  
Амәхәаңә! Ахәынаңқәа реициш, ауаа злеимадоу  
Ипшыу ашъя, арахәың сициш, ирҳаусит,  
Акрызку ауаа рңәаныррақәа ырырықәыршәаны  
Инықәоит, урт ирыңтоу амца ахәша аңатәаны  
Иаҳагы исебадыркусит, ихаҳәхахью  
Урт ыргәқәагы аңааршә сициш иқартқоит.  
«Ааи» ахәарагы», «мап» ахәарагы  
Дара ирзеицишуп, алақәа реициш ихысхысуа  
Згәы ақатара иашътоу ргәы иаҳақәшәара ада  
Хыс акғын рымам. У, уара амзанра!  
Изакәызеи уңқәа хырцъаңын уара узхыччо?  
Иабатәи хыччароу арака? Сқычақұма сара?

Усықәшәандаз, уара ақыз, Саремтәи адәақны,  
Камлотынза ушыкыркыруаз уцарын.

К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Уара ухы атың иқәкъазар?

Г л о с т ө р

Ишәзсимакыроузси шәара?

К е н т

Адуңеңаң иқам ари ағымхеи сареи  
Ихабжьюо аңымыңра аиха иғәғәоу даеакы.

К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Дызгәымхоузси уи? Ихароузси?

К е н т

Сара уи иәапшылара сгәапхом.

К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Ус акәну? Издыруада уара иугәампхозар  
Саргы, аригы, анигы хәнпшыларақәа?

К е н т

Сах, сара занатс исымоу иаахтны  
Аиаша ахәароуп. Уажә сара сәаңхъа избо  
Ауаа рәанпшылара еиңкәоу срыниахъеит акырынтә.

К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Ах, уахәаңи ари дзакә хазынахәу!  
Дахыхжәоу азы зны азә ңыраа дааирехәан,  
Уи иара ихы излаирхәаша ала иман днеиуеит.  
Уи ахгәырпхара бзия ибом. Иара итәи иакыр –

Абзия, деибамгар деибамгейт. Сара даара  
Ибзиазаны издыруеит ас еицш икоу амцхәацәа.  
Мىла сибарку урт риаша иаҳа ацәгъара атызбааусит,  
Итәйтәыхцәан зеъкатаны икоу фажәафык ақъахиацәа  
Рафстаара иатызбаауа ацәгъара ааста.

### К е н т

Шәахәа хыла силаарцыруа, сикәапха-сикәаччо  
Уара ухаңы лаша апхъа, агерцог...

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Уеаанкыл. Иухәарц иутахузен уара ари ала?

### К е н т

Сцәажәашъа угәамцхозар, сара уи сыцсахуеит. Щабыргны,  
Сара сыйхәарцхәфым. Амала, агәыразра урбара иашъталаны  
Узжаз гәымхак иакәын, ус еицш икоу ахгәарцхәфцәа  
Сыесызырылацхъазом сара.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ц о г

Игәы зланурхазен уара ари?

### О с в а л ь д

Сара уи игәы нысмырхазеит.  
Ааигәа ахәынцәар дәашъаны  
Дысит, ари даахахъзан,  
Сышътахъ иеавакны шынпәаршә аасзиун,  
Сахъкаждыз дыцхамшъазо шыапыла дыңәхасуан.  
Ахәынцәар уи ари афыза афырхатцараз  
Дирехәон. Хъзи-цшени зыз арт аусқәа игәаларшәаны,  
Ари фапхъа сара арака дыңжәлелит.

### К е н т

Зажәа иасуа ари ауаф уааиззырфыр,  
Аиақс иара иәсацхъа ласбак дафызоуп.

### К о р н у е л ь т ө и  а г е р ц о г

Иаажөг арахь акалапот! Уи утацаланы  
Усыртәап, уара айлымга, абадақьасы уара!  
Иусырцап иурцатәу!

### К е н т

Сара сажэит, ацара анысцаша аамта цеит.  
Акалапот стацалара мап ацәкызаргы  
Иаха сиғъуп. Сара ахәынтқар иқынтә саит  
Уи инапынца сыманы. Уи иаашштыз  
Иара ахәынтқар ихата иесици дыңхъазатәуп.  
Ахәынтқар ихатарнак акалапот итацалара,  
Ахәынтқар иәғылара акәхойт иаанаго.

### К о р н у е л ь т ө и  а г е р ц о г

Иаажөг акалапот. Шыбыжъагәазынза  
Уи уака дтатәазароуп.

### Р е г а н а

Шыбыжъагәазынзоу?  
Уаханзагы! Уи акәым, иаашаанзагы!

### К е н т

Сзыхбыркъозеи, ахкөажө? Сара  
Баб иқнитә иаашшту уафымкәа,  
Уи силазаргы, исызныкәатәым абас еициш.

### Р е г а н а

Аха уара угәымхоуп, саб уилам!

### К о р н у е л ь т ө и  а г е р ц о г

Абас еициш икоу ауаа роуп баҳәшья  
Лысалам шәкөы ақны зызбахә лымоугы.  
Иабакоу акалапот?

*Акалапот ааргоит.*

## Г л о с т е р

Уаасзырың, амилорд, уакөйт ари.  
Ахәйнәтқар ихата дахыирхәаит.  
Ауаа гәымхақәа, ақьала-цалаңәа,  
Ағынчәа ухәа реиңш икоу атмыхәаарахқәа роуп  
Ари ағыза ахырхәра зықәнадырго. Ахәйнәтқар  
Ари ағыза ахырхәра иғәы инархойт.

## К о р н у с լ տ ә и ա գ ե ր ց օ ғ

Атакңықәра сара исыдуп.

## Р е ғ а ն ա

Саҳәшьа иаҳагы лгәы инархозар акәхап,  
Руалпшы анынарыгзо аамтазы, иахымырхәзакәа,  
Лматуңәа абас хымзы ахылдырго. –  
Дтапәцал акалапот!

*Кент акалапот дтәрцалоит.*

Хашты.

*Глостери Кенти рыда зегъ цоит.*

## Г л о с т е р

Сгәы уалоуп, аха арака агерцог иоуп  
Апшәымас икоу. Ухата иудыруеит, уи  
Ажәа имакра қалом. Аха усгыы удгылара  
Сеазыскуеит.

## К е ң տ

Иатахым, ухатқы сцеит.  
Сара амған смыңәеит, уажәтәи ала  
Спышәалакгы сара сзыңәан зегъ акоуп.  
Иус дуум мачзак спышапқәа ааиднаргәгәалар!  
Угәы анеиднаргәгәало иаҳа еиңәоуп.  
Абзиала, сах.

## Г л о с т е р

Мап, агерцог ишакәым ала дузныңкәеит.  
(Дүоит.)

## К е н т

Ааи, схәынҭқар, зөгъ есааира иуадаохойт.  
Амишәгъя уаалтны, цәыкәбар-цәыкәбар  
Азыңсы ахълеиуа уааңагылсит. – Адуней зөгъ  
Зырлашо амза, шыт арахъ уааңырц уара, –  
Асалам шәкәы сапхъеит, уара ушәахәақәа аныччало.  
Шыт аицоушъаша ҳәа егышықамгы,  
Арыщара иақәшәа ауаа ацъашъахәкәа ирыниоит.  
Ицъашъатәзами, нас: Корделиа сара  
Асалам шәкәы сзылышуесит! Сеахысцәахуа  
Еилылкаан, цъара симкъарак шаакалалакты,  
Ацхыраара сытара дазыхиоуп. Иаапсаз сыблаңәақәа,  
Шәссиқәшәпса, ас сиңш икоу ахкыдкылартта р҃хашьзага  
Сымбарц азы. Даасынк уаасыхәаҷча, нас, слахъинца.  
Уңх аабзиахааит, сырманишәал, сыхгы уахъ ирха.

(Дыңәоит.)

## А х ҃ а т ә и а с а х ъ а

Абна.  
Даағналоит Е ә ғ а р.

## Е д ғ а р

Исықәырцаз саҳаит сара ҳәанхәахла,  
Сеагысцәахит абри атыфора сталаны.  
Асқылақәа зөгъ аркун, тың затәыкгы  
Ыңкам, сара сзыхәан иахырыгылам ашъаңхәа.  
Сеитәахны стәазааит, уи ауанаты.  
Цасхәагызынза сыерыщастәуесит,  
Ауағы дғыгшәыгны дәказцо арыщара ақынза  
Схы назгоит, ус сиңш сеидсырбонит.  
Ахәынҭәа сәасыртатоит, ажәмыйжә сеыласхәоит,  
Сахәы силажәжәа, икъантазза сжы ааңшуа,

Амшىгъаха, анаатә сәасуа, сөйнасхойт сгәагәо.  
Сара сырөицшесит зхы атың ақны икам  
Бедламтәи ақыалаңа. Урт сибархәхә-сибарқаая  
Идәықәуп иахъабалак, ақаңыңа агәырқәеи  
Атәымыңқәеи ылладырқаңоит, ажәырт илхо маңара  
Ресекаашьала убас еиңш ылладыреаастоит,  
Ихәыркыиуа ақыңақәа иахъылоу, зны хаала,  
Зны мчыла, злагараңыңхаза инеиуа,  
Онатаңыңхаза иныдғыло, хнықәгагак сидыркылоит.  
Том ыңға ҳәа азәы ңарада ақы даңсоуп,  
Абри сара, Едгар, изакаразаалак акғы саңсазам.

(Дионт.)

А ң ш ы б а т ә и а с а х ы а

*Глостер ибаа ағаңхъа.*

*Кент акалапот ишъоуп. Исафналоит  
Лир, ақъа ч а қ ь, ақъа ҳ и а*

Л и р

Абааш ныжыны иңеит, ирзынасыштыз  
Сара сахъ амса дықәримдеит. Иеилкаам.

А қ ь а ҳ и а

Хәанхәахлашәа изласаңа ала, иаңы  
Урт арантәи аңара ылғәгүү итазамызт.

К е н т

Ахъз-аңша умазааит, ахъынҭқар гәыраз!

Л и

Уара абри аңәарңхашьагала уаамта ухугома?

К е н т

Мап, амилорд.

А қ ь а ч а қ ь. Ҳа-ҳа-ҳа! Ишъапқәа қылғархәалсит ари! Аесы агәра ағарцоит, алақәеи амшәкәеи рыхәда ашаха ахартцоит, амаамынқәа рым-гәацәақәа ирыкәдышоит, ауаа ришъапқәа акалапот итацаланы иныркы-лозаап. Мыщхәы иласцәоу ауағы амәтәы қлаңадқәа ишъартцоит.

Л и р

Дарбан уара уматура ҳатыр ақәзымтаз,  
Акалапот утацаларагы згәағызы?

К е н т

Иарси лареи, умахәи упҳай.

Л и р

Мап!

К е н т

Ааи.

Л и р

Мап, схәсит сара!

К е н т

Ааи, схәоит сара!

Л и р

Мап, мап, урт уи аоыза ргәағъумызт!

К е н т

Аха, ишубо еицш, иргәағыит.

Л и р

Иупитер дыснықәусит ишырымгәағызы ала!

## К е н т

Иұнона дыснықәусіт ишыргәағызы ала!

## Л и р

Агәра сызғом. Иргәағұамызт, ирылшомызт,  
Реазыркуамызт уи ағыза ақатцара. Мшәан, ари  
Ауағышыра ааста сиңәами! Идырны абри ағыза  
Агәнүрхара, абри ағыза ахымзғ! Иқауцазеи уара,  
Сааштымта, абри ағыза ахымзғ утагылартә сиңш,  
Уахъаиз?

## К е н т

Уара үқынтың асалам шәкәры сыманы,  
Сааины, сішмамхқәа арсны, ирысқоит ҳәа сшағыз,  
Асаба даганы, аңхзы іғашы дағазә ахан даонаххит.  
Уи Гонерилиа лікнитә асалам шәкәры рзааигсіт,  
Снапынта анағзахагы сымтакәа, днаспығланы,  
Пхъака даагылесіт. Уи лысалам шәкәры ианаңхъа,  
Иааибарццакит, рматуцәа аақәдүргөржекъын, инеини  
Рығқәа инарықтәесіт, сарғыы снарыштыларц,  
Атакғыы сазыңшырғыы насыдтаны. Сеитанеңіғақт сара уи,  
Испығланы асалам шәкәры назғаз, ааигәа зны  
Гонерилиа лікны уара аиакөымкәа уазхөоз ауағы.  
Сааикәашәан иаразнак, иқастқоз сыйшығ сиңнаргаанза,  
Саҳәа аағысқааит, иара дшәаны ағыны зегғы  
Ашыапы иаақәиргылт. Умахәи уңдаи абри азықтәан  
Абас еиңш иқоу ахырхөра сыйнаганы азырыңхъа зеит.

## А қ ы ғ а қ ы

Азынра мцаңзаап, апқақәа уахъ рхы хазар макъанагыы.  
Деихыжә-сикәйжә деиляхәазар,  
Ихәыңқәа ирлашәуесіт аб.  
Аб-амалуағ, аиаша ҳәазар,  
Иаҳа дырзеиғзаргы қалап.  
Акғыы иаңсам алахъынта,  
Ағар даңәымғуп уи зынза.

Аха ари закөыхзе!

Үңхәңә рұқынты уара уаңхъақа убаскатәи гәйнхара узыңшуп,  
Үрт реңкөңхъазара шыққесыкгы уахәашам.

Л и р

Сахәаераны сықоуп сара ари агәыхъ!

Сумыргәакын, нақ усқырт, сара сгәырфо!

Сгәы абас уаатамгылан уесыргәгәаны! –

Сыңға дабакоу зұхәа, нас, уара?

К е н т

Уи ахан ақны аграф дсасны дитоуп.

Л и р (ақъақиа иахъ)

Усыштыланы удәықыәмлан. Арака уесынкыл.

Д ү о и т

А қ ь а ҳ и а

Уара уаха акгы қаумтазе? Уара аиаша ухәама?

К е н т

Ааи, уаха акгы қасымтцеит. Аха ахәынтқари уареи

Шәмачыңқоуп арака. иабакоу егъырт аматуңә?

А қ ь а қ ь. Ари ағыза азцааразы акалапот утацлаztгы, уи уара иуқәннагаңдәкъаны.

К е н т. Избан, ақъачақ?

А қ ь а қ ь. Ашышкамс ақны атара уртатәуп уара. Уи иунартцаро-  
уп азын акгы шұзмырхая. Ауаапсыра зегын фоышәоит, урт ылапаш  
итшәо хәагы акгы ықазам. Өажәафуаак рахынты ағғы баапс агара  
ианалагалак азәи имаҳар аузом. Абарбал ахылағъара италаны ианаауа  
уапырамгылан, уи ухәдаңыл хнажәар қалоит, амарда иағаланы ианөи-  
уагы исзыштыхуам ҳәа уахынымхалан. Ауағ қәыш сиғъу уабжыгозар,  
сара иуабжызгаз арах исзырхынхә. Агаза иакәзар абжыагажәақәа зхәо,  
агәымха заңырк дрыңыңқәаит урт.

Умат зуа амалаз маңара,

Парамзар уаха егъымбо,

Уиқәымгәың уи даарак,  
Узы уаиргойт иңәқәырдо.  
Аха ақьачақ – гәыкала иузықоу,  
Уныжыны ахаангыы дңазом.  
Ағызмал иахыихабгаша дныңөйт,  
Агаза гызмалра қайтқом.

### К е н т

Ари абоуцеи, уара агаза?

### А қ ь а ч а қ ь

Иахыысцазаалакгыы, акалапот статәаны акәым, уара уесицш, агаза.

*Лири Глостери хынхәны иааиуеит.*

### Л и р

Саңәажәара рылшом акәү? Ичмазцәоуп акәү?  
Амфә иараапсану? Хахыгагоуп!  
Иахыысзымзыроуа иадыргақәоуп! Атак  
Карцааит урт ишахәттоу еицш.

### Г л о с т е р

Схөйнәр! Уара уидыруеит агерцог,  
Десікәашәаны данаақәгылалак, өйнкылашы шимам,  
Уағ дыңазам уи ииҳәо аңкы изҳәарангы.

### Л и р

Аңсра! Ашыаура! Изакә ағыстаароузей!  
Уағы дизынкылом ҳәа акәү иүхәо? Иесилукаауама,  
Глостер, сара агерцог иңәйсгы иаргыы збароуп.

### Г л о с т е р

Уеилыскааит, ахәйнәр!

## Л и р

Абар ишхәатәү: ахәынтқар итахуп  
 Корнуоли иңда гәакъеи драңәажәарц.  
 Аб бзия иибо иңда дылзыңшуп, дырзыңшуп  
 Лара уи изықалцо ахатырқәцарапқәагы.  
 Иухәама уара абирак? Мап! Сыңтазаара, сара сшы!  
 Исызиаҳәа, исызиаҳәа уи, нқылашыа змам...  
 Уеаанкыл, иатахым. Җабыргыңқәкъаны,  
 Икалап уи иғәи бзиатқәкъамзаргы,  
 Ираңәоуп ауафы чмазаф ианаужыша.  
 Ҳшьара ҳақәкъаны ами ҳара ҳшыкоу  
 Чмазарак ҳанаргәамтца, уи ҳалаены ҳанаку.  
 Сара сааңпүсит. Сара мыңхәы сеңкәшәаны  
 Сықан, иара убри азоуп ңкъа сазымхәыңызгы.  
 Ачымазаф иажәақәа ахъысыдыскылаз  
 Хыдараны иқаспейт. Аха, иага ус акәзаргы,  
 Уеаанкылшы.

*(Кент дихәаңшыа)*

Мшәан, ари ауаф  
 Акаланпот дызтатәоузei, изакә афыстаароузei?  
 Мап, урт арахъ раара ҳаңәаран изызхәаз.  
 Доушәыжъ нак! Уңаны иаргы ларгы исызрахәа  
 Уажәыңқъа урт збарц шыстаху, адца шықастаз  
 Ара иааини иқалаз зегъ сзеситархәарц.  
 Мап анакәха, иахыштыу руадакны  
 Убас еиңш шыбыжъы цәгъяк шытысхып,  
 Иңхасшүсит аңәа иалоу ргәи төкъаны.

## Г л о с т е р

Ах, силгондаз зегъ лышхала!  
*(Дуоит).*

## Л и р

Сгәы атхараҳәа итыңны ишпәцо! Җшьала, Җшьала!

## Ақ ғ а ч а қ ь

Үиқәыхәхәа, сыхаара, бзия шәызбахусит ҳәа ацарапәа рыпсы штаз амажәа иалазкәахауаз ахөйқаңаң дышрықәыхәхәоз еиңш. Лара урт рхы уажәы-уажә дыққесуан, усгын лхәахуан: «Шәхы цәыңшәмымрхәхәалан, шәхы цәыңшәмымрхәхәалан, шәара амшгаңәа!» Үи лашын убас еиңш иеси бзия ибон, атәа ахәша ахыншыны акраңеңдөн.

*Исағналоит Корнуельтәи агерцог, Регана, Глостер, амаңуңәа.*

## Л и р

Абзиара шәымазаит, схәыңқәа.

## К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г

Абзиара убааит, амилорд.

*Көнт ихы дақәиттыртәуеит.*

## Р е г а н а

Сара уара уахызыбо сеңгөyrтъоит.

## Л и р

Бамеңгөyrтъакәа! Мап анакәха,  
Хайлышыр акәхон амшхәаң лыңсыбаң  
Згәйтцахәхәа изку банаңшәйнтрей сареи.  
(*Көнт иахъ*)

Аа, уара ухы уақәиттыртәйма? Аха үи  
Нас ҳалаңәажәап, - сылашара Регана.  
Ибдүрүесит: ныхтәык лоуп бара баҳәншы.  
Ахынш еиңш, үи сара сгәы  
Иалалыркаңеит лгәымбылцьбарара ашыапхыңқәа.  
(*Игәы кны*)

Ацәажәараңқәа сыйшом. Регана,  
Бара ибыздыруам үи шака дыңғельоу?

## Р е г а н а

Үсаартынч, саб. Сара агера ганы сыкоуп,  
Изакаразаалак үзара таңғәйк амазамкәа,  
Ушлызыңкәо уара уи ишакәым ала.

## Л и р

Ишкеилысқаари сара ари?

## Р е г а н а

Сара схаңы исзаагом Гонерилия  
Луалпшы лхаштит ҳәа. Загәра зымпышқаз  
Уматуцәа рааиқәкра лылшазар, сара  
Садғылағуп идырны иқалтаз уи ашьаңа.

## Л и р

Шәиңхызың лыгымхааит уи!

## Р е г а н а

Саб, уара уажәйт. Пәстазаара узнымхеит раңәак.  
Уара уесиҳагы уара утәы здыруа ауаа  
Иузықартцо адғылареи урт иуабжыыргой утахуп.  
Убри ақынтә, акы иесиңшымкәа сухәоит,  
Ухынхәы саҳәшьа лахь. Ләаңхъа унатәаны,  
Гәык-цсык ала илахәа уара ушиашамыз.

## Л и р

Сатабымдан ҳәа ласхәарцу?! Изеңшрахозеи,  
Мшәан, нас, ари? Балагәыртъа.

(Ишъамхқәа наирсусеит)

«Сыңда гәакъа, сара акғы саңсам, сажәйт.  
Сыңамхы арсны сбыхәоит, мал сцәыбымкын.  
Исыт сара ашәңтәөы, афатә, аңәарта!»

## Р е г а н а

Ақъачақъра ушакөйтца. Иазхоуп.  
Ухынхөй уи лахъ.

Л и р (доагыло)

Регана, ианакөйзаалак! Уи сара  
Сматуцәа рыбжағык сымылхит,  
Блатыхәала акөйн дішисызыпшуаз.  
Ажәа шұамс иқаз зегъ ләшшәөн.  
Шыурак аҳасабала илхагылоу ажәған  
Бганы ағәараҳәа илыққәаит.  
Деңсақыңыңыны, дңааит уи амца длалабыл!

## К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Иессим, амилорд!

Л и р

Амаңыс, уңарытыруа, ңашыара зхым  
Уи лыблақәа урхысланы итыблаа!  
Ачымазара, лхамаңғара ңышшәхә иқәңға!  
Азмаққәа ирхылтуда ахылға-ңылға,  
Уағ дзылғампшуда лхы-ләы ңастаншәтә!

## Р е г а н а

О, зылғха ҳаура! Иара сарғыы абас еиңш акәхан  
Үгәаңсахеибакра иахъяны сышөира ушалаго?

Л и р

Бароу? О, мап! Бара бзыхсыркъозеи, Регана?  
Бара бықөымшәйшәра сара уи азин снатарам.  
Тәамбашақә илыршәуа уи лылаңш, соуразоуру  
Сеилнашыаусит, бара былаңш сгәы артынчусит.  
Бара мап рцәыбкүрим сгәиртъарақәа,  
Мап аңыбкүрим сматуцәа рнықөгара,

Санааниуагы бтәаларым ашә набхаркны.  
 Бара ибхаштрым сиңа шбылоу, ибхаштрым  
 Аҳатыреиқәтара азакәанқәа, ибыңду буалпинъа.  
 Ибхабырштрым аҳәынтқарра абжа шбыстаз.

Р е г а н а

Аус ҳесазааигәаҳтәып.

Л и р

Акаланот дәззыртәада смаңуафы?

*Асцена ашытажъ абыкъбыжъықәа гоит.*

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Избыкъбыжъықәада иго?

Р е г а н а

Гонерилия илбыкъбыжъықәоуп.  
 Асалам шәкәы ақны лаара атәгъы арбоуп.

*Даағналоит О с в а л ь д.*

Ихәа, нас, даама ахкәажә?

Л и р

Уихәацш ари агәымха, акы саңәшәап,  
 Саңәицхашъап ҳәа игәы итазам, избанзар,  
 Агәра ганы дыкоуп аңшәмаңхәыс  
 Сара дсыдгылап ҳәа. Сыбла уеаумырбан!

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г

Сара сызлауҳәараны сыйкоузеи, ҳатыр ду зқәу?

Л и р

Сматцуы акалапот итацаларазы адтца казцада?  
Агәра ганы сықоуп, Регана,  
Бара ари шыбзымдыруаз ҳәа.

## Дааоналоут Го нерилиа.

Аха дызустада, мшәан, ари?  
Злыңха ҳаура Анцәа, ажәра ҳатыр  
Узәкәзар, шыта уагъеамзар иара уара ухатагыы,  
Акы иеиңшымкәа сүхәоит сара срыңхара  
Угәакынза иноугарц!  
(Гонерилия лахъ)  
Баңәыңхамшыазои бара абри сышлара?  
Бнапы лыбтарцу, Регана, бара абри?

## Гонерилия

Исылтоит, хәарада. Избан иара изсылымтара? Ахца, ацәыцәкәындкәындөы иааиҳәо рызегъ Әыңыхәас иузыңхъазом, игханы иузшъом.

Л и р

О сара сгөй! Абартқәа зегбы ухыганы,  
Акгы умыхъкәа унхама? –  
Акалопот дышиңцашәеи сара сматцуфы?

## К орнуультэи агерцог

Сара икастцаз адцала. Башаза  
Дахъсырхэйт уи ас еицш иаармарианы.

## Л и р

Уара уоума ари згәағызы? Уара ухатоу?

## Р е г а н а

Шақа шықәса ухытца ухуомырштын, саб.  
 Указ урт ушықәсқәа ишрықәнаго ала.  
 Зны саҳәшья ләкны уеаанраал уара,  
 Уматуцәа рыбжағык рхы инақәйттәны,  
 Мызкы аабжысуваны ҳара уаҳтаа,  
 Иара убасқағык ауаа уңын. Сара схатагы  
 Ссасуп макъана арака, сегъахымзаң  
 Уара уңыларазы аеазықатцара.

## Л и р

Сматуцәа рыбжағык симырпны лара лахъ  
 Схынхәйрцу? Мап, иаҳа сиғып ахыцакырта  
 Сара мап ацәыскыр, аты ғарғари ақәыцьмей  
 Сыерыдқыланы, амшәгъеи амамзаареи сыерыстар!  
 Лара лахъ схынхәйрцу? Дықами, мшәан, дысзынханы  
 Франциатәи ахәйынтықар, сыңға сиңбы лхатца мңацпш,  
 Леихратцара агәхъаа мкыкәа, пхәйисс лара дызгаз.  
 Сшыамхқәа асырсып сара урт рәаңхъа, сегърыхәан  
 Сыңсы ахынзатоу снықәйргарц, идмырцәгъарц сажәымтә!  
 Лара лахъ схынхәйрцу! Уи ааста сазыразхоит  
 Абри аматуағы иматуағыс ақалара.

(Инаңәа Освальд инаиқәикусит).

## Г о н е р и л и а

Уи уара ишутаху.

## Л и р

Схы еилабымган, сыңға.  
 Бара сыбцырхагахараны сықам сара уаха.  
 Абзиала ҳәа басхәоит назаза, сыңға хәычы.  
 Шытарнахыс бареи сареи ҳайбабом.  
 Аха, зегъ акоуп, бара сшы балпцит,  
 Сцәеижъ бахәтоуп, сара бсыңғауп, иаҳа  
 Ииашаны исхәозар, бара абри сцәеижъ

Бхъауп, ус anakəха, сара бысчымазароуп,  
Бышәраны бсылнахит, бсымоуп ихтәасаая хәраны.  
Сара бара сбацәхаяум. Знымзар зны  
Быламыс өыхааит үзара бгәатцан, ахәақәа зегъ  
Дәыкәсцом бара бшыкоу рхы рханы,  
Сашшапхызықәа Анцәа дугъы исырхаяум.  
Бесрееи излабылшо ала. Сара саацшусеит.  
Абри аамтаз, саҳтнырцар ашәөык сыманы,  
Сара Регана ләкны скалоит.

### Р е г а н а

Сатоумтцарц сухәоит: рышхарас иқалаз,  
Сара уара удкылара сазыхиам. Сара  
Уара сузыцшымызт. Икоу уасхәап, саб,  
Саҳәшъя уаалзызырф. Уара уеаурцәгъеит,  
Уштыбжъ гәгәахеит, уара уажәуп, зегъ ҳхахарштит,  
Саҳәшъя иаҳа илбартоуп, илдүреит икалцаша.

### Л и р

Иртышны ихәоума арт ажәақәа?

### Р е г а н а

Лара диашоуп. Өынбаажәаөык ауаа  
Узхартә икоуп. Иузымхону, мишәан, урт?  
Мап, үйшшыт, дара уртгы мыщхәцәоуп:  
Рныкәгара уаф дахәашам. Сыгәрагъ га, -  
Ахәынцарра анеиөшоу аамтаз асқаөык  
Өнатак акны рааирбра уаф дахәашам.

### Г о н е р и л и а

Иагышуҳәара, нас, атыхәтәаны,  
Цәгъарас иалоузei сара ма лара  
Лматуцәа азәы уаргы уматл luазар?

## Р е г а н а

Үи иашоуп, саб. Умат әнүрзымуа,  
 Ҳара иаахъархәлап. насты, сара сахъ  
 Уанаамғахыцло, спәоит ғажәихәғык иреиҳаны  
 Ауаа үңны үсанаауха, исызыдымкылар ҳәа урт.

## Л и р

Сара исымаз зегъ шәыстеит!

## Р е г а н а

Ианаамтазгы ихаутеит, саб.

## Л и р

Шәара ишышәтаху шәрызныкәарц зегъ шәыстеит,  
 Сматуцәа рхыпхазара сара ишъақәсыргылоит.  
 Ииапоума сара слымхақәаираҳаз?  
 Ғажәихәғык реиҳа амапуцәа бызыдыкылом,  
 Ус бхәама бара, Регана?

## Р е г а н а

Ааи, исхәеит. Иеитасхәеит, ғажәихәғы затәык.

## Л и р

Абаапсқәа уиакара ибаапсқәамзаап,  
 Урт иреицәоу аныкоу. Зегъы иреицәам,  
 Дыбзиоуп уи макъана

(Гонерилиа лахъ)

Ус anakәха, сара бара бахъ сцоит.  
 Ӯынғажәижәаба ғынтырыла еиҳауп  
 Ғажәихәба рааста, ус anakәха,  
 Бара ғынтырыла беиғъуп.

## Гонерилия

Аиаша ҳхәар ами, арт ағажәихәфык,  
Жәағыкгы, хәғыкгы мышхәуп ағнатәкны,  
Урт әкәрә әбә аматуцәа уа иаауддыргылозар.

## Регана

Азәы затәйкгы датахым.

## Лир

Баламцәажәан иатаху. Ағәакцәагы  
Изакәйзаалак үзәра ак әрмөуп меңзарах.  
Иңстазаара зегъ зда ңысхәа ықам рахъ  
Ахы анирхалак, ауағы арахә деңгүшхойт.  
Бара быңғәйсуп. Изыбтахузей бара арт  
Абырғын ңүкә? Ауағы аматәа зиңәйтцо  
Ахъта дамкырц азыхәан ауп, ари аңкы  
Уазырцхараны иқазам, убас еиңш итәгоуп.  
Истахузей сара уеизгы-уеизгы? Ачхара.  
Абар сара исзымхо. Сара ачхара стахуп.  
О анңәа ду, абар сара сахықоу!  
Сара сажәйт, сара сәрүп, скәакәа  
Иңәйгәгәсит сара сышықәсқәа, сгәырфоа.  
Уара ухаралагы ақәзаит, Анңәа ду,  
Аб иңхәцәа зиңагылац, усхымыччан уаҳа.  
Сгәы сибаркы уара, амца ҭаршы. Сара истахым  
Ахәса рхыхъчага – урт әрлабжышқәа  
Сзамфа иқәланы рәаархарц! Мап!  
Сшыа убас еиңш изуп, шәара аңынышқәа,  
Адуңеи зегъ сырхыңхыңп. Макъана  
Сара схатагы исыздыруам сшыа злазуша,  
Аха уи адуңеи иабахъоу зегъы иреиңәахоит.  
Сңәуошәа шәгәы иабозар, нас, шәара?  
Сара спәуом. Сңәуартә сықоуп, аха сгәы  
Шәыңзара сикәйжәкәа исыштың, акылжыхәа  
Сңәуо стәаанза. – Сықъачақ, сара сеилагоит!

*Иңоит Лир, Глостер, Кент, ақъачақъ.  
Ағырттын ашытыбжыс есааира аеарғәрәоит.*

## К о р н у е л ь т ө и ә г е р ц о г

Хшэышыты. Адыд ааигәахоит.

## Р е г а н а

Хатшәоуп хара арака. Атахмада  
Иматуцәси иареи арака рныжъра хыдароуп.

## Г о н е р и л и а

Иара иоуп зегыы зхароу. Изынижъзеи са сыйфыны?  
Икалаз иара ихы иавибалааит шъта.

## Р е г а н а

Гәахәарыла дсыдыскылон сара уи,  
Аха иң азәгъы дсызсыдкылом уаха.

## Г о н е р и л и а

Ааи, бара биашоуп. Дабакоу Глостер?

## К о р н у е л ь т ө и ә г е р ц о г

Атахмада днасқъеигоит. Абара иара дахыкоугъы.

*Глостер дхынхәнны дааиуеит.*

## Г л о с т е р

Гәыцсахеибакрала ахәынҭқар ишъя силашүеит.

## К о р н у е л ь т ө и ә г е р ц о г

Иқайцарыззеинь уи?

## Г л о с т е р

Аекәа шәрықәтәа ҳәа рыйдитеит зегыы.  
Исызыдыруам урт рхы ахъдырхо.

**К о р н у е л ь т ө и  а г е р ц о г**

Азамана, нас, ицааит. Ицырхагахара атахым.

**Г о н е р и л и а**

Уеаанкыл ҳәа шәимыхәан.

**Г л о с т ө р**

Лассы силахәлоит. Атх ааигәахоит.  
Аңшаңәгъя асуеит. Ааигәа-сигәа  
Кәыкәмдраңәкъакгы ықам.

**Р е г а н а**

Иамоузei, нас. Иикыз икзеит,  
Ихшығорцагахап уи иаңхайказы.  
Агәашәкәа ашәыркырц шәабжызыгойт сара.  
Ахыхтәақәа ищуп уи, иқаитцаша  
Идырқатцар қалоит. Ҳәйы ҳеанызааит.

**К о р н у е л ь т ө и  а г е р ц о г**

Агәашәкәа ашәыркы, аграф. Аңшәмаңхәыс диашоуп.  
Атх тхы мыждоуп. Афыртын ҳаңәңап.

*Илоит***А х ң а т ә и  а қ ә ғ ы л а р а****А к т ө и  а с а х ы а**

*Адәкариәра.  
Афыртын асуеит, идады-маңәысуеит. Нак-аакынмә иааиуеит Кенти  
ақъаҳиен.*

**К е н т**

Еи, уарбан ара икоу, афыртын бааңс ада?

## Ақъахиа

Афыртын баапс еицш итынчым ауафы.

### К е н т

Сара уара уздыруеит. Ахәынтқар дабакоу?

## Ақъахиа

Имала аңсабара амчқәа дырғағыланы  
 Ақәпара даеуп, Аңцәа диашъапкуеит  
 Аңша адгыл шытжәаны аокеан иаланажырыц,  
 Мамзаргы аокеан хыјеаны игазго адгыл  
 Иқәтәарц, адунеи асситанакырц ма иахабгарц.  
 Ихахәы кыдымжәәа игоит, урт аңша имтанаарсуеит,  
 Еикәаргъежьуа нақ ахара ахая аилюп.  
 Имчқәа зегыы еизыркәкәаны, силагъежьуа  
 Аңшацәгъеи ақәеи дырғағылоуп уи хаха.  
 Шәарахи ңсаатәи, имлашьуа ағышәыгқәеи  
 Ишәа-зызаны ыртқәа ианрызтымцуа аамтазы,  
 Ихы хтны, дшакъ-шакъо, адунеи ду дамкуа,  
 Аңса ахата дшанааиша аирбоит.

### К е н т

Аха иңда уи?

## Ақъахиа

Азәгы. Злафхәарала ихъаақәа ихазырштырц иаңу  
 Ақъачақъ заңәык иоуп уи иааигәара икоу.

### К е н т

Сара уара узлаздыруа зегыы срықәгәыңы,  
 Иузаасыртырц стахуп даараза акыр зңазкуа  
 Амаза. Уажәраанза иагарыла итәахны ирымазаргы,  
 Корнеултәии Альбаниатәии агерцогцәа,  
 Еинишәашыа рымамкәа, нақ-аак иеиңағылоуп.

Амчра анапәсө икоу ауа дүкәз зегъ реицш,  
Урт аматуцә арымоуп, азнык азы урт даара  
Ирыдхәалоушәагы убоит, аха аиашатәкья  
Уаштазар франциатәи чархәаңәоуп.  
Урт раҳтынрақәа ирызнаргойт ҳара ҳхәынтқарра  
Иазкны иаардыруа зегъы: агерцогцәа ртызышәа,  
Урт реиңхарақәа ртәы, анкъатәи ҳара ҳхәынтқар гәыраз  
Ишакәым ала ишизныкәаз. Убартқәа зегъ  
Уханарштусит дасакы: гәакра згымхаз  
Ҳара ҳтәылаңаңә Франциатәи ар ықәхайт.  
Ҳара ҳайлымгара рхы иархәаны ауп урт  
Арахъ ишааз. Иахъа-уажәы иахымгакәа,  
Рбираккәа шытыхны, реаархойт сибашъра.  
Сыгәра ганы Дуврака уццакы. Уака улыниоит уара  
Ахәынтқар ии дызташәаз арыщарақәеси  
Ирызку ажәабжъ зызноуго, ҳамтала узбычо апхәыс.  
Абар сара иуасхәо атыхәтәаны:  
Сара хылцштәрала стаудуп, угәра гаңәкъаны  
Иустоит сара ари анапынца.

### А қ ь а х и а

Ҳайтәнсиецәажәақәап.

### К е н т

Иатахым.  
Сызлакан иубо аткыыс сшынсихау иадырганы  
Иустоит абри спаратреи уи итоуи.  
Корделиа улыниозар акәхап уара уа.  
Уст схыы маңәаз, иааңәырган уи лырба.  
Лара лыла нас иагъеилукаап иузымдыруа,  
Уажәы иуаңәажәо ауафы сызустоу.  
Изакә дыдроузен икоу! Снаиштәлап ахәынтқар.

### А қ ь а х и а

Умаңа ааныскылоит. Иухәаз анаос  
Уаха акгыы аңцара утакзами?

## К е н т

Истахуп. Ө-ажәә затәәык, иаха зңазкуа роуп дара:  
 Ҳөйнәнхап ахәынҭқар ҳиштәланы ҳөйнәнхагы  
 (Сара ари аган ахъ скоит, уара – егъи аган ахъ),  
 Раңхъа уи иниаз егъи адырра иитаит.

*Инеиңүрүеит.*

## А о б а т ә и а с а х ь а

Акаршәра егъи аназарае.  
 Афыртын шасың иасуеит. Иааниеит Лири ақъачақи.

## Л и р

Уасла, аңша! Уасла, сзамбақәа угаанза еикәжәаны!  
 Укыдхаса улеила. Ақәа, узхытрака урытцала  
 Ахыбрақәа зегъы, урт урхытәа, изааркәрыла!  
 Ахшың еиңш иццаку амаңыс цыңцәахақәа,  
 Ишынарлыслак еиңш, атлақәа еикәзүршәшәо,  
 Схахәы шла шөлаласны ишөчүң. Уара, адыд,  
 Адунеи зегъ анапсыргәытцеиңш еикаратәы,  
 Иаразанакала иццышәха аҳауа иалатца  
 Бзиарак атак ззықамтә ауаа рхәашаны?

## А қ ь а ч а қ ь

Ааи, сыхаара, ауаа нагақәа ағын бахтәақны реиңцаара иңшоу азы ха-  
 раза еиңшуп агәарп антың иаҳсыкәкәо ари ақәазы ааста. Ҳынхәып, сы-  
 хаара, ҳаштакхъка, уңхаңәа ҳагърыхәап ҳагәнахақәа ҳхырхырп. Ас еиңш  
 икоу атх агазаңәагы ауаа қөышқәагы сиңнахуам.

## Л и р

Уасла, ушасуа уасла, аңша! Ҳайлабыл, амаңыс!  
 Укыдхаса улеила, ақәаршағы! Аңшеси, адыди, ақәаршағи,  
 Шәарт сара шәсүңхәаңазам, сгәы шәыстазам ҳәагы  
 Изакаразаалак өңүнхәак шәыстазом. Ишаны

Ахөйнүккәрра шөйсүмтәзсит сара, схөйчөа ҳәа  
Сшөйштәмәзт, изакөйзаалак цьара акала шөйсхүйшины  
Шәкасымтәзсит. Иаашөйлүшлак сүхтүжөгә, нас, шәара!  
Сара шәара сшөйхөзсит – арыщә, абырг, ацсые.  
Аха сара сәашьеиз. Шәара аган ахъ шөгылам –  
Мап, шәарт, аилапыхаара адоухақәа, сүпхәцәа шөрымадоуп  
Иара шәаргыы, шөйжөөхүр сибытәнү, ишылра ишлахью  
Абри схахәы шөсалашөйжүт. Шөйпхамшызой шәара?

### А қ ы ң ы

Ахыпцакырта афны змоу ауафы, хымпада, ахгыы ихагылоуп.

Ихы назтеникуа ғын мыргылазакәа,  
Иахыпцакцәан заа ацхөйс даазгаз,  
Еидара хъантан иқәхашт уи икәакәа,  
Дышнеиуагыы аца дрымкышеи нас,  
Игәцарактәу анацәкыыс хөйч акәзам,  
Иухамыштыша ауафытәйфса иғәатоуп.  
Уи зzymдырзаз ицәагь қылазазаап,  
Амаң даргәакуеиз, адү аиха ихадоуп.

Иугәампхазой? Адунеи дықәнагалахьюма зқыштә тырчааны асаркья  
иахәампшуа цхөйс цпз?

### Л и р

О мап, сара ачхара ду аасырцшусит,  
Сара уаҳа ажәа затәйкгыы схәом.

*Даағоналоот Кент*

### К е н т

Иқада арака?

### А қ ы ң ы

Иааутаххалакгыы. Ахыи атыхөсі, зегъ здыруесі агазеи.

## К е н т

Уара ара укоума, сах? Ари атх цэыршәага  
 Згәы тымкъара гыгшәыгкгы қаларымызт.  
 Ажәфан агәапсахеибакра агыгшәыгкәа  
 Ртыфра итацаланы иамоуп. Сара саагылзар  
 Ас дыды шытыбжы цәгъа смаҳазац, исымбац  
 Ас имацәысуа, икыдхаса ас еицшгы илеиуа ақәа.  
 Ҳара иҳалшом асқатәи гәырфәа лтшәада рыхгара.

## Л и р

Ажәфан зымехакны, зыштыбжы ырцәгъазаны  
 Ихақәмақаруа Анцәа, икылкааны унацәа рықәк  
 Уажә уара уагацәа! Ацәгъакатәо, уара  
 Цәгъамзар бзия угәы итазам! Ухы унапағы  
 Иааганы, сатоумцан хәа Анцәа уиашьапк!  
 Иңхъамшәарц ауағашығы, нақ иңхъак апъа зыпрапу  
 Урт унапы хәымгақәа! Амаалықъ ихағы зхағу  
 Амаҳагъа, цәгъацәыцхамшъарала зтоуба еилазгаз,  
 Шәгәатца итатәаху амазакәа аашәырцшы,  
 Хыхъ иқәтәоу ҳаб Анцәа ду иғапхъа  
 Шәшьағақәа арсны шәматанеила шәатеимцарц азы.  
 Сара гәнаха сымам, сара сәацхъа  
 Шьюкы агәнаха шримоу еицш.

## К е н т

Угылазаап ухы хтны! Ааигәа қылак ыкоуп.  
 Унеини уесыцак, уахъчап, уи аамтала.  
 Схынхәусит сара ахан ахъ, уака инхо  
 Рыгәкәа хәхәуп иара зларгылоу урт  
 Ахахәкәа реицштәкъа. Сықан сара урт ркны,  
 Уара сушыталаны сшааниуз. Аха снармыштит,  
 Сеирзыскусит даеа зынгкы. Ҳаала иамур,  
 Мчыла сасра ҳрыдыркылартә еицш қасцап.

## Л и р

Сеилагарашәа збоит сара уажәы. –  
 Иухъзei, соыза бзиахә? Улаҳәйт акәу уара арыщха?

Саргыы слаҳәит. – Иабакоу, сашыа, уара уқыала?  
Амамзаара махә хахақәак рыла иааилнашыз  
Ақыала хәың ихъзырку хыбран иунарбоит.  
Сықъачақь рыңха, схатә гәырға сшалагылоугы,  
Сгәацан үзара урыңхашъарак сыздырыпцеит.

А қ ь а ч а қ ь (ашәаны ихәоит)

Ауағ қәыш иусқәа башам,  
Ихигоит уи акырцх, ақәа.  
Амш үәгъазааит, дагъацәшәашам,  
Иваижышам инапқәа.

Л и р

Үақа үиашоуп, сөзыза. – Ҳгей, нас, уара уқыалахъ.

*Лири Кенти үоит*

А қ ь ч а қ ь

Аңәаныррақәа зегыы рырхышәашәаразы зеиңшықам түхүп ари атх.  
Ҳзеншүп сналацәажәапи сцамтаз:

Апап дрыштыр үәгәара,  
Ауараңгыы азы ақара  
Арто иалагом, тәнны,  
Атәраз, сыйқәак аңәзаны,  
Матәа-фытәа изахларым,  
Цынышщәам ускан, - имцахарым, -  
Ирблып, аусқәа леиларгәам.  
Ихысхысуа, үзара итәам,  
Абзиеси аңәгъеси сиқәдүрччап,  
Аусқәа рызбалап сиқәырчаб,  
Иқәитшам азәгъы ауал,  
Ирыбжарцом ауаа асал,  
Уағ дмыргәа, уағ дмыргәам,  
Ихаирштып амсеси амш,  
Өазә иңыба инапы  
Ағыыч итишьрим, ак банны,

Зны зего аазхөоз, изтиуаз,  
Иршөп ацара, нак дацөхас.  
Уажэ даатызышэа аҳацы,  
Ағонқәа иргылап акахцы.  
Зегъ анаахө, иахъеи уахеи  
Уафы издыррым адунеи,  
Инанылап, уи ауп ицьашыатөү,  
Зегъ шыапыла амфаду.

Ари ҳңсиецхә далацәажәоит мерлин, уи сара сыштахъгы дынхара-  
ны дыкоуп. (Дцоит).

### А х Җ а т Ө и а с а х ь а

*Глостер ихан аётэи ауада.  
Иаағналоит Гл о с т е р и Е д м у н д и.*

Г л о с т е р. Едмунд, Едмунд, сара исгәапхом ари агәымбылцьбарара! Шәицхраа ҳәа снеины санрыхәа, сығны ацшәмарә дара иааныркылсит, сагъақәитырымтәйт избахә аҳәара, ацхыраара итара, изакаразаалак үз-  
ра акала идгылара.

Е д м у н д. Зда царта амам ала ибнауафроуп, иуафымроуп!

Г л о с т е р. Иазхоуп, үеси ааихакы. Агерцогцәа ыргәкәа ааибагсит. Икоуп иаҳа ухшығ ззуштышыңақәа. Сара ахәылбылеха асалам шәкәы со-  
уит. Уи алацәажәара шәартоуп. Уи сара суадақны итаршәны исцәахит. Аҳәынтқар дызтаргылоу аиакәымрақәа рзы иахъмырхыәкәа иаанрыжыу-  
ам. Атәыла иалалсит атәымтәыластәи аруаа. Ҳара аҳәынтқар ҳасидах-  
қылароуп. Сара уи дсыпшаусит, мазалагы сицхраусит. Сықамзаара  
гәсімтарц азы, уцаны агерцог цәажәартахәыс дқатца. Дабакоу ҳәа сара  
дсаздааузар, игәи бзиам, дцаны дышшыталсит ҳәа сыйниахәа. Сыкнаха-  
ны спыршыуа здыруазаргы, сара аҳәынтқар сицимхраарц сылшом, ан-  
кыатәи сара схәынтқар. Адунеи ақны уафы ицьеишшаша аусқәа ықоуп,  
Едмунд! Сүхәоит, угәуеанызааит. (Дцоит).

### Е д м у н д

Ари мазала аҳәынтқар дышидгылои  
Асалам шәкәы таршәны ишицәахызы ртәи  
Агерцог илымхә ақынза иназгап сара.  
Уи сеигәысырцхарц азы атагылазаша сымоуп.

Атахмада дыбжъазит. Сара пхъака снеихап.  
Уи иңсы ахынзатаз изхоуп. Иааит сара саамта.  
(Дюйт)

*Ақьала ахъылоу адәкариәра аназараң  
Афырттын шасың иасуеит. Иааиуенит Лир, Кент, Ақьачақъ.*

К е н т

Абар ақьала ахъылоу. Уғнал, ахәынтқар.  
Абри ағыза амшәгъаха ажәған хты уатамғылан –  
Ахъта улалап.

Л и р

Уңа, схы сызныжъ.

К е н т

Уғнал.

Л и р

Сгәы таурчаңарц аума уара иутаху?

К е н т

Ус кастаанза гәахәарыла схата сгәы тасырчаңап.  
Уғнал, ахәынтқар.

Л и р

Шақа уғашшахәузен абри уара!  
Ауағы дкәйттрабааха деилсыр, уи  
Гәырға дууп ҳәа угәи иаанагома уара?  
Ақәылара баапс ағаңхъа аразқыдара  
Апштәи ахыгтоит. Иаҳхәап: абри уара,  
Уңсы угәи икылахо, амшә уацәшәаны, усиханы  
Уаахықәгълеит ағәараҳәа силашуа амшын –  
Уахъаахъаҳәуа амшә асаса ултабгоит.  
Уңәа зегъ аныруеит ағәы-тәгәа анузтоу.

Аха сара сгәаца итагъежъуа афартын баацс  
 Уи итәз зегъы тырбъыжәааны исцәагеит.  
 Сзыргәакуа, схы-сгәы итъимтца ақызаңәык ауп:  
 Сыпқаңәа итабуп хәа зхырхәаашаз иахырымхәааит!  
 Акруңаңзо анаты ақаңыхәа уаңхая  
 Уалагар иафызами, миңәан, ари! Аха  
 Идсырбап сара урт! Иазхоуп алабжышқәа  
 Ркатәара. Абсеништәи атхха сара адәы  
 Сңәирцалеит! Ахасаңәа улеи, ақәаршафы!  
 Уи схызгартә еици сара сымч сызхоит.  
 Абасеништәи атхха! Регана, Гонерилиа!  
 Иажәыз, амазара зегъ шәзызшаз, бзия шәзызбоз  
 Шәара шәаб!.. Сыхшың есааира икәадахоит.  
 Абри иахкъаны иаармарианы уеилагар қалоит!

### К е н т

Схәынтқар, ҳеаатцаңкып ахыбра.

### Л и р

Уара ухы уашьтаз. Афыртын баацс  
 Сара ацсеивгара снатоит. Уи сара  
 Даәакы сазнархәыпцуам. Аха сара сыңналоит.  
 (Ақъачақъ иахъ)  
 Пхъака унеи, сөзыза. Уара угәакуп, хыбра ануам.  
 Сааматанеины, сыңәап саргъы сныңәианы.

*Ақъачақъ ақъала дныңналоит.*

Өнү змам, ацәхәыкъантаз рыңхәақәа.  
 Шәабакоу шәара уажәы? Шәсихыжә-сикәыжә,  
 Ишәшәымкәа-ишәхамкәа, шәымгәақәа таңаңәа,  
 Излашәхыжәгозеи шәара ас еици икоу амшәгъя?  
 Раңәак сыңғазымхәыпцуаз сара ари уажәраанза!  
 Абар уара узызхәыпша, амалуаң хамаңагъа!  
 Ухы наг уара агарцәа ркны, урт рцәа ианыруа  
 Уаргъы уцәа ианырыртә иқатца, адунеиакны  
 Иреиҳазоу аиаша ахъзала, инаганы уара  
 Урт инарыта инамцхәны иумоу ахәтак.

Е д г а р (ақъала ақнытә). Саңғанки бжаки, саңғанки бжаки! Том гәақпәгъя!

*Ақъачақъ ақъала даадәылкъоит.*

А қ ь а ч а қ ь. Уахъ умнеин, сыхаара! Аостаацәа иртәартоуп, умнеин! Ҳай абаапсы, ҳай!

К е н т. Унапы аасыркы. Икада уа?

А қ ь а ч а қ ь. Аңыныш, аңыныш! Томрыңға ҳәа исыншытоуп, ихәсит. К е н т. Уарбан уара, уака атәа илагәримуа? Удәылпі!

*Ақъала дыңыңы иәаахоит Едгар, уи әхагоушиәа иевіқаңаны дықоуп.*

Е д г а р. Шәың! Аостаацәа сыштапланы иааусит! Ачықъра афдатәи аңша ахашәышәсит. Аңәарта хышәашәа унылаианы усырпх.

Л и р. Иумаз-иухзыз зегъы уңхацәа ағыңға инарытап аума уара абри ақны ушнанагаз?

Е д г а р. Томрыңға дшәылкъоит, аңхыраара ишәт! Аостаацәа дрыманы иқәйн уи агәгәахәа сиқәйз амцақәа днархыго, гәафас иқаз зегъы днартыго, абааррақәа днарылго. Аостаа иацеитпен Том ихчы ахәйзбақәа, аеыкнахаразы ашахақәа ыршаны иханы икнеихауан, ашам наганы иалеитәон ихәы. Дызсыхәапшузәи ҳәа, асы дақәыртәаны, игага даштатапаны, дырхысұсуа дәйекиң. Анцәа ишәзихъааит шәара шәыхшың. Бэр, Том ахъта дақуесит. Шәацәыхъаааит шәара афыртын, аилабаара, астәақәа рылаап. Инаимцашәыңса Том хәашақәак. Аңыныш диргәаштап уи. Абар дахылкоу уи агәымхә! Уеаанкыл, схәсит, уара амзанра! Иусырбап сара! Иусырбап!

*Ағырттын шасың иасуеит.*

Л и р

Ипхәацәа ирыхъяны даазыниазеи ауағы!  
Уара зегъы рутама? Уара актың сиқәмұрхазеи?

А қ ь а ч а қ ь. Ипрахәа затәык аанхеит. Мамзар уи иғәыдышылара ҳаңәңхашашан ҳара.

## Л и р

Аҳауа иалоу аңғыа-мыңғарақә зегъ реизганы,  
Уара уңғаңә гәымхақә рхы итааит!

## К е н т

Уи аңғаңә имазам, аҳәйнҭқар.

## Л и р

Уз нақ, зегъ мап рңәйзкуа уара!  
Иңғаңә ңсымтәқә ракәымзар, дарбан  
Ари арыщә ас еиңш изнықәараны иқаз?  
Излазбо ала, зығны идәйлүрәз абаңә зегъы  
Гәәкрамзар даса бзиарак рзыңшым.  
Иагыркәнагоуп! Дара роуп изхароу  
Рыңғаңә ңсымтәқә ахықәнагалаз зны адөй.

## Е д г а р

Ахәы дықтәан Пилликок,  
Дықтәан уи ахәы...

А қ ь а ч а қ ь. Ари атх хышәашә харт зегъы ма ҳқычақыңәан ҳқа-  
наңоит, ма ҳархагоит.

Е д г а р. Аңыныш уесиңәихъча, ҳатыр рықәтала узыхшаз, иухәаз ажәа  
хәаз, ниәас ухы умшын, атәым ңхәыс улышыкламңын. Уңхәысгы мың-  
хәы думыркынңызын. Том ахъта дакусеит.

Л и р. Узустадаз уара ңаса?

Е д г а р. Аңша иақтәаз ахамаңға. Сгәырғыатәа сдәйкәын. Схы-  
лла атыс ҭахәуан. Сгәы иақәшәаз аңхәыс дызласыргәйбзыгра запәык  
сашыттан. Мышгаран сызыыз. Ажәаңызхъаза тоуба зуан. Аеншыбыжъон  
уи еилазгон. Игәйкәтәаз сышрызхәыңуаз сыңәон, сааңыхон урт еита са-  
хыныарыштылара хыс исыманы. Арыжәтә зжәуан, сыхәмаруан. Ахәса  
рганахъала атыркә султән иааста сеңәан. Мңымзар акғы ҭамызт сгәы.  
Сажәа сырмарияңәон, снапы мчын, ахәажә еиңш саашыон, абгахәычы  
еиңш, сгызмалын, ақәыңымениш сыңсымтәын, алеиңш саапкын, алым  
еиңш сыңсы цәгъан, скын. Ачыжъ-чыжъхәа ашъаңа ашъыбыжъи абырғын  
аилашәшәареи ухырымхааит, уесынҭа ахәса урыштымлан, уалла аңара  
узто ауаа уесырцәихъча, аңыныш улымха итейхәо уумырхан.

Ачықъра иахашәшәусит ғадатәи аңша.  
Иахашәшәлааит, нас иахынзатаху, иақәырцартә акъахь!  
Дафин, сара стеи мыш, умцан уара уахь!

*Ағырттын шасың иасуеит.*

Л и р. Амшәгъя уцәсижь қъантаз амтакны иукызар ааста, хараза иуз-зийғын адамра хышәашәәсы усыртынчны уиазар. Абри иоума, нас, ауафы ҳәа изыштыу? Шәихәацци цқыа. Уи иара иитәым ҳәа акгыы имазам. Аканч паркы иагәйлтыз абырфынгыы, акамбашь цәагыы, ауаса ахәгыы, аңың цәагыы. Ҳарт зегыы иесиқаау уаауп, иесибытоу, иесиқәшәоу ҳауп, иара Анцәа дашаашпаз дыкоуп. Ирцзам ө-шъапык здоу абри арахә иоуп ауафыцәкъя. Ишәшәшәх, ишәшәшәх нак имцхәны иаашәшәу зегыы! Исызцыртлеиши, нас, уара абрақа. (Иматәақәа ишәихуа далагоит).

А қ ы а ч а қ ы. Ушакәйпра, сыхаара. Үеукәабартә сици икам ари атх. Акаршәра итааза лашарак цъара уафы иаақәибаауазар – ауаф бырг псы цхак шилоу иадыргоушәа икоуп. Убри аңсы цхоуп аарлаҳәа иаку, егырт зегыы еиқәыхъшәашәа иштыоуп. Шәыңши, нас, итааза иаку лашаразами нахъхы хара иаабо? Ижәбома? Уи хара ҳахь иааскъоит ҳәа сыкоуп.

Е д г а р. Ари аңыныш Флибертициббет иоуп. Уи есуаха дгәсиггәе-иуа дгәароуп, цәгъя-мыңғәарас иаақоу зегыы қайцоит, псы зхоу зегыы таирхоит.

Хынтә Витольд аңқыа дрықәмақархъан,  
Ишъапқәа лкыдъкан, нак иркәархъан,  
Абас дырзыгрыс, иршәаны,  
Изәыз ргәы ахыршәаны,  
Амшгаацәа мышгашакә дрылахәмархъан.  
Бысцырцқыа, бара акааа! Бысцырцқыа, беймышәшәа!  
К е н т.  
Уара ухы шшоубо, ахәйнәтқар?

*Афакел кны даағаналоит Глостер.*

Л и р. Узустада уара?  
К е н т. Уарбан иааниуа? Иуңшаауада?  
Г л о с т е р. Шәызустәада шәара? Ишәыхъызқәоузей?

Е д г а р. Сара Том ыңға ҳәа исыңхъоит. Адағықәеи, аесыфрадағықәеи, алахқәеи, аинцәышқәеи роуп Том ыңға фатәыс имоугыы. Изанынданыкоу, мап аңәикуам ажә руац, ахәйнапқәа мқақазакәа илбаайдоит, ажъабаа даңрыхоит, азмак табаа дағыхәоит. Уи қытак ақнытә даеса қытак ахъ диасуеит, ара дқыдыркъар, нахъхы дқыддырцалоит, акала-

пот ара дызтыгәыштар, анақа дтарцалоит, бахтак ашәқәа изаадыртыр, днаганы даеа бахтак дылонадырцалоит. Х-кәæk уи итәартта инықәсусеит, ф-блузқ иңәа иадуп, аетра иесы тагылоуп, иахәагыы идхәалоуп иганае.

Аха ҳәынаң бжымзар бжь-шықәса  
Фатәы имоуит Том хәаша – аңсы бза.

Үеицәыхъча исхагъежъуа амаалықь! Нак успырзаа уара, псы ңқъя зхам!

Г л о с т е р

Изакә уааузеси уара узлоу, амилорд!

Е д г а р

О мап, Модои Мегой баша-машақәак ракәым,  
Алашыцара аҳас иамоу, баша дықам уи аҳас.

Г л о с т е р

Ауаа убас еиңш ихәапсеит, руафора рңәызит,  
Үрт ақәпара иалагеит изыхшаз ирғагыланы!

Е д г а р

Томрыңха длахәит.

Г л о с т е р

Сара усыщаала. Суалпшыа исыднацом  
Уңхаңәа рзызырфора. Абассиңштәи амшха,  
Хыңқакыртак умазамкәа, адәышәхәы қынтаz  
Үқәсырхарц адца сыртейт урт сара.  
Аха сара уара усыщааит, уагызыгойт  
Амцеи афатәи ахъыкоу хыңқакыртак ахъ.

Л и р

Сара зназы ари афилософ сиазцаарц стахуп:  
Мзызс иамоузеси иаххагәыргәыруа ари адыдра?

## К е н т

Хашты, ҳахънеицхъаз шыкоу хнеип.

## Л и р

Ажәак-фажәак иасәоит ари ауағ қәыш.  
Исилукаазеи абри уара?

## Е д г а р

Аңынышщәа шыңхарстөу, агәымхақәа қыдцан ишыпштөу.

## Л и р

Снаиацәажәоит сара ари.

## К е н т (Глостер иахы)

Инаидцал. Ашоура дтанагалан, апатара дағуп.  
Псқы дыхтакы, дхаңцартә еици қатса.

## Г л о с т е р

Ашоура утанагалацәап, ахәынтқар иеици,  
Уңацәа утархара акәзар изыштөу!  
Абартқәа зегъ заа ишцеибоз Кент агәыраз!  
Уара излоухәо ала, нас, Лир ихы силацсит акәу?  
Ихы еилазыңсашазгы ықан. Иара саргы  
Схы силацсарым ҳәа даарак сгәыңгам.  
Апа дсымам сара. Мап иңәйскит уи, дагыңхасырст.  
Уажә ааигәа, мышқәак раңхыа, стархара  
Иеазкны днықәон. уи сара уағы диласцомызт.  
Убас еици бзия дызбон. Убри хыбаараха сгөы иныңдалан,  
Абар, таха снатом... Изакә ңхы бааңсузей!  
Хара ухаңәхала, ахәынтқар.

## Л и р

Сатамзааит, зегъы здыруа афилософ, ишутаху.

## Е д г а р

Том длахәит.

## Г л о с т е р

Абар уара уқьала ахъыкоу. Усаатзак.

## Л и р

Зегъ ҳнығналап.

## К е н т

Хара дасацьара ҳхы хоуп, амилорд.

## Л и р

Сара сфилюсоф снаицырцуам.

## К е н т (Глостер иахъ)

Дизынҗажыр акәхоит. Ҳахъцо даагап  
Зхы атып иқәкъазгы.

## Г л о с т е р

Үс қацатәхозар акәхап.

## Л и р

Үҳацны уәааха, сашъа хәычы. Уааитат!

## Л и р

Азамана, хатыр зқәу афингәи арцыс.

## Г л о с т е р

Аха шәйиштыбжъ шәмымырцәгъан. Җишиштап, сиңиңхәоит.

## Е д г а р

Абааш еиқәатәа днажәлеит Роланд,  
Адаугы өсаитит, ибан уамашәа:  
«Британиатәи ашың афың сақаусит».

*Ицоит*

## А х ә б а т ә и а с а х ә а

*Глостер ихан аәтәи ауда.*  
*Исааонаит Корнеультәи агерцоги Едмунди.*

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Суал сиәоит сара, уи иғоны ааныжыны сыйнәйләнәнза!

Е д м у н д. О мап, амилорд! Ускан цак иаҳасабала сара исымоу аңәнныррақәа иаха ииааит атоуба сазиашаны сықазаара ааста ҳәа аесың-ныңәа садыргалоит. Сара уи азхәйыцратәкъагы сцәа станарзызойт.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Сара шытә иеилыскаусит уара уашыңа цәгъахәйыцрала шакәмымыз Глостер итархара иешазиакуаз. Глостер уи иқәнаготәкъазаарын.

Е д м у н д. Изакә разқыдароузен сара сыйташәаз! Ииашаны схы ахы-мөаңызгаз саҳхәыр акәхеит. Абар уи дызлаңәажәоз асалам шәкәгы ахықоу. Ашәкәы излахәо ала, уи чархәарала аус иуан Франция азыхәан. О ажәған! Ишцаңтахыз сара ари афыза аңсаҳра қамларц, уи аңәйрга-ра сара лахынцас исмоурцгы!

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Усыңны уаала агерцогцхәыс лахь.

Е д м у н д. Асалам шәкәы иахәо шыңақәырғәгәхар, уара уапхъака аус силаңаңақәа акыр узыңшуп.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Ишыңақәырғәгәхар, ишыңақәырғәгәам-ха, асалам шәкәы уара аграф Глостер уакәны уқанатцеит. уаб дыңшашаа, уи ҳара уажәйтәкъя даанаҳқыларц азы.

Е д м у н д (аган ахь). Сара уи ахәйнәкәр ижъжара дашау сихтыгәлар, уи иаҳагы агәфарақәа цәйрнагоит. (Ибжы ғәйғаны). Сара аринахыс-ты суалшыңа исындацо сазааңсалоит, уи азыхәан сара спыңа исынанахәо ахәаера шыңақәшәогы.

К о р н е у л ь т ә и а г е р ц о г. Угәра згоит, сыйзиабарала уаб ихат-ышпан ақазаара сыйлышыршоит.

*Ицоит*

## А ф б а т ө и а с а х ь а

*Ахан иаңзыхарамкәа икоу аферма аетәи ауада.  
Иаафналоит Глостер, Лир, Кент, ақъачақъ, Едгар.*

Г л о с т е р. Адәыхты ақны ааста арака иаҳа сиғып усгы. Убри ақ-  
нытә саташәымцан. Иңегъ шәсүрманшәаларц азы сындәылтны үзара  
даеакы неидышәзысхәләкәоит. Сара раңәак сынхом.

К е н т. Ихның ас еиңш иқаз аламзсит. – Анцәа абзиарақәа узықайт-  
ааит уара угәыразраз!

### *Глостер дыоит*

Е д г а р. Фратеретто дсыңхъоит. Уи излеихәо ала, Нерон нарцәы  
алашыңара азия дхықәтәланы аңсызкәа даңуп. Анцәа уиашьапкла, уара  
агаза, псыңқъа зхамгыы уесирцәыхъчала.

А қ ь а ч а қ ь. Ишүхәара, сыхаара, дзыжәлантәыда зхы ңаз ауафы?  
Дтауду дхархъуафу?

Л и р. Ахәынтықар, ахәынтықар!

А қ ь а ч а қ ь. Мап. Зхы зтәым ауафы – зңа дтаудаң хархъ уафуп. Избан  
акәзар, ухы еилагазароуп, ухархъ уафы, уңа дтаудың дұхагылазарц азы.

Л и р. Аңынышқәа ртәыршқәа рыманы.

Урт инархаркъакъаны амцахъ урт ргааит!

Е д г а р. Сызқәа икыдыбғытлоит псыңқъа зхам!

А қ ь а ч а қ ь. Абар ахеилага ҳәа изыштың дзеиншроу, уи ақәыңыма  
агәыразра агәра игоит, аекәа тиуа, иаахәо абжыхәаахәттра иаңу ламыс  
имоу үзиншоит, ахәычы ибзиабара ҳәа акрықоушәа ихы ижъоит, дзыңса-  
хыз аңхәыс лажәақәа табыргушәа идиқылоит.

## Л и р

Икалааит иара убас. Исызбоит сара урт рус.

*(Едгар иаҳы)*

Уаатәа уара арахъ, крыздыруа уесилыргафуп.

(Ақъачақъ иаҳы).

Уаргыы арахъ уесаадқыл, ауаф қәыш. –

Ишсырбап, шәара абгахәычқәа.

Е д г а р. Дыштарзыңшесип иблақәа тырхаханы! Аусзбартакыны  
така бныштыңаш, ахқәажә, бааңхашы.

Бызсала, Беси, арғаш беатан сара сахы.

## Ақъачақъ

Аха анышь азы  
Шкылсua лымзарцы  
Илымам лара мчы.

Е д г а р. Қыңғырау зхам ақарматыс еицш Томрыңқа илымхә дтапшөшүесит. Годес дтакәашпо дтоуп уи имгәа, агәрим-шәримрагы дағуп: «Аңсызырға сыйт, аңсызырға сыйт!» Үсөиҳак, аңсымцқыа, умкәаेқәаңын! Акымзаракгы устом!

## К е н т

Уара угөы бзиам, ахәйнәтқар. Ас қалом.  
Унықәна, уңсы аайтак. Уст ахәйңқәа.

## Л и р

Аустцаара хаагап. – Ашаҳаңцәа, пхъака шәаарылт!

(*Едгар иахъ*)

Усзбағык иеицш үсөилаңәаны, утың ақны унатәа.

(*Ақъачақъ иахъ*).

Уаргы уненины унаиватәа ақәардә ағы.

(*Кент иахъ*)

Уара арахъ уаатәа, уртрыңыраа.

## Е д г а р

Излаиашоу ала зегъ шықәхарғылан.

Ахъча умыцәан, урахә ҳәны

Иааиусит, иааштыых улаба.

Үсөрпүнгүн нархәаны,

Излацаша мәак дырба.

Мрр, мрр! Ари аңгәы хәаңштәлоуп.

Л и р. Аңхъа ари ләахәы ләаххып. Гонерилия быхъзума бара?

Л и р. Уи мал аңәйлкуам лара.

А қ ь а ч а қ ь. Сатамзааит, сара бара бкәардәыз ңысшын.

## Л и р

Абар егыгъы дахыыкоу. Иеишъклацишуа  
 Арт лыблақәа ирхәоит уи ө-хаңыкъы шлымоу. –  
 Бабаңы? Даанышәкъыл! Шәабңыар шәаах!  
 Амца лажәышәтә! Аусзбаңәа аахәаны ирымоуп!  
 Избан, уара аусзбағ гызмал,  
 Уи уара абналаха злутаз?  
 Е д г а р. Аиңәа ухшың акты амыхъкәа исиқәирхааит.

## К е н т

Ишшагәйткъагоу артқәа зегъы! Ахәйнтқар,  
 Иабакоу зегъы зхынхөоз уара ухшың еилфача?

Е д г а р (аган ахъ)

Гәйкала убас алабжыш изкастәоит сара уи,  
 Зыгәра умгаша сеңиңшылара ашәартара итасыргылоит.  
 Аласба хәыңкәа зегъы, Треигъы, Бланшгъы, Милкагъ,  
 Ачыгә-чыгәхәа сара иссишүеит, шәрыхәацци.

Е д г а р. Абар Том ихы ырблакъан урт ирылайткоит. Нак шәңца шәара,  
 ла қадыңыңкәа!

Ула шкәакәа, уеиқәатәа,  
 Артқәа тургоит, уара нтәа.  
 Уиднагалар, рыңха, Том,  
 Иудырузааит, есира убом.  
 Ажәла бзия, ағааста,  
 Ахырхага, архаста,  
 Лак исзеиңәоуп даса лак,  
 Схы шәңыңкъоит шәахъылак.

Тири-тири, хшәышты аңырмыкъахъ, хшәышты нак, ипшың атыңк-  
 әа рахъ. Угархеит уара, Том, ибахтәаза иқалеит инарымцаукуа уаңа.

Л и р. Аусзбағ, сара адтца қасткоит Регана шәлыграңшырц. Итышәтцаа,  
 исишүеиткаа, изхахәузеси уи илызтоу агәи. (Едгар иахъ). Сгәы излаанаго  
 ала, уара саҳтнырцар уреиуоуп. Аха сара исгәапхом уара ушсилахәоу.

Аңымаңға рыматәала сеилахәоуп ҳәа ухәашт уара. Зегъ акоуп, уи уңсах-роуп.

К е н т. Унықәиа, уңсы ааитқақ, ахәынтқар.

Л и р. Шәыштыбжъ шәмырцәгъан, шәсаашәыртынч. Ақыдыршәыла шәаах... Убас. Ибзиоуп. Уаңәи ҳылап, ашыжымтан уаххыа ҳфап. Убас. Ибзиоуп.

А қ ы а ч а қ ы. Сара сыңәарқ аеныштыбжъон сышталаоит.

*Глостер дұхынжәны дааиуеит.*

Г л о с т е р

Арахъ уааиши, сыхаара. Ахәынтқар дабакоу?

К е н т

Абар дахықоу. Аха өүмтүн. Уи ихы силаңссеит.

Г л о с т е р

Лассы дыштыхны дәйекәгал.

Сара сазызыроит дықәыргарқ ргәи иштоу.

Дызыштәңаша хиоуп. Дааштыхны, иаразнак

Дуврқа дгатәуп. Үака зегъы рхиоуп.

Иаарыңақ уи арантәи игара.

Аамтаңақ акыр иаңсоуп. уанзымыңақ –

Иаргы ҳаргы ҳтахеит. Дөштәңых.

Усышталааны уәааха. Шәзыхъчаша ауаа сырхисеит.

К е н т

Дымгәақхъаз. Әтахәахаа дыңәоуп.

О, иңсү шынды данығылалак,

Ихшың атың ақны иааниуандаз сита!

(Ақьачақ иаҳы)

Ахәынтқар игараңы ухаңраауандаз уара.

Ухашталааны уааила, унымхан.

Г л о с т е р

Ҳашты. Уласы, уласы!

*Кенти, Глостери ақьачақың қоит Лир дрыманы.*

## Е д г а р

Арыцхарақәа ирхәыртәыз ҳаиҳабаңәа  
 Анаабо, ҳгәырға гәырғамзаап раңәак.  
 Игәйтқагоуп арыцхара ианиаз данзатқәхә,  
 Икәшә-мыкәшә зегы аңгылоу рхы ргәарңха.  
 Аха аешьа дгәакуа дааин дуҳагылар,  
 Үгәырға ухаштусит иаразнак зегърыла.  
 Аҳәынтқар дышрыцхая, дышгәакуа банды,  
 Сара сгәакрақәа гәакрам ұысшыоит, таны.  
 Уи ихшара игәы ндырхеит, сара – саб.  
 Аха, Том рыцхә, аамта уажәыцәкъя иааскыан.  
 Иузырхәаз, иузыруз зегъ атан азы,  
 Икоуп уа узыхәангы амра пхарцы,  
 Уажәазыхәа егъимыхъкәа деиқәханда аҳәынтқар,  
 Иузеиңъуп уаанза уесирғашы уцалар...

*(Дцоит)*

## А б ж ь б а т ә и а с а х ь а

*Глостер ихан аетәи ауада.  
 Иаафналоит Корнуельтәи агерцог, Регана,  
 Гонерилииа, Едмунд, амаңуцәа.*

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г. Иаарласны бхатца иахъ бңа. Ирба ари асалам шәкәы. Франциатәи аруаа зхытит. – Аңсағы Глостер дыңшатә-уп уажәыцәкъя!

*Амаңуцәа ұытғык үоит.*

Р е г а н а. Зыңшрак қамтәкәа дкәалкәало дыкнахатәуп!  
 Гонерилииа. Иблақәа тыршәшәатәуп!

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г. Уи сара сгәаңсахеибакра да-зыншәйжь. – Уаҳәшьа лхатца иахъ дахъцо уара дымфаңға, Едмунд. Шәаб-аңсағы дшахъхархәуа шәара шәыблақәа ирымбар иаҳа сиғ-ыуп. Шәзәннеиа агероңг иабжыжәга зыңшрак қамтәкәа абцъарла иессибитарц. Ҳаргы ҳаеҳархиоит. Иаарласны ҳара шәысамажәда, иагышәмәрзын иҳауа уи аимадара. – Абзиала, ақыр исзаңсоу сахәшьа. Абзиала, аграф Глостер.

*Даағоналоит Освальд.*

Аа, ари уара уоума? Иеилукаама ахәынтықар дахылкоу?

### О с в а л ь д

Глостер дицхрааит уи арантәи ибналарае.  
Өажәижәохәөык рұынза идгыло ауаа  
Иңуп ахәынтықар. Иаашаанза уи ипшаара иағын,  
Ишнеиуаз иагыныеиқаһаит агәашәқәа рұны.  
Аграф ицхыраара рыманы, урт зегъы сибартысны  
Дуврқа амбаа иқәлсит. Излархәо ала,  
Бұйырла сиқөных, урт рөзыңәа уака ирзыңшун.

### К о р н у е л ь т ө и а г е р ң о г.

Агерңогцхәыс аекәа лызшәырхия.

### Г о н е р и л и а

Абзиала, сахәшъя. Абзиала, сыйхаара агерңог.

### К о р н у е л ь т ө и а г е р ң о г.

Абзиала, Едмунд.

*Гонерилии, Едмунди, Освальди қоит.*

Зыңшрак қамтакәа дыңшаатәуп Глостер гәымх!  
Ағыч иеицш, деікәңцах дәхәәаны даагатәуп.

*Иаанхаз амаңуңәагы қоит.*

Усзбарақ асахъа намтакәа, дыкнаһаны  
Даҳзшышам ҳара уи, аха усгы  
Хәаңсахеибакра злеиқәхартәара ак ҳаңшаап,  
Раңәак ахәатәы нарымтакәа. Аа, уара аңсахы!

*Глостер дрыңны гәыңғык амаңуңәа хынхәуеит.*

## Регана

Абгахәычы гызмал! Ари иара иоуп!

Корнультэи агерцог.

Иеилғааз инаңқәа сидцахланы иәашәхәа.

## Глостер

Аҳи аҳкәажәи! Гәык-цсыкала ишәзықастңаң  
Асадқылара цәгъарала ахә шәымшәан.

Корнультэи агерцог.

Деидцахлан дәашәхәа, схәсит сара!

*Аматуңәа Глостер дәархәоит.*

## Регана

Ус акәым, ус акәым. Иаарғәгәаны!  
Үү, уара аламысда!

## Глостер

Ииашам! Сара ламыс сымоуп,  
Аха бара гәыбызтам.

Корнультэи агерцог.

Акәардә дықәәшәхәа. – Сүгәлалашәалап,  
Үара ачархәа!

*Регана Глостер иңаңа кны дахоит.*

## Глостер

Зылцха ҳаура, абырг иңаңа кны дахоит!

Р е г а н а

Абас ушлоуп, абасгы уцәгъаршуп!

Г л о с т е р

Аламысда! Итбыркәйкәй арт ахәыцқәа  
Бус анырызбо аамтазы ихахаза ибәагылоит!  
Сара ахыцакырта шәйстейт, уи атакс,  
Ақәйлаца, итшәйркәйкәуеит акәу спаца!  
Ишәтахузei шәара сара сқынтә?

К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г.

Изакә салам шәкәкәоузei ааигәа  
Уара Франциантәи изуаарыштыз?

Р е г а н а

Ишиашоу атак қаца. Ҳара зегыы аадыруеит.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г.

Ишәзсилоузei ааигәа ҳара ҳадгыыл  
Зсықәзыжыз ҳағеи уареи, шәыззенқәшаҳатхазеи?

Р е г а н а

Дабанаскьюугеи уара ахәынҭқар?  
Асалам шәкәй аға иқынҭ ақәым,  
Атәымуаø иқнитә ауп ишсоуз.

К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г.

Авакәацара уеазумкын?

Р е г а н а

Ииашам!

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г.

Дабадәйкәутцеи уара ахәынтқар?

Г л о с т е р

Дуверка.

Р е г а н а

Ишцыкәу иара – Дувр! Уи азин шықамызгы?

К о р н у е л ь т ә и а г е р ц о г.

Ихайхәаит Дуврка уи ишътра хықәкыс иамоу.

Г л о с т е р

Сара сеңкәцахны стәоуп. Шәгәы иахынзатахыу  
Зегъ сыйхәншәкъала.

Р е г а н а

Дызцазеи уи Дуврка?

Г л о с т е р

Аңсы қымқым, бнацәхыпқәа ртакшаны,  
Аңахмада иблақәа шытбыршәшәо имбарц азы.  
Баҳәшъа гәыжәлацәгъя лбынхәа цышә  
Дшархәашо имбарц азы. Ари афыртын баапс  
Иара амшын ахататыы иазыхарымызт,  
Аетәақәа ркынза иштүуааны, азнык азы  
Итзамц баагәараха, нас ишәахха инеины  
Инархәаҳарын, абас сицп икәз апхха, ихы хтны,  
Абырг дыбгъаая алашыцара жәпаҳаҳара далан,  
Илабжыпқәа иөыкъаса илеиуан, иара убри алагыы  
Ажәған иатабылгъоз аптақәа икылхаса  
Иларыштыуз ақәаршағы дацхраауан.  
Абасеиңштәи афыртын баапсха, сибаруууу,

Агәашә иаалагылаztгы ақөыңымақәа, адца қацатәын:  
«Иаашты урт арахь, агәашәхъча!» Азаареи  
Агәыңсахеибакреи рыеңдыртатарын, аха бара  
Уи зылзыршоз бакәмыйзт. Аха сара избараны сықоуп,  
Бара ибенишү ахшара адыд-мңәыс ишықәнаңқаауа.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ң о г

Иубарцу? Уи ағыза уара ахаанғыы иубараны үқазам?  
Ақәардә рғәрәаны иаанышәкыл, ахъырпар!  
Сыртасны ублақәа ңсыршәшәап сара уажәы!  
(*Глостер изблак тиҳуеит*).

### Г л о с т ө р

Зажәымта ақынза ансира зтаху, ацхыраараз  
Сара сахь шәсиха! Ахлымзаах! Анцәа! Анцәа!

### Р е г а н а

Итых егъигъы. Иутахыз азы аеыңыңқәа қанатқап мамзар.

### К о р н у е л ь т ә и ә г е р ң о г

Иубараны үкоума, нас?

### А к т ә и ә м а т ү ө ы

Уақәашаңаңта, иуважъ унапқәа. Схөыңаахыс  
Сара уара умаң зуан, аха абри ашәымтазы  
Иаңагы саңыңқәанғыы умаң зусеит, сүхәоит,  
Үтагылаашыа уазхәың.

### Р е г а н а

Иугәаңуама, уара ала?

### А к т ә и ә м а т ү ә ө ы

Иқабтә базхәың барғы! Бхатқазтгыы,  
Абри азыңқәан бжакъа баныскуан!  
Изакәызеи, миңәан, шәызәу?

## К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г

Атәй!  
(Иахәа аатыңаусит)

### А к т ә и а м а т ү ө ы

Агәышсахеибакра иашазы ақәпара атахуп!

(Иахәа аатыңааны ахыхъчара далагоит,  
Дагъихәеит Корнеултәи агерңог.)

### Р е г а н а (егыи аматүөи иахъ)

Уахәа сыт арахъ! Уахәагыларцу? Уңсы!  
(Егыи аматүөи ахәа ааимәааны,  
актәи аматүөи изқәа иналалырқаңоит)

### А к т ә и а м а т ү ә ө ы

Сыршыит! Аграф, насыпны, ма уара  
Узблак узынхеит. Убриала унаихәәаш,  
Дшахырхәугы убап, аграф! (Дыңсуеит)

## К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г

Уи акгыы избом. Утшәа уара арахъ, агәымхажә?  
Иабакоу, нас, укәеицира?  
(Итыхуеит Глостер егыи иблақәағыы).

### Г л о с т ө р

О алашыпара! О сиқәыртәашъа змам агәирфо!  
О сара с-Едмунд! Иумоу аб ибзиабара  
Имца қоуқъадха сибаркны, иуы уара уи ишъя!

### Р е г а н а

Уара уи ихъз ахәара уапсазам. Узлаказ хзааирпшит.  
Хара гәыкала дахзыкоуп, ҳатыргыы иқәнатараны дықам  
Урыщашыара далагар.

### Г л о с т е р

О, сышцаоашьеи сара! Изакә гхоузei инықасңаз!  
Иңегъя ҳәан Едгар!.. О, ажәфан, усыңхраа,  
Уара дысзеиқәырха, сұхәоит, сара с-Едгар!

### Р е г а н а

Шәиңәхасны ддәылшәырбга! Пынтала маңара  
Иңшаит иара Дуврка игоу амба! - Иухъзеи, амилорд?

### К о р н у е л ь т ә и а г е р ң о г

Сара схәуп. Бааи, быжәоахыр сыенадыскылап. Ҳашты. –  
Алашә адәахыы ддәылшәырбга, аңсы данаганы  
Жракы дташәыж. – Спъабаны сымцандаз!  
Ианаамтазам зны схәуп. Бнапы аасыркы.

*Корнуельтәи агерңог дәоит, уи диңазылоп Регана.  
Амаңғәа ұтымда Глостер дааңыртланы, дрыманы иңоит.*

### А ө б а т ә и а м а т ү ө ы

Абас еиңш икоу ауағы дахырыхәымкәа дынхозр,  
Ускан изакаразаалак гәнаңақ ықазам ұзарғы.

### А х ң а т ә и а м а т ү ө ы

Дтакәжәхаанза лыңсы тахозар абри аңхәыс,  
Ахәса рхатыңан ұнышқәоуп иғыло знымзар зны.

### А ө б а т ә и а м а т ү а ө ы

Ҳцап идырлашәыз ҳнаиштыланы, Том ахеилага  
Пызас диаңтаап уи днаганы. Абри азыхәан  
Уи даараза дхәартоуп.

### А х ң а т ә и а м а т ү а ө ы

Ахәшәқәеи ахәра злағасхәашеи сыңшаароуп  
Сара аграф изы. Ҳшәышты. Анңәа атахмада деиқәырха!

*Иңоит*

## А ц ш ь б а т ә и ә қ ә г ы л а р а

А к т ә и а с а х ы а

*Акариәра.  
Даағоналоит Едгар.*

Е д г а р

Мап уцәйркыр хараза сиңүп, ығтәта ургыланы,  
Арахь мазала урбаны иаанымхозар ааста.  
Агәараҳәа илеини асаара икаһаз, дабоуго уаха,  
Ағадара изаартуп, ңака леирта ықам.  
Ашәартта бааңсқәа ахықоу хыхь ауп,  
Ңака илеихъоу гәйграк имазаргы аусеит.  
Уас уара, аңша! Сықәтәхәан сугахъеит,  
Уаха акғыры ықам уара сызуцәшәаша.

*Глостер инапы данкны  
Даағоналоит абырг.*

Ари сара саб иоуп! Аңыза диман дааит!  
О, адунеи, адунеи цөйршәага!  
Арыңхарақәа ҳара ҳаңтазаара убас  
Иеиңәартәусеит, аңсра иаха иаңзымарианы ҳартсоит.

А б ы р ғ

Пішынфажәа шықәса ирықәуп, аграф гәйраз,  
Уабғы уаргыы сиңәйдгыланы, абри адғыл  
Сықәаарыхуесижеңүс сара.

Г л о с т е р

Успырцны уца, сөзыза. Сара шыңа  
Еиқәйрхаша сымазам, уара ухы ҭаурхоит.

А б ы р ғ

Излоуңшаарызеи уара амға,  
Ублақәа лашара рымбазо?

## Г л о с т е р

Мөа сымазам сара, аблакәагь стахзам,  
Схәатәхамдан урт сыблақәа ианырбоз.  
Хамч антоу, ҳаныңәгәоу агхақәа қаҳцоит,  
Хұы атың ақны иааиусит иҳахыша анҳахылак,  
Едгар рыщха, аңәымгра лашә иаңәкъарахаз,  
Иржыз, ирқатәаз аб иңкөын гөнаха!  
Снеины сымала снапы наұхьсырсаанза  
Сыңсы тазтгы, ғаңхыа сыблақәа ирбараңәа  
Сгәы иснатон.

## А б ы р г

Икада арака?

## Е д г а р (аган ахъ)

О анңәа! Азин сымазма сара агәакрақәа зегыы  
Схызгейт ҳәа ахәара? Иаасыдтылаз ашәымтә  
Сара сгәакрақәа ирыңнатеит иаразнак.

## А б ы р г

Абар Том рыщха дахыыкоу.

## Е д г а р (аган ахъ)

Аусқәа еиңәазахаргы ауеит.  
Уаха ҳзычхауам ҳәа ҳанеиттагәынқуа,  
Ҳакоуп ҳара итегъ ҳачхаратәы.

## А б ы р г

Ухы абаҳоу, сөйза?

## Г л о с т е р

Дхәафума ари?

## А б ы р г

Ихгы итэым рацэак.

## Г л о с т е р

Ихы ныкэигартэ дыказар, уи ус дегъгазазам.  
 Иацы афыртын сахьалаз абри ифызатцэкья синисит.  
 «Ахэача десицшун ас икоу ауафы» - хэа ааидысхэйцлэйт,  
 Даагаасгэалашэйт сычкэын. Уи аахыс сара  
 Иеильскааз рацэоуп. Ахэыцкэа хэмарны амткэа  
 Рымцэыжэбақэа шрымдыршэшэо сицш, Анцэагы  
 Ҳара хамтэйжэбақэа хамыршэшэара бзиа ибоит.

## Е д г а р (аган ахь)

Ишцааури, нас, шытэ? Иус мариам  
 Сгэакрақэеи иареи рөацхъа  
 Қычақьк иаҳасабала аеңөыргара! –  
 Атынчра шэымазааит!

## Г л о с т е р

Дызустада ари, ихэаркыиуа цэхэы қынтаузум?

## А б ы р г

Ааи, амилорд.

## Г л о с т е р

Ус anakэха, уца. Акы иесицшымкэа сухёоит,  
 Ицэхэы-қынтаузум уи ицсы иакэсиршаша  
 Жэмыжэк цьара исзууцшаарц. Дуврка амба ҳшыкэу  
 Цьара уҳахъзап. Уи сара пызас дызгарц стахуп.

## А б ы р г

Уи ихы иагуп.

## Г л о с т е р

Зхы иагу хара ҳаамтаз алашәқәа ираңызоу.  
Сзызүхәаз сзынагза, уца уара абрантәи.

## А б ы р г

Икалалкгы қалааит, нас, сара уи  
Сыматәақәа иреиңүу наганы инаистоит.

*(Дыоит).*

## Г л о с т е р

Еи, аңәхәы-қъантаз!

## Е д г а р

Том длахәусит. (Аган ахь).  
Сара уаха аеырфашьара сылшом!

## Г л о с т е р

Уааи аранза!

Е д г а р (аган ахь)

Арахъ аеырфашьара атахуп.  
*(ибжыы өтгәнүү).*  
Ирызтынчрахааит уара ублакәа ушьаа.

## Г л о с т е р

Ишүхәара, иудыруазма уара Дуврка игоу амба?

## Е д г а р

Изласзымдыруа ҳәа егыкам, аңха ахъхугы иахъхымгы, шыапыла уахъаныспагы уахъзанымсуагы. Том рыңха ихы атың иқәкъагәыштейт. Аңыныштәа Анцәа урцәихъчааит, уара ауаф гәыраз. Хәфыуаак ипсы иаңын Том рыңха: Обидикут, амшгааңаа рыңыныш Хобидиданс, аеымтра

ах, Махә, ағычра адоуха. Атыхәтәантәи Том дааныжыны амода ҳәсақ-әси аматуцәси рахь диасит. Атынчра умазаит уара, ауағ гәыраз!

### Г л о с т е р

Абар спаратра ахъкоу. Уи га уара, арыщә.  
 Уара Анцәа инаңқыс хәыч ала урхәашоуп.  
 Срыщарала уара урыщара узсырмариап иаҳа.  
 Есымшагын убас акәындаz, Анцәа! О, зызхара  
 Ыфацәаны икоу, архашьара захъзу зхаштыз ауағы  
 Дәыхазтгы, унапы имәкны ушихәо гәатаны,  
 Имоу амщә сиғашаны инаурикызтгы! Усқан  
 Зегырызхара қалон! – Дувр унсихъоума уара?

### Е д г а р

Ааи, сах, ухатқы.

### Г л о с т е р

Үака икоуп бахә дук, уи хынааза  
 Зесилашырак ихыңқәгылоуп. Усыщхараарыма  
 Аәкъарста ахаларағ? Аҳамта устоит.  
 Уахъынтә сара уаха цыза дыстахзам.

### Е д г а р

Унапы сыйт. Томрыщха уара унаскъеигеит.

*Ицоит.*

### А ө б а т ә и а с а х ъ а

*Альбаниатәи агерцог ихан ағаңхъа.  
 Иаағналоит Гонерилиеи Едмунди.*

### Г о н е р и л и а

Усасны уаҳтаа, аграф. Иңасшыоит  
 Схатца дахъаңымлаз.

*Даағналоит Освальд.*

## О с в а л ь д

Ара ды́коуп, аха уи дубар дуздыруам.  
 Ар хытны ихалаҳаит схәан, -  
 Дыччоит. Амәа иқәуп, урт арахъ иааусит  
 Схәан шәара шәзы, «Уи сиҳагы сицәоуп», - ихәсит.  
 Глостер ичархәареи уи ица ифырхатәреи ртәы  
 Салацәажәан, агаза хәа сзиҳәсит уи атакс,  
 Зегъ нархәы-аархәны исырбозшәагыы игәы инатсит.  
 Игәы иамыхәаша дарччоит, арахъ, уцшыр,  
 Дзыргәырғаша илахъ сиқәнатсоит.

Г о н е р и л и а (Едмунд иахъ)

Умнеин, нас. Уи дгазоуп, дшәаргәындоуп,  
 Ихы ахатыр ибом, иғәнырхарақәа зегъ  
 Ицәа итаигзоит. Амәан ҳазлацәажәоз рызегъ  
 Амч рымоуп шыта. Ухынхәы Корнуолл иахъ.  
 Дааццакны ар рыйзас уқаиццаит. Сара ахәа  
 Шытысхеит, иара днаган асыга даәасыртәоит.  
 Гәыкала исзықоу сара сқъаҳиа дхабжъазап.  
 Угәымшәаны ухы аарцшы. Уацхъақа – гәыкала  
 Спүзықоу злаасырцшуа аамта шытоуп. Уст ацаңха.

(Ацаңха илтәоит)

Уеааларкә! Җишиаала! Ари агәызра,  
 Ағы сиңго иқазтгы, уара удоуха  
 Хыхъ ажәфан ахъ иханагалон! Сеилкаа! Абзиала!

Е д м у н д

Псраензынза сыйкоуп бара бзы!

Г о н е р и л и а

Акыр исзацсоу сара с-Глостер!

*Едмунд дыоит*

Дынцаисицым ахатса, мшәан, ахатса!  
 Ари Анцәа дишсит, инацәа назқәикыз  
 Дхынцаарц, сара агәымхажә симахуп.

## О с в а л ь д

Ажқәажә – амилорд.

*Освальд дцоит. Дааоналоит Альбаниатәи агерцог*

## Г о н е р и л и а

Слоума абри сара? Хышызыштырак сапсамкәоу?

## А л ь б а н и а т ә и ә г е р ц о г

Гонерилия, аңша баша бара ибықәнапсаз  
Асабатәкъя баңсам. Ихаңы изаагом ауафы!  
Зегъы рдаң-цашә ахықоу рдырусит,  
Уи зzymдыруа махә фак сициш итахоит.

## Г о н е р и л и а

Иазхоуп! Угәы ирыңханашаша агаза!

## А л ь б а н и а т ә и ә г е р ц о г

Иәңцым ари: иаңсам рзы агәыразра акғыы иаңсам,  
Уара иутәу ахәйніңә сиғъушыоит, иаха изуаигәоуп.  
Инықашетәзеси, шәыхшароума, шәғыгшәйгәамхеи шәара?  
Зықәрахъ инеихъоу, амшәтәкъя зшъаргәыштақәа  
Арбзашаз бзиабара дула, шәара днажәгейт  
Аилагара ақынза! Ари қарцейт сара сашьеи  
Абырг абас аҳамта ду ззықаңцаз агерцоги!  
Мап, аңғаура баңсам ашы анаңзыму, убри ақынза  
Хнеишт ҳара, ауаа ақаңыхә итибажәжәаны исибафо.

## Г о н е р и л и а

Иәңршаатәу азамфәкәа змоу ашәаргәйнда цәаңыга,  
Уара аламыси аламысдареи злеиңшым ҳәа акғыы убом.  
Иудыруазароуп: аңғауцәа рышхазшыо агазаңәа  
Запәык роуп. Убас адаул! Франциатәи абиракқәа  
Еилашәрышәрусит уара удәкәа ркны. Атәыла

Иақемақарусит, ашәартта бааңс итаргыланы ирымоуп  
Зыңсы ңарқәа харшалан изку аибашыңәа,  
Уи аамтазы уара, уңәа уталаны, ахәхәаҳәа  
Үқөыңсычхаусит: «Иабатаху, мшәан, абаңқәа зегъы?»

Альбаниатәи агерцог

Бхы бахәаңш. Аңыныш иңаастара әаастарам,  
Аңхәыс гөыжәлаңгъя лыңаастара ианадукыла.

Гонерилия

Аилымга ңқыя!

Альбаниатәи агерцог

Аңхәыс ңәа бхарданы, изаабырцшрызеи  
Бара абас бғыгшәыг ҳаңсахъа?  
Ихාа бхаңы! Сыңысымкылар, снапқәа рыла  
Беймүжәжәа быштәстарын маха-маха.  
Бегъафыстаазааит бара, зегъ акоуп,  
Бахъчоит ибымоу аңхәыс лхаңсахъа.

Гонерилия

Ишцафырхатқароу ари?

*Дааңналоит аңхаражсәхәа*

Альбаниатәи агерцог

Иүхәозеи?

Аңхаражсәхәа

О сара сах гәыраз, иңстазаара далпцит Корнуолл.  
Уи, Глостер егъи иблагы тирцәраарц дшаңыз,  
Аматуфы дипшит.

Альбаниатәи агерцог

Глостер ибла ухәоу?

## А ц ҳ а р а ж ө ҳ ө а ө

Ацәгъоура баапс шыкалоз аниба, иахәа тәкәыцәа,  
Аматууы иеазикит уи ациркәкәаарц, аха агерцог  
Иикъаз ахәа лаилашышиит, аха иара убри аамтаз  
Иаргыы дхәын, иңтазаарагъ далпичт лассы.

## А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Ус anakәха, аусзбара иаша ыкоуп жәфән ақны,  
Хара ҳыгышәыграқәа рзы абас сицш ҳахырхәхозар? –  
Ишүхәара, нас, дышыңаңу Глостер, аграф рыңха?  
Длашәхсит акәу?

## А ц ҳ а р ж ө ҳ ө а ө

Иоблакгыы изтам, амилорд. –  
Абар, ақкәажә, баҳәшьша лкынтә  
Ибзаазгаз асалам шәкөы ахыыкоу.  
Ахәара қалпцеит лассы атак қабцарц.

## Г о н е р и л и а (аган ахъ)

Уртқәа зегъы бзиоуп, акызацәык ада:  
Саҳәшьша деибоуп, Едмунд лара лкны даанхсит.  
Сара исыргылаз ахан лаша ашәарта ғәгәа  
Итагылоуп. Егыртқәа зегъы бзиоуп.

*(Лыбжысы өтгәнүү)*

Уажәытқәкъа сацхъоит, илзызыфуеит атакгыы.  
(Диоит)

## А л ь б а н и а т ө и а г е р ц о г

Едмунд дабаказ ауафы дандырлапшәуаз?

## А ц ҳ а р а ж ө ҳ ө а ө

Арахъ амфа дықәлеит упхәыс длыңны.

## Альбаниатәи агерцог

Уи арака дықам.

## А ц х а р ж ә х ә а ө

Санаауз сара уи амөан синисит.

## Альбаниатәи агерцог

Идыруама иаб изықалаз?

## А ц х а р ж ә х ә а ө

Идыруеит, амилорд. Иара ихата уи урт дритеит,  
Иусқәа ирмариарц амөа арахь дагықәлесит.

## Альбаниатәи агерцог

Сара сыңтазаараे хықәкыс иқастеит, Глостер,  
Гәыкала Лир уахызықаз азы уи ацынхәра ақапара.  
Уи уихырқыаны уахьдырлашәйз азы иузықастап  
Иузықатәйз шәйнәтәрыла сиҳаны. – Ҳашты, сөзыза.  
Иудыруаз зегзы иаҳа инартбааны исзетоухәарц уара.

*Ицоит*

## А х Җ а т ә и а с а х ъ а

*Дувр азааигәара икоу Франциатәи алагер.*

*Иаағнапоит Кенти ақъаҳиен.*

К е н т. Франциатәи ахәынҭқар иаалырқыаны абас Франциака дзы-  
хынхәйзеи? Уи мзызс иамоу умаҳазази уара?

А қ ь а ҳ и а. Уи уахь иуцхьсит акырза зәзкуа ахәынҭқарратә усқәа,  
иааини Франция аазтагылаз ашәартта ғәтәа. Уртқәа ртыңрықәтпәра да-  
хымзеит иара сибашыра амөа данықәлоз.

К е н т. Издиғадаз ар напхгара рытара?

А қ ь а ҳ и а. Апатын Лафар, Франция амаршал.

К е н т. Ахәынҭқарпхәйс илутаз асалам шәкәкәа лылахь сиқәыртцама?

## Ақына

Урт асалам шөкөқә сара ишызбоз дрыңхъеит,  
 Уажәы-уажә акәаң-акәапхә лылабжышқә нарықәтәо.  
 Аха илиаарң иаңыз ағәырға лхы шұтыхны  
 Даңтырың лтахны, лесирғағы-сынқыланы дғылан.

## Кент

Лгәы лиархыит акәү, нас?

## Ақына

Ліңәаныррақәа лхаштыртә ақныза днанамгейт.  
 Уимоу, урт иаңагы реаадырғәтәеит.  
 Лылахъеиқәтәреи лығәтәреи, рууа иаңа илнаало хәа,  
 Нак-аак иаңағылазшәа угәы иабарын.  
 Иубахъоума уара, ақәа ауа, арахъ амрагы  
 Хәытыңчо? Иара убасңәкъа акәын лара  
 Даңшәырчо аңәуара дшаңыз. Лқышә иқәкыз  
 Аччаңшы, абырлаш ағаңхъа алмас шыңшәыдао сиңш,  
 Итығорны иаңауз лылабжышқәа ресапхъа  
 Аңштәы ахыггон, иаңаарзуан, ихнафон.

## Кент

Уи уара азтәарақәа улымтазоз?

## Ақына

Знық-фынта иңис-тңисуаз уи лқышә  
 Иаңааххит абас сиңш иқаз ажәақәа:  
 «Сахәшшыңә! Сахәшшыңә! Шәыламыс излашәнаңаңаи азин!  
 Кент! Саб! Абасеңштәи аңхха! Иабабжъази  
 Ауағытәысса ирыңхашшыара!» лылабжышқәа  
 Тығорны ресархеит уи арақа, адәахы  
 Дағындаңдәйлікъан деиханы, лгәырғаи лареи  
 Рхала еизынхарң азы, лесилцәахит зымға.

К е н т

Лара ус Анцәа дишазар акәхап. Аха  
Хатцеи цхөыси ирыхшарызма абас сицш  
Зынза сиуеицшым ахшара. Уи ашътахы  
Лареи уареи шөмөицәажәазеи уаха?

А қ ь а х и а

Мап.

К е н т

Франциатәи ахәынтықар уа дықазма усқан?

А қ ь а х и а

Мап, дцахъан.

К е н т

Иудыруазааит, нас: Лир Дувр дықоуп.  
Ихшың ихакны иааиусит уи зны-зынла,  
Аха иңхә лбара мап аңәикусит.

А қ ь а х и а

Уи зыхъю ҳәа угөы иаанагозеи, амилорд?

К е н т

Дыңхашъаны дыңсусеит абас сицш ала  
Уи лгөы ахыннирхаз: дақәымныхәсит лынасың,  
Дикәйкьеит, илыхәтәз лимтәйт, дналыгәтасны  
Атәымуаа дритеит, имазара зөгъы гәы зызтам  
Иңхәцәа сиҳабацәа ирзиштейт инапала.  
Дартынчуам уи ари афыза аңхашъара баапс.

А қ ь а х и а

Сгөы дыңшарыңханашъои уи! Аразкыда!

## К е н т

Рызбахә уаҳахъоума Олбени Корнуоли?

## А қ ь а ҳ и а

Исаҳахъесит. Урт рыр сибартысны арахъ иааусит.

## К е н т

Ибзиоуп, нас. Лир иқынза унаскъазгоит,  
Уагъаансыжъесит уақа. Даеса цытраамтак  
Сеитцәахны сыйазароуп сара, еа мөак сымам,  
Сеанцәрызыгалақ, уареи сареи ҳахъеибадырыз  
Угәы иамыхәартә уқалом. Ҳашты үажәтәи ала.

*Илоит.*

Апшъбатәи асаҳъа  
*Иара уақа. Ахыбра ағыншықа.*

*Иаағналоит Корделиеи, аҳақъыми, асолдатмәеи.*

*Корделиа*

Ааи, ари иара иоуп. Дызбаз үажәраанза исзейтейхәон.  
Ашәа ихәоит ибжыы ғтыганы, афыртын зхыслаз  
Амшын еициш, есиқәкыша имазам, ддәыкәуп дгәатеиуа.  
Ҳаскын хкыс, қәыц-мыңс икоу зегъы силяркъақъаны  
Хыллацас ихатаны дгәароуп. Аруаа акаршәрахъ ишәышты.  
Кәыкәмдра хәыңыкъы нмыжъкәа, зехъынцъара симдааит.  
Дысзышәицшашаа.

*Ағицарцәа руазәы дәоит.*

Ихшығ атыңдағ иаазго дыррахәа ықоумашь?  
Сара смалқәа зегъы уи иаҳтныстон.

### Ахақым

Икоуп уи ихишиң аттыңаң иаазгогъ, ахқәажәэ.  
Дыңсыршыагоуп ачымазңәа ирхылаңшуа апхәыс.  
Икоуп уи дзыртынчуа, дтахәахаа дзырцәо.  
Игәжәажәарақәа дырнызго ациаа хыкқәагы.

### Корделиа

О, адгъыл ағтәи иңсыршыагоу амчқәа,  
Шәңаашәхә, сылабжышқәа реиңш, шәңешәйзнымкылакәа,  
Шәйтхәраа азыхықәа реиңш, аразқыңгәа  
Ихъаақәа зегъ шәйртәа! -Дшәңыңшашаа, дшәңыңшашаа  
Шәара уи, зыңшра қамтакәа, машәйршәа,  
Ихы инапаңы изаамгакәа, иесимшырц азыхәан!

*Даағналоит аңхаражәхәағ.*

### Аңхаражәхәағ

Ахқәажә, британияа рыр ааскьеит ааигәаза.

### Корделиа

Сара уи уаанзагы издыруан. Ҳара ҳахиоуп.  
Бүйарла сеесибыстей уара ухъчараз,  
Акыр исзаңсоу саб. Франциатәи ахәынтқар  
Сара сызиашынкуа дахатғылт, иирхайт.  
Ахъз-аңшыа сазгәышшыуа акәзам сара сзықәгылаз,  
Сара сеесибытаны сықәгылсит абзиабара заңәык ақнытә,  
Саб дсыхъчарц азыхәан. Лассы дызбандаз,  
Лассы ибжыс саҳандаз сара уи!

*Иңоит.*

### Ахәбатәи асахъа

*Глостер ихан аетәи ауада.  
Иаағналоит Реганеи Освальди.*

Регана

Аибашьцәа ықәиргылама ҳашь?

Освальд

Ааи, ахкәажә.

Регана

Үрт дрыцума иара ихатагы?

Освальд

Даара итахымкәа. Ипхәыс иара иесиҳа  
Леырхатцаны дыкоуп.

Регана

Едмунди агерцоги сицәажәозма абаакны?

Освальд

Мап, ахкәажә.

Регана

Ианузеиш саҳәшь уи изылғыз асалам шәкәы?

Освальд

Исыздыруам, ахкәажә.

Регана

Уи арантәи дцеит иусқәа ртыхәала.  
Хыдаран Глостер иңи штаз иныжъра.  
Уи дахънеилакгы, хара иахәаргыланы  
Псы зхоу зегъы иргылоит. Сгәы излаанаго ала,  
Уи дрыцхашьцаны, иғәақрақәа ааирмиарц,

Аға имчқәа зеипшроугы ибарц ауп Едмунд  
Уахь дызказ.

Освальд

Ажәа интәны, ауаа ихысыгзароуп сара уи.

Регана

Ажәыларахъ ҳнеиусит ҳара уатәы. Уатәынза  
Арака уеаанкыл. Амшқәа шәартамкәа иқам.

Освальд

Аҳкәажә исылтәит сара адца, сласырц,  
Сара абри аус ақны ғьара саитцамхарц.

Регана

Едмунд изылышыз лара?  
Изынальщарц қамлазоз уи иалхәашпаз?  
Уаасзызыр... Мап... Уасзызыр, сара  
Уара уәацхъа исыду рацәахоит.  
Сарцхъа асалам шәкәы.

Освальд

Аҳкәажә, уи ааста...

Регана

Издыруеит саҳәшья лхатца бзия дышылымбо,  
Сара сыйкны данықаз, усқан, изныкымкәа,  
Лылапши гызмал Едмунд инаихылқыалон.  
Уара уи илыщраауа уафыми.

Освальд

Изакәызеи ибхәо?! Сароу?

## Регана

Мап умкын. Сара уи ус шакәу бзиазаны издыруеит.  
 Абар сара уара иуасхәо: ипстазаара далцит схата.  
 Сара Едмунд сизхәоуп. Саҳәшья лааста,  
 Уи сара дсықәнагоит иаха. Абри уазхәыц.  
 Аграф цъаракыр уиниозар, абар  
 Сара уи изсырхиаз аҳамта.  
 Саҳәшья лакәзар, цъяқазы иаха  
 Лесиркәышни дықазаит. Сара убас  
 Шлабжызго сызлахәа. Ачархәаф лашә  
 Дузыцшааузар, иудыруазаит, уи  
 Дысцырызго ирацәаны аҳамтақәа изыпшуп.

## Освальд

О, ахкәажә, уи сара дысцыхъашәазтгы,  
 Иаасырцира сықан иаха сара сзыдгыло!

## Регана

Мөамш уқәлааит!

(Дцоит.)

## Афбатәи асахъа

*Дувр азааигәараңы тұыңқ.  
 Иаағнaloит Глостери нхағык иеиңи иеилахәоу Едгари.*

## Глостер

Ханбахалои ҳара абри абаҳә ақынза?

## Едгар

Ахалара ҳағуп. Иумбои, нас, шака инаароу?

## Глостер

Икаршәраз цыысшыон сара арака.

Едгар

Мап, иәкъарстоуп. Иуахауама амшын абжы?

Глостер

Мап, исаҳазом.

Едгар

Уахылашәхаз иахкъазар акәхап,  
Уцәаныррақәа зегъ иаха реахъдырпсыз.

Глостер

Акәхап. Убжы ассиңанакызышәа збоит.  
Иаха силырганы, иаха силырфача уцәажәоит.

Едгар

Уара уфашьеит. Сара мачк сеааитаскит ауп.

Глостер

Мап, уажәа иаха итатахеит.

Едгар

Абар ари атың ахықоу. Уааттыл, сах.  
Изакә гәйткъагоузei аәкъарста акнытә  
Ани атымитыша цәгъя атаңшра!  
Бжык исихамкәоуп хара ҳатзака  
Алахәақәа шеилагъежъуа. Аәкъарста  
Агәтанаңцәкъя даңакнаңауп хыдак,  
Ак иқәшшәарц даңуп уи уақа. Ауағы ихы  
Деихамкәоуп иара дшубо, икәара иқәгылоу  
Аңсызқәа ракузар - ҳәынаң ҳәыңцәак иракароуп.  
Аңырсал нашытны наххьи изыхылоуп ғбакы.  
Иара убригъы нышь ҳәыңцык сиҳамкәоуп  
Арантәи ишубо. Еижәибаңы, акәара

Иажэлоит ацәкәырпақәа, аха аранза  
 Иаафозом урт рыштыбжь. Иазхоуп. Имгъежындаз  
 Ҳаблахат! Арантә уаәкъап. Мап,  
 Иаха сиңуп утамцишыр ари атымейтиша.

Глостер

Уара уахыгылоу снаганы сырғыл.

Е д г а р

Унапы сыркы. Аәкъарста ухықәгылоуп уара.  
 Адунеи иагәйтқаны иамоу абсиарақәа зөгъ  
 Сыртозаргы, иқастомызт сара арантә шыаәак.

Глостер

Соужь. Абар уаанза иустахъаз инаццаны  
 Даеса царатракгы. Ақыр иацсоуп итоу.  
 Насың умазааит, Анцәа дұхылаңшааит, абыза.  
 Абзиала ҳәа насаҳәаны, унахараны унагыл.  
 Агәра сырға нақ усқыртны уштаз.

Едгар

Абзиала ҳәа уасхәоит, ауағ гәыраз.

Глостер

Абзиала, сыхаара.

Едгар (аган ахъ)

Арантәи дыңатәкъазшәа ирбаны,  
 Иара убри ала ихәшәтәра стахуп.

Глостер (ишъамхқәа нарсны)

О Анцәа! Сыңтазаара салңуесит сгәацхарала,  
 Уағы симазтәақәа ишъастоит сгәырғақәа.

Уара уңхыраарала урт схызгартә еицш  
Алшара сымазтгы, сара сыңтазаара аңәашны  
Ахала инықәзытаанза исырцәомызт. Анңәа,  
Иңсы таны дықазар, усызиқәныхәа Едгар.

(Дөагылоит.)

Аха, нас, абзиала.

Едгар

Сдәықәлеит. Сцейт.

*Глостер ңхъака иеноуијсъуеит; дагъа хауеитиара убри атың әкны.*

(Аған ахъ.)

Ашәартара зңыз цышәаран ари.  
Сыңтасырхойт ҳәа ауафы ихаңы ианааига,  
Иалшоит иара аңазкрапәкъа дтәнархаргы.  
Мишәан, хыла-хшығла уи уажәы  
Иесиззирхиаз, актывы ахыркам днанамтахъеи.

(Ибжысы ааштакны.)

Уааңшы, сах, ухатқы.

(Аған ахъ.)

Иқалон уи игәйткъара дахылсааргы.  
Мап, уи иңсы илалеит. – Узустада уара?

Глостер

Усңырт, аңсыха сый!

Едгар

Узакәйзеи абри уара: ухауоума,  
Утсыхәума мамзаргы убызкатахаума,  
Абри ағыза аҳаракыра бааңс уалқыаны  
Уахълеиз упыххая умцазеитеи? Уара  
Утсыплауга-фоугоит, бағпцәа улам,  
Уңәажәоит, уеибгоуп! Ухаңы иаагишь  
Укәалаауа уара тақа уахынзалеиз.  
Абар, ассир утакызаргы! ъара ак ҳәеи сиңа.

Глостер

Иңабыргыңқөкъаны скажау, скамхау, миңән, сара?

Едгар

Укаһайт абри ахра шкәакәа уалқъаны.  
Үңши, иубома? Иңырны аңсаатә төкъагы  
Зөсиуам уахь. Уара ублақәа аарыңқъаны ихты.

Глостер

Исызтазам сара урт. Миңән, агәакра  
Аңсrala ахеиқәхәлара иақәитзами?  
Ахәйнәрқарцәа гәымбылцьбараңа зегъы  
Иранарыжыуан ари еиңш аңсра згәагуаз.  
Атәра ихы тәимыргыларц азы  
Дарбанызаалакгы иңстазаара далтырц илишон.

Едгар

Снапы аанқыланы үфагыл. Үшъамхқәа сибгоума?  
Үшъапқәа урықәгылоума ухы агәра ганы?

Глостер

Ааи, инамыңхәны схы агәра гаңәаны.

Едгар

Иссируп ари! Ишүхәара, иуңдаз  
Уара yaka, абаҳә ақны?

Глостер

Ахәағ разқыда.

Едгар

Амзесиң иблақәа тағъамгъамуа, уи  
Хыхынтәи сара дсыхәаңшуан. Уи

Атәйсақәа ихагылан, иман зықъ цынцагъ.  
 Цынышк иакәын иара. Сыхаара, уара  
 Уағы иудинихәалар қалоит: ажәған  
 Атахара уацәнахъчеит. Уи иалымшо ҳәа  
 Изакәызаалак үйара акғыы ықам.

### Глостер

Зегыы еилысқааит сара. Аринахыс  
 Иара ахата ухы спыргаҳәа сан аҳәаанза,  
 Схы сыйәйжыны, саңықөоит слахынцада.  
 Дуағыз үйиспән сара ағстада.  
 Аңыныштәа рызбахә иман ақьала ихата,  
 Уи сара ағқарстах симан дааит.

### Едгар

Усыртынч, нас, шытада.— Ари дызустада?  
*Адәшиштәа рыла иеенекааны,*  
*даацоуашшартә иеықаааны, даағналоит Лир.*  
 Лир. Мап, урт сара аңара аңқара азин рызсымхуам. Уи сара сзин  
 ауп. Сара схата схәйнцәрми.

Едгар (аган ахь). О, игәттыфаагоу аиниара!  
 Лир. Аңсабара ари аганахъала ақазара ааста сиҳауп. – Уст уара асол-  
 дат уалфаҳәы. Аңәаҳа сиңшауп ари ахса шику. Иаархханы исиркиш  
 уара уи. Шәахәапши, уара, шәахәапши—аҳәынац! Үшьаала, үшьаала.  
 Абри ашәхарға өйт ақыштә инықәкны иаҳып ҳара уи уажәытқәкъя. –  
 Абар аиха иалху сара снантарца. Сара уи ыршәны адауы иғасыжъеит.  
 Исзаажәгиш сжәйтә бңъар.— Икәалая ауп ишнеиуаз! Ахтатәкъя  
 илташәеит! – Ихәеиш уара ухъзчыда.

Едгар. Ағғы лаҳалаҳауа.

Лир. Уца.

Глостер. Издыруа бжүуп!

Лир. А! Гонерилия! Ажакъа зыши алабесицш сдыргәйбзығуан, ушықә-  
 скәа изларыцанакуа ала уқәышуп ҳәа сыржыон. Саазыздаалак азы урт  
 «ааи», «мап» ҳәа атак сыртөн. Есымша «ааи», «мап» ҳәа рхәарғы гәы-  
 ртъара дук ацым. Аха сара соуразоуроу скәатрабааха санеилыс, слахә-  
 ны сыйқәа анысзейхамкуаз, иагасхәазарғы, адыд анеиқәымтәоз аа-  
 мтазы, сара урт закәыз еилысқааит, сара урт ргәатақәа сыртапшит. Урт  
 миңхәацәа баапсқәоуп. Урт уаарзызырғыр, сара сыйустам ҳәа икоузей.  
 Аха ари миуп. Сара срыхътшыны акәым ас сыйцәажәоз.

### Глостер

Дызустада ари, ахэйнтқар иакөзами? Издыруа бжьуп.

### Лир

Дхэйнтқаруп, ихы инаркны ишъапакынза дхэйнтқаруп.  
 Иаша илакта сынтацшыр, стөы ақеараҳәа дейтасуеит.  
 Пстазаара устоит. – Икауцазеи уара? Упхәйс  
 Дупсахма? Уи цәгъаурам, уи азыхәан азәгъы  
 Дыкнарымхазац. Уара утахом. Уи азы ахара рыдуп  
 Ацарапәацәкъагъы. – Азакәандарақәа қашәцала.  
 Глостер даса пхәйск лкнытә имаз ахшара иара изыхәан  
 Иаха дразын, сара сынцацәа гәакъақәа сара сзыхәан  
 Ишықалаз ааста. Ацацәа сицашәаазала. Аибашыцәа ҳтахуп. –  
 Абар апхәйс дахыыкоу. Уналыхәацшыр, дмаалықүп ҳәа  
 Угәы иаанагап, дыкоума иакөымк лурхәараны, аха  
 Лцәаныррақәа убас дырхаганы дрымоуп, ишәымбахъеи  
 Асан кыркырыуа, иазааны ианрылоу – лхата лоуп.  
 Иара убас ауп ахәсақәа зегъы шықоу инеицынкылданы:  
 Рыбжағык – Анцәа дзықәшөиз агәымха цқъақәа,  
 Иара убра, амца зташу аңыаҳаным итамацәысуа,  
 Узбылуа, узчычуа, ухамыхәан уқаззо, утазырхо!  
 Гътәу, гътәу, гътәу! Аптека аиҳабы, хәышшәқәа сутондаз,  
 Икеикеиуа сгәы цқъазар стахуп! Уст ацара.

### Глостер

Унапы уаах, снагәйзырц стахуп сара уи.

### Лир

Иаасрыцқыап зны. Уи аңсығфы ахышшәшөоит.

### Глостер

Аңсабара аамтала ҳәа иашаз!  
 Знымзар зны, ишнеиуа, абри адунеигы  
 Ажәусит, ихоит, илеиқәыбгойт.  
 Уара сара судыруама?

Лир. Сара уара ублақәа сгәалашәоит. Изуркъаҳәуазеи уара урт? Ухыс, зыблақәа өәхәоу Купидон. Сара уара ухсақәа срыңәшәазом. Сара уаха азәгызы бзия дызбазом. Уаңхъ сара урт ирзызы. Ишызыыз ауп ухшың ззуштышыпагы!

Глостер

Уажәакәа амра аиҳа силыңхозаргы –  
Сыблақәа ирбагәышъом.

Едгар (аган ахъ)

Ахәынтқар абас дқалеит ҳәа сзеитархәаргы,  
Ихастомызт сара уи. Сгәы снархыит даара.

Лир

Уаңхъа!

Глостер. Итдыршәшәахъоу сыблақәа рылоу?

Лир. Оҳо, упши уара икоу! Улахъ благызы атыңхом, уңыбагы цара тәмкәоу? Ус анақәха, уара ублақәа ртагылазаша цәгъоуп, уңыбақәа – ласуп. Уажәы иубома уара адунеи әкны аусқәа шцо.

Глостер. Хшыңла силырганы избоит сара урт.

Лир. Абзамықә! Адунеи әкныаусқәа шцо аилкааразы аблакәа атахз-ам. Улымхақәа рыла ибала. Иубома аус збағ ағыч хәыч дышилахәмара? Сара уажәы лаңхырцагак усырбоит. Зегъ силасырғынтуеит сара. Акы, әба, хңа! Ағыч дахықоу, аусзбағ дахықоу сиңкаа уара шыта. Иубахъоума уара икүйдәхәалоу ала ахуухәа ахәағ ишишишүа?

Глостер. Ааи, ахәынтқар.

Лир. Ақьала деиханы уи нак даңыркъан дцоит. Иазгәата, ари амчра иадыргоуп. Уи уаххәыңырц адца қанацоит. Зматура иахагылоу ауағы ихағсахъоуп ари ала иахнарбо.

Амфадуқәа ирынхалаз акахңы

Ақамчы зылхұқъозеи, уара ағәымха?

Уара ухата иухуқъандаз уи ақамчы,

Мазала уи аңхәыс улыңыштыларц ахъутаху азыхәан.

Амцхәағ днаган дыкнеиҳаит аблжыахәаахәтфы.

Иахъеиғыршъоу гәнаха хәычык бжъубаауеит цара,

Аха узтагъало ушәңатәи иауртәахуа раңәоуп.

Угха хъзырыкы – аусзбағ иңса цар уи инадыхжәалоит,

Исихыжә-сикәйжә иааилоухәар – алабчашь хәыч  
 Икылжәан иагоит. Сыгәра га, нас, хара зду хәа  
 Уаф дықазам, дықам хара зду. Цәгъара азәгыы иқаитом.  
 Иааутаххалакгы хара идзамишәа усырбоит,  
 Дарбанызаалакгы иөсихакра сақәитуп азыхәан.  
 Иаахә уара асаркъа иалху аблакәа,  
 Аполитик гәымха иесипш, убла иамбо абошәа қатда.  
 Смагәкәа сыйшышәх. Испырган нақ ижәга.

Едгар (аган ахъ)

Иштәилахәа-еилапашьузей! Цакы змоугыы  
 Цакы змамгыы ңарап икоуп.

Лир

Слахынца ахә узшәозар, уст, ига сара сыблақәа.  
 Сара ибзианы уздыруеит: уара Глостер уоуп.  
 Ичха. Ҳңәу ауп хара ҳшықәнагалаз адунеи,  
 Аҳауа шаахшагалаз еицштәкъа арцәаахәа ҳаҳәхәеит.  
 Абжъага ажәак уасхәоит. Уаасзызырғ.

Глостер

О агәырға!

Лир

Ақъачақыцәа злахәу ари ахәмаррае,  
 Ари адунеиае, хара ҳаакылсит хңәуо. –  
 Изеипш хылшоузей! – Абар схы иташәаз!  
 Шә-сык рышхәа чаңаны ирыжәцазар сымахәцәа?  
 Ргәреанзамкәа! Ицкъазар, ишызыар рыхашъарарада!  
 Рыңхшъарарада инырцәазар дара!

*Ақъахиа амаңуцәа иңи дааоналоит.*

Ақъахиа

Абар иара дахылкоу. Дышәмбыштын. – Ахәынтқар,  
 Уара бзия узбо уңда...

Лир

Иказамкәоу хеикәырхашь?  
 Сара сыйткәоума? Ааи, исылахәмаруеит слахынта,  
 Цәгъара сзыжәымун. Исшәоит сара уи ахә.  
 Сара ахақым дыстахуп. Ихәуп сара сыхшыбаф.

Ақьяхия

Уара изакәызаалак ак угхаран уқазам.

Лир

Фацхъа зегъы схызгаларцу? Сышней-шнейиуа  
 Сара сфагылоит ищаау шъаканы –  
 Сыңсы ахынзатоу адгыл сырпсаалап лабжышла.

Ақьяхия

Схәынтқар...

Лир

О, ачкәын иесиң, акы сахамышшаазакәоуп  
 Сара смыңсуа. Агәкахара атахым.  
 Ааи, ааи. Сара схәынтқарми, уи шәхашәмымыштын!  
 Шәара уи шөгөлалашәома, ҳатыр ду зқәу?

Ақьяхия

Уара ухәынтқаруп, уара ухадоуп,  
 Ҳара уара иухәо акны ҳакоуп ессымша.

Лир. Уи дасакы иамусуп. Унасың уеахъугзарц азыхәан, ағаша уды-  
 руазароуп. Атрым, атрым, атрым...  
 (Дығоны дңоит.)

*Амаңуцәа еибарығыны инашишталаит.*

Ақъаҳиа

Ари ағыза арыщара иақөшөаз дарбан гәақзаалакғыы  
Үгэй утаирцәуарын, ахәынцәр ирыщарақәа ракөзар,  
Еитахәашьа рымазам ажәала. Аха уара аңға думоуп.  
Уи иухалырштып упхцәа етсырт ағыңға  
Иузықартаң аңғаақәа зегыы.

Едгар

Абзиара умазааит, ағыза.

Ақъаҳиа

Абзиара умаз. Иутахузей уара?

Едгар

Ишсоухәара, дырратара умоума уара  
Ааигәатәи аибашъразы?

Ақъаҳиа

Идагәам зегыы ирдүреит уи атөы.

Едгар

Азин сымазааит уазцаара,  
Дабакоушь уажә аға?

Ақъаҳиа

Ааигәа. Ааскьара даеүп  
Уи уажәымзар-уажәы даахадгылар аусеит.

Едгар

Итабуп исеилуркааз азы.

Ақъаҳиа

Ахәынцәр пхәыс лусқәа зымға дахыргеит,  
Аха аибашыңәа акыр пхъақа инаскьеит.

Едгар

Итабуп, сөйзә.

*Ақъахиа дәуіт.*

Глостер

О анцә! Суашъапкусит: сынғазаара салх,  
Сыңсыра сиаини истахымхарц азы ғапхъа аешъра.

Едгар

Уағы иуцьишишаша матанеира бзиоуп.

Глостер

Уара узустада, сөйзә?

Едгар

Слахынца исыхтнагози исоуз агәырғеи рыла  
Еғырт реилкаашъа зтаз уағ ғарк соуп.  
Унапы аасыркы, хытқакыртқаң ҳаңшаап ҳара ұзара.

Г л о с т е р

Итабуп ҳәа уасқәоит. Убзиаразы  
Ираңаны абзиарақәа уңигалаит уара анцәа.

*Дағоналоит Освальд.*

Освальд

Иақәнагаңәкъаны дысңыхъашәсит сзыншытаз!  
Амалрұага сиднагалт шыншылла.  
Ари ахтынша лахынцала ишоуп, сара  
Иснатарап азықәан амал. - Ұаңғыл,  
Уара аңсағы ламысда, уахъхәы, уматанеи!  
Ухы ухыссаарц азы итысҳит сара саҳәа!

## Глостер

Ус анакәха, умахәса иахагы  
Иртәгәаит Анцәа.

*Едгар урт даарыбжыагылоит.*

## Освальд

Иштоугәағъзеи, уара айлыма, абри  
Аңәгъакатаң гәымха ихъчара! Унасқа.  
Мап анакәха, уаргы иуценишхап уи ицеиции.

Е д г а р. Уи ағыза қалашы амам, сыхаара. Уагъамыңәан.  
Освальд. Уссырт, уара айлыма, мап анакәха, цероуп иузыпшу!

Е д г а р. Умфа уаныланы уца, уара ауаң бзиа, ауаң хархъқәагы ухы  
рылаумгалан. Акы сицшымкәа сүхөоит, аңсра азбахәгы сгәалаумыр-  
шәан, мамзар спәаны сыйырттың қалап. Абырг наң унаицырцъя,  
иңеги нахараны, мап анакәха, убас сицш икоу лаба дук ухы ианыскъяан,  
ухыи нареи иаха итәгәоугы ҳамбари. Уца, сыхаара, уца ушыбзоу.

Освальд. Уссырт, уара арахә руацажә!

Е д г а р. Сатамзааит, ағыза. Ухаңыцқәа уеси итаңыхханы иусмырц-  
хъазар амуазаап.

*Ахәатылла иааиңагылоит. Едгар уи длаиштүеит.*

## Освальд

Уара усиааит. Спаратра га.  
Самада анышә. Уара қыафла унхала.  
Исыдубало асалам шәкәы наганы  
Едмунд Глостер исызит. Уи англызцәа  
Дрылоуп. - Изәамтазам аңсра!  
Сыззыцшамыз!  
(*Дыңсует*).

## Е д г а р

Дызустоу здыруеит сара испыйыз:  
Ахәажә гәымбылцъбара иләгәөбзыңуаз атәы,  
Уи лыграңа зеггы ирыхзызааа изыхъчоз.

## Глостер

Ишца, уи дішума?

Е д г а р

Ушаатәара, сыхаара,  
 Уи иңыбақәа имыздаанза сара.  
 Уи зызбахә имаз асалам шәкәы  
 Ҳара даара аңхыраара ҳнатар ауеит.  
 – Уи дыңсит, аха ихы ықәңан иаххырымцәаз  
 Сгәы иалоуп. – Абар асалам шәкәы ахықоу.  
 Иаархоу, амхәыр, угәы иалумырсын иахыхыртло,  
 Азакәан иадгылоу ауаа, шәхәкәмьизбан ҳара.  
 Аға игәаанагара аилкаразы, асалам шәкәы аума,  
 Игәы аартны итаңшусит.  
 (Даңхъоит.)

«Иугәаларшәа уаргы саргы тоуба шеидааулаз! Уара алшарақәа раңғаны иумоуп, агәахәара ануоу, схатса дахпүргарц азы. Уи аиааира иманы даныхынхә, сара стажеит ауп. Ускан сара наунага сыйкәаны иара сигоит, хатеи цхәйсси иареи сареи ҳаицықазаара тыхәаптәара змам гәәкрахойт. Ахақәитра сыйт цхъакатәи абри сара сцеицш цөгъя ақнитә, иагъаанкыл иара итып, Уара уцхәыс (ишцастахыз сара абас схәарц), гәык-псыкала иузыкоу Гонерилия».

О аңхәыс лыңгъяхәыцра! Абас еицип икоу  
 Ахата гәыраз иңстазаара ашәартара атаргылареси  
 Уи ихатыңан сара сашья иңхәысс ақалара азгәышшреи!  
 Ауаошшреи амшгареи ирыбжыагылаз уара агәымха,  
 Узжып иара абрақа, аңслымзрасы,  
 Ари асалам шәкәы гәырхынхәыгагы наганы  
 Иржъаз-ирқатәаз агерцог инашыркып.  
 Деигәрыгъалааит уи уара уңстазаара уахъалхәдатәу,  
 Итархаразы иқаз аиңажәарагы ахъаргамоу.

Глостер

Ахәынцар деилагеит. Абас изыңгәоузei  
 Са сыхышы®, уи еиқәхартә, иагъеилнакаартә сгәырфо!

Сеилагар иаҳа сиғын, сара ускан  
 Сгэырфо хара сацәгылон, хэйцра сижъагақәак сирхаргаланы,  
 Срыцхарақәа зегъы схаптуан нак зынза.

Е д г а р

Унапы аасыт.

*Харантә адауласбыжъекәа аафуеит.*

Аха,abar, хара  
 Адаул иасусеит... Аха, нас, шытә ҳашты.  
 Гәыкала икоу ғызыцәак рахъ узгоит.

*Ицоит.*

Абжъбатәи асахъа

*Афранцызыцәа рлагер ақъалақәа руакы ақны.*

*Лир аиартәкны дыңдоуп. Иныңакны амузика абжызы гоит.  
 Уи иааигәара икоуп аҳақым, ақъаҳиа, убас егъыртгыы.  
 Иаафналоит Корделиеи Кенти.*

Корделиа

Кент агәйтбаа, иузықастцызен сара  
 Угәы разразы? Сара уи атак ақацаразы  
 Исымоу смали сыңтазаареи азхом.

Кент

Иазхоуп! Ибхәаз арт ажәақәа сыйхоуп.  
 Иаңыстарц истаху, сара сажәабжъ  
 Изакаразаалак үзәк ақала ирцишзам,  
 Инамцхәнгы изакаразаалак ак сымхәсит.

Корделиа

Ари аматәа иқаз угәланаршәоит,  
 Уи хъантоуп! Уеааилахәа иаҳа сиғыны.

Кент

Мап, ахәйнтқар пхәыс, уи сара сыгәтакқәа  
Ирәагылап. Сегыбыздыруазааит бара макъаназы.

Корделиа

Азамана.  
(Ахақым иахъ.)  
Ишуҳәара, иғәабзиара зеицшроузеи ахәйнтқар?

А ҳа қ ы м

Уи макъана дыңәоуп.

Корделиа

О ажәған ақны икоу Анцәа ду,  
Ихы-игәы силырга, ихшығ атыңақны инага  
Зхәыңра иташәаз сара саб гәак!

А ҳа қ ы м

Ахәйнтқарпхәыс илтәхызар, дхарәыхап  
Уи хара шыта. Акраамта дыңәан.

Корделиа

Ишутаху еицш. Уи уара иаҳа иубартоуп.  
Иматәақәа псаҳны ишәзишәткамашь?

Ақъахиа

Ааи, ахәйнтқарпхәыс. Дышыңәаз, уи  
Иматәақәа зегъы псаҳны ишәаҳңеит.

Ахақым

Бымцан. Ҳара уи дхарәыхап.  
Уи иусқәа шыбзиоу агәра бсыргоит.

Корделиа

Ибзиоуп.

Аҳақым

Бизааигәаха итегъ. Амузикантцәа,  
Иаарғәгәаны шәыхәмарла.

Корделиа

Сыхаара саб! О, узыхәшәтәыша  
Мчык ықәкында сара сқышә,  
Санынаугәазлак, саҳәшыцәа иааузыруз зегъы  
Иаразнакала инықәышқыаан уи иагартә!

Кент

О, ҳәаа змазам ақөымшәышәра!

Корделиа

Уи шәара дшәабзамзарғы, ихахөышларала  
Шәыгәкәа ирпшаар акәын. Ас еицш иқаз,  
Атқ лашәха, афыртыни, адыди, алашыцара  
Жәлахашареи дырәагыланы днеиузар акөызма?  
Карулс дықәгылазар акөызма мамзарғы  
Амаңәис қарыңруа ажәған ианатапыцәөз?  
Абри еицш атқ баапсазы саға илатқәкьагы  
Аеарпхарц амца ахықаз иаағнасыжылон сара!  
Уара уеигәырғыон, агәақ, ахәақәеси ағыычцәеси  
Урылагәыгәны ақылажә ақны хыщакыртак ахъуоя!  
Исзеилкааум уи ауха, ахагахара акәым,  
Үңстазаара узалымтыз уара.  
Дәүхеит. Унаиацәажәа.

Аҳақым

Мап, бара биацәажәа.

Корделиа

Нас, ухы штоубо? Ушцацәаз?

Лир

Иатахым, стыгатәым сара акәыба.  
Бара ңанат иташькыруа доухауп,  
Сара ңаңаным амца еилашыра салазарц  
Лахынцас исоуит, сылабжышқәа атсеиции  
Ихъантаза сзамбақәа рбылусит.

Корделиа

Уара сара судыруама?

Лир

Бара бдоухауп, уи здырусит. Банбацси бара?

Корделиа

Макъана уи десим.

Ахақым

Дышқынхара дымөыхац, бааизыпши.

Лир

Сабаказ, мшәан, сара уажәраанза? Сабакоу уажәы?  
Изакәызеи ари, мроума? – Сара зегы сыржысит.  
Даәзәы абри ағыза агәырға изықалазтгы,  
Сара уи дрыщашынаны сыңсырын. – Ишқақасцари атак?  
Ари сара снапы акәну? Агәра ганы исызҗәом.  
Игәастап. Иналсырқатап агәыр. Испархыит.  
Ишқастаҳыз сара схы агәра сызгар!

Корделиа

Уаасыхәацши сара. Уаасықәенүхәа.  
Изакәызеи иқауцо? Ушьамхныштылома? Угыл!

## Лир

Бысхымыччан. Җышынфажәа шықәса инартысхьюу  
 Бырг арныгк соуп сара. Схы атың ақны  
 Икамзар ҳәа сшәоит. Аиаша схәарами,  
 Сара акы сильтсаақәо салагеит,  
 Шәйизустцәоу здыруашәа сгөы иснаатоит  
 Шәфөңьагы, иаргы баргы, аха сара  
 Инагзаны агәра зызымго – сахықоу сыйзыруам.  
 Испәу аматәақәа сара истәымшәа збоит,  
 Иаха сахыңхъазгы сгәалашәом. Акы еиңшымкәа  
 Сбыхәоит, бысхымыччан. Анцәинис сыпбейисо,  
 Ари бара сыңха Корделиа боуп ҳәа.

## Корделиа

Ааи, сара соуп!

## Лир

Изакәызеи, лабжышқәоума бзамфа иқәлан иааниуда?  
 Бааскьеи, снархыыспан. Ааи, лабжышқәоуп.  
 Бымтәуан. Исыт, ахәшә ылжәны сеысшүеит.  
 Сара издыруеит бзия сшыбымбо. Баҳәшьцәа  
 Акгы схаразамкәа сара сдыргәакуан,  
 Бара бзия сыйлаббаша амзыз бымоуп.

## Корделиа

Мап, икам, икам ус еиңш акгы!

## Лир

Ишыбхәара, сара Франция сыйкоума?

## Кент

Мап, уара ухәйинтқарракны.

## Лир

Акы еиңшымкәа сшәыхәоит сара сшәымжъарц.

## Ахақым

Бесыртынч, ахқәажә. Ишыббо еициш,  
Уи изаарақәа ихгейт. Аха ишәартоуп  
Ихигаз ғаңхъа ирөиңни изазырхәиңра.  
Биңни бца, иахъатәи ала уаҳа дыбмыргәамын.

Корделиа

Уәааха, схәынтқар.

Лир

Мыңхәы бесирцәгъан бесықабымтән сара скны.  
Сатабымтән. Ибхаршт. Сара сажәит, сыхшығы сиңгам.

*Кенти ақъаҳиен рыда зегъ џоит.*

Ақъаҳиа. Ииашоума, сах, Корнуельтәи агерцог абасала дтажеит ҳәа ирхәо?

К е н т. Зегъ рыла ииашоуп.

Ақъаҳиа. Напхара рыйтода, нас, уи ир?

К е н т. Глостер даеа ңұрысқ ләкнытә имоу апа иоуп ҳәа рхәоит.

Ақъаҳиа. Ииашоума, ихыртқаз уи ица Едгари аграф Кенти ресиңдәах-  
ны Германия икоуп ҳәа ирхәо?

К е н т. Еиусиңшым ажәабжықәа гәароуп уи атыхәала. Аха уажәы  
аңшыха аамта ықам: ар ресеидкылара иаңуп.

А қ ь а ҳ и а. Аибашъра сибашъра ғәрәахозаап, удыруоу. Абзиала, сах.  
(*Джоит.*)

К е н т. Ҳыңқәкы ааигәазоуп, аха уатәы иахъыңшу ари аибашъра  
аилгашъа иаңнарбашт.

(*Джоит.*)

## Ахәбатәи ақәгылар

Актәи асахъа

Дувр азааигәара икоу британиатәи алагер.

Адаул иасуа, абиракқәа кны иаафоналоит Едмунд, Регана, афицар-  
цәа, асолдатцәа, убас егъыртгы.

Едмунд (афицар иахъ)

Агерцог икны уеизгы-уеизгы иеилкаа,  
Атыхэтәаны ииҳасабыз ақны ҳеаанаҳқылоу,  
Иара уи ипсаҳхъоу. Днахә-ааҳәусит уи  
Уажәы-уажә. Иаахтәаны атак қайтаит.

Афицар дтоит.

Регана

Дтахазар қалап сахәшъя лматуоы.

Едмунд

Сшәоит сара схатагы.

Уааи иаартны ҳаицәажәап. Уара ибзиазаны  
Иудыруеит сшыузықоу, ишсоухәара. Нас,  
Гәык-псықала, сыхаара Глостер, бзия дубома  
Уара сахәшъя?

Едмунд

Ешъак иеицпи.

Регана

Сымахә уеицәзаны лара лкны умнеизацыз  
Уара знымзар-зны?

Едмунд

Бхаңы иаабымган уи афыза.

Регана

Ларси уареи шәеизааигәоуижътеи  
Акраапуашәа сгәы иаанагоит.

Едмунд

Мап, агерцогцхәйс, ламысла тоуба зуеит!

Регана

Саҳәшья уафы изихыго лакәзам. Сыхаара Глостер,  
Усылзааигәаумтәйн уара уи!

Едмунд

Бзантцы. аха абар лара лхатагты дахыыкоу.  
Длыщуп лхатца агерцогты.

*Адаул иасуа, абираккәа кны иаафналоит  
Альбониатәи агерцоги, Гонерилии, асолдатҗәеи.*

Гонерилиа (аган ахъ)

Сеатасырхойт аибашърасы гәахәарыла,  
Саҳәшья иареи сареи ҳаицәлүрзыр ааста.

Альбаниатәи агерцог

Мшыбзия, бзия иаабо ҳаҳәшья! Изласаҳаз ала,  
Аҳәынтқар ипчә лкны дыкоуп,  
Ҳара ҳганахъала агәйнамзара змоу зегъы  
Урт ирыщуп ҳәагты рхәоит. Сеибашырц азы  
Сыламыси сареи симак ҳамамзароуп.  
Аҳәынтқари егъырт ауаа нагақәеи,  
Ҳара аеыңыхәа ҳазтарц зылшо  
Ракәым, изхыттраха ҳадгыл иқәхаз  
Афранцызцәа роуп сара сызәагылоу.

Едмунд

Уртқәа зегъы иашоуп.

Регана

Аха изатахузei абартқәа зегъы?

Гонерилия

Харт зегыы иаҳзесиңшү ҳаға ҳайсағыланы  
Ҳаққылт, убри ауп аус ақны ихадоу,  
Нак-аак ҳара симакыс иҳамақәуу ракәымкәа.

Альбаниатәи агерцог

Ус анакәха, ҳашжәйлаша, иқаҳташа  
Иналаңаңажәаша ауаа сзызгойт.

Едмунд

Сара уажәытцәкъя снеиусит уахъ, ақъалахъ.

Регана

Саҳәшъя, бара ҳара бҳаццома?

Гонерилия

Мап.

Регана

Ҳара бҳаццозар сиғын иаҳагы.

Гонерилия (аган ахъ)

Иаамариазоу ҳасабтәк ауп! Сара сцоит.

*Иңары шырттаху, матәала иеентакны дааоналоит Едгар.*

Едгар

Ҳатыр ду зқәуу, ашәымтак уазизызыро  
Ахархъ уаф.

Альбаниатәи агерцог

Сузызыроусит. – Сара уажәытцәкъя спөыхъзоит.

*Альбаниатәи агерцоги Едгари рыда, зегъ цоит.*

## Едгар

Аибашъра аламталаз абри асалам шәкәы уацхъа, агерцог,  
Аиааира аныжәга аамтазы, абыкъ иасны, сара исыңхъааит.  
Сара схәауп, аха ашъа каршны, абри асалам шәкәы  
Иану шъақәрығәгәо аибашъы дықәсиргылоит сара.  
Ус акәымкәа, шәара шәанацаха, излацәажәатәузеи ускан,  
Ускан ртыхәа ңңәйт зегъы, шәаргыы шәалгейт.  
Абриакароуп, нас. Уарманшәалааит улахынцә!

## Альбаниатәи агерцог

Усаанкыл. Асалам шәкәы сацхъоит.

## Едгар

Ацишра сақәитырымтәйт сара. Аамта ааир,  
Дыңхъааит агерольд – саакылсуеит са схата.

## Альбаниатәи агерцог

Абзиала. Сара асалам шәкәы ацхъара сналагап.

Едгар дңоит.  
Едмунд дхынхәны дааиусеит.

## Едмунд

Аға даацәыртцит. Иааидаҳқылап ҳайбашыцәа.  
Абар, инықәырцашәа, урт рымчра зеиңшроу.  
Уара уааццакыроуп.

## Альбаниатәи агерцог

Умш аабзиахааит.  
(Дңоит).

## Едмунд

Бзия шшәйзбо ҳәа аихәшьцәа абыцьагы  
Срыдқәылон сара хаз-хазы. Амат ашхам сици,

Иңсихгоуп урт нак-аак ирыбжьюу аңымгейбашьара.  
Дарбан сара иалсха? Азә лакәу, азәгы дсымгару?  
Афыңыңырыңсы танаты, урт раҳь сымфа куп.  
Иеибахаз цхәйисс данызга, тынч цстазаара  
Сылтаран дықам Гонерилия. Лхатса дышлывагылоу  
Иара ларгыы илыласхузеи. Уи дмаакыроуп  
Аибашьра цонаты, нас лара лхатса  
Илыңшаант уи дышлыцырылгаша. Иткәаны ианигалак,  
Уи Лири Корделии ррыңхашьара игәы итоуп.  
Ус еиңш қалазом. Сара сускәа рәкны аеыртатара  
Акгыы имаңсам. Инықәтә-аақәтә  
Зегъ реидхәйшлара акәым, ақәпароуп са исуалу.  
(Дцоит.)

Ағбатәи асахъа

Алагеркәа өба рыбжъара ишьтоу адәы.  
Асцена аштых аибашьра аштыбжъ гоит. Асцена иқәланы имфасу-  
сит. Адаул иасусеит, абиракқәагы ркуп Лир, Корделия, урт реибашыңа.  
Иааоналоит Едгари Глостери.

Едгар

Атла амтән ашәшьыра уеапак, абду.  
Анцәа уиашьапкла аиаша аиааира агарц азы,  
Сара схынхәны скалозар, иузеитасхәоит уззыңшзам.

Глостер

Анцәа шәихъчааит!

Едгар дцоит.

Аибашьцәа рыбжъқәа гоит, ахъатра иалагеит,  
Едгар дхынхәны дааиусеит.

Едгар

Хаоп, абырг! Унапы аасыркы. Хаоп!  
Ахәйнәр ир силаңыххааса иргеит.

Ипҳай иареи рңыхъашәсит. Урт рыткәсит.  
Уааңзакы, абаңзы, унапы аасыркы!

Глостер

Сыззарызеи сығыны? Иара абрақа сынътапсусеит.

Едгар

Ахәыпра баапсқәа уерумтән ғаңхъа?  
Ауағы ари адунеи анаанижъуси  
Шақаамта ҳәа уи дықәнагалази издырзом,  
Амала, дықазароуп еснагъ дыхианы.  
Ҳашъты.

Глостер

Ҳашъты. Уара зегърыла уиашоуп.

Иңоит.

Ахқатәи асахъа

Дувр азааигәара икоу британиатәи алагер.  
Аиаайра рыманы, адаул иасуа, абиракқәа кны иаағоналоит Едмунд,  
ирткәаз Лири Корделии, афицерцәси асолдатцәси.

Едмунд

Аибашъцәа наганы ирыдшәырғыл! Уағтас шәаархылаңш,  
Рус иахәаңшыны ирықәыртцаша рықәыртцаанза.

Корделиа

Мап, абзиара иашътаны аңғьара ззықалаз  
Раңхатәи уаам ҳара ауаатәығоса рығонутқа.  
Уара узыңәан ауп, саб, сара сгәы зқаҳаз,  
Сымала сакәзар, исхызгон ари ааха.  
Ишқаууш хъзы змоу аңхаңәа, аеҳәшъцәа, –  
Рәаңхъа ҳңәырган, урт ҳдыдмырбазой?

## Лир

Мап! Мап!  
 Уи аста еиғүп уажәытәкъа  
 Ҳганы абаҳта лашыца ҳалтарыжъаит.  
 Уака ҳара, итаку  
 Атарақәа реиңш, ҳшәаҳәалап.  
 Сара бара сбықәнүхәалап, сшыамхқәа арсны  
 Сатабымцарц бәаңхъа сгылазаап. Абасала  
 Ҳапсы тазаап ҳөңүзьагы, ҳгәырғъалап,  
 Ашәақәа ҳхәалап, алакәкәа еитаҳхәалап,  
 Зымтәйжәоа хәычқәа сильграау ахыычцаңырқәа  
 Ҳгәазхара иаҳзымбо хрыхәаңшлап.  
 Абаандәафәа рыла ҳара уака иесилаҳкаалап  
 Ахтынракны икоу ажәабжы ғыңқәа,  
 Ҳалаңәажәалап изгаз, иззымгз ртәы,  
 Мчы змоу, имчыдаха адә иқәхаз ртәы,  
 Ажәған ақны иқәтәоу Анцәа ҳнапы ианитазашәа,  
 Ҳеырғәылаҳхалап адғыл аәтәи аусқәа.  
 Ҳаҳәла ичаңоу абаҳта атзамц ҳшәашәақәа  
 Ҳаерыбжъакны, ҳара иаҳхаагап атара мңурақәа зегы,  
 Адунсиақны амчра знапаңы изку зегы,  
 Иаҳхаагап урт рааира, урт рцара.

## Едмунд

Нак иаҳцыржәга.

## Лир

Абас еиңш ала ауаа шырхәыртәуа гәатаны,  
 Анцәа ихата дзықәнүхәо ҳара ҳшаун.  
 Бара ара бықоума, Корделиа? Ҳара ҳаиңыршәом.  
 Абгахәычқәа атығра иштырцо еиңш,  
 Ҳара хазы-хазы абаҳта лашыца ҳтыблааразы  
 Ажәған ақнытә амца ыман иаароуп урт.  
 Былабжышиқәа аарыңқъа. Азға ылалан иннартәароуп арт,  
 Дара рзыхәан ҳара ҳлағырзышо ҳтәаанза.  
 Иеилантәозаргы уи ағыза рбашам. Ҳажәга! Нак!

Лири Корделии ыманы иңді.

Едмунд

Усзызырф, акапдан! Ига апакет.  
Адца ғоны иагәйлоуп уи.

(Ақыаад наииркуеит.)

Абаахы иуманы уца. Уҳарасkit уара акыр.  
Зегыы анынаугза, итегель ғада уғесишт.  
Аамта исақөйршәаны дныкөозароуп ауафы.  
Аибашьфы арыцһашьара захъзу зынзагы  
Инаалом. Изакә дтцоузei ақыаад иану ҳәа  
Усмазтаан, амала, заа ихәа,  
Уеазукуама уара уи анагзара?

Афицар

Сеазыскуеит.

Едмунд

Уца, нас. Уара узыхәан изакөйзаалак  
Акгыы сеигзом. Ақыаад әкны ишасырбаз  
Инақөйршәаны зеть нагза. Иаалыркъан, уафы имырбакәа.

Афицар

Сара аесуардын сатқым, атәа сфазом.  
Ауафытәйфса имч зықәхо шынасыгзо агәра усыргоит.

(Дцоит).

*Абыкъбыжъекәа. Иааоналоит Альбаниатәи агерцог,  
Гонериалиа, Регана, афицарцәа, солдатцәа.*

Альбаниатәи агерцог

Сөйза, уара иахъя афырхатцара ааурпшусеит.  
Ишырхәо сицш, унасып үеаччейт. Ҳагацәа  
Ткәаны иаагеит. Рлахъынта ламысла ихазбарц азы  
Урт ҳара иҳататәуп арахъ.

### Едмунд

Ахәынҭқар чмазаф, аибашьцәа ипцаны,  
 Абахтахъ идәыңәтара ахәтәнән исыңхъазеит,  
 Иқәреи ахәынҭқар ҳәа иху ахъзи  
 Асолдатцәа ргәы аркәандар, иарпشاар қалоит,  
 Иара убри иахкъаны, иаҳхымхәышуа, рабцъар  
 Арахъ хара иааҳақәыркыргы аусит. Иара убартқәа  
 Инарызхәыңы, Корделиагы иара дахыргаз  
 Абахтахъ дыргеит, Уаңәы ма абарт ағымш-хымш рыла  
 Урт сара уәаңхъа инаганы исыргылоит.  
 Аха иахъа, аибашьра шъаартцәыра иаалтңы,  
 Рөйзцәа рываршъааны, инасыңцәгъақәаха  
 Ауаа анеилагылоу аамтазы, иатахым ҳәа сыкоуп  
 Урт рыргәамтра. Корделиеси ахәынҭқари рус  
 Иатаху атагылазаашъақны инанагоит лассы.

### Альбаниатәи агерцог

Үеаартынч! Сатамзааит, аха сара снапаңақа икоу  
 Уағноуп уара ушысыңхъазо, ешъас акәзам.

### Регана

Үи сара хъзыс уажәөи ихысцо зеиңшроу сици.  
 Зназы сара уаасазцааргы цәгъазамызт.  
 Сара сыхъзала акәын үи дшеибашуаз, ус анақәха.  
 Үи ар драпызан, уара дегъуашъоун.

### Гонерилия

Бихамшишан. Үи иңбабаақәа  
 Бара быңхыраара рымамкәағы иазгәартеит.

### Регана

Аха үи сара шәара дшөйвасыргылоит.

### Альбаниатәи агерцог

Иахаракгы, пхәысс бара үи банищалак.

Регана

Атқөалатқацқа ибзианы ацеиціхе азгөазто уаауп.

Гонерилиа

Аха ари азгөазтаз ицесиціхе азгөатағ бзиам.

Регана

Саҳәшья, сара сгөы бзиам акәымзар,  
Итцегъ иаарымчны сбацәажәон. – Сеибашъғы,  
Ига сара стәыла, ссолдатцәа, сытәцәа,  
Абаагәара агәашәқәа зегъ аартуп.  
Сара иаастәу зегъы иара уаргыы иутәуп.  
Аҳасгыы усықала, хатасгыы усоу.

Гонерилиа

Быңышыз дагыбызықалаанза уи ус!

Альбаниатәи агерцог

Уара иумчым ас еицш икоу ашьаға апырхагахара.

Едмунд

Аха иара уаргыы иумчым.

Альбаниатәи агерцог

Ус акәну, еишъатас зхы аазрыңшуаз?

Регана (Едмунд иахъ)

Адаул иасырц рыдтца, уаҳәа ҭқәыщәа  
Иагъаарцш сара иухысқаз ахъз адқылара ушазыхиоу.

Альбаниатәи агерцог

Беаанкыл! Итаскусит сара урт.  
Едмунд, уара ахара удуп, абри

Аматапшыи уареи ахәынҭқарра  
Чархәара ахъазыжәуз азыхәан.

(Гонерилии инацәа лықәкны, Регана лахъ.)

Саҳәшъя, зыңхәыс илхылаңшуа азә иаҳасабала,  
Сара бара бгәатахрақәа наңсыркәкәаароуп:  
Ари амилорд дтәоуп.  
Ахатцацара бтакызар – лапшрак ауп ибымазоу:  
Сара схы сақәитуп, ахкәажә дырхәахъеит.

Гонерилии

Қычақъроуп ари!

Альбаниатәи агерцог

Уара бңъарла уеибытоуп, Глостер.  
Адаул иасырц ырдца, уара ушымцхәафу,  
Ушыңғәтъакаңафу, ушчархәафу ашъақәырғәаразы  
Иахәа ткәышәа азәгъы иғанааимха аамҭазы,  
Абар, сара сыхиоуп.

(Инаптырца наимцаиршәусит).  
Иузысхәаз зегъы суабашыны ишъақәсрыңғәаанза  
Сара сәахъы иғазғом ағатда.

Регана

Сеимкәа схы збоит сара, сеимкәа!

Гонерилии (аганаахъ)

Иагъеилкаауп уи. Сара ашҳамқәа бзиан силсыргоит.

Едмунд

Абар, саргы сыхиоуп.

(Инаптырца икаиршәүеит.)

Сара счархәафуп ҳәа ахәара ззыгәацъра  
Дарбанзаалакгы цъара азә данықала,  
Дгәымхә хадоуп, уи дымцхәафуп. –  
Убыкъбжы рга, агерольд!  
Сыламыси аиашеи рыхъараз сара сыхиоуп  
Уаргыы, анигыы, егъигыы, зегъы срабашыри.

Альбаниатәи агерцог

Еи, зегъ рылазхәо!

Едмунд

Арахъ, агерольд!

Альбаниатәи агерцог

Уара ухы уара ихъча, исзаауштыз аруаа  
Схатә гәацхарала нак иеимсырхъеит.

Регана

Сара есааира сеицәахоит!

Альбаниатәи агерцог

Деицәахеит. Сқылахъ дишәыман шәца.

*Регана дыргоит.  
Даафналит агерольд.*

Абар зегъ рылазхәо дахы́коу.  
Убыкъыбжы рга, агерольд, иагъылахәа абри.

Афицар

Абыкъархәаф, убыкъ архәа!

Абыкъ иасуеит.

Агерольд (дацхьоит). «Абри архета иалоу атаудцэси афицарцэсиры-  
онутцка аграф Глостер соуп хэа зхы зыпхъазо Едмунд дышимцхэафу, дыш-  
чархэафу бцъарштыхла ашъакэрыгэгэара зтаху зэыр дыказар, абыкь-  
бжы анаагалак, цхъа�а даарылцаат. Иабашьуа дыхианы дыцшуп».

Едмунд

Абыкьбжы рга!

*Знык абыкьбжы гоит.*

Агерольд

Даеазнык!

*Абыкьыбжы гоит ахынтэ раан.*

Агерольд

Даеазнык!

Абыкьыбжы гоит ахынтэ раан. Асцена ашъахь абыкьыбжы атак  
канатоит. Бцъарла деибыданы, иацхъа абыкьасфы дыргыланы дааиусит  
Едгар.

Альбаниатэи агерцог

Уиазцаа, игэы итсикзеи, дагъзаакылсзеи  
Абыкьабжы иаҳаны.

Агерольд

Арцис, иухъузеи, узыжэлада уара?  
Уаазцазеи уара арахь, абыкьыбжы уаҳаны?

Едгар

Ижэдыруазаат, сара сыхъз схыхны  
Ахэынцэа иларкэаҳахьсит. Аха сара  
Абри сага дзыжэлоу срыжэлантэун.

## Альбаниатәи агерцог

Дызустада уара уага?

Едгар

Дызустада арака аграф Едмунд Глостер хәа икоу?

Едмунд

Уи сара схата соуп. Нас, иухәозеи уара?

Едгар

Уаҳәа аатых, нас, уаргы. Сара сажәа  
 Иашамзар акала, сымцхәара азыхәан  
 Сыңғанага сақәыршәа. Сара сызхылтыз  
 Раҳатыр сыманы, аламыс ахъзала,  
 Амчи ахъзи шумоугыы, фырхатцара шугымгыы,  
 Уара утәи ишакыз – аиааира шугазгыы,  
 Ушчархәафу уасхәарц сааит, уара учархәафу  
 Анцәа иеацхъа, уашъеи, убри, абри агерцоги реацхъа,  
 Ухы инаркны ушъапы ақынза уқашшүп.  
 Ихәа сара сышиашам, – искуп сара саҳәа,  
 Сыламыс сыңуп, сыхиоуп уара мал зцәукуа  
 Абцъарла иара абрацәкъа сағагыларц.

Едмунд

Узустоу цәүрүгарц удыстар қалон,  
 Аха уара убас уеырцагъя-сырхатданы  
 Угылоуп, уаазашьагъ уажәақәа убас иаадыршүеит,  
 Иацу аңқарақәа зегъ нак снарыханы,  
 Истахым ара баша аамта агара.  
 Умц ырхынхәны нак уара иусасыжъусит –  
 Уи сара исхымсзеит зынзагы –  
 Иугратәаны аңсы ахысхырц азыхәан,  
 Уи сара амға азылсхүеит ахәала.  
 Шәрыс абыкъқәа!

Абыкъыбжықәа гоит. Аидыслара.

Едмунд дкахауеит.

## Альбаниатәи агерцог

Зынза думшыны!  
Гонерилия

Уара аңғыхаңыцрақәа урыхәхеит, Глостер!  
Закәанла, ирзымдыруа ирәагылан сибашыум.  
Уара атак қаумцар ауан. Уара иумиааит,  
Уара гызмалрыла уааргейт рнапаәы.

## Альбаниатәи агъерцог

Бәы аайхабқырц сбыхәоит, мап anakәха,  
Схата беихаскуеит, абри әқъаад бәагәаны! –  
Уаңх аргама. Уара уцеици ара иануп.  
(Гонерилия лахъ.)

Иңбыымжәан анағыымта! Уи бара ибдыруама?  
(Едмунд асалам шәкәы иитоит).

## Гонерилия

Уара иутәым, ари сара исхәынтқарроуп.  
Исықәызбо дарбан, нас, сара?

## Альбаниатәи агерцог

Царта змам аламысда!  
Ус anakәха, асалам шәкәы бдыруеит акәу!

## Гонерилия

Сара издыруа уазымдаан уара.  
(Дцоит.)

Альбаниатәи агерцог  
(афицар иахъ)

Уаалхылаци.  
Лхы ахылгара лзымдыруа  
Дқанацеит агәирәфа.  
Афицар дцоит.

Едмунд

Сара исхароутәуаз зегъ қастеит,  
Иқастеит уи акыр инамыщхөйнгүй.  
Аамта зегъ цөйрнагашт, иаанарцшыншт.  
Иааит сара саамта. Аха узустада уара,  
Сара сыла абас еицш иманшәалахаз?  
Уеңәйрә, арцыс. Сүхәоит сара даараза.

Едгар

Гәаартыла уцәажәара гәаартыла атак қатоит.  
Хылцыштырала сара уара суеицәазам,  
Суеиғзар – уара угәнаха иаҳагы ихъантоуп.  
Едгар ҳәа сархәоит сара, уара суашьоуп.  
Аха Анцәа диашоуп, ҳагәнахарақәа рзыҳәан  
Ҳахъаҳыирхәуа. Закәандарала уара уира  
Уаб иблақәа тыршәшәаны иақәйтцеит.

Едмунд

Ааи, уиашоуп. Алыхынта абарбал  
Гъежыны атыңдағ иааин иаагыллеит.  
Сагъатцахароуп сара абрақа.

Альбаниатәи агерцог

Уеиқаашьала сгәы азғоит  
Хылцыштыра бзиак ушатәыз.  
Уааи уаасгәйдсүхәхәалоит.  
Насың смоуаит сара, сырғашын,  
Ашәымтак иадамхаргы  
Сабгы уаргы сызқәа шәениасырхазар!

Едгар

Сара уи здыруеит.

Альбаниатәи агерцог

Үеабоуцәахуаз уара? Излеилукаазеи  
Уаб ирыщхарақәа ртәы?

## Едгар

Уи ирыңхарақәа срыңхаран саргы.  
 Иааркъаңы иузейтасхәо уаазызрыө.  
 Сыңсыр стахын сара, уи саналаго.  
 Ҳашшаднахалои аңтазаара!  
 Ҳшыгәактәакуа хәычы-хәычла ҳаңсыр ааста,  
 Иаахақәшәан ҳалгар ҳтахун хара есымша.  
 Сзакәанхшарамкәа сшыңхъязаз анеильыскаа,  
 Сеысцәахуа салагеит, арыңха-цәа  
 Схыкәкәа сеықастеит, алақәа иратәарымшъашаз  
 Ажәмыжә сыншәтәнаны, скъяла-цалаха сгәаран.  
 Иара абас сышгәараз ауп, илакытқақәа таңаны,  
 Диңасыццәгъяха сара саб сышиниазгы.  
 Сара уи цызас сизықалеит, криеасцон, крисыржәуан,  
 Ихы-игәы мңазартә еиңш дқасцон.  
 Ех, раңхъаза акәны, схы зисырдырзеи  
 Сара уи саатбжак уажә аңхъа,  
 Аибашъразы абңаарла сессибытәнаны,  
 Усықәнныңәа ҳәа иаңхъа саагыланы,  
 Сныңәарақәа зегъы анизеитасхәаз усқан ауп!  
 Игәтәацәан уи истаз ааха. Уи  
 Иңәилалаңәеит игәырғъареи игәакреи.  
 Урт реидыслара игәы иазымчакәа еиңкөжәеит.

## Едмунд

Уара сгәы урпшааит, иқалап уи  
 Иаха исзеиңзаргы. Уажәа иаңца,  
 Уалымгаң ҳәа сыкоуп уи макъана.

## Альбаниатәи агерцог

Иатахым, уажәабжъ анағсты ус еиңш  
 Ихъантазар. Сылабжышқәа шысөшкъасоз  
 Аарла исхызгеит.

## Едгар

Агәырға иамышыңылаң иоуп ари  
 Уаҳа царта змам гәырғаны избо.

Аха иашызылоу ауафы игәакрақәа  
Рхыңхъазара ихаштүеит, изгәатом  
Рхыи ртыххәеи. Сара инеиматәаны спәуонати,  
Даасзааигәахеит азәы. Уи сара синиахъан  
Уаанзагы. Дсындаркъалон арыщә-цәа исхыыкәөз.  
Аха уажәы, сыйустаз сиңкааны, сыхәда  
Днахъанцашалеит, нас, саб иңсыйбаф иеынахажыны  
Лағырзыла дикәабеит. Лири иареи ирызкыз,  
Икалахъаз ажәабжы убас сиңиң изеитсихәеит,  
Уи афыза ажәабжы адунеи ду иамаңац.  
Ускантәи амшқәа ирыдхәалаз ахтысқәа  
Сзеитахәо иңааихан, фапхъа иоуразоуруу  
Иаанирын, дналаңсит. Убри аамтазы  
Абыкъбжы аасыңхъан, ихдүрраә дааиаанза  
Сиңыртны сөаасхеит.

Альбаниатәи агерцог

Дызустадаз уи ауаф?

Едгар

Кент иакөын, атәыла иалырцаз Кент.  
Иеситакны, уи атәыла далызцаз ахәынтқар  
Дахыцалакгы диштән, илшөз акы аагмыжъкәа,  
Гәык-цсыкалагы уи имат ىуан.

*Икама аиңа ахъышы, дааонахухеит ақъахиа.*

Ақъахиа

Шәсүңхраа! Шәсүңхраа?

Едгар

Икалазеи?

Альбаниатәи агерцог

Ари закәзеи?

Едгар

Акам ашъа захышъузей?

Ақъахиа

Уи ңхоуп. Ахылға-ңсылға ахылпүсит.  
Агәы иалхәоуп уи. Лара дыңсит.

Альбаниатәи агерцог

Дарбан иңсиз? Ихәа уласны!

Ақъахиа

Уңхәыс лыңстазаара далтит. Ләйлшыит уи,  
Иара убри аламталааз лахәшъа ашқам лыттаны.  
Ләй лықәшашатхеит уи азы.

Едмунд

Исызхәоуп сара урт ағыңғыагы.  
Шытә ҳағылғы аңсра ҳайднакылап.

Едгар

Абар Кент дахъааиз.

Альбаниатәи агерцог

Иңсү, ибза, иаажәг урт арахъ.  
Шәә-зызарак утанаргылартә икоуп  
Анцәа дахърықәйзбаз, аха урт ҳара ҳәйни ирыңханашьом.

*Ақъахиа дәоит. Даағналоит Кент.*

Ааи, ари иара иоуп. Абжыааңны  
Дыңшадаңкылаашаз дхадаңкылартә  
Атагылазаша ҳартом ҳара ахтысқәа.

Кент

Ахәынтқар утх аабзиахааит хәа  
Иасхәарц азоуп сара арахъ сзааиз.  
Ишца, дықазами уи арака?

Альбаниатәи агерцог

Хадара злаз ҳаштит. Едмунд,  
Ишхауҳәара ахәынтқари Корделиси ахыркоу.

*Гонерилииег Реганеи рыңсыбағқәа аағнаргалоит.*

Иубома, Кент?

Кент

Ари закәызеси?

Едмунд

Ааи, бзия дырбон Едмунд! Убри иахкъаны  
Аиҳәышьцәа руазәы еғи ашҳам далыргеит,  
Иара ларгыы леылшыит.

Альбаниатәи агерцог

Ааи, абартқәа зегыы абас ауп ишыркоу.  
Рхырекәа хыжәфа.

Едмунд

Аңтазаара сымнытышшоит. Сыңсымтаз  
Сара абзиара қасцоит, уи шықазшыамгы.  
Абахтахъ ауаа шәышьты. Шәымшын!  
Сара адца қасцоит Корделииег Лири  
Рыңтазаара иалырхырц. Шәымшын!

Альбаниатәи агерцог

Уласы! Умцшыкәа уө!

Едгар

Сзызцода сыфыны? Измада ус адца?  
Исыт уи злапухуа адырга!

Едмунд

Уиашоуп. Саҳәа аашьтыхны,  
Инаганы сафицар исызит.

Альбаниатәи агерцог

Акы сицшымкәа сухәоит уааласырц!

*Едгар дыоит.*

Едмунд

Уцхәыси сареи адца қаҳтәеит  
Абахтакны Корделиа дыкнархарц,  
Лыңсы данақәыпш, лара  
Леыкналхазшәагыы рхәарц.

Альбаниатәи агерцог

Иаххагылоу ажәфан дахъчааит акәалз сицш!  
Ари арантәи үзара азәы дыжәга.

Едмунд дыргоит.

Корделиа дыңсны инапқәа дрынцаны, даафонаloit  
Лир, уи ишъталаны иааниусит Едгар, афицарцәеи егъырти.

Лир

Шәеибархәала, шәеибаркаала! Ҳаҳәун шәа шәызлыху!  
Сара шәыблақәа схазтгы, шәыбз сәазтгы –  
Абаагәарақәа рхәашаны силанажърын сыххәабжъ!..  
Уи наунагза дысцырцит... изакәызеси, мшәан,  
Сара аңси абзеи сзеиымдыраауа? Дышыпсра дыңсит.

Асаркъа симтари азәгъы? аңсың нанчылар,  
Лыңсы тоуп ауп уи.

Кент

Абри акәзами адунеи ақәзаара захъзы?

Едгар

Аөхәарақәа назеит.

Альбаниатәи агерцог

Аамтакәа рңыхтәси амшқәа рынтәареи.

Лир

Даақәацеит! Лыңсы аталара иалагеит!  
Ех, ари иашазар, ари ашәымта аңтазаараң  
Сара исхызгаз агәакрақәа зегъы сханарштуан.

Кент

О сәхәйнәр!

(Ишъамхқәа арсны длагылоит.)

Лир

Усңырң, иаҳа сиғъуп.

Едгар

Ари Кент иами. Уи уара дуғызоуп.

Лир

Шәысңырзаа! Ауағышығыңа, агәымхақәа!  
Сара уи деңкәсүрхон, аха абар шытта

Наунагза днасцыртит. – Корделиа,  
 Корделиа, даеса маңзак ақара бааңшы!  
 Ибхәазеи? – Ех изакә бжыы қәымшәышәйз  
 Уи илхаз, аңхәыс дзырцизогы лыбжы  
 Қәымшәышә ауп. – Бара быкназҳаз аңғъакаңа  
 Сара дысшыит.

Афицар

Ааи, ағызыңа, дагышшытқеңтүйт уи дыкназҳаз.

Лир

Ус акәзами, сөйзә? Аамтак ықан,  
 Уи сара қтагылаңтты уажәы,  
 Саҳәизба тар тқәышәааны,  
 Исыркәашара сықан зегъ ара.  
 Аха уажәы даеса аамтоуп.  
 Шыңда сара сажәит, срышхарақәа  
 Сымчқәа зегъы сымкәыкәааны иргеит.  
 (Кент иахъ)  
 Узустада уара? Цқыа сыблакәа ирбом.  
 Иаахтны иуасхәароуп сара абри.

Кент

Хлахынта ҳоңыңғаң бзия ҳабон, ҳагъаргәакуан.  
 Руазәы уара үеаңхъа дғылоуп.

Лир

Ара илапыңоуп. Ишүхәара,  
 Кент уакәзами уара?

Кент

Аи, сара схата соуп, Кент.  
 Уара уматуңцәа. Дабакоу уматуғы Каи?

Лир

Уи бзиахәк иакөйн, иуасхәап сара аиаша.  
Дгәымшәан, деибашьын. Анышә иафахъеит ибафә.

Кент

Мап, аҳәйнҭқар. Уи соуп сара.

Лир

Иаабап.

Кент

Раңхатәи уара урыңхарақәа инадыркны  
Ушьта схыланы, сушьталаны сцон.

Лир

Сара уара уахызыбо сеигәрырғоит.

Кент

Егыртқәа зегы – гәйткъагоуп, лашыцароуп,  
Лахъеиқәтагоуп. Уара уңаңәа сиҳабаңәа  
Ағыңғагырыңғазаара иалтит.

Лир

Ус ауп ҳәа сықоуп.

Альбаниатәи агерцог

Ииҳәо изымдыруазар қалап. Җакы амам  
Хатырқәтарала ҳиззыкоу исилыркаара.

Едгар

Хәартара алам.

*Даағналоит афицар.*

## Афицар

Едмунд иңстазаара далтит.

## Альбаниатәи агерцог

Ҳара уи иаха ҳамам. – Абар сара  
Исызбаз, абызцәа: гәақрас икоу  
Зегызы зхызгаз ауафы иңсү ааивгаразы  
Иаасылшо ак шигысмыжкуа агәра шәссыргойт.  
Амчра иаган иңсү ахынзатоу  
Инапаңы иаҳтап.

(Едгари Кенти рахъ)

Пасатәи шәзинқәа шәймоуп шәарт өапхъа.  
Шәңбақәа ҳнарыхәацны, иҳартбаап итегъ.  
Гәыкала иқаз агәыразра агъама ибап,  
Ҳзыңсаҳыз цәгъала дымғасып атыхәтәаны. –  
Шәихәацш, ихъзеи, миңән, ари? Ижәбома?

## Лир

Дхәирны дыршыит сыйңа рыңқа! Мап,  
Лыңсың лалга-фалгазом. Рыңсы тазар ауеит  
Аеы, ала, ахәынаң, аха бара быңсы  
Тазар ауам шыта. Бара назаза бқалом,  
Назаза, назаза, назаза, назаза! –  
Сгәы сыхуеит. Схәынцәркәа ңшәыртла...  
Итабуп. Арахь шәаацшы. Ижәбома?  
Лқыышәкәа шәрыхәацш! Ижәбома? Шәлыхәацш!

(Дыңсуеит.)

## Едгар

Иңсү маңханы дкаңаит. Схәынцәр!

## Кент

Үсикәжәа уара, сгәы! Үшцейкәымжәеи уара?

Едгар

Уаашы, ахәынҭқар!

Кент

Думыргәакын.  
Иңсы ртынч. ҆ышаала ихыңит уи.  
Узеиңшра уафызар акәзеи, өапхъа уи  
Игәакрақәа рахъ аңтазаара дазурхынхәуазар?

Едгар

Уи дыңсит.

Кент

Иңашыатәу уи акәзам,  
Иңашыатәуп абасқаамта иңсы ҭазарң азы  
Амчқәа ахъынҭааигоз.

Альбаниатәи агерцог

Аңсцәа шытышәх. Урт ртәуароуп  
Хара уажәы иахуалу (Кенти Едгари рахъ.)  
Сөйзцәа, атәула агәырғоси ахъмызды ралгаразы  
Жәфахырс исымоу, сзықәгәыңуа шәара шәоуп.

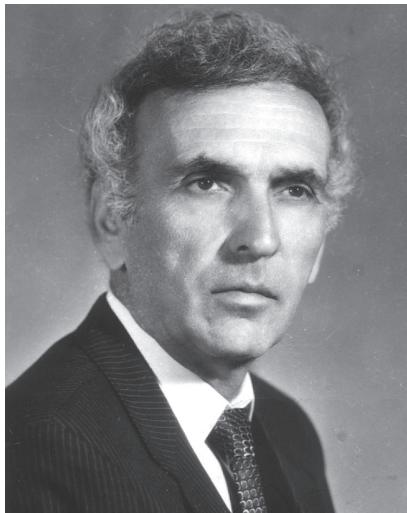
Кент

Исылшом, агерцог, сара амщхә аңшра.  
Ахәынҭқар дсыңхъоит. Сықәгылароуп сара амфа.

Альбаниатәи агерцог

Иагарыла агәы хәызарғы, зегъ акоуп,  
Дңас аамта иаҳнато сыргәтәароуп.  
Хаңышып ҳара уи, ашыаашытыбжъ ҳаҳаны,  
Акыршықәа ңхъака ҳнеилап зегъ чҳаны.

## АЖЭЕИНРААЛА ӨҮҮЦКЭА



### МУШНИ МИКАА



#### АБЗИАБАРА АХАХЭ

(Ажэеинраалакэа рцикл)

*Л. Барганцынчын лгээлээдээр иазкны*

#### Иахъатэй амшгы

Иахъатэй амшгыны наскъазгэйт быдлацса,  
Астцэа цъарсахъагы цээрдит нахъхи.  
Итцэахун ахааназы ҳабзиабара амаза,  
Уажэ, зазашэа иниасыз ҳқэынцэра сназхыит.

Хнырхэйшьа змам ицэахьоу ҳанасыц,  
Ашэымта хэйчы сартаслымит уаха.  
Ушьта саргыы бышкы анеира суахта иарласыц,  
Ишцастаху өазнык бүбжыы раз сахар.

Ианыбтыхыз сгэы исзытымхыз ажэақэа,  
Гээрээ сиқэатцэан исынчалоит өацхя.  
Убыскан ба бзы исзымхээз ажэақэа,  
Лағырзашан бгэы инықэсыцсоит иахъа.

Избоит сдунеигы ушьта ахыкэа ё ишнэиз,  
Аха ба бидлацса ацсрацэкъагы сзаагом схацы.

Са саңхъа иташөсит биетцөахә илеиз,  
О, убырт зегъы ахыжә сицип итахсит сгәаңы.

Иныңакны икасыңсоит ахатца илағырз,  
Атҗи биншъани роуп ушыта исзынхаз.  
Псра ёнынза иқазам сыйтахқәа ирылазырц,  
Ба бнапы разқәа сгәалашәараңы инхаз!

\*\*\*

Атыхәтәантәи сыйзиабара, бнаскъазгейт,  
Атыхәтәантәи быччаңы ауп исзынхаз.  
Исыздырам, избан,  
Цыхәтәажәак быйзсамхәсит,  
Срыңхашын бгәи итабшыит бгәи итаз.

Бареи сареи мәа хъантак ҳанысит,  
Хара ҳәйрәттәбжы сиҳа ҳәңәуабжы сиҳан.  
Згәирәа зызхымгаз ҳажәрагы ҳаңысит,  
Абас маңара агәирәа сиқәатәа атәи ҳахан.

Бареи сареи абзиабаха ҳмазазеит,  
Зтыхәа пымтәоз гәәкрак ҳашытән есымша.  
Бара аңы гәирәагъ, абза гәирәагъ брылазеит,  
Зегъ бычхауан.  
Гәылагы-псылагы блашан.

Атыхәтәантәи сыйзиабара бнаскъазгейт,  
Ахратахъ бхәйцәа ағыңьагъ бзыпшуп.  
Уахатәи аңых ҳаңсәа зегъы симыздеит,  
Сгәи каршәуп.  
Саргъ уаңтәи сынарцә гәашә аартуп.

\*\*\*

Сзыңәом. Сңәашы асыркып ҳәа сыкоуп,  
Аха, мап. Иудыруеи аңых быңсы алазар.  
Бсаңха ныңхахоит саңхъа, цъара ақыкоуп!  
Ма ңхызла исахәа гәтыхак бымазар.

Аха уаха быңсы сыршәарым, өыстрым,  
Иудыруеи исабхәар, бандоз ибзымхәаз.  
Хамтак ба быхрат амфа сазхәыцрым,  
Срыхытәуап бареи-сареи ҳамышқәа иныңәаз.

Бцамтазы исзымхәаз ажәак сгәы ахәусит,  
Иқалап саргыы ушыта сыңхы сылазар.  
Сзыңәом. Аңәашы асыркып сгәахәусит,  
Аха мап. Иудыруеи абри аңх быңсы алазар!..

\*\*\*

Бхъаа цөгъа инальщаз быччацшь,  
Сзынбыжьит ашамтаз.  
Раңхъатәи астыы ныңәнаштъ,  
Быңсы ахаара аңамтаз.

Баңал ихъз бхәеит раңхъаза,  
Баңал, раңхъа ибгәйтшәаз.  
Бхәычы мңура бгәакъаза,  
Исаҳант ихъз шыбөйтшәаз.

Акрыкоумашь, анаңылбейт,  
Сгәаңы иуазырит гәакрак.  
Бнеиқәыхшәашәеит, бышцаз гәастеит,  
Аимыгтамта ашарааз.

\*\*\*

Бара баңхъа апсра саҳәон,  
Иныңакны сиҳәон анңәа.  
Есуаха ңыхызк сыңнашәон,  
Пхызк сарсыхон сгәырғъатәа.

Саргъ сәаҳәатәы қалоз үйисшыон,  
Ах, сишиңагәыңуаз, агаза.  
Амш еиғысшыон, аңх еиғысшыон,  
Хәйлп шәаңшь саңылон сразза.

Сыгөгъы каршөйн, сыңсгъы каршөйн,  
Сцәалашәара агәра згон.  
Анцәа ихы симхәың схаршөйн,  
Ицион амишқәа, ишон, ихәлон...

Зны са сгәыпра сыңбаран,  
Даәазныхгы сгәы хашон.  
Сахыпцакуан сымш пары,  
Сышыңжъ тәуон, зны илашон.

Иаң интасхәаз анцәа икәа  
Сыбла изамбейт лабәаба.  
Уажә бареи сареи ҳанауркәа,  
Саңхъа сихыпшүп ә-гагак!

\*\*\*

Ауафы дықанаң имцахәгъы ыңәом,  
Асәхәа иқәуп ихәшшырғы.  
Адунеиаң егыңказам инымтәо,  
Баша иргәыңгесит, ауафытәңсәа ихы.

Сарғы сыйзиабара имазаз мәбдүс,  
Уи бара ахратахъ ибгеит.  
Егызхымтыз ҳәара мәасын,  
Имра шәахәаңшәа инкабесит.

Сгәы зызоит уаха, сгәы тагылом,  
Мшаенсеппін стаңшусит иахъагъ блакта.  
Ба быбжы разы сыйғыңжылоит,  
Уахагъы цхызла бишызбо здыруесит еита!

## Пхызла

Баргъы-саргъы баңча ссирк ҳаңахын,  
Шъахәапара ҳалагылан аҳаскын.  
Хәйрә-тәйрчы аҳаиди асаңәахын,  
Мра шәахәаңла иааңакәыршан ихыркын.

Хнесиуан цішіаала мөахәастак ҳанылан,  
Атла ырмакхә хәйлің шәаңшы ахырышан.  
Бара биңіңхөзгүй зұрыуан гәаныла,  
Аха бдамра биңіңтіңхөз агәра зғахъан.

Хәара амышқәа зегсы хъаҳәны иаҳцылон,  
Ха ҳакәын алакә шәымтақәа рдунеи.  
Бнасцыршәархәа схәы-сжыы еибартылон,  
Аха есымша сааигәа биңіңкәз агәра згоит.

Сара сгәалакарагы адгыл иақәлан,  
Ацәашп ғиңшіхәраауан итамбазоз ҳзыхъ.  
Анцәа ду дҳацын убыскан ҳақла,  
Анцәа ицәашшы лашон ажәған ахыхъ.

Сгәы каршөны ғтаршөын ғыанаңт акәа,  
Пхызк қыннтәи ғхыз сирк сагахъан.  
Бара биңіңшәеит убыскан сгәы сеанзамкәа,  
Ахаан исымхәаңыз быхызгүй схәахъан,  
Сааңшит сытрысны, икъакъаза ишахъан.

\*\*\*

Ихароуп агәырға амға сызныбтаз,  
Агәырға амға сызныбтаз нцәазом.  
Схәыцрақәа рзыхшыах исхыттәаз  
Салоуп. Исхысны ицазом.

Сығәара анцәамтаз сынбыжыит,  
Саамтагы хәйлбыжоуп ушты.  
Иахъагы атәи еиқәатәи ахыыспыит,  
Иахъатәи амыштүй хөсит алакта.

Бгәалашәара сзынхеит ғсыршыагас,  
Ха ҳәара амға санғылоуп уаха.  
Ба бымышра сыңуп ғахәхәагас,  
Иныңшәан иаркуп сгәы ацаңха.

Ихароуп агәырға амға сызныбтаз,  
Агәырға амға сызныбтаз нцәазом.

Сахәасеит азыхшыах исхыщәаз,  
Атых шыркышуп, атых шазом...

\*\*\*

Ес-уажәааны ҳаизынхон ҳамала,  
Цхыбжыонынза инцәазомызт ҳәатәы.  
Ҳаканат ҳакан ҳара ҳгъамала,  
Ҳабзиабара ҳацын, насыпла ҳтәын.

Ҳара егъхамамызт, аха зегъ ҳаман,  
Ацқареи аразреи ҳаман насыпс.  
Зегъы игәартахъан быламыс, бгъама,  
Абас маңара блахъынта ашта бинтыст.

Бареи сареи жәа хәахәак симаҳамдсит,  
Псра енынза багъсаншын, багъсаҳәшын,  
Есымша еицакын бареи сареи ҳаҳаидеи,  
Аха анцәа иаҳзааигаз зегъ бзиоуп ҳәа ишъан.

Уажә ибасхәо зегъы мыткәмоуп, уазуп,  
Гәыжъягасгы абриоуп исзынхаз.  
Ибдыруаз, анышә атағы быңсы саңуп,  
Сатабымтсан.  
Ушта бинсыжъеит, бинарцә гәашә лашаз.

\*\*\*

Бара ибзыскеит ушта исзынхаз спәымтақәа,  
Тәхи-мши ҳаҳтыс мышқәа рмыткәма сәалап.  
Ахәылпә зазагы ақапсаха амтакәа,  
Аңсымра аташәамтаз бишкә сәалап.

Инықәесыпсап бгәыраз ааңынта ахаскынча,  
Сгәы неиқәхәалан икасыршәрим лағырзык.  
Ба быхъизшыара ибасхәалоз есымша,  
Сыбжы ныңқакны еиңасхәап өазнык.

Сгәы ртынчны сбаңәажәап даңазныкты,  
Ахәың иеицш бишгәхъаазгаз, убригы ззарым.

Лабжыш мазак кампсакәа ишымцаң уахыкгы  
Ибамхәакәа инсыжыыр, цыанаңгы сәарым.

Иәыңдәаусит ушың атыхәтәантәи аңсымра,  
Адгыл шыашоуп, схы-сгөы бытан сзырфуесит.  
Сәәи асырхәи танаңсоит уаха сиңимрак...  
«Уара, ахът уамкааит!» - бәшөшәа сахаусит!

\*\*\*

Иахъагы бгәалашәара ашәткәа срылоуп,  
Ушың уаҳа ҳшепибамбо здырырц стахзам.  
Иахъак сбыщуп, исырзоит гәалас исымоу,  
Са сымаза ба бзыңәан ахаангы итәахзам.

Анцәа бситан, анцәа бсымихит цәйкъя,  
Избоит бзия инагза ишамоуз нарха.  
Са сынасың санызбом инахыркъан,  
Аха, зынза схәышрақәа хышхыңдәеит уаха.

Анарцә пырхагас ибмоуааит суазыр,  
Бынарцә аңәашы шкәакәа каххаа иаркыз.  
Ишпастаҳу миаенеици саңхъа бниасыр,  
Абар, снахъыңшүеит быңсы лаша иңрыз.

Сңеенеңдүсүеит, зынза сыйчара хыңмашь?  
Сыңс иахсмырзо мазак сгәаңаң итәахуп.  
Бұқышшә иныңдүккәи атыхәтәантәи быччаңшь,  
Иахъагъ шара шәаңшышәа сыблақәа ирхуп.

\*\*\*

Иахантәарак ашәйшә бжыы сыйшытан,  
Батәңдәа реинкъабжъ аргама исахаит.  
Бхәыңдәа гәхъаабгама инхаз быштыхъ?  
Сбыңдәоит, иалшозар, быбжыы насырхан.

Бгәи ртүнч. Быдгыл гәакъа бамадоуп,  
Быңс иахылтызы ғыңыа бывоуп бхәыңдәа.  
Рангъы брызнеиит, нас уаха ирымада,  
Быштыхъка бхъамыңшын инхаз рзы бгәыкуа.

Урт бара бдоухай бхақи рыщуп,  
Быразреи быңқьареи рныхоуп дара.  
Оымыш роуп ибхыңца, бызқәатың өңүп,  
Сыңсы шбыңца бдыруаз ахратахь цьара.

\*\*\*

Ах, сыншакарахеи ахәаша,  
Ушьта сеа шьамх агәра згазом.  
Имғазо сгәахәра иахәаша  
Гәырәахәшәык ашьтыбжь саҳазом.

Лабжышла саңуп сымшқәа рныхра,  
Имшазо аңых лашә акәа стаңшусеит.  
Гагаңас, аарла, иныңхахоит гәыграк,  
Аха ашәымтак зшәахшәа изытусеит.

Игәкы-тәзыкуеит ҳқәыпцира ашара,  
Ба биартә хышәашәаза итаңәуп.  
Ибхәара ңысшыоит ажәа хаарак,  
Аха, мап...  
Аңәазыз агәтцыриш бңәаңәашь аркуп...

\*\*\*

Уахатәи аңыхгы иштынчра итынчроуп,  
Уахатәи аңыхгы бареи-сареи иаҳтәуп.  
Жәғанғәаңагы еңә сала иғычоуп,  
Ба бгәалашәара аңәаңәашьқәа каххаа иаракуп.

Раңхъатәи аңых еиңш ҳайлатаңәоит гәыблыла,  
Уахатәи ҳанасың аңых затә амоуп шаҳатс.  
Раңхъатәи аңых еиңш быссируп зегърыла,  
Нас са сгәы зтамгыло закәзеи абас?

Избан бнасымпышцираан бцара зңысшыо?  
Агәра зысымгои быштыңыз ңыанат?  
Мишаенеиңш саңхъатәкъя бгылоуп, иңасшыоит,  
Нахъхыи ихха-ххоит бдунеи өңц ахрат.

Бдамра итамгылаз бынаур саңәажәоит,  
Мишаенеиңш ашәахәараз хыңғасит блакта.  
Ирғынышыгу бүнене сыйғауп акалашәа,  
Ушың атыхгы сиңашаңысит агәта!..

\*\*\*

Бызқәа атыңаң уаха тыңчроуп,  
Иташәсит амрагы шташәара.  
Ахәйлңы еңәа цәйрәцит, өымтроуп,  
Са схәңрақәагъ цоит хара.

Ашәаңшы асыршоуп мраташәара,  
Быхрат аимхәың, азаза капсоуп.  
Ашышыңдаа иасуесит цшалас карак,  
Сиңш! Исаңаз быччаңш ахатоуп.

Бсахъахәыра миаңыны башызбаң,  
Саңхъа инкаңрит иразза.  
Са сыңсы иаңу ажәак исабхәаң,  
Инасәахәмарит иғәйкә.

Цқыа исызңәырымгаз сгәаңхара,  
Мәабзны исхыңцәоит ба башәахәа.  
Зра-ңса зәйм хәңыңшра аңхара,  
Сымыш иаңуп сгәы итахәхәа.

Ба быдлаңса сымыш мәасуесит,  
Ахәистажә сиңш сгәы таңәуп.  
Уаха өңш ҳамза еитасуесит,  
Гәигра еижъагак сазыңшуп!

\*\*\*

Барси сарси хәңыңшра ишңисиңшу,  
Азаза иагәйлишәаз аңәйлашара!  
Избоит аргама уаңәы исңеиңшу,  
Саргәатеиесит цәалашәарак.

Абар, стаңшасит быхрат ашта,  
Мра шәахәашәа быччаңш кәңәоит.

Бтыхәтәы мшазы исыбтаз бҳамта,  
Са исыралаз гәырфак арцәоит.

Ах, ишпакәыку уаха аҳауа,  
Атҳ тәыңсы шцахъантыңу.  
Бареи сареи дарбан ҳауа,  
Зыңсы ытҳо адгыл итынчу?

Бара быкоуп атажәарта,  
Сара  
Амцхәарта адәы сыцхалеит.  
Иаасыкәршан иқам цартак,  
Еихымсыңъуа мцак сыралеит.

Аңша сиқәаңәа шәаңъхәоит аштахъ,  
Дгыли-жәфани рышъхәа чыფуп.  
Бжык уазыруа исынътоуп сынътахъ,  
Уаха аңых сиқәаңәа зыфуп.

Акы ахырхәо ңъара акыкоуп,  
Быңсы нбыжыит бара бышътахъ.  
Анышә бшамоугъ са сзы бныхоуп,  
Бгәырфә исыну згоит ахратахъ.  
Бареи сареи ҳқәыңшра ииңеиңшү,  
Азаза иагәйлшәаз аңылашара.

\*\*\*

Аңых аңымтаз, ашара ашамтаз,  
Сарәхеит исызгәакъазаз быбжы.  
Быбзиабара бдамра итамзаз,  
Шәахәаңы аесыкәнаршепт шыжы.

Мшасиңиң илашепт бара бсахъа,  
Иаргамахеит иахатәи сыңхыз.  
Сара сымышқәа ашәзанз ршәызцаз  
Сгәырфакәа зегъы зшәахтас исхыпт.

Бышътахъка бхъацшит мшы мышраз,  
Иббома, ибыкәыршан ашәткәа пытлоит.  
Бхәыг҆кәа ирзынбыжыз бымышра  
Адоуҳа, шаецәан илашоит.

Банцоз ибзымхәаз маза бымазар,  
Шыыжъ шәацшын бналагылан исахә.  
Бгәырға зхыбго анарцә акрықазар,  
Бхаңы иарсуп сыбзиабара ахахә.

\*\*\*

Акгы ахыстахым, акгы ахыкам  
Сцоит сымала, схәышракәа хыххәа.  
Атых тәцара ахы мәа агәылкоуп,  
Моанызас исымоуп амза ашәахәа.

Ахәычы сиғызоуп сыхемаргахеит,  
Амаңгы саргәамтүеит, адугы – убас.  
Зны исхәо схаптүеит, сыгәлымохеит,  
Иамуит, сеысзымкажеит уаңтас.

Ушыта ақөышрагы апшарағы срыхәом,  
Сахытәуит сыбзиабара заа исыцәказ.  
Ушыта мра шәахәагь, мза шәахәагь сыхәом,  
Инцөеит сәарамыш исатәаз лахынцас.

Уаха атых тәцашуп, ицәиртцааует.  
Илашоит асы леир, ақәаршы катәар...  
Ишыңсыша здыруа, сшәыхәарц сышетааует:  
Ахъта сакуеит.  
Псыуа мцак аеҳәаे сшәиртәа.

Уахатәи атых тәца мөасуеит икаран,  
Ха ҳайырцра атых аблла стаңшусеит.  
Псра зқәым сыбзиабара башъанан,  
Саңхъа иқәгылоуп бқәышшра апатрет!

\*\*\*

Еибахаз сгэырфо амаза,  
Сгэатаа иташъужьтэи ицзозеи.  
Псынеитакрак самраза,  
Зегъ сцэйбнаны изцзозеи?

Атыхэтэантэи абгыц өнхаусит,  
Инцэйркъя-цэйрасыз ацша.  
Цэалашэарак сыцсы тнахуесит,  
Науырк сышьтоуп есымша.

Ашэи тыфусит ашэйркытган,  
Атых ахэйнчоит аты абжы.  
Хэйшрак салоуп сеимша-симыта,  
Гэйрфо сиқэацэак сгэы иташы.

Ецэак сыцхьоит ажэфан аштае,  
Сгэы синтагызуесит маза.  
Уацэы исцэицшу иахъа сашьтам,  
Издырырц стахзам слахъинца.

Сыбзиабара мфасхьеит, изхъоу,  
Имъю шэахстоуп исзынхаз.  
Зырфашшэа скэйцира ихытхъоу,  
Иахъа гэйрфашэоуп иатынхаз.

Пшаласк наслойт хэйлбүехала,  
Егырт зегъ цсыцшэа ицсит зымфоа...  
Уажэы-ушыттан ашэеиқэа иалоу,  
Ихэарехан игылоуп агылфо!

\*\*\*

Баргы саргы ҳамышкэа нымтэоз үйисшыон,  
Хаччацш шкэакэахоз үйисшыон есымша.  
Есышыжь шара насыц ссиркэаак сыкэшон,  
Схэйцрақэа брыцнац сгэйртъярагы лашан.

Бареи сареи мфо сиқэацэак ҳанысит,  
Хгэы нкаршэнэ аччаха ҳмазазсит хара.

Аразрагъ апшарарагъ шәымтак ахымтит,  
Урт рымышра рыңыхра хаңәгылсит хара.

Лағырзуп ашамтаз раңхъа ҳазылаз,  
Ҳапс иахылтызы иоуп раҳъа амца бзыркызы.  
Ҳа ҳауп раңхъа ашәсикәацәа зшәылаз,  
Ус анцәа ҳалахъ ианиттахъан разқыс.

Бхәыцқәа ргәырға цәгъа тәымың жъакцан,  
Бгәы ишалагылаз бымоасит баргыы.  
Ушыта быдлаңса пәтазаарак сашьтам,  
Ҳабзиабара шыстықыуоз ихәлсит иахъагы.

Сыңсы быңуп уатәгъы уатәаштакы,  
Сакәыхшоит быйзқәатың змардаз анышә.  
Миаенеиңш баргыы-саргыы анарцәгъы  
Ҳалагылап нак-аак ө-кәбак рхышә.

\*\*\*

Зра-псра рықәлазом сажәақәа,  
Бара быбзиабара згәылоу.  
Есимша иөыңхойт сыхәрақәа,  
Ба бхәыцрақәа сахърылоу.

Ишан ихәлсит ихаарадон,  
Уахагъ сыйатәра қәарағхеит.  
Моңацәгъак сыйқуп гәыграда,  
Сымышқәа иреиңьыз зшәаххеит.

Ихъантоуп сышлаң агәырға иңнашәаз,  
Тәым жәфандың сшатоу скарахоит.  
Бара ибзыскызы сыйхәтәажәа,  
Ибдыруаз, ҳанарцә иақәлахоит.

\*\*\*

Бара бәымтреи бтынчреи срыңашыңуит,  
Адәахъы икыдхасан илеиусит ақәа.  
Иңхызхаз ҳәара амышқәа срыңхәыңуит,  
Ҳайыртижытеси иңеит шықәсик нтакәкәа.

Амра аңсымтазы стөоуп сара схала,  
Схала сбаңәажәоит есуажәааны.  
Бөйбөмүңсахзейт, сымың, цьара акала,  
Исаңаң быбжы хaa аафуеит игәйкны.

Сеидроу, сеидроу, акрықатңәкъомашь?  
Сгәы итаңхоит гөыңра цәаарк ашәахәа.  
Сгәырға арахәыңқәа баша иххомашь?  
Мамзар, хыргәыбзыңгou  
Мраташәамтаз сгәы зшыпшыуа?

Уажә бареи-сареи ҳдунеи сыңәуп,  
Бареи-сареи насың ҳаматңәкъоуп уаха.  
Бааигәа сназарң ушьта хәыңык сыгуп,  
Анцәа сүхәоит, слакә ҳәыңрақәа сиңәырха!..

\*\*\*

Бара быңсала издырит,  
Абзиабара ахъаа цөгъа закәыз.  
Мәабжара сызатәра снырит,  
Сызатәра амца сзыркыз.

Атыхәа цңәеит бара бгәакра,  
Ба буазыр бымыздеит сара.  
Сымчыдоуп, исымам лак-факрак,  
Сыңхызгы бналашәом цьара.

Запхъа зыбзиабара мөасыз,  
Сдунеи сыңәуп гагаңас.  
Сыччоит баша шыук рңасаз,  
Абжырак, гөырғашоуп исзынхаз.

Ба бызқәатың саташыңуеит,  
Бгәы иныңқәыңсоит азазаш шыжы.  
Ашъха зыхъ еиңиң быччаңш хыңуеит,  
Шәалкъа мроушәа иаафуеит быбжы!

## Агэыңра

Ха ҳайцаеит шаецәак,  
Бареи сареи мышкызыны.  
Хапхъа икаңсаз мөа раңәа,  
Абранза ҳааит ҳарнысны.

Мрак ҳхамңхазеит ҳаргәыбзың,  
Есимша ахъта ҳгәытхон.  
Ашыржы мөамыши ҳаңыргәң,  
Шыбыкъон ҳгәырға өңщхон.

«Хай, анаңылбейт, иараби,  
Аразра мычра амазар,  
Ха ҳрыңхара ибарами,  
Иаҳхылаңшхөу дхамазар!» –

Абас бәалон зны-зынла,  
Бгәырға бмыткәма налакуа.  
Инаңшуазгы гәыкала,  
Игәырғаргон ргәалақәа.

Сара иахъа сбыңашыңуеит,  
Бымға шәтышуп ахратахъ.  
Бхәыңқәа быңуп. Бгәырға хыңуеит,  
Шәшүисңыло бдүруеит уаңәаштыхъ.

## *Aitaga*

### Ф. Шиллер

## Ахраңа

«Зыхъз нағхьюу фырхатцуу, ма даахшәаху зынза,  
Дарбан азыблара азнеира згәыңъуа?  
Уахъ исыршүеит сыхтәэи храңа ахра иантца,  
Нахъхъи, аңалашпә амца ахъташуа.

Сыхтәы храңа алызго десибга-дызыбыда,  
Дасазә аиааира аҳамта иатәам иа ида!» -

Абас өсаитит аҳәйнҭқар. Ахра какәкәа,  
Ацақъа өашха изтакнаҳаз амшын,  
Ахәараҳәа иахъесилашуаз ацыңхъ каршуа,  
Иршәйт ихътәы ахраңа, нас рышқа днаңшын:  
«Дыкоума ахызырацахъ анеира згәыгъыша?  
Уарбан сыхраңа сзыңшаан, сыңка ихынхәыша?»

Тынчра гәйткъарахеит аҭак ацынхәрас,  
Әымт-псымшыа, зегы амшын ахъ ипшуан.  
Ахраңа апшашаара згәыгъыша ахатда дқамлаң,  
Ацәкәырцқәа шызшәа ахәараҳәа еилашуан.  
Ахынҭә раан өитуесит аҳәйнҭқар ду дахыгылоу:  
«Дцәыртшама афырхатца азыблара иаңыло?»

Зегъ шыхынцылан ишгылаз, ақәыңшра ихынцәә,  
Ахты-р҃ыск ңышшыала днарылцит убра.  
Инаңар имака нақәтшаны, дихәан Анцәа,  
Адгъыл ағыи инаганы иштәеит иара.  
Ахқәажәцәеи афырхатцәеи ргәи итәтәеит баша:  
«Ухы абаурхеи, узустада, о, асңыш шаша?!» -  
Арпыс днықәгылт ацақъа кнаңа ашъапаны,  
Быжърабыжътәа, еилаххахаа, уи дынтаңшит.  
Ацәкәырцашкәа ижәйлоз амшын иткъаны,  
Ацыңхъ цыххаха ахра ашөигәра инахьшит.  
Жәфандыңатца сионахызшәа амаңыс қыала,  
Еилагыжъ-еилахынхәеит азыблара халан.

Еилағуесит, еиласуесит, икәасуесит ңыра,  
Зи-мцеи сихәлатәо ахәараҳәа, еилатәоит!  
Ацәкәырцқәа халан асңәа раштахъ хара,  
Ацыңхъқәа шәаххаха жәфандыңә ашта итәңсоит.  
Азыблара еиласуесит, азыблара мақъасуесит,  
Амшын атра итыңтрашәа ацақъаш иасуесит...

Нас, знықыр аеартынчит, ишын еилатәан,  
Аха арфға шлақәа өапхъа ресаса неимқыон.

Амамсиқәара ассырша ата итатәан,  
 Азыблара сицралан ашәақь сиңш итқөон!  
 Аңәқәырцақәа сихык-ситык ақәараашра иазығуан,  
 Амца акызшәа, амшын ата ашәи бжыы тығуан.  
 Уа инхыш-хытәоз азеилашра даңылон иара,  
 Амшын гәйлішьап дамтахәымхарц диҳөон анцәа.  
 Рңәа итазызан инеилағызит иғылаз жәлара,  
 Ақәрахымза атыша еимкьара дахәлашәесит раңәа!  
 Иакит атыша тәода ағышшәта неихалан,  
 Уашьта, ихәаша мчы ықазам, рыңха, иуахта алан.  
 Аеиқәннакит аарла, аха ағәатца еибакуесит,  
 Зегъ рыла итқадоу амшын ахъ ихоуп.  
 Жәлар ахығылоу, игәырғашах абасгыы рхәаусит:  
 «Хатоумцан, арцыс, аңсы лаша зхоу!»  
 Пишишала, ашышыхәа, аталашә уусит,  
 Дасу ргәатцақәаре ашәицхыз тығуесит.

Иуршәыр ухътәы храңа абасгы ҳәаны:  
 «Хъзраңағык схыршәыгә зманы ихынхәуа,  
 Са схәынҭқарра абжа истоит ишаны!» -  
 Мап, ухъынҭқарра схыхны сара сазгауам,  
 Аха тәка аңәқәырц иаларшәу асңәин шаша,  
 Уи ишәаць ҳәа зхәаша ықазам баша.

Азы иахәлашәахъоу ағбақәа маңзам ара,  
 Имаңзам азы-мшын тәода иагахъаз.  
 Ағбақәа икәйбасаз уа азатәе үзара,  
 Иңыххааса афада ихалоит ғаңхъа.  
 Аңәқәырцқәа иргәйлкәзшәа амаңәыс халан,  
 Итығуесит абжыы ңегъя азыблара сицралан.

Еилағуесит, еиласуесит икәасуесит үзара,  
 Зи-мцеи сихәлаңә ахәараңәа еилашусит.  
 Аңәқәырцқәа халан асңәе раптахъ хара,  
 Аңыңхъқәа шәахха жәбәнгәатца итаңсоит.  
 Еиламғылаз аңәқәырцқәа амшын зегъы ңхъаңан,  
 Аталашә италашоит азыблара асаса:

Аха абар, ашәах шла цхъазхәаз тақа!  
Уа рылацци нахъысит акы ахәынга.  
Уи жәфатыхла аңәқәырцқәа цыққа,  
Азәы азыблара дейсон ихы агәра га!  
Игачамкуан ажәлар агәырғара рәсисны,  
Ахътәы храңа икын арцыс иштыхны!

Уи акыраамта, дшакъон азпсы ихъыссы,  
Илацци адунеи лашара иазгәыкуан.  
Ирхәон зегъы ахъыгылаз: «Итоуп, рыңға, ипсү!» -  
Еиҳау афырхатца азәгъы изырхаяум.  
Азыблара агәатца, атыша сиқәатәа атца,  
Ипсү сиқәирхеит ииулак ахты-рпсыс фырхатца!

Уи азымшын дырит, уи зегъы ипүлесит убрахъ,  
Ахәынтқар исаңхъя иаирсит ишъамхы.  
Ишъапаңыцқәа инаганы ишъеңсит ахраңа.  
Нас, ахәынтқар ипхә иналықәикын ихы:  
Длыңәеит ахраңа азна афы илыркырц инаган,  
Илыркырц илымтән, ифырхатца гәатан.

«Нагзара иқәыз ахәынтқар! Абри адгылаң инхо,  
Иахъатәи амш уалагәыртъо уашта утап.  
Дрыңхаун ауағы атәым дғылаң итахо...  
Уаңәи ишыңсыша здыруа, иахъа анцәа уинаал.  
Уесибыттан уесижәымлан ашьта знысхью мфала,  
Уашътамлан анцәа имаза аңәыргара ухала.

Ахәеицци сишиашаз сцеит сара хланцы,  
Схы самырхәакәа сагеит аңәқәырца.  
Роашшәа ахрақәа ирылхәраауз азы  
Сеаңәеит. Сагъартаслымит лабәаба.  
Еилагыжъ-силахынхә, исылх исылаз,  
Ихъантыңзә инасхаңайт уа амшын таула.

Аха убыскан сиашъапкит Анцәа ишқа соаңшын...  
Уи дагъсыңхрааит, иагъөихит сыңсы.

Сара абаҳәацшы гәастсит ихгылаз амшын,  
Искит снапы акәыршан, ахахә силассы.  
Аңәқәырцқәа ирзымгаз ахътәы храң ахала,  
Иңыр-цырцуа абырлаш хахә амахәкәа ирхынынхалан.

Са сыңақа силаңба-силахәашь иҳантон,  
Урт зегзы аңалашә интазуан үзара.  
Цака азымлага агәгәаҳәа илагон,  
Сыбла ихгылоз зегзы гәйткъаран убра.  
Игәастон аңәқәырцақәа уаңа назламыз,  
Иңыххааса иахътахәашоз, сиңаҳәашь змамыз.

Избейт сара үзәханым агәгәаҳәа иахъшуаз,  
Амшын шыхақәа ахъцоз ихәаш-хәаша.  
Агәылшып саашъақәа абға ахъдырцысуаз,  
Са сгәазтаз аматқәа сыкәшон ыреша,  
Аңсра аблы ңаңало, үзәлашәарак сзаиуан,  
Ағлам дугыы ус хакәиа сара сышқа иааниуан.

Хырцаша змамыз саңылон слахынцә,  
Ауағытәйфоса идланса смаңаран сара.  
Сыңсы ахара үзәханым атахъ интатца,  
Атыша ңаулла сагәыларшәхеит хара.  
Еитаҳәашь змамыз, ус, баша аламала,  
Амшын өңә-дагәа сатаршәын са схала.

Ус, схәы-сжы силағыллеит, сиңшызар, иаауан,  
Агәылшып шзахәоз са сышқа еиха.  
Асасагыы еихнахит, сара ашәа сагауан,  
Ишсылшоз, нак, аңақъа сеастеит ганха,  
Аңәқәырцақәа сдыршәйт убрақа ихыткъаран,  
Аңәқәырцақәа схаргалт маңәыс еимкъаран!»

Ахәынцар илакәишиеит ажәабжы иаҳаз!  
«Абар, сыхытәы храңа, абри устоит ипшүоу,  
Иаңыдан, са исхамтан унапы иаҳаз,  
Схы маңәаз алмас ахъзы зхыршоу.  
Фаңхъа абрантәи, арпыс азыблара уазцозар,  
Акы нмыжкәа, амшын ата амаза ааугозар!»

Абри заҳаз аҳәынтқар тыңхә итыңуа лгәата,  
 Ашәаңшың еиңш деиңралан ғаалтит ларгы:  
 «Саб, иазхоуп уажәшьта, дрыңхашың ихата,  
 Абри ағыза зылышаша дқалашам ұбаргы.  
 Діумшәар қамлозар ғаңхә азәы амшын ата,  
 Ахты-рұыс иакәым, уиңхә фырхатқа!» -

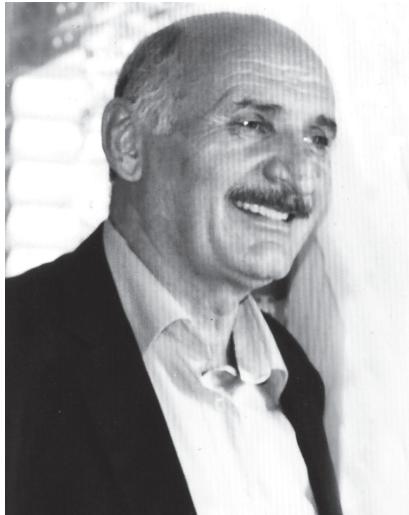
Аха иңхә заңәы луазыр аҳәынтқар имырхә,  
 Ихътәы храңа амшын ахь иршәйт ғаңхә.  
 «Са сғырханәтә раңхә угылоуп умраха!  
 Сыхътәы храңа сзааугозар амшын итыңғы,  
 Сыңхә заңәы дұстоит исзатоу сыңсатса,  
 Сазыразуп шәйнасың, шәйіказ назаза!»

Цәанырра сиңаңәатәк ңәыртит арұыс игәәсы,  
 Хызыраңара амтәыжәәа инатеит иара.  
 Ибон, уажәы-уажәы илыңсахуан лхы-ләы,  
 Ашәареи арыңхашьареи деиамркуан лара.  
 Аңсреи абзареи уи арұыс дрыбжылан,  
 Дрыздеит аңәқәырцақә ахънеиуаз синтәлан...

Аеартынчусит азыблара, ғаңхә силашусит,  
 Амшын зегыңыңхәа ашәах ахашуп.  
 Аҳәынтқар тыңхә лгәы әамгыло аңаңы дыңшусит,  
 Азымшың еилагыжъусит, аңалашә тәуп.  
 Аңақъаш иаңасусит аңәқәырцақә гәаан,  
 Аха, ахты-рұыс уаҳа дхынхәышам ахаан!

*Еүт. Мұшыни Миқада*

## АЖӘЕИНРААЛА ӘҮЦҚӘА



### ЕНВЕР АЖЬИБА



#### СЫМФАХӘАСТАҚӘА

Сымфахәастақәа изырныңуам  
сыңсы,  
Сымфахәастақәа роуп сеңкәзырхо.  
Урт сымоуп еснагыы бласы,  
Сылаңшәаа итаргзо еилыххоуп.

Сыңғаншыапгы зларсу  
дара роуп,  
Дара роуп азырбашқәа срырзго.  
Ари адунеи сара сзы иуаароуп,  
Иуаарам дара роуп,  
уатәы сзырызго.

Сымфахәастақәа,  
зымшра схыршоу,  
Сынштақәа гәхъааргоит санықам.  
Суафытәисан ари адгылаә споуп,  
Сымфахымкъакәа снаргоит  
сығонықа.

Схәыштаарамца ыңәаргы  
руам,  
Саңсыхар, исаңыцьқәоуп,  
иңсыршыагоуп.  
Сызныргахъоу снысымфаз  
саншшуам,  
Сымфахәастақәа – схъыштыра  
иағахәхәагоуп.

#### АЦХ ЛАШӘ

Сдоуха аласңеит ацх лашә,  
Мачк иаалашарц.  
Иламхарц шыыжымшүгәашә,  
Амра ахапхарц.

Снағыхәоит азыхъ ىқъя,  
Сзыхъхарц саргы.  
Ахыцъя, апсыцъя,  
Сихъзарц еитагы.

Сыдгыл кара-уара  
Сагарашәоуп сара.  
Еицысшүеит сүы-схәара,  
Издыруеит сзыхъзара.

Сшоуп са саарыхларц,  
Ажәфан сахбааны.  
Адгылаә смаалықхарц,  
Сзыхъзаша силкааны.

Ухыншыаргәытца, Анцәа дүзза,  
Иазәку ахаан!  
Тәиццас сумырззеит,  
Сымдырраз угәаан.

Сыдгыл кара-уара  
Сагарашәоуп сара.  
Еицысшүеит сүы-схәара,  
Издыруеит сзыхъзара.

## АКАТА

Сыңсы акәыршан искуп тлакатак,  
Ишшәирза, алапшқәа ирцәыхъчо.  
Мышкызын иқанатшап зегъ ртак,  
Иаасылымшо сышықәескәа  
аннисхңәо.

Ириааироуп са сеицш ахъта, аңаа,  
Адацқәа зларсу сгәы аңхарроуп.  
Иазҳароуп, иагышшәтроуп уи заа,  
Ашәиркәа ргъамагы хаахароуп.

Сыңсы акәыршан искуп  
тлакатак,  
Ааңынра гәиртәеҳәаша иаңгыло.  
Макъана ихтым ауп – мазак,  
Макъана снапсыргәыша  
иангылоуп...

## САН ЛГӘЛАШӘАРА

Избон шытә башшыахауз бықәра,  
Бгәабзиаралы уашәшәырахон,  
избон.  
Аха иныбтрашәа сгәыгүан  
фын-бықәра,  
Бысцәымзрашәа хжырак  
агәра згон.

Агәра згон гәрагаша змазамыз,  
Уахгы-сангы сиҳөон Анцәа.  
Еицхарак бымангы збазомызт,  
Аха сгәыграқәа акыр ирацәан.

Ианааиқәтәоуп бгәы аисра  
иаақәытңы,  
Ианыздыр сышжыз, сышқатәаз.  
Бңеит ари аңстазаара бандыңы,  
Цынаң тәйлах – ара згәы  
ахшәахъаз.

Дыбңылама уака сабрыңа,  
Зықәрабжада аарла иаҳъзаз.  
Бықәиргама ибңыланы  
ахътәыша,  
Бычкәынцәа заа уахъ ищахъаз.

Еибыхәаны шәйкәзшәа,  
шәеесибарк,  
Шәеесизган шытә шәйкоуп үарак.  
Сара арака азаңәра аесимлак,  
Сагәылахәоуп самштырц ҳарак.

Санрыңа, иббондаз  
бшысзымхо,  
Кылаңас снаңы-ааңшуа сынхеит.  
Еа сидарак саңабтт сымч зәымхо,  
Исзыптыхуам,  
акыр саңсахъеит...

## ААМТА ӘҮҮЦЦЫШӘ

Уи аамта асыццышә иафызоу,  
Иахазыршөхъада знык ақәарал,  
Изахымзаз, изхыпрааз сырфызоуп,  
Зеиха аштажаң изцөйзиз зеикәаг.

Интыпрааз аңсаатә лас амтөйжәфа,  
Хатакшәа еснагы ҳхы агәра аагон.  
Еибытән еснагы ҳара ҳажәфа,  
Хгәыгра пхъа иҳатгәо ҳагон.

Иласуп, иласцәоуп аамта  
      ыццышә,  
Уанзахымзагы упчыкhan укацсоуп.  
Утажоит изыхәтамгы ауаа  
      рың-рышә,  
Ихәацсоуп, ари аамта хәацсоуп.

Иаңтәи ауп иахъанзагы ҳаазго,  
Ашылеициш иаңтәигы аантәоит.  
Иабаухәо узхымзаз, игәхъаауго,  
Амахәешиш ианаамтам ипцәоит.

Ипцәаз, нас аңа ахылпра иазхъаауа,  
Ахәрақәа азыцсы рхыкәкәалап.  
Аңәашыблеициш аарла интаауа,  
Ашықәсқәа маң-маң интәалап.

Усқан инхоит иаң икоудсаз,  
Аңа рың, уатә изхылпца ақата.  
Уатә... Усахъа асракъа  
      пшза итоусаз,  
Инхоит иахъа ухала иумқатәар.

## УИ АШТА

Уи ашта снықәсын саргыы,  
Мөахәастак истәйз снанылелит.  
Сиехъымызт азәымзар азәгыы,  
Уафымышык амбаан дысцылелит.

Уи дреицишын саб, са сабду,  
Схыштыра дахшыбаозшәа збахит.  
Еилыскааит дахызшәа ҳаон ду,  
Ххөыштаарамца афөыхаа саҳахит.

Идоухамч ақәхап исыцу иахъагы,  
Иа иакәхап цора раңаа сахзырцо.  
Исыргәгәеит уажәшшәа сымчәа  
      иахъагы,  
Илакәцәам аңынгылақәа сызхыцо.

Иара иесициш сыеңәйрызгом раңәак,  
Иабастаҳу аесыхаңәа сырхынхало.  
Сааусит снахыицишуа сара ашәак,  
Макъанатәкъа сымбаа сиқәхәалам.

## СДУНЕИ

Снапсыргәытца ианзалааз дунеиуп,  
Иаасыртыз, са сыхыз зху.  
Амчәа иреисало среиуоуп,  
Издыруеит атажара закәу.

Санқәыпшыз, ауаа зегъ сиңеицишни,  
Иуаазшәа анызбоз, газа,  
Иабаздыруаз, ахъхәраамтақәа  
      спеицишни,  
Сшықәхалоз бааи-пци еилагза.

Аха усгыы иаңтоуп са сдунеигыы,  
Напсыргәытцак ианзало,  
      иагътбаау.  
Агәрамгара сныцишуа санненигыы,  
Уа итазыгзеит сзыргәырғо,  
      исхъаау.

Снапсыргәытца ианзалааз дунеиуп,  
Баагәаран сдоухамчла икәиршоу.  
Ахааназы ихъамтыц са среиуоуп,  
Сықәцаларц ауп сшамкәа сызшоу.

Дсуюп, дсашьоуп изылшаз уа,  
Цацхала сгэы ахышэ аазыртуа.  
Ахыруачуан абыстахъ зтаруа,  
Данықәны азыхыцәкъа зымжәуа.

Снапсыргәытца ианзалаz дунеиуп,  
Адунеиқәа рдунеi – исхатәу.  
Уацә сынштамтa змырзуа тциуп,  
Акызатәык – ибатәуп, ихъчатәуп.

### АӘҮРПЫН

Ишцассиу бжыхыхаа аәырпын,  
Иуцназго бжыхыхаак абакоу.  
Сгәацаә лапкъацас уәырпын,  
Сиң-сда рәоуп уара уахыкou.

Саныңтәоугы сгэы иқәыфуа  
уа уоуп,  
Уа уоуп сиңа ашара сапызгало.

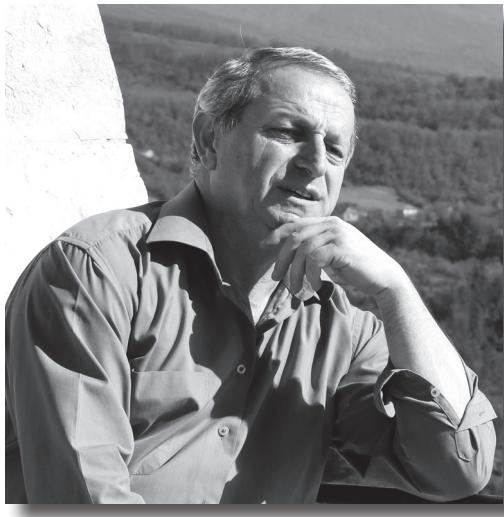
Аңә атарсга амузыка уаароуп,  
Иуаароуп бааи-пسى зегъы еизызго.

Избоит уажә дтәоушәа сабду,  
Хаштаә атәатлақәа рымтән.  
Иеýрпynбжы ахыфуашәа ҳаңнду,  
Ххәыштаара иахылтцуашәа  
хымцан.

Ишцахаау аҳауатәкъа убра,  
Абахчақәагь уршәуп уа ухъиацәан.  
Аеаазага ирыцлоит ракара,  
Ипстатағоу абжыхыхаакәа  
ирылатцәан.

Ишцассиу бжыхыхаа аәырпын,  
Иуцназго бжыхыхаак абакоу.  
Сгәацаә лапкъацас уәырпын,  
Сиң-сда рәоуп уара уахыкou.

## АЖӘЕИНРААЛА ӘҮЦҚӘА



### АНАТОЛИ ЛАГӘЛАА



#### **Аңсуа**

Зегъ ухъауп уара, зегъ угәалоуп уара,  
Аңырцирхәа есымша убылуеит...  
Шьюк ухычкоит ара, уагъатәарбом дара,  
Малла ифычоу ригәра ргаусит...

Аха ашәартара анааигәахо азәгъы дубом,  
Урт ықазамшәа ишәакъоит...  
Уара иушътоу ахыкәалаа ускангъы уазгом,  
Ихыдышышыны адгъыл ианкъоит...

Нас дарбану арака иапшәыман инхо,  
Уи азтаара абатаху, избоуп!..  
Асаранц өицү ипшзо ҳапсадгъыл өиқәзырхо,  
Зегъ рацхъа иааткъо, уа уоуп!..

#### **Ҳаңхъа ишътоу...**

Ҳаңхъа ишътоу ҳара иҳаздыруам, имәՅоуп,  
Аха ҳапсазаара еиҳагъы изыбзиоу убриазоуп...

Цъара ҳқыднаńъеит, цъара ҳабғалеит **хланты**,  
Нас еилаңқааит, ҳара иаҳхараз акранты...

Зны ҳаргәырғъеит, зегъ маншәалахеит цәгъашәа,  
Ҳагъаргылеит, ҳахырбартаз шъоук рханшәа...

Аха уи, дара иаразнак еитцанаарғәеит,  
Рыла ҳамбарц, наń ҳарпыргазарц ртакхеит...

Урт идҳардырит, ҳдацқәа шаларсу ара,  
Иртакхеит ҳәа, ус ишзааигәамхо ҳаөхәара...

Ҳара ишаабоз, уаńка ирықәаеит рыхқәа,  
Ҳара ишаабоз, уаńка ирываҳаит рнапқәуа...

Аха рышхам, цәгъала ирымпытахеит убра,  
Нас иабаргоз, наń илбаардатцәńъеит дара!..

Ҳара ҳамам, азәгъы изы ацәгъара ҳтахзам,  
Ҳиаша ҳашътоуп, изаҳтәаххрызеи уи мазам...

Уи ззыыштыхыз, уи ддауапшыуп, дыгәғәазоуп,  
Ҳадхъа иахыыштыоу, ртсысышьагъ амам, ихъантазоуп!..

## Схы зжъон...

Схы зжъон, бара бзия сыббозшәа уажәраанза,  
Иаалыръян жәахазны ус шакәым агәра згаанза...  
Бхаңғы ибзыымдырзо, быблақәа быртиаанза,  
Уи данаацәырт, бара амреиңш биғапхаанза,  
Схы зжъон, бара бзия сыббозшәа уажәраанза...

Агәра згеит, абзиабара аезаны ишымғасуа,  
Зны ушаднаңхъало, аха зны наń ишуцәхасуа...  
Зегъ маншәалоушәа дурбоит, уғызцәа зыбз исуа,  
Дара иабардыргәышъои, уара иуғрасуа,  
Агәра згеит, абзиабара аезаны ишымғасуа...

Аха икоуп шәымтәқәак сара ахааназ исыцу,  
 Бысхаштыр анырымуа, сгәы аналақоу, ианөңицү...  
 Зны иғәгәаны исыхъуеит, зны изақроу тәңицүп,  
 Зны схыскәачран соужъуп, зны сыйтаку хыңицү,  
 Аха икоуп шәымтәқәак, сара ахааназ исыцу...

Уажә иаалыркъан ишыббо сыйхъара сақәыңит,  
 Сгәы злакасмыжъша өа хәмарракгы схәыңит!..  
 Бара ибейханы шыңа фынтақәра схыңит,  
 Сыңчә азы иазымгейт, ашәартара спыртит,  
 Уажә иаалыркъан ишыббо сыйхъара сақәыңит!..

\*\*\*

Азә хъаас җимамкәа ҳара,  
 Иааиз аамта ҳанахаштүа,  
 Зынза иҳатәам аөрүххара,  
 Ҳарпылап зынасып зхашәтүа!..

Абзиеи ацәгьеи еилганы,  
 Изаны ианеиқәтәалак ҳтәыла,  
 Нас ақәышкәа натәаны,  
 Ҳускәа ҭырцаап блатарыла...

Убарт ирбартахойт инхо,  
 Аамта зыхәашьцас ианлеиуа,  
 Зыңчә хнамхзакәа еиқәхо  
 Дынхойт! Иарбан ҳзыргәәтениуа!..

\*\*\*

Сара даныздыруаз, устәкъа иғәы қьашъзамызт,  
 Аха хәчы-хәйчәла ицәталеит агәамсам!..  
 Үсқан зыгәра гам ауаа рахъгы дшъамызт,  
 Уажә данырбалак изырхәойт, ақиапсам!..

Даара ишәартоуп ара абга имлашьуа,  
 Аха уи шамаха ашъха иафоуп...  
 Иңаушьаша, ауаф зегъратқыс дахъықьашьуа,  
 Азә илаңш ахъзымназо-игәафоуп!..

\*\*\*

Уи сиеигзан аиаша сымхәеит,  
Дазхәыцып сгәахәит ихала...  
Уимоу, хәычык дсрыөхәеит,  
Имфагы сныхәеит лыпхала...

Иарахгы акәыз үшишьеит,  
Дызлақамыз ала дөырбахит...  
Са сиаша агәтәцәкъа иршьеит,  
Иңегъ иуыргәгәароуп, ихәахит...

Өазныкгы еитах агәразгейт,  
Иапсам имыцхәны думрыөхәароуп...  
Сгәызианра абченипш исыхгейт,  
Схоуп зегъы зывызбо, исхароуп!..

\*\*\*

Ак спырхагоуп, акы саштыум, сөанахәоит,  
Акы сазааигәоуп, аха сгәы ухароуп, ахәоит...  
Уахъ сназароуп, ағера скыроуп, зегъакоуп,  
Сгәи сыхшои, са сбаюхатәреи зну мәакоуп!..

\*\*\*

Аеш хәыченипш, дысцәыбналалоит лара,  
Уи дынцәыткәрааны данцуогы слырбазом!..  
Избоит какантлак уи дшаөү «арышәшәара»  
Дысцәыпхашьоит, мамзаргъ уи сыгәра лгазом!..

Сыеш хәычы, бңыхәа батиинеитеи уа,  
Бахъцо зегъы, уи агага сара иснарбоит!..  
Сыла хызғаргы, исызгәамтазазшәа қатцауа,  
Мңәыжәоак сытан, сыштырпрааны сгәы сагоит!..

\*\*\*

Зегъ арақа аамталоуп ишаауа,  
Урт ирдүреит усқан излагатәу...  
Уаргъ асахъаз уааргойт иузцауа,  
Уажә иубама, уақәшәоит ихәатәу...

Дара убри аамта итарыгзо рацәоуп,  
Иргойт хәабиңарак рызхара!..  
Ха җазустда, үйим, ҳара ҳатәцәоуп,  
Ма урт зәйисуа, мәтәы үхакәоуп ҳара!..

Нас иахънеиша ианнеилак, иааилацәкәны,  
«Ххыхны» ҳнартоит аз итрысны ицо!..  
Урт үкъақәоуп ҳәа умцәажәан азә икәны,  
Шытә икәышхахъеит, уара ахшә зуртә!..

\*\*\*

О, ажәған ду, ажәған, зегъ абауеит,  
Икәашкакараза асы ҳзанаруеит...  
Ари адгылағ икоу амыцхә ҳжашыцәеит,  
Уажәраанза ицқаз ҳагәкәа ҳәашыцәеит...

Иаразнак еибатиит иац зыпсқәа еихәлаз,  
Ипрыымкт ағыычрагъ, ишаз, ма ихәлаз...  
Уағ изгәамтә, урт зегъ уажә сыла итаҳәхәоуп,  
Ишәартоу, ианызытлак, иаапшуа ҳарпхашъар ҳәоуп!..

\*\*\*

Бтәоуп бара... Са сшыбылуа бызгәамтәушәа,  
Уа алафхәаңәа бырзызоруеит иахъак...  
Зны-зынлагъ баапшуеит са сахъ сатәамбашәа,  
Ба бөйзәа бахърылатәоу бөйпхъак...

Бтәоуп бара... Уажә адунеи сшықәу бхаштызшәа,  
Сара ахъта иартәааз асаркъеиш сгәы еиқәыччоит...  
Өазә лсахъа, уажә өыц сгәы иташәттызшәа,  
Зынза исзааигәан, уи акыр-кыр дыччоит!..

Бтәоуп бара... Зынза хъаас сбымазам,  
Бымат үхә дахъымзо азә дөйрбонит...  
Сгәы быцәгәаит, са уаха ара сапшәымазам,  
Анкъа зны сеилазгоз лахъ сагоит!..

Макъана ажәраңәкъя иәаитом иара зынза,  
 Ахықә ааигәоушәа шибоугъы уажәшьта...  
 Ишықәсәа илымхә итархәауеит маза,  
 Псыхәа змамаз баша иумырцәгъан улакта...

Уи дызиааиша зегъы дыриааихъеит ҭабыргуп,  
 Уажәшьта имчқәа хәычы-хәычла иңәынцәоит...  
 Аха ианаҭаххо, аума далақоуп, аума игәуп,  
 Иара аңсаахатәкъагъ уи иахъ дназго иңхә ҭәоит!..

\*\*\*

Зны-зынла иаалыркъан сгәы қаҳауеит даара,  
 Ҳамға ҳабаго, ҳәа иастоит схы азцаара,  
 Аха аҭак саҳазом...

Амкәыл ҳазымцқъакәа иаххысны иңазар,  
 Ҳағацәа ырбжеиҳарафык атыша итәнцәазар,  
 Еита ак ҳазхазом...

Ҳа ҳбызшәа ҳтәылаә тәымра ауазар,  
 Ҳапсадғыл ҳартәыртәеиңш ҳцеира миуазар,  
 Шәарҭак ҳзыпшуп...

Шәғых, шәара аңсаацәа, шытә ишәаҳауазар,  
 Шәшапшәымоу дырны шәынха, шәынхауазар,  
 Ҳазныхәаз дымшуп!..

\*\*\*

Мыңғәәак шықоу зегъы иааныруеит,  
 Иқалап зынзатәкъя иааигәазамзар...  
 Ахыз шаххәалак, иаадыруеит  
 Ҳааигәа ишцәыртца, еилахазамзар...

Аха икоуп уи хъаас измамгъы,  
 Аңсы штаңәкъоу рхадрыштозаап!..  
 Ихыңны ирышьталозар аргы,  
 Зынза уаҳа имшәаозаап!..

Убарт аанызкыло, ириааниуа,  
 Ма ицэиртцыр, изырхэыцша мчыкгы...  
 Ара ацэгьеи абзиенеи еитанеиааниеит,  
 Уимоу, ирыбжъазаап еиуара хөөчүкгы!..

\*\*\*

-Бзия дшубо лоухэар дгэаауеит,  
 Саазыкэшэазеи, саазыкэшэазеи!  
 Лафк аацэыругар, дарцаауеит,  
 Даазташэазеи, даазташэазеи!..

-Бзия думбоушэа узыкатцозар,  
 Лааигэагь укэымлан машэиршэа!  
 Гытк хара уца, узцозар,  
 Игэагьы нас, нах улпыршэа!..

-Убриак сыйдумгалан, сахэом,  
 Уи илеигьу са дабазбо!..  
 Исахэ, исахэ, дызласыгсахуа,  
 Сгэы сывтимгозар, иабазго!..

\*\*\*

Ба бсымбазтгыы, сбафысызтгыы, быбжыы смахазтгыы,  
 Мшэан мышкызыны ҳайкэшэарызу нас ҳара?!  
 Ажэак сымхээзтгыы, иаасычхазтгыы, иаастаххазтгыы,  
 Зынза бысцэйзуан, ахаан бахьысымбоз хара...

Бара сгэабтоу, сара бгэастоу, ҳаяа дарбан,  
 Ҳарт убрақа ҳайсымсырцаз мчык аацэиртцт...  
 Ҳала иамбо, ҳгэы ианыруа, маалыкък инаган,  
 Мцэыжэоа пшзақэак ҳдырпырларцаз ҳа ҳзы ихэыцт!..

\*\*\*

Ус аамтга сзаццазом сара,  
 Иазымызээзэо- са стэйк нхароуп!..  
 Рацэак ирацэамхаргыы съюхэара,  
 Уи баша дцэырымтцаап, рхэароуп!..

Ара бағатәрак змоу зегъы  
Ишьтуам, Анцәа илапш наихмыжъкәа...  
Ус баша диасуам азәгъы,  
Ма ишьта, ма идацқәа нмыжъкәа!..

\*\*\*

Уа унаган уқәдыртәеит убра,  
Жәлар ирхъаау еиҳа иубарцаз...  
Иақәымцроуп урт угәрагара,  
Дара иахъынзартаху уцарцаз...

Знық урт рымға уанацәыхъа,  
Знық иануңсах ухъыштыра,  
Зегъы иреицәоуп урт рлапқъа,  
Ахааназ иарзуеит уара утәыштыра...

Арақа иааниум өырбара,  
Иагъумхәан, саапсейт, ошә, гәышъа!  
Ара узааргаз ухамыштроуп уара,  
Урт рыматқ уақәшәароуп аушъа!..

\*\*\*

Кыр түеит, ба быччапшь-хаа сөапхойжътеи,  
Ишаноу пхызк еипш, сгәы итатәоуп!  
Кыр түеит, уи даара сарыпхойжътеи,  
Уағ иимбо мца хаан исыцроуп!..

Кыр түеит, стыпх пшза, уи зегъ ббоижътеи,  
Аха ахқәажәцас бпышәарччоит бара!..  
Кыр түеит, кыр тзоит, саргъы исгәапхойжътеи,  
Ба бымцағ, хaa-хаа абылра!..

\*\*\*

Шьта иазхойт... Ҳмыхәмарып уаха,  
Ҳапсқәа қоушәа қахңдауеит,  
Зегъ аадыруашәа ҳтәауеит,  
Ҳахқәа ҳақәышъыны ҳцауеит,

Хагхақәа ғәианны иаабауеит,  
Шьюкы ҳрыхан иаагауеит,  
Хаапшүеит, ацәкъа ҳанааха!..

Шыңа иазхоит... Уи ақера ҳтысит,  
Ҳара азәгъы уаҳа ҳизжъазом,  
Уи иахъиңаху зынза ҳцазом,  
Ҳара иаҳмыхәо даабазом,  
Фацак ҳадғылгъы ҳтизом,  
Ҳара иаҳиааиша шыңа дизом,  
Ҳазжъаз ұзыншың иғәи иаңысит!..

## Аха иауам...

Ба бұрыңца ус имариазтгъы, сыйбұрыңцуан,  
Аха иауам...  
Ма даеакала ак сызбазтгъы, сазхәыңцуан,  
Бсымбар ауазтгъы, шәы-шъхакгъы сирхыңцуан,  
Шә-зықгъы срыруан, шә-цақъакгъы сирәғысуан,  
Аха иауам...

Са сныжърагъ ус имариазтгъы, сынбыжъуан,  
Аха иауам...  
Ма даеа ҹәыннак былаңш ихбыжъуан,  
Сашәақәагъ нақ икәйжә-кәйжәні икабыжъуан,  
Ма еибамбар ззымчая ҳагәқәа ааиубыжъуан,  
Аха иауам!..

\*\*\*

Уи даҳдыртит зегъ ҳааныжъны,  
Уаҳа илымшеит, дыхәжәеит...  
Иладш ԥшыаала инаххыжъны,  
Зынза ҳахымбо днаскъеит...

Ҳа ҳахынзаанхо ҳаздыруам,  
Ҳаңыл гылт инаскъаны...  
Аз хышхыңәа италт, изыруам,  
Ажәак зағымшәеит иғәағъны...

Ара ҳақоуп уажә аамтала,  
Хаңыл ҳзымынхәыр уатқәы...  
Ишәаз дгәанаңоит илактала,  
Убри иқәнаршәоит ахәтәы!..

\*\*\*

Бара ибызгәамтоушәа қатца,  
Сара ба баңкыс шысхытқуа!  
Сарғыы исызгәамтоушәа қастап,  
Бара мазала бзызхәыңуа!..

Ус, феңжәихәба шықәса цап,  
Зынза ңсаатәшәа инахабжыпраа!  
Уаанза ҳұзашшыозғы ирхәап,  
Еиәдьраашъа амазамзаап рықәра!..

\*\*\*

Арақа са исзеилымкаауда даара ираңәоуп,  
Зны өңің ныңқаак сакәушәа сцәыртцеит...  
Ахың иағызоуп, сдуңеи рыххаңәоуп,  
Зны сыйшқоуп, зны акыр шықәса схытцеит...

Аиашеи амци еиғагылоушәа збоит,  
Зынза ихзамшәа үңак урт рыбжъара...  
Зны имцишәа, аха нас еиңа рыхгәра згоит,  
Схатагъ даара исгәапхозаап ахжъара!..

Ахшың аныхьшәашәа, ағәығрагъ аапсоит,  
Урт ирыбжъалоит иңаулазоу тышак...  
Арахәың еиңш ипоу, дара рымоагъ ааптәоит,  
Иамоузая уаҳа еиңшышъак...

Иааигәоума, ихароума, крагума аара,  
Изусцәада иахъынзааихъоу гәазтou?..  
Ишәартou, са исзеилымкаауда акәзам ара,  
Аамтә ахъхәашъу ауп ишәартou...

\*\*\*

Сахъцо уазымцаан үйым уара,  
 Сахъынзанеишагъ азэгъы издырзом...  
 Җарак шытә исылшом атәара,  
 Аз уажә стамлар, уатәры сзырзом!..

Иқалоит уи скыднақъар үйара,  
 Иқалоит инамыцхәны саргәамцыр...  
 Уақыт, апстазаара, сжьара,  
 Усырпхашом, азы сзамцыр!..

\*\*\*

Хааниуан ус акгъы мхәазакәа,  
 Уи дызөйз зегъ ҳамбазозшәа...  
 Иаргы дцәажәон имразакәа,  
 Зныхгъы мчыла иөиргазозшәа...

Уи шақа цәа ихаз здыруаз,  
 Уск еицаөйз, ҳара ҳакәын...  
 Сынцәазеит ҳәа даныуазыруаз,  
 Ипстазаара зынза илакәын...

Уи ихиә даараза иркөышуан,  
 Агәызианқәа иааигәа ирацәазар...  
 Имч зқәымхоз рзы джыышуан,  
 Итакын рыцхакәа пытәцәазар...

Уи ихы дәоахартәы дқазцазгъы,  
 Игәағыны ҳала дхыпшыломзт...  
 Акырынтә иаххәеит иара ихәтазгъы,  
 Аха ажәа дазынкыломзт...

Знык дшъацәхныислан, хицагылеит,  
 Ахәынцәа дылахан, дтажгейт...  
 Иара изы кыр ҳшъапы ҳахгылеит,  
 Җара аөкъаррагы даөахгейт...

Аха уи зегъ ус иахәтазшәа,  
 Ҳара иахуалызшәа дазхәыцит...

Уи ҳицхрааларц уа ҳдыртәазшәа,  
Зегыы ираҳәаны дырхысит!..

Зхи зыпси рзы адәы иқәу,  
Шыңа изааури ак илымтцуазар...  
Ҳазтаижъуа сеидрума, закә ҳықәу,  
Наң дөйіжәшәырпа, дөйіжәымтцуазар!..

\*\*\*

Ҳзықәгылоу аңха ҳмыртцысыроуп,  
Цаңа азырғаш ҳатсны иңозар...  
Зынза хъзыдаңғекъа ҳмыпсыроуп,  
Ҳыықәк ақынза ҳзымназозаргъ...  
\*\*\*

Уи дтаудхеит, атаудра анынцәа,  
Уи дылатәоуп, ихы аалмыхәхәо ахәынцәа!..  
Ауағра мөапиғоит, иара ишиғаху иәхыңғәцәа,  
Ихазы иапиңеит, уаң дызхымпо апқапцәа!..

\*\*\*

Иазхоуп азғаб, шыңа быкәет әевирбара,  
Бара ибенғасшы азәгъы дсымазам сара!

Амшын ҳықәгъы ба бандыкам итаңеуп,  
Измаанои нас, са бандысымбо сзаңеуп!..

Сөйзцәа бзанақәа исылышуеит алаф,  
Урт срызгәаазом, урт ирымоуп уаха қаф!..

Са схахызыгараңғекъа сзымдыруа схәаеует,  
Уи бызгәамтоушәа бахыгылоу быччауеит!..

Уажә гәаныла уахынтә өңистүеит: «Иазырха,  
Бара быччапшы, са исыңзарлает имцаха!»

Аха дгәабтән, былагш идхалт аәазәы,  
Издыруада, шәеиңкәшәозар шәара уаңәы?!

Ах, убрицәкъа, са ишысзымчхауа агера га,  
 Дааспыхашәар, уи ачкәын дақәшәоит иқәнага!  
 Апша хага сахәытхәытует: «Иаачхала,  
 Уи иуалхәо сара сқынза иаацхала!»

«Шәара ишәзеилой?!»- схәеит гәаныла сааибакын,  
 Апырпирхәа исызмырцәазо амца скын!..

Аха избатцәкъоит, цқъа ишазымхо уажә сылша,  
 Са инаспирцны, ишиашо итапоит ба бхы апша

\*\*\*

Уи деилысқаахъаз ұйысшыон,  
 Сгәы сыртынчхъан сара стәала...  
 Аха башан, сгәы сажъон,  
 Сшъара сықәйкъон ажәала...

Уажәшъта ахықәақны санааи  
 Ауп, дзакәытцәкъаз аныздырыз...  
 Иаргыі дгәырғъан, данысиааи  
 Зынза ихаштт иөы шкәадырыз!..

Дөйжәлан, иапхъақа дызцом,  
 Арахъ ишътахъқагы ғекъарроуп...  
 Излеигой агәнаха дызцуу,  
 Аха дзаангылом, дытқароуп!..

Башоуп... Уаҳа дызцазом,  
 Уа дадырсызшәа дынхазаап...  
 Гәнаҳак шытыхны изгазом,  
 Дунеи дук ақра ихъантахазаап!..

### **Зегъ акоуп, ибцәахуеит!..**

Зегъ акоуп, ибцәахуеит, зегъ акоуп, ибцәахуеит,  
 Зегъ акоуп, бзия сшыббо бтәахуеит!..  
 Исыбмырбарц ибзаует, исыбмырбарц ибзаует,  
 Аха быблақәа мчыла ирхәаует!..

Мшәан, бзыцәшәозеи бара, шыңа ибымгатәкъои сыгәра,  
Нас уи сықәрагы хъаас ибымкын!..  
Са саңуп шыңа абылра, ба баңуп шыңа азытра,  
Ус зынзатәкъа, зынза бымгәыкын!..

Уажәшьта аапынра цеит, уажәшьта апхынрагъ цеит,  
Тагалангыны иатахымкәа ауп ишцаз!..  
Азын таа иканарчцеит, ус анбасхәа быччеит,  
Уи аңых дуқәа руак ҳмыршауз!..

Аха бысپырцуеит бара, зны быпстхәоушәа бзытуеит,  
Зны бымроушәа баакылкъоит схахъы!..  
Са исызгом схы агәра, аха бзеиңшү сыйзбауеит;-  
Азмыжъахътә иаапшүа ахъы!..

Ус баацәырцуеит бара, бңоу, баңу апырра,  
Цкъа исзейилыргом, бнеиуеит быткъа...  
Уи бшъапыштыбжъ згәры иқәфуа, цәашьас имои ара,  
Ақамчеиңш, ақатран инахкъа!..

## МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

### Алирика

Иеит. М. Лашэриа

#### СОН

В полдневный жар в долине Дагестана  
С свинцом в груди лежал недвижим я;  
Глубокая еще дымилась рана,  
По капле кровь точилася моя.

Лежал один я на песке долины;  
Уступы скал теснилися кругом,  
И солнце жгло их желтые вершины  
И жгло меня – но спал я мертвым сном.

И снился мне сияющий огнями  
Вечерний пир в родимой стороне.  
Меж юных жен, увенчанных цветами,  
Шел разговор веселый обо мне.

Но, в разговор веселый не вступая,  
Сидела там задумчиво одна,  
И в грустный сон душа ее младая  
Бог знает чем была погружена;

И снилась ей долина Дагестана;  
Знакомый труп лежал в долине той;  
В его груди, дымясь, чернела рана,  
И кровь лилась хладеющей струей.

#### АПХЫЗ

Дағысстан ацәхәыра€, хызатцә тса-хъантала,  
Шыбыжъ агәхәтцәаз скажын сгәы былны.

Сыхера-пстыхга албацә аштыуан; цылаала  
Ашың цәйкәбарқәа цон исхыкәкәаны.

Сыштын уа схала. Ацслымзра-сакара.  
Иаасыкәыршан – ахрақәа сицрыхәә;  
Жәфан ахтә исхацеиуан амра-цара,  
Сышбылуазгы... сыңәан уа стахәхәа.

Ус цхыз избейт: хара, сахыз атәыла,  
Гәырға-чарак рымоуп хәылцазы.  
Ахәса қәыңшқәа, ирғычаз уа шәтыла,  
Жәа лахсүхла сицырхөон сыйзырзы.

Урт рычча-ргәырға, ирхәоз далахәымызт,  
Десицхөйшүаауа цхәызбак дтәан хазы.  
Анцәа изада уағ изы иаартымызт  
Изыргәакуаз уи лгәы-лыңсы.

Ус цхыз илбоит: Дағыстантәи асакара.  
Дыштыоуп арпыск, – дызцәымфашьо, дбылны.  
Албацә-пстыхга ахылцуесит ихәра-сикәара,  
Дыштыоуп ацәхәырағ - шыала дкәабаны.

## КАВКАЗ

Хотя я судьбой на заре моих дней,  
О южные горы, отторгнут от вас,  
Чтоб вечно их помнить, там надо быть раз:  
Как сладкую песню отчизны моей,  
Люблю я Кавказ.

В младенческих летах я мать потерял.  
Но мнилось, что в розовый вечера час  
Та степь повторяла мне памятный глас.  
За это люблю я вершины тех скал,  
Люблю я Кавказ.

Я счастлив был с вами, ущелия гор,  
Пять лет пронеслось: все тоскую по вас.  
Там видел я пару божественных глаз;

И сердце лепечет, воспомня тот взор:  
Люблю я Кавказ.

### КАВКАЗ

Ладатәи ашъахәә, спәкәыгоуп иахъазы –  
Сышмачыз исоуит убас лахынцас,  
Знык шәызбахъоу шәихаштрыма нас?  
Сыңсадгыл ашәақәә ишрылоу сыңсы –  
Избоит сара бзия Кавказ.

Сыйсабиз дсыңхеит сара сан,  
Хәылц шәацшы анкыдлоз сгәы иснатон убас:  
Асакарахътә иаафуашәә лыбжы исзынхаз, –  
Убри ала ахрақәңә сыйссы рыңхәаран,  
Избоит сар бзия Кавказ.

Насың сыман уака, пстен хреи рыгәтаны,  
Хәышыңәса тит, аа, шәыгәхъаазгт зынзас.  
Инцәахәйәз ә-блакы, зны убрақа сзыткәаз,  
Сәаңхъа ианцәырцуа сгәы цоит иңырны:  
Избоит сара бзия Кавказ!

\*\*\*

Нет, я не Байрон, я другой,  
Еще неведомый избранник,  
Как он, гонимый миром странник,  
Но только с русскою душой.  
Я раньше начал, кончу ране,  
Мой ум немного совершил;  
В душе моей, как в океане,  
Надежд разбитых груз лежит.  
Кто может, океан угрюмый,  
Твои изведать тайны? Кто?  
Толпе мои расскажет думы?  
Я – или бог – или никто!

\*\*\*

Мап, Баирон сакәзам, са схазуп,  
Азәгъы спәыздырам иахъазы.  
Уи иеицииң сыйхарс адунеи сахуп,

Аха иаурысуп сгәы-сыңсы!  
Заа сңәыртт, сымғасуеит заа,  
Иазыреиарым сыхшың ускак.  
Аokeан атсциш силараа  
Иамоуп сгәыграқәа дамрак.  
Аokeан, игәриму, изхәарыда,  
Мазас иуцоу есқынгы?  
Сыгәхъаа шәышкә етазхәарыда?  
Сареи анцәеси ҳауп, уаҳа азәгы!

## И СКУЧНО И ГРУСТНО

И скучно и грустно, и некому руку подать  
В минуту душевной невзгоды...  
Желанья!.. что пользы напрасно и вечно желать?..  
А годы проходят — все лучшие годы!

Любить... но кого же?.. на время — не стоит труда,  
А вечно любить невозможно.  
В себя ли заглянешь? — там прошлого нет и следа:  
И радость, и муки, и все там ничтожно...

Что страсти? — ведь рано иль поздно их сладкий недуг  
Исчезнет при слове рассудка;  
И жизнь, как посмотришь с холодным вниманьем вокруг, —  
Такая пустая и глупая шутка...

## ГӘҮРГЬАРАК ҮҚАМ, ЛАХЬЕИҚӘРОУП...

Гәыргъарак үқам, лахъеиқәроуп, унапы зутара  
Ус еициш уаф дықам, арахь гәхъаак уцрасуеит...  
Ак азхъра-азгәышъра? — иунатои есааира ак азхъра?..  
Ашықәсқәа ракәзар — иреиңү аамта мөасуеит!

Азә бзия дубар, уи дарбан умхәои? — аамталатәи усзар, иапсоума?  
Назаза азә бзия лбара? — башоуп, излымтцуа ак ауми!

Угәы-уңсырышты урхыл! – убрақагъ шыңа-мышыңақ убоума:  
Иұхысхью гәырғьеи гәырғеи тақрымазу? – рызбахә тәахтәыми!..

Узырхаго, амца узыркуа? – ушнеиуа сихсыңыуеит иуңыртқ,  
Ус шакәу ғашырақ ақәым, изузой, аргама ибатәуп,  
Аңтазаара злакатәкъоу ала интқааны уаназхәың;  
Итаңәуп, қәынтарак алам, хәмаршақәшәа иапуп...

## СМЕРТЬ ПОЭТА

Погиб Поэт! – невольник чести –  
Пал, оклеветанный молвой,  
С свинцом в груди и жаждой мести,  
Поникнув гордой головой!..  
Не вынесла душа Поэта  
Позора мелочных обид,  
Восстал он против мнений света  
Один, как прежде... и убит!  
Убит!.. к чему теперь рыданья,  
Пустых похвал ненужный хор  
И жалкий лепет оправданья?  
Судьбы свершился приговор!  
– «Не вы ль сперва так злобно гнали  
Его свободный, смелый дар  
И для потехи раздували  
Чуть затаившийся пожар?  
Что ж? веселитесь... он мучений  
Последних вынести не мог:  
Угас, как светоч, дивный гений,  
Увял торжественный венок.

Его убийца хладнокровно  
Навел удар... спасенья нет:  
Пустое сердце бьется ровно,  
В руке не дрогнул пистолет.  
И что за диво?.. издалека,  
Подобный сотням беглецов,  
На ловлю счастья и чинов  
Заброшен к нам по воле рока;  
Смеясь, он дерзко презирал

Земли чужой язык и нравы;  
Не мог щадить он нашей славы;  
Не мог понять в сей миг кровавый,  
На что он руку поднимал!..

И он убит — и взят могилой,  
Как тот певец, неведомый, но милый,  
Добыча ревности глухой,  
Воспетый им с такою чудной силой,  
Сраженный, как и он, безжалостной рукой.

Зачем от мирных нег и дружбы простодушной  
Вступил он в этот свет завистливый и душный  
Для сердца вольного и пламенных страстей?  
Зачем он руку дал клеветникам ничтожным,  
Зачем поверил он словам и ласкам ложным,  
Он, с юных лет постигнувший людей?..

И прежний сняв венок — они венец терновый,  
Увитый лаврами, надели на него:  
Но иглы тайные сурово  
Язвили славное чело;  
Отравлены его последние мгновенья  
Коварным шепотом насмешливых невежд,  
И умер он — с напрасной жаждой мщенья,  
С досадой тайною обманутых надежд.  
Замолкли звуки чудных песен,  
Не раздаваться им опять:  
Приют певца угрюм и тесен,  
И на устах его печать.

А вы, надменные потомки  
Известной подлостью прославленных отцов,  
Пятою рабскою поправшие обломки  
Игрою счастия обиженных родов!  
Вы, жадною толпой стоящие у трона,  
Свободы, Гения и Славы палчи!

Таитесь вы под сению закона,  
Пред вами суд и правда — всё молчи!..  
Но есть и божий суд, наперсники разврата!

Есть грозный суд: он ждет;  
 Он не доступен звону злата,  
 И мысли и дела он знает наперед.  
 Тогда напрасно вы прибегнете к злостовью:  
 Оно вам не поможет вновь,  
 И вы не смоете всей вашей черной кровью  
 Поэта праведную кровь!

### АПОЕТ ИПСРА

Апоет дтажеит! – знамыс зыщсаараз, –  
 Дрыххеит, дапырырхт амц-агәағ,  
 Дызгоз ахы, ашъаура шигәхъааз –  
 Ихы наикәает, иикыз дәоах!..  
 Иаламзсит Апоет ицсы цқъа  
 Чхашъа змамыз ицәаңера,  
 Дрыңгылт хра зуаз, дрыңгылон уаанзагъ –  
 Дазәыкны: дшыуп, дтархоуп иара!  
 Уи дшыуп, иарбан шәзықызы-қызыра?  
 Абзырзажәа иатышу – итаңәу?  
 Харак ықазамшәа ахсыхра?..  
 Иразкы иразкхеит, уцәыу-умтәыу!..  
 Шәа шәакәзамыз-мшәа, хәымгарала  
 Ибафхатәра гәымшәа змаз иңхарс?  
 Шәгәахәа ишәыцданаҳәоз ала  
 Игәы амца сиха-сиха иазыркуаз?  
 Шәеиңгәырғыа шыта! Ес-шар ирәиңны  
 Изхымгейт ирхәауз, дзыңкъаз;  
 Ицәашы сихәлацәт иссиру агени,  
 Иканзеит ашәтыркъақъа ихаз!..

Дызшыз имазамызт гәхъаа,  
 Иабцъар дәоахт, ихы кашәом –  
 Агәы итаңәу краныроуу, аа:  
 Атапанча зку инапы тысзом...  
 Умашәа ибатәыми, ахарантәи,  
 Арахъ, шәфы-шәфыла, сиңтакхны,  
 Аразки ачынкәеи ирызгәышны  
 Иахзаанаго мөа-мзышәа ақынтәи...  
 Убас, зытхалазыжъ ахата:

Дырхычон ҳа ҳбызшәа, ҳа ҳтас,  
Ицәтәымыз ракәын урт зынзас,  
Хахъз-цша акәзаргы дрыгәтас..  
Ашъаарцәыратә сиөахысрае  
Идыруазу итахоз дызустоу?!

Уи дшыуп, дагеит шытә адамра,  
Зны дыззышәаҳәоз иара  
Ахыбаара иахъяны  
Итахаз иара исициштәкъя убра  
Урыщазымшо ахымта иатәны<sup>1</sup>.

Агәкаршәра, атынчра, аиғызара ааныжъны  
Ахра зуаз дызырлалеи инеиужыны?  
Игәы-ицсы сибазыркуаз иерыта?  
Ауаа гъангъашқәа инапы нарымда,  
Агәра зигеи ражәа, рымц, рәагәйбызығы,  
Ауаопс ицәафа здырхъаз иакәмымз аханатәгъы?..

Пасатә ишәтүркъяқъя рыңсаҳт, абар, еак ала,  
Уахъахәаңшуаз иғычан, ихъзыркын зегъ рыла,  
Аха амағ-гәйрәп маза-аргама илакъакъон,  
Ихтәасаауан, хъзы змаз илахъ ахәра анатон...  
Атыхәтәантәи имш хъантакәа шхамла имфасуан,  
Ицәнүмхоушәа итызшәа дыршон – итархага,  
Дцеит, ех, баша ашъоурашқа игәы шытрысуаз,  
Адамра итәигалт имазакәа – игәыгра сижъага.  
Ашәа үшъяхәкәагь шытә сиҳсыңт, абар, аргама,  
Уаҳа риштәйбжъ аағуам, иғаҳауп.  
Илашыцоуп, итшәоуп анышә даҳъамоу,  
Назаза мҳәирла иөы шәаҳауп.

Шәарт ҳауп ҳәа иғылаз абаңәа ирхылтшытроу,  
Уағрак, намыск змамыз рпаңәа,  
Ағада исибарс инагоуп шәйшытә,  
Шәаауан зразкымәа зцымныкәоз ныртәа!  
Ахәынҭқар мчра уахгы-сынгы иаҳафо,  
Шәа шәыла Ахъз-цша, Агени, Ахақәитра ңыша рхәашоуп,

<sup>1</sup> Зны дыззышәаҳәоз иара – арақа апоет избахә имоуп адиуал аәы итахаз Пушкин иғымта «Евгени Онегин» ағырхатца Владимир Ленски (а итагағ иазгәата).

Азакәан ашәшьыра зеалакуа, изыфуа,  
 Азбра-табырг шәсаңхъа ағаңа ағоуп!..  
 Аха иаңуп ҳазшаз имыхтәу итабырг-збарта,  
     Уафра злам зегъ дышәзыпшуп убра,  
     Уи хыы дазхыхуам, ицьбароуп ицшырта:  
 Шәгәы итоу, шәхы итоу ибартоуп заа иара.  
 Ус акәзар башоуп шәзыштыу цәгъамыщәгъарала:  
     Саңхъа уи шәазшыхуам ҳәа ишәшь,  
 Ишәзырьцқом шәарт ахаан шәшь қашы ала  
     Апоет ишьа цқыа – гәнаха змам ишь!

\* \* \*

1

Выходжу один я на дорогу;  
 Сквозь туман кремнистый путь блестит;  
 Ночь тиха. Пустыня внелет богу,  
 И звезда с звездою говорит.

2

В небесах торжественно и чудно!  
 Спит земля в сиянье голубом...  
 Что же мне так больно и так трудно ?  
 Жду ль чего? жалею ли о чем?

3

Уж не жду от жизни ничего я,  
 И не жаль мне прошлого ничуть;  
 Я ищу свободы и покоя!  
 Я б хотел забыться и заснуть!

4

Но не тем холодным сном могилы...  
 Я б желал навеки так заснуть,  
 Чтоб в груди дремали жизни силы,  
 Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея  
 Про люб въ мне сладкий голос пел,  
 Надо мной чтоб, вечно зеленея,  
 Темный дуб склонялся и шумел.

\*\*\*

1

Амғаҳ сцэыртцит, снеиусит сымацара,  
Анақө зхажыу ашъантамға лашоуп.  
Атх тәңца. Аңңа изызыроуа асакара,  
Асцәақәа аицәажәара иағуп.

2

Ажәған акәзар, убла ахъзом, ишаноуп,  
Адғыл ыңғоуп тых каххак агәаны...  
Исыңалазей? гәхъаа хъантак самоуп,  
Сзызхъуси? Сыгә иалой? Исымои гәырғаны?

3

Сазыңшым аңтазааraphтә ёак уаха,  
Исағсхуу акәзар – ибжазыз ахабар!..  
Са сзыштыу: агәкаршәреи ахақәитреи!  
Истахун схы схаштыр, цәак сагар!..

4

Аха сазхъуам адамра хышәашәатәи аңәа,  
Истахун са сыңәазар убас:  
Аңтазаара амч-алшара схыңәа,  
Сгәеисрагъ сгәы ааннамкыло зынзас, –

5

Ес-иаашар, ес-ихәлар абжы-хаа  
Сара сзы наунагза иғыларц,  
Исхагылуу аңтла сышка ихырхәо,  
Аштыбжъ сиқәымтәауа игаларц исаҳаларц!

## В АЛЬБОМ

(Из Байрона)

Как одинокая гробница  
Вниманье путника зовет,  
Так эта бледная страница  
Пусть милый взор твой привлечет.

И если после многих лет  
 Прочтешь ты, как мечтал поэт,  
 И вспомнишь, как тебя любил он,  
 То думай, что его уж нет,  
 Что сердце здесь похоронил он.

## АЛЬБОМ ИАНЦОУ

(Баирон иахътэ)

Зхала ицшу дамрак имфасуа  
 Ихэыцра ахара ишаго,  
 Абри ақъаад шкәакәаे ицэырцуа  
 Базаатгыла быбла ахго...

Акыр шықәс сишътаххы ианцлакъ,  
 Апоет ибәынцәаауз еснагъ  
 Ицәхәа апхъара банағу –  
 Ибгәаларшә дшықам шытә иара:  
 Игәы-ицсы абрақа ишжу!..

## ПАРУС

Белеет парус одинокой  
 В тумане моря голубом!..  
 Что ищет он в стране далекой?  
 Что кинул он в краю родном?..

Играют волны — ветер свищет,  
 И мачта гнется и скрыпит...  
 Увы, — он счаствия не ищет  
 И не от счаствия бежит!

Под ним струя светлей лазури,  
 Над ним луч солнца золотой...  
 А он, мятежный, просит бури,  
 Как будто в бурях есть покой!

## АПРА

Ихуп ацра шкәакә ахала  
Амшын гәиатәе хара!..  
Иацшаауси убра, тәым-тәыла?  
Ацсадгыл аә иацәызи иара?..

Аңша тәааусит уа: ацәкәырқ халоит,  
Амазгәйт силахап – асса-ссә...  
Насыпым изыштыу, иацыло,  
Убас иңхазың иөыркъаса!

Атцах – ацәкәырқ иацә кәсикәсиусит,  
Хыхъ – амра ахы шәахә ақьоит.  
Иарах – аурт иазшоуп, иазыфусит,  
Уа тынчрак ианиара үннашьоит!

\*\*\*

Прощай, немытая Россия,  
Страна рабов, страна господ,  
И вы, мундиры голубые,  
И ты, им преданный народ.

Быть может, за стеной Кавказа  
Сокроюсь от твоих пашей,  
От их всевидящего глаза,  
От их всеслышащих ушей.

\*\*\*

Бзиала, изәзәам - ихәдәам Урстәыла,  
Атәцәси урт раҳәеирышара,  
Шәарт, силахәоу матәа иацәала<sup>1</sup>,  
Убас урт рхәуура итоу жәлара.

Издыруада, Кавказ атзы-хра  
Сахъчар, упашыацәа срымбартә<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> *Еилахәоу матәа иацәала*. Автор рыйзбахә имоуп ажандармәа иреиуо ашыклаңшыфәа, акылыпш-кылзырғоцәа. Урт зыпцитәы иацәаз матәа чыдала иеилахәан.

<sup>2</sup> *Сахъчар, упашыацәа срымбартә. Аңашы, аңашыацәа* – хатыр хызуп, абас ирыштыуп. Тыркәтәыла, убас акырцьара, уи антың, ар рөы, ауаажәлар рөы атың ҳараккәа змоу ауаа. Арака хыччашақә ауп апост ари ажәа ихы иаширхәо (а и т а г а ф и а з г е а т а)

Сахыткамшәаша убарт рыбла,  
Ак зымшәо рлымда самаҳартә!..

\*\*\*

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далекой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утесе горючем  
Прекрасная пальма растет.

\*\*\*

Өадатәи абнаршәыраң игылоуп ахала  
Ахәы ғазараң ңсакы,  
Ихырсысуа иңшуп, итахәхәоуп иара сыла,  
Икам ихнамхуа блакы.

Дыхынла иабоит ихароу цәхәырак,  
Амра ахыгыло иижказа:  
Иңәгылоуп шыңк, баҳәаңшы ҳаракырак,  
Алахь сиқәнү – изатәзә...

## НИЩИЙ

У врат обители святой  
Стоял просиящий подаянья  
Бедняк иссохший, чуть живой  
От глада, жажды и страданья.

Куска лишь хлеба он просил,  
И взор являл живую муку,  
И кто-то камень положил  
В его протянутую руку.

Так я молил твоей любви  
С слезами горькими, с тоскою;  
Так чувства лучшие мои  
Обмануты навек тобою!

### АРЫЦХА

Аңшыңың агәашә ақны дыңшын  
Инапқәа рымцакны убра,  
Иңәси ибағи сикәрышан –  
Амла, ағажәкра, атықәкәара...

Даҳәон ча өатқак иара,  
Дахылаз уи агәақ деихәлаха...  
Ус, иааңәрыңыз азә абра  
Хаҳәык аниңеит инап раҳа.

Сарғы сыйзиабара абас  
Бара ибызкын, илағырз-гәхъаан;  
Иреиңгыз сгәаҳәара, ус-ус,  
Ибжъеит, исхамыштуа ахаан!..

### ИЗ ГЕТЕ

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

### ГИОТЕ ИАХҮТӘ

Ашъха рыкъышә-кышәра  
Аңх лашыңараң иңәоуп...  
Тынч иңшү акаршәра  
Хаяа ласк ахыңәоуп.

Амға ианычылам сабак,  
Иңисуам бығыгы.  
Уааңы, о, пытрак,  
Уңсушып уарғы...

\*\*\*

Есть речи – значение  
Темно иль ничтожно,  
Но им без волненья  
Внимать невозможно.

Как полны их звуки  
Безумством желанья!  
В них слезы разлуки,  
В них трепет свиданья.

Не встретит ответа  
Средь шума мирского  
Из пламя и света  
Рожденное слово;

Но в храме, средь боя  
И где я ни буду,  
Услышав, его я  
Узнаю повсюду.

Не кончив молитвы,  
На звук тот отвечу,  
И брошусь из битвы  
Ему я навстречу.

\*\*\*

Ааи, икоуп жәақәак,  
Имазоу ма инагам...  
Аха ирышоуп аумак –  
Уртәйттәуесит уғаган!

Игәылтәауп уртрыштыбжъ,  
Гәаҳәарап рыңуп,

Аицырцра-аиниара  
Лабжышла иргэйлсун.

Мцабзи лашареи  
Ирылиааз ажэа –  
Ауаа рыбзи ркааршоуреи  
Ирнаалом - ирнышэа!..

Жээлараз, баашыз  
Сахьнсиуа, исымзозар,  
Уи аштыбжь, аиашаз,  
Са издырусит иаразнак!

Аныхэацхыз схарштны  
Иароуп са сыйзыфуа,  
Аибашьрадэ ныжьны  
Сеихоит уи ахъафуа!..

\*\*\*

Я жить хочу! хочу печали  
Любви и счастью назло;  
Они мой ум избаловали  
И слишком сгладили чело.  
Пора, пора насмешкам света  
Прогнать спокойствия туман;  
Что без страданий жизнь поэта?  
И что без бури океан?  
Он хочет жить ценою муки,  
Ценой томительных забот.  
Он покупает неба звуки,  
Он даром славы не берет

\*\*\*

Истахуп ацтазаара! – агэхьяа  
Насыци бзиабареи рцаасгы –  
Скарцсит урт сыркынцыцны заа,  
Инафсан срылкаууа аханатэгы...  
Мап, мап, ахычча зыстахузей?  
Агэкаршэра усцырц хара, абан!..  
Гэырфа змам апоет дзакэйзей?

Ма афартын зыкәгоу аоксан?  
 Агәакра, аңы – урпыл, уаарыха,  
 Изыңсоугыры рыхшәаала...  
 Ажәфан аштыбжы шанагъ аахәа,  
 Иуоуам ахъз-ңша амала!..

### УТЕС

Ночевала тучка золотая  
 На груди утеса-великаны;  
 Утром в путь она умчалась рано,  
 По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине  
 Старого утеса. Одиноко  
 Он стоит, задумался глубоко,  
 И тихонько плачет он в пустыне.

### АБАХӘ

Иңхөн аухантәарак аңта шкәакә –  
 Абахә дүззә агәы ҭбаа-тыщәра иадын,  
 Идәйкәлсит ашыыжы уаха ара имыңшәзакә,  
 Ихәмаруа, ажәфан гәиаңәара аеатан...

Аха ажәйтә бахә ахаңра тхәаа-тхәаами,  
 Аңәаакыра ихеит... иңшуп ахала,  
 Ихәйшүсит, ех: игәйннаго раңәами,  
 Инхәйтәкны итәйшүйт иара ңшаала...

# МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ

## ТАМАН

*Ароман*  
«Хаамта афырхата»  
*Азыңызда*

ТАМАН – Урыстәйлан агаётәи ақалақықәа икоу зегзы иреицәоу қалақь хәчуп. Сара уа аңсык аасыгхеит амла саганы сыйсырц, убри ахыхыгы азы садыршырыц егъаарыгымхеит. Сара снеит аидара зқәз аесуардын ала, атх акыр цахъан сицш. аиамшычик хесик зтакыз аесуардын аапса ааникылт, уахъналало иғыло ахаҳәтә ғоны затә агәашә ақны. Ақарул, Амшын сиқәатә, атәңәа бжыы иаҳан, дцәамхъаха бжыы цәйршәагала ааенитит: «дыйзустада иаауа» Идәйліцит ауриадники адесиатники. Сара урт ирасхәсит сышфицарыз, аказен ус азы сибашьуа аотриад ахь сышцоз, иагърыдыссеит аказен уада сыртарцы. Жәафык рхы ҳара ақалақь ҳалеигалт. Ҳахынелакгы – акгы ҭацәымызт. Ҳытан, сара хаха смыңаацызт, сгәакны сықан, агәарагыы салагеит. «Иахъакәзаалакъ Җара сга, абрағыы! Ачыныш иахъ акәзаргыы, стың сиқәтә!» – снеитцахәхәсит сара. «Икоуп даса уатахқ, – жәафык рхы ихәда бығәуа исатеикуан: – аха шәара шәхатқы ишәгәпхарым ак'мзар: уа ицкыам! – атыхәтәаны ажәа иихәаз уи ақара сазымхәңкүа ңұхъақа дцаларц наидыссеит. Ихәынцәаха иқаз амәа цәыңдақәа ҳанрылан ҳаңыцоз аганқәа рахъ снацшыны из-бон, силакәеси иштаз аандажәкәа: акыр ҳнықәахъан сицш ҳнеит амшын ахықә ағытқәкъя иғылаз, ускак идумыз ңацхак ағы.

Амзатәирықәпхон сара сынхарта өың аисыртә хыби адакъя шкәакә-ақәси, аштағы иткүйізә ҳаҳәла итахкааны иғылаз; ари атқыс инеитдаз, сиҳагыы зхыңдуаз даса қәацәкгыы гылан. Ахықәтәкъя иөыбгараны ила-шытын амшын ахъ, иара атзамц иладырхылан, тәка амшын цәыниацәа ааиқәтәарак амамкәан ищәкәрпен. Амза ашшыыхәа иахәаапшуан итын-чымыз, аха иара иатәнатәиз аңсабара, саргыы агаға акыр иаңыхараны нахъхыи Җара иара амза алашара иалызбаауан зыпра сиқәацәақәа мты-суа абызкатаҳара сицш иқаны жәғанғәсивдара иавтубаауаз ғ-ғбакы. «Ағбакәа асқылакны икоуп – уацәи Геленцыкка сдөықәлап» – насхәы-цит сара.

Сара сөй аденишчик иусқә алинеитә казақ инеигзон. Ачамадан ақөхны асыуардынхъча доушыт ҳәа уи инаиаҳәаны, сара апшәма сиңхеит – аха бжыы гом; ашә сасит – бжыы гом... изакәзеи ари? Атыхәтәанза жәсипшық шыққаса зхытуаз хәчык ашә апхъ дааңәйттит.

«Дабакоу апшәма?» – «Дықам» – «Ишпа? зынзак дықамкәану?» – «Ааи, зынза». – «Апшәма пхәыс?» – «Ақытахъ дңеит». – «Нас сара ашә сзаазыртуада?» – схәсит сара, ашә шыапыла сагынагәтасны. Ашә иара ахала иаатит; атзы ацәаак фоы аағонкөйт. Сара атыштатә сыйчка аарлашаны ахәчы иңшында инадыскылт: уи ө-бла шкәакәак иаархыччалт. Иара длашәйн, зынза длашәйн аханатәгъы. Иара сапхъа дғылан, иемыртсыса, саргыы ихы-иесы сиәкаашъа ахәаңшра салагеит.

Иззом, алашәцәси, ахәиҳәиқәси, адагәақәси, асаҳаңәси, ашыапхәақәси, анапхәақәси, ацыкәцәси ухәа рзы агәнымаалара шымоу. Сара игәастахъеит, ауағы адәхахътәи ихәаңштәйлареи игәтаки иааңуошшаратә сизықазаашъак шрымоу: аңсы бзия иабо азәы данатәнатәалакъ аңанырра асансаҳәуашәа иқалоит.

Убас сара алашә ихы-иесы ахәаңшра салагеит, аха изеиңшрахарызыи бла зхам ахы-аесы иуанаҳәара?.. Акраамта сгәы иаңымтны дрыңхашъяуа сышихәаңшуз, иқышә тағақәа иаарықәбаартә ачча нрықәжжит, исыхъ сыйздыруам, убри сара даара иаасңымыңхеит. Гәафарас исоуит, абри ауағ сгәы ишаанагоз сиңш дышлапшәымыз; баша сара исхасыртсон ала аш хымкәа ихыушәа ақаңшара залшом, иагъзықайшарызыи ҳәа? Аха ишпазури? Сара енагъ агә хаңарахъ схы қыдуп...

«Уара апшәма пхәыс улшоума?» – сиаззаит сара атыхәтәаны. «Кай». – «Нас узустада?» – «Тынха дызмам, арыңха». – «Апшәма пхәыс ахәңкәа лымоума?» – «Кай, зәбк длыман, иара уигъ миңнүртә татарк диңгәйт». – «Дзакәтә татарузей?» – «Ағостаа идыруеит. Крымтә татароуп, Керчтәуп, шхәарнықәағыуп».

Сара апаңхәаңшын: ө-кәардәки столки апекча азааигәара шәкндиқәра дук иғылази ракөын оныматәас иқазаз. Атзы ақны ныхак қыдымызт – уи ассира иазхәамыз усын! Асаркъа иесиз иқылқыон амшын ңша. Сара ачамадан аңәашы тысхын иаркны аматәақәа ртыхра салагеит, ақәакътағ икеасаргылт сахәеи, спәақы, стапанчақәа астол иқәстепеит, суапа ақәардә иқәсиршәт, егыи ақәардә аесы ақазақ иуапа ықәиршәхит; жәа-минутк рыла уи ахыр-хырхәа дыңшәит, аха сара сыймыңшәит: сапхъа алашыңшара ахәчы бла шкәакәа далызбаауан.

Ус саатк ақара бжысит. Амза апенцыр иқылчаны аңыңхъақәа ағоны анышырыгә иқәхәмаруан. Ус ағоныргәи ианччалоз алашара аңыхәаңы гагак ааңыркөйт. Сара сөиңтәан апенцыр сқылпшит, азәы ғапхъа уи днағын ңшара иеиңшәхит, иахъакөу анңәа идырп. Сара сгәы иаанамғеит абри ауағ дығоны амшын хықә таңнахала дңеит ҳәа, аха ус ақәымзар

уаха царта имазамызт: сара соғагылан скаба сыйжөө интасырпан, скама наскөнцаны ашыныхә ағны снығонытит; дааспүлөйт алашө хәчы. сара аанда сеаваззейт, иара шыса сиқәршәала, аха ашыныхә днасағсит. Еи-лахәарак иғыпра итәкны игон, асқыала шықоу днаңқөини, хланцы итагалаз амөа түшәала албаара далагеит. «Убри аенү ағаҳаңә рөи сиҳыпсит, алашөцә арыла хтусеит», хәа сгә иаанааганы сылаапи дыңымшәартә сици сизааигәаны снаишьталеит.

Уи аамтазы амза аңтала аесилахәара иалагеит, амшынгы аңстхәа хылт, сергъхәа иара уналишни иубон ааигәа иғылаз ағба ақәңәантәи афонар алашара: ахықәәсү силағеон ахахә дүкәа ирыңчылоз ашөах, есминут иара заазыркәрыларц ишәартаз. Сара еергъхәа сылбаауа лағы ахтәрүрасталан сыйнениуаз абар иагызбесит: алашө даагылт, нас днахынхәын тақа арыңзараҳы дындәйкәлеит; иара убри ақара азы ахықә дазааигәан дңон, абар уажәы аңкәңәирпә даамтарсны дагап ухәаратә. Аха уағы идырратә иқан, ари ара уажәы маңара шакәмьыз данныкәхъяз, агәафрақәа иесирцәыхъчо хәхәык ақынты даеа хәхәык дыңқәпало, дымшәо инеишь злақаз ала. Атыхәтәаны, акы дазызырғуазшәа, силахәара иааигәара инышьтатаны тақа днатеит. Сара иқаитцақәоз сирзыпшуван, амшын хыкә ақынты цакъак савицшни. Минутқәак аабжысуан сици иганахъ ала, шкәакәа матәала силахәаз азәы дааңкәңәирпүт, уи алашө иеси дааин, дааизигәны днаидтәалт. Аңша иасуаз зны-зынла сара исзаанагәан урт сибырхәоз ажәакәа.

«Ишца, алашө? – иаагеит аңхәыс бжыы, – аңша ғәгәоуп; Ианко дқалом». – «Ианко аңша даңәшәазом, – аңынхәара неиҳәеит егьи. – «Аңстхәа жәпахоит», – сиңааиңалырхыит аңхәыс, лгәы иаалырсны.

«Аңстхәа анхыу ағба қарулқәа рывсра сиҳагы имариоуп», – атак аақаитцеит. – «Иара заакәрылар? Иқалап зыбгәахәазеи! Амешаене лен-та өңдә ауахәамахъ бңап».

Пытрак аатынчрахеит, аха сара акы үласпьюит: алашө сара маларосс бызшәала дсаңәажәон, уажәы аңәажәара даенү урыс бызшәа цқыла.

«Иббома, сара сиашоуп, – ихәеит өапхъа алашө инаапсыргәыштақәа ааиникъан: – Ианко мишиныз, ңаш, ңстхәас, гағашықтә қарулыз акгы даңәшәхом, байзырғиши; ана азы акәзам силағео, сара сбызжъарым, – силағео ажәа ауқәа роуп».

Аңхәыс дөаңкъан хара аңшра далагеит, акы дшаргәхатеиуаз мөашахәуа.

«Уара аңхыз уалоуп алашө, – лхәеит лара, – сара акгы збазом».

Иззом, ашхәа сицишни харантә акыр збозар ҳәа иагъа сеыспәандазгы, ибашаеит, егъсымбесит. Убас жәабака минут бжысыит; абар аңкәңәирпә шытыззақәа рыйжъара иагъаңкәңәирпүт кәаң сиқәатәак: уи зны иазхашуан, зныи иагхон. Аңкәңәирпә ҳаракқәа ашыныхәа инархало, ирласны урт

рыкнытә инылбаакъо агаңа изааигәан иааниуан ашхәа. Дхатца ғәгәан аз-саф, абри еиңш атх азы верс әажә азыбҗыхала ахылара згәағыз, акыр зңазкәуагы усхарын иара убри изыргәағызгы! Абас схәыңуа, сгәы адыш-дышхәа еисуа, сахәацшуан сара ари ашхәа րыңа; аха иара акәата аиңш инзаакәкало, нас мңәйжәбашә ажәбақәа қьо изхатәрылон, ашә-ах силаесақәа ифарбыжъынаны; сара сгәы иаанагон, ари иғыны ишааниа агаңа ибаңкъаны ицкъя-шәкъя иңап ҳәа, аха иманшәаланы варала иаат-әини машәыр амыхъкәа абағуаза хәчы италт. Иара даатыцит уағы наз-аазак, ататартә уасцәа хылца иханы; инапы ааикъеит, ахфыкгы ашхәа әкнытә акы аттара иалагеит; аидара убасқак ираңәан, сара абыржәгы исыздыруам иара злазаамкәрылаз. Еилахәарак-силахәарак рыйжәбақәа иңрықәтәнаны идәйкәлеит амшын хықә иаваланы, сылаңш рхымзо ирла-сынгы иңсит. Афныңа хынхәтәын, аха иззом абарт асиркәа зегыны исы-зъашьатәхеит, шылжынза цәгъала ичханы сагыңшит.

Сара сказақ даара иңьеиңшит, данааңыха зынза сеилахәаны саниба; аха устыы изыхъяз иасымхәеит. Аңеншыр әкынтәи ңытраамтак, ахәыхә ңштәала жәфандың гә аңта ңжәахақәа қъаны изңапсаз, Крым агаңа наскытәи аңәахәа еиңәара, имғеиуа ихра өкъараны иаантәоз, зызқәакны аманақтә баа шкәакәаза иаацшуаз исгәарцхо ңытрақ санахәацш сңеит Фанагори-атәи абаахы, иарбан саату Геленшыңа санцо акомендант икны силы-скаарцы.

Аха, мап! Акомендант иаахтәаны акымзаракгы изсамхәеит. Асқы-лаңы иғылаз ағбақәа, ма қарулра зуаз ракөын, ма ахәхахәттатә ғбақәан, урт макъана аидара рыйкәтара иагъаламгаңызт. «Икалап, хымш, ңышымш рыйкынтә, апошты мәаңгага ағба аар, ускан иаабап», – ихәеит акомедант. Сара сылахъ сиқәршьшы сгәааны афныңа схынхәеит. Ашәаң даасңылт сказақ дгәткъя-псыткъаха дшәаны.

«Бзиара ықам, шәхаткы!» нассихәхеит уи сара.

«Ааи сашыа, анцәа идирп, ҳара ара ҳанзықәтүа!» – еиҳагы даазызы-ны, сара сахъ иесыларкәен днассахәытхәйтны ус ихәеит:

«Ара ицкъам! – Сара иахъа дызбейт амшыгын сиқәатә уриадникк; уи сареи хайбадыруесит, – ңыңх аотриад әкны дықан, ҳара хахъаанғылаз аниасхәа, ус сеиңхәеит: «Ара сашыа, ицкъам, ауа ҳалалым!..». Иагъылбыр-гыткәкъаны, дзакәу лашәузен абри? Зегынцъара ихала дныкәоит, абазар-рах ачазы дңоит, азы ааигоит... Иубоит ара ари иашыцаланы ишыкъоу».

«Ишцааури? Дңәйрымтзеи уи аңпәма ңхәыс?»

«Иахъа шәара шәыкәзамкәа атакәажә дааит, лыңх длыңны».

«Дарбан ңхай? уи ңх длыңмазамеи».

«Анцәа идирп, уи дызусту, лыңх лакәмзар, абан атакәажә уажәи-лығыны дахыығнатәоу».

Сара акәацә снығоналт. Аңечка цәгъаза иршын, убра ағарцә аиарат-әоумшъаратәи еицип икоу афатә бзия ақаңара иаңын. Атакәажә сара сызлазтаақәоз зегъы ртакс илхөон, сдагоуп, акгыс саҳазом ҳәа.

Ишталзызырыз? Сара снахъаҳәит аңечка иадтәаланы амца афархъ ақәзыңсоз алашә иаҳы. «Ыңы, алашә гызмал ҳәчы, – схәсит сара, илымда аанкыланы, – иҳәа уабаңоз уара атхыбжыон аилахәара уатқызы, а?» – сылапә иаразнак аңәуара, ахәхәара, ағызра далагеит: «Иабыкүз сара саҳықаз?.. Цъаргыс сыйказамызт... Аилахәара сыманеу?... Закәтә еилахәароузей?» – атакәажә уажәы исхәаз лаҳан, ақәлеиселесира далагеит: «иабаарго абас ахытхәақәа, настыы абрми аицип икоу арыңча изы! Имоукәзеи уара ари? Цәгъарас иузиузеи?» Ари сара сгә ңаңаңсит, сагъдәылпіт избаны, абри алаку ус амаза атқра цапхас иамоу хымпәда исыпшаарапы сгәы итакны.

Соупа аасыкәршаны аанда ақны ахаҳә сыйқетәсит, хара сыңшуа; сара саңихъа еиңдәа илаштын атх ңашаңғыа иарцәкәрцоз амшын, иара аштыбжы инеициңкыла аңәамта иалалоз ақалавқы агәрымшәрымра еиңшын. Иsgәаланаршәсит сжәйтәтәи шықәсқәа, схәңра афада хара ҳаңтын қалақы хыщәашәа ашқа иианагеит. Сара схәңыртақәа снеимдырхан, саҳықаз схаптит... Убас иңсит саатқ ақара, иқалап еиҳазаргы... Ус шәаҳәарак еицип акы слымха интасит. Иашатәкъаны, ари иағъашәан, ңхәыс бжыы ғ-ыңын, – аха иабантәаафуеси?.. Сазызыроуесит – абжы зе-иуо узымдыруа акалашәа икоуп, зжны инеиужыны игәрпшааганы, зны инарццакны силкъя-силгүцөнү иуахауан. Снаңшы-аапшит – уағ дықам сыйкәша-мыкәша; сеитазырғызар исахаусит ғаңхъа абжы ажәған ақ-нитә иаауашәа. Сылақәа ғеитиңсит: атзы ахыб ақны дықәғылан зәбк ңәаҳәа-ңәаҳәа изылдаз аматәа лышәны, лыхцәы лықәңсаны, – зызлан лхата. лылақәа амра хымыччалараңы лнапы ртყыракны еиҳмырсыңъкәа хара дыңшуан, зны дыччо лхала акы лызбауан, зны ғаңхъа ашәа лхөон.

Сара исгәалашәоит уи ашәа, апхъатәи ажәа инаркны атыхәтәанзатәи ажәа ақынза:

Зыхз иақәитңы икоу реиңи –  
Амишын еиңәараңы,  
Иныкәоит ағба хәңкәа  
Аңра шкәакәақәа,  
Ағба хәңкәа ирыбжыоуп  
Сара сыңхәа хәыңы,  
Дук еиқәшәам ашхәа,  
Ө-жәәфак змоу.

Аңша аеарыңәгъазар –  
Крызхыңуа ағбақәа

*Рымтәйжәсақәа нышытыхны,  
Инхылоит амиын.*

*Сара амиын сеихырхәоит,  
Ашышыхәа ихәауа:  
«Амиын гәыцьбара, уаламкысын  
Сара сыйхәа хәың:*

*Имфаңагоит сыйхәа хәың  
Аматәа акыр иаңсоу,  
Иарныкәоит уи аңхыбжыон  
Изьеионы икоу ахы».*

Сара ақаңқәа сгәы иааташәеит, иаха абри абжы ахата шакәыз исахауз: минутқ әкара саахәызын, өапхъа ағынхыбахь саныннаш, азғаб уа дықамызт. Үскан лара даеа ашәак ҳәо дығоны даасывъан, лнаңқарақәа атрышә иарсуа атакәажә дналышылт, арака арт рыбжъара симакык аақалт. Атакәажә дгәаауан, аха лара лыбжыы рдуны дыччон. Абар избоит, өапхъа дыштыңда-шыңда дығоны дааусит сара с-ундина<sup>1</sup>, сизиаша данааи даанғылан, ашырхәа сылақәа днархыңшылт, уа сахықаз үзгәртүштәе; нас ажәиркәхәа дынхъаҳәын үшшыала асқьала шықаз дңеит. Уи ала инымтәеит. Аснынтәарап дықтәишаауан сара сыквартира азааигәара: ашәаҳәареи апареи минутқгы иааиқәемыртәакәан дағын. Дзакәтә пстөы үзгәртүштәе! Изеицшразаалакъ хшыңдарап лхы-ләөи ианыңшыланмызт; усмоу лыла тарақәа тыңәраа ицо иаасыдхалалон, арт алақәа, мхылдыз мчык рыманы енагь дара зтараак изыңшашәа акәын ишықаз. Аха сара аңәажәара санналагалакъ, лара днасцыркъон, лесиргизмалны дыччо.

Иашаңқәаны, сара ианакәзаалакъ абри илеицшу пхәыс дсымбаңт. Лара аңшзара акыр днаңқәхаран дықан, аха уи аңшзара аңхәалагъ сара схатә гәаанагара сымоуп. Ари илыдубалон ажәла змоу (породы) ахкырцәақәа... Ажәла бзия змоу ахәса асыйжәла бзия еици – иус дүззаны икоуп; ари аарцшра Франция өа акәым изыбзуюру, иара ажәла хкыраңқәа сиҳарак иахыгәоут анықәашьеи, анапқәеи, ашыапқәеи рыхнны ауп; сиҳаракгы аңынца даара акратанкуеит. Аңынца иаша Урыстәйлан ашыап хәчы атқыс имачуп. Сара сашәаҳәа 18 шықәса реиҳа лхыңрим ухәаратәы дықан. Лышхынгылара уағы ишиимбаң атәи-тәира, леиңартәишия сиқаа, сиҳаракгы лара илнаало лхы арнаашья, аурыс хңәоу цәхашпш, хәчык амра иашәны иқаз лыхәдеи, лыжәаахыреи ркны лләа хынышшәала айлыңхашья, нағыс лыңнца иаша, – абартқәа зегы

<sup>1</sup> Ундини – латынабызшәоуп, изыхъзу аңәкәрпсоуп.

сара сзы уамашәа иғәарпхаган иқалсит. Лара ләаңшылараң аbnакреи ағәрамгареи шызбозгы, лңышәырчара еилгамрак ықаны ишықазгы, сара сгәаанагара убри ақара имчхеит: лңынца иаша сыхшың еиланагеит: сара сгәы иаанагоит, Гиоте и-Минона<sup>1</sup> дызбатқөйт ҳәа, уи анемеңтә гәташәара иқанатқаз ахазына: – ҭабыргытқөкъаны урт злеиңшың даара ираңәан: иара убасцәкъа аңәатазызара ҭәгәаза ақнитә, асмыртқысзарахъ иаарласны аиасра, убасцәкъа амаана ңәажәарақәа, убасцәкъа аштыңарақәа, ашәа ңышъахәкәа...

Хәылпазшәа, лара ашәаңы даанкыланы, абасала слаңәажәеит сара:

«Ишаасабхәара сара, ауңашәыл, – слазтаит сара: – иқабтоз бара иа-хъа ағны ахыб аңы?» – «Игәстон, аңша ахынтә асуаз». – Иазыбуаз бара уи? – «Аңша ахынтәауала ауп анасыңгы ахъаауа». – «Ишшә? Бара шәаҳәарыла анасың баңхъозма?» – «Ашәа ахырыхәо уа инасыңыртах-ит». – «Анасың шыбхәо бышәаҳәара гәәкракхар?» – «Ишшазури ус ақ-харгы? Иахъеңтүм усгы сиңәахоит, аңәгъара ақнитә абзиара ақынза ғаңхъа ихараҳом». – «Ибзыртада бара ари ашәа?» – «Азәгъы исимыпта-зит; схы иааңашәоит – исхәоит; изаңаны икоу, уи иаҳауеит; изаңараны изыхәтам уи изеилырғом». – «Ибыхъузузи бара, сашәаҳәаф?» – «Уи сыз-натыз идырусит». – «Дызуста бызнатыз?» – «Дызусто иалыздыраауа-зии». – «Закәтә маза тәаҳузеи! Абар сара бара бхы-бтыхәа пыт-чытқәак сиңыргеит» (лыңштөы лымпсахит, лқышә лмырқәаеит, ари лара рус алазамызшәа). «Сара сиңырсаит бара иаха тхыбжъон агаңа ақны быш-ныкәоз». Ара сара лыртхашъара сеззкны даара ҳатыр ақәттагны иласхәе-ит избақәаз зегъы; ақымзаракы! Лара ақыр-қырхәа ишшылшоз дыччесит. – «Аума жәбахъеит, аха мачк ауп ижәдүра; ижәдүра аңаңха аңаңаны ишәкъыз». – «Иаҳәәп уажәхъы, убри акомендант икынза аңаңзара сгәи итаскыр?» – ара сара даара сеааңқәршынны, сиңштөы аасырцәгъеит. Лара иаразнак дыншыңыцан, ашәа ааңәаны лесилцәахит, ақәакәымдرا илпраауа атыс сиңи. Атыхәтәантәи сара сажәақәа зынзак иртүңнү ика-мызт; сара усқан урт ирыңцаркәуаз ҳәа актүр сзымдарит, аха атыхәтәаны сызқәшәақәаз рыла исхәақәаз срыхъхуит.

Аңәйлашьцамтаз ақын, ақазак ачаиршыга ар рымғаныкәараңы сиңи, иршарцы инаидтәнаны, цәашыла иаасырлашан астол снадтәалт, амғатә ҭатынжәгала ататын сахо. Ачаи ажәра саалгон сиңи сиңштә-хъка ағнашә абжы геит, ашышыхәа акы инахъәазаз атқы аштыбжъи ашьапы штәбжъи сахаит; сара сгәи ғытрысын сиңхъаҳеит, – ари лара лакәын, сара с-Сундина! Ашышыхәа өымт сәаңхъа днатәан, лылақәа на-сыдхалеит, изықалаз сыздыруам, аха усгы иааңуашъаратәи сиңи лла-кта хааңшәа збейт; ари сара исгәаланаршәеит исхызгахъаз ашықәасзәа

<sup>1</sup> Гиоте (1749-1832) – анемец поет ду. Минона – уи ироман «Вильгельм Меистер иңдара ашықәескәа» иалоу ахаңсахъа.

раантәи сзымкәтүштәхаланы сыйстазара иалахәмарақәоз алапш хаақәа рахътә акы. Икаларын лара, сара зщарак қастозар ҳәа дазыпшызар, аха сара өйстуамызт, ңхашьара ғәтәак самеханакны стәан. Лхы-ләс иахатә-ан, лысныңқатәи леилашра аазырпшуз апштәыдара еицакра; лнапы хык амазамкәа астол иқәнүкәон, иагыгәастеит уи хәчык ишықыңқың-шуз; лгәс зны ифыпштыларын, зны лыңсың алага-фагара аанылкылоз-шәа убон. Ари акомедиа сгәы ңнатәо иалагеит, сара сагъазыхиан ажәа неиужыла аәымтра аңыхәа аапысцәарц, илыстарц атәышак ачай, аха уи аамтазы ашырхәа дроаткъан, сыхәда лнапкәа акакәышаны ицәаакза, агәдкылара мәабз сқышәкәа нарцахәцахеит. Сылақәа иаархалашысит, слахат аагъежыит, сара ишсылшоз даасгәтасыхәеит ҹәыннтә гәазахац-хатарыла, аха лара амат еицш снапкәа дынрымпшытцәраан, слымха дынтахәтхәетит: «уаха ңхыбжъон, зегы аныңәалакъ, агафахъ унсі», ахәа еицш ауаташ дагынәдәйлкьеит. Ачайники аәашьи аонашә аңхъа ахгәра икәгылаз хлыршәетит. «Бзакә згаб хыткъоузей!» – днысныңқааит атәа иа-лаиаз, инхаз ачай ыжәны зыезырпхарц згә итәз аказак. Убаскан затәык ауп сара схы аныздырыз.

Ө-саатк рыштыахь, асқала ақны зегы аңтынчха сара дсырсөхеит сказак. «Сара тапанчала схысуазар, – иниасхәеит иара, – агафахъ у». Иара илақәа аатиркәазаан ақапыңхәа атак ааиҳәеит: «Исахаеит шәхат-кы». Сара смака, стапанча навтатаны сынәдәйлпіт. Лара дысзыпшын сара, албаарта ахыкә аәы; илшәыз лыматәа инамыңхәнгы иңаған, кас хәчык лзара еиҳытар иакәршан.

«Сара шәсыштыланы шәаала!» – лхәеит лара снапы аакны, тақа ал-баарагы ҳналагеит. Исыздыруам, сара сыхәда злахысымжәазхәа; тақа ҳанылбаа, арыңъарах ҳнатәин ҳақәлеит уи аламтала алапш сыйлаиштыз амбаала. Амза макъана имгылацызт, амала ө-сүпәазацәык ө-сүкәрхага майакәа реипш ажәған ңәиатәара иалыңхон. Ацәкәрпа хъантакәа ре-изшәа, реекаратә аки-аки еиштагыла, изхагылаз ашхәа еергъхәа ифы-штыхәа иаауан агафахъ. «Ашхәа ҳталап», – лхәеит сара сыйныңқәа. Сара изура сыйздыруамызт. Сара абзисибабара аңыхәала амшын хныңқәалара зтахыу среиуамызт; аха ари аңхъатра иаамтамызт. Лара ашхәа дынтац-алт, саргыы инальштытархх сынталеит, ахъапшхагы аасоуаанза ҳшызсоз збсит. «Ари зызхәоузей?» – схәеит сара сгәааны. – «Ари зызхәоу, – атак лхәон лара, аскам сықәртәо, сзара лнапкәа акәршо; – уи иаанаго сара бзия узбоит...». Лзамға сара сзамға инадлыртәгәалт, лыңсың лага-фага мәабз ңаң-ңаңеуа сөи ианыруа. Ус акы ақылц ҳәа аштыбжъ ңәгъаны азы интәхайт: сара смака снамтасызар иабакоу – стапанча ықазам... Ара сара уағы ишімбаң агәғара соуит, схы ашыа неизыкәкәеит! Сынхъаҳәзар – хара амшын хыкә ақнытә ғынғажәи жәаба саңын ракара ҳаңәахаран ҳакоуп, арахь сара азшыа сыйздырзом! Истахыуп сналыгәтасны лара сара

дылкөсқьар, – аха аңғә сиңшілар сыматқақә алырлыларданы илкит, ус тәгәала инасыгәтасыз еғаасыгнамырхеит амшын саланажырыц. Ашхә аатыс-тисит, аха сара сүетасмыжыт, ҳа ҳабжьара иқалеит ақәпера ғәгә: аңсыңжәара амч ғәгә снағон сара, аха ирласны игәастеит, бағ әарыла саға сипшылашыз... «Ибтәхызеи бара?» ҳәа сналықәхәеит сара, липаң ҳәчкәа ғырхәыщааны икны; лнаңқаарақәа асса аарыхгейт, аха дмыхә-хәеит: лымат қазшы илинарчхайт ари ағәакра.

«Уара иубеит, – лхәеит лара, – уара аңғә ауыт!» – уағы илымшаша мчылагы ашхәа ахыхъ снықәлышыжыт; ҳөрьцегы ашхәа макәхәаранза ҳаххыорит; лара лхахә азы изаакыыслон; ари аминут азы акы ҳалибаршар акәын. Сара шыамхыла ашхәа ата сеантаргәғаны, сыйнапык ала лыхчәи ғырхәыщаа искит, еғи снапала лыхәдақәа, сыматқақәа ааулышытит, сарғыы иаразнак дсыршәеит аңқәрцахы.

Шытә акыр иааилалашыщаан; лхы ғынтә ракара амшын шәах иааз-аахәхәеит, уи ада уаҳа актүи сымбейт...

Ашхәа ағонутқа цыхъатәи ажәға азыбжак збейт, ишакәхалакгыы, аңьабаа акранызба ашьтах, асқалахыы сыйзхытит. Мшын хықәла сыйзахыы сахыцоз, сназхыыцшуан, уи аламтала алапө уаҳынлатәи азсағ дахыи-зыпшыз аганахъ. Амза ажәған ағәышыца италаны иғесиуан; сара иагызыбейт, шкәакәа матәала деилахәаны азәи ақәара дықәтәазшәа; сара сүезаны, икоу сүлсыргарц амшын хықә асбыгара ахыхъ ахаскыын сылаисит; ҳәчык схы нықәссырхәеар, асбыгара атака иқарпоз зегыы ибзианы избартә икан, иагыцьасымшыацәкәан саагәрғеит сара, ақәара иқәтәаз сзызлан шлакәыз аныздыр. Ари лыхчәоу амшын шәах алыркәкәара даєын; лхарп бааза, леихытарра шыхангылареи лгәпхәы шытыхқәеи ирықәтәиа-шо иунарбон. Хара ашхәа цәйрцит, иаарласны иагъаигәахеит иара; уи ақнытә убри аламталаң сиңш, ататар хылца иханы, казақ ҳасабла ихы түркәдааны азәи даатыцит, уи имака иадхәалан ҳәызба дук. «Ианко, – лхәеит лара; – зегыы ыңғабгейт!». Нас дара убри акара ырбжы ыңғакны иңәажәон, сара актүи сзеилмыргеит. «Дабакоу мшәан алашә?» – ихәеит атыхәтәан Ианко ибжы нығтаны. «Уи сара дәйкәыстсит», инаиталкит лара. Минутқәак ырыштыхъ дааит алашә аатәак даталаны, уи ашхәа иақ-әйрцеит.

«Узырғы, алашә! – ихәеит Ианко: – уара ихъчала абни атып... Иұм-дыруеи? Уа аматәа раңаазаны икоуп... иара иаҳә (зыхъз ихәаз смаҳайт) сара иара уаҳа спиматуағым. Аусқәа баапсхеит, уи сара уаҳа сибом; шытә ишәартоуп; сцоит сара өаңшара аусурта ңшаара, иара са сиңш ау-аөсилкә шытә дизыпшашарым. Исызиаҳә, съабаа сиғыны ахә ишәозар, Ианко иара дқажыны дипиңрымшашауз; сара зеихынцьшара сымға аартуп, аңшаш ахъасуа, амшын ахъеисуа!» Қытрак аңәажәара дәкәытшыны дышықаз, Ианко өаңхъа иажәа нагзо: «Ари сара дсыңцоит, уи уаҳа ара даангылар

қалом; атакәажә, адунеи хыбфааит, шытә апсра иаамтоуп, ҳатырк бды-  
руазарцгы иахәтоуп ҳәа сызлахә. Ҳара шытә уаҳа ҳалбом».

«Сара? – ихәсит алашә ибжыы аарыцхашшартә.

«Уара иузызуазеи сара?» – атак қаицсит егъи.

Уи аамтазы сара с-Сундина дыңдан ашхәа дынтацалан, уааи арахъ ҳәа  
лоғыза иахъ лнапы лкъеит; иара алашә инапы акы нантаны, ус иесиҳе-  
сит: «ахы, иаахә априаниккәа». – «Абри заңырыу?» ихәсит алашә. «Ахы  
нас, уст дырғөсегъ». – Импышшәаз аразын цара абжыы аагеит ахаҳә иахъ-  
нақәшшәаз. Алашә уи штимхит. Ианко ашхәа дынталеит, агасантә апшы  
суан: дара апра хәчы ғыштырхын, ирпласнгты рөйнархсит. Акраамта  
амза лашара иалубаауан апра шкәакәа, ацәкәрца сиқәацәақәа рыйжы-  
ра иахъцоз; алашә ақәара дықәтәан, абар сара иагъасахаит десицақыы-  
ситцақыы ицәыуаз азәы ибжыы: алашә хәчы десицақыы акраамта дцәыу-  
ан... сара сылахъ сиқәнатсит. Сразкы сагъзақәнаршәарыз сара, абар  
реиции акондрабандист ҳалалқәа ргәиц тынч ағы аナンагара, цшыаала  
итатәоу азыхъ иршәны итадыршәыз ахаҳә сицш, сара урт ртынчра сила-  
сырғынит, ахаҳә сициштәкъагы ацахъ сынзаакәеларц егъаасымгым-  
хеит схатагы!

Сара схынхәит ағонықа. Ағонышә апхъа амәтәы саан ианблылоз ацә-  
шы аччаҳәа абылра иағын, сказақ ишиасхәаз акәымкәа, дыңәан дтахәа-  
хая ишәақы ионапык рыла икны. Сара уи дмырсыхакәа ацәашы ааштых-  
ны ауада снығналт. Ассир! Сышкатулка, разныла ичаңоу сахәа, сөзыза  
бзиак иситаз адағыстантә қама, – акгыы ықазам. Убаскән сара издырит,  
алашә шөицхызы иарбан матәақәаз дыңцақыы иигоз. Акыр инархаамкәа  
аказақ сиңгәтасны ацәа даалхны, сиацәхайт, сидгәаалт, аха изхәарта-  
хыз! Ипхашшарымхарыз аихабыра ркны сашшыр, алашә хәч сыматәақәа  
изеит, 18 шықәса зхытуаз атыщха азы салыршырацы акаалыгымхеит ҳәа  
схәар? Анцәа ицьшоуп, ашыржы сиқәтратә сахыыкалаz, сагъацырцит  
Таман. Атакәажәи алашә рыцхай ирыхъыз сыйздыруам. Сагъашшоузеи  
ауаа ргәырғәреи ррыцхареи, сара аофицер ныкәаф, настры аказен ус азы  
амфәа сидара змоу!..

*Неит. Артиом Амкәаб*

# АЖУРНАЛ «АҚӘА» РАПХАТӘИ АЖӘАШЫҚӘСА, АИУБИЛЕИ



ХАТЫР ЗҚӘУ АФЫЗЦӘА  
ажурнал «Ақәа» аусзығаңға!

Гәйик-псықала ишәйідіснұхәлошт ажурнал «Ақәа» аңызғаңға, аңғаңға, аредакториңә Аңсны Жәлар рпомет Мушыни Ташиа-иңа Лашерриа, Аңсатқааралтә институт адиректор Уасил Шамониа-иңа Ағызба, иара убас ажурнал аредколлегия, аредакция аусзуғаңға ажурнал раңхатәи аубилеи.

Ақәа ақалақъ Ахадара азғы иаҳыатәи ами иғәйрьзыхәу миуп. Жәашықәса раңхъа аңғаңға бзия еңцырбаз алитетатури, аңғаарадырреи, апублицистикеи рәсурнал аңған. Үскан ақалақъ Ахадас дықан Леонид Ирадион-иңа Полуа.

Ажурнал иңәйрнагошт есааира ахыз өңілдә. Иара иаңназғо х-Аңсны ағыншықа даеа журналк аңшаара уадауп, ағыгхара 300 дакъа рқынза иназошт, алитетатуратә процесс ағы уи иамоуп даеакы иаламғашшо ахатә хаера.

Ажурнал «Ақәа» зыпрофессионалтә фазара ҳараку тұыжынмәуп. Арақа иркыңхуеит ақлассиқә рәымтәқә реиши, ҳаамтазтәи апоетиңға, ашәкәйшығаңға рәымтәқәагы.

Хара ҳазгәйдүуп ажурнал ауаажсәларратә ңстазаарағы акрызтазқуа атың аманы иаҳыықоу. Жәашықәса ырыншықа уи ахынша иаңлеит.

Иаҳұәр ҳалшошт, ажурнал иаҳы иаңназғошт иаңназғаз иаҳнәтәз агәйрәкәә ҳәа. Ақырза аңанакуеит ажурнал ә-бызшәәк, аңсідеи аурысшәеи рыла иаҳытәп-уа. Уи иаднаңхъалошт ираңағын аңғаңға, урт ыроуеит алаара ҳашәкәйшығаңға рәымтәқәа рәйрра.

Хатала сара даара исгәаңгошт ажурнал адакъақәа рәы иаҳыыуыло уаанза акының зымбасыз ағымтәқәа. Азәлымхара ду уртқошт ҳаралайа русумтәқәа, иаҳұәп, Гъарғ Шамба «Диоскуриа иаңкны» ҳәа имоу аусумта, иара убас еңцырдыруа абызшәәдәрәи Лидия Платон-иңхә Җадуа аңсуга бызшәа аңғақатәи аңе-иңи шаңку лгәаңнагаракәа ухәа убас ираңәаны. Исгәалашәошт, азеижәтәи ашәышықәса аңғәамтазы ишіз Данисл Мордовцев ироман «Прометеи ихылшынтра» иңәйрнагаз азәлымхара. Иаҳыагы аинтерес ду рыңқоуп, иаҳархәоугыы раңеоуп Қылышыбен ихаантәи ахтышқәа.

Ажәакала, ажурнал иунатошт ашфордама раңәаны. Уи үхыраагза дууп.

Ағера шәсірғошт ақалақъ Ахадара еснагъ еңи ҳаңхъақағы «Ақәа» аусураеи аңғыраара шықанатало.

Ажурнал аренааратә коллектив ишәзенгъысшыошт агәабзиара, ағымта өңілдә, абағашатәра злоу авториңәа, аихъзара дүкәа. Ажурнал атираж есааира иаңхалаашт. Итабуп ҳәа шәхұәошт шәңбабаа дуи шәбағашатәреи рзы.

Оңхъа ажурнал «Ақәа» иазеиңшысшыошт ашықәенсізыра раңәа, ақәенара дүкәа!

Ақәа ақалақъ Ахада

АДГӘЙР ҲАРАЗИА



*2015 ш. декабр 17 аены Аңсұатқааратә институт ахыбрағ инартааны имбаңған ажурнал «Ақәа» жөншілдікәсі ахыпра. Уи иалахәын атәила анапхара, Ақәа ахадара, жөлар реизарақәа рдепутатқәа, ашәкәйшілдікәа, аңаруаа. Убартқа рахытә шқәгылан ицә-ажәеит: аңыза-министр А. Амқәаб, Л. Адле-иба, И. Лолуа, Ш. Арстәа, Ш. Салакана, Л. Шебзұ-хова, У. Ағзба, В. Занғария, В. Кәарция, А. Мықәба, С. Бебиа, Б. Қолариа, Б. Барыңғұа, Г. Сақанишқа ухәа азәырғышы*

Иахъатәи ҳаипылара, ҳиубилеитә хұтыс ҳарт лассы-лассы ҳазлағшуа, ҳазлахәу аиуибилеиқәа излареиңшым ықоуп. Иахъа ҳара иазгәахәйт ажурнал ғың жәашықәсі ахыпра. Иқаҳәйт зеңпш хәшъарақәак, лкаақәак, еихшыаалақәак.

Ус аиңш иқоу аңәажәарах ҳаисасаанза атак қаҳдап зщарак. Иаңахызу иаңахымзу ажурнал ғың «Ақәа» ашъапқра – аиәкаара, имариам иахъатәи ҳаамтақәа рзы, баагыы пісгыы айтернет ианаңаауа, ихәынчан ианамоу?

Иазгәастар сұхуп иара асовет аамтазғыы ҳжурнал «Алашара» ҳашәк-әйшілдікәа, ҳареиаратә интеллигенция ишырзымхоз, ргәаҳәара уи адақ-бақәа ишыртамзоз.

Иаахтны иаххәап дәеакгыы. Иара иашшәалаз алитетурақәа рыбжъара, ңұңғ-аахытгыы, урт ынтытгыы, аңсуа литература акыр пыжәара шаухъаз, иагышрылхәөз. Дырмит Гәлия инаиркны ҳашәкәйшілдікәа еихшабацәа шъардағы рыхъз атәила ду амаңарағ акәым уи ахәаақәа ынтытгыы иназахъан, инағхъан.

Исхаштуам, 1985 шықәсазы Аңсны ашәкәйшілдікәа Рейдгылеи ажурнал аредакция аусзуаңы (аредактор Н. Кәыңтина) Баграт Шыныңқәба рапхъа днаргыланы Ақәа инаркны Қарт, Москванды ирбаз аңыабаа, ажурнал ф-кыпхь бұғыңк ынтытгыы! Абри азы иаңаххеит ЦК КПСС ичыдаз ақәтпәра. Үсқантәи аамтазы Аңсны анапхара, ҳашәкәйшілдікәа ари иааира дук еиңш иаххәапшуан...

Иазгәасторит схъаңны. Рыңқарас иқалаз, абас аиңш иқаз ағылғара зманы асовет аамтазы есымза итъңуаң ҳжурнал «Алашара» (шықәсзың жәаңа номер) ҳаибашыра ашытакъ уаанза зақа-зақа номер ынтыуаң шықырылам, жәаңа номер рапхътә, иахъынзаздыруа, фбаға роуп макъана ҳапхъағ иоуа. Ари ҳлитература ағиара ианымпшыр ауам. Игәхъаагатөу ак ауп ари азтаара ҳәйнәрдікәрратәла иахъықәырғылам, азбрахъ макъана ахы ахъхам.

Ҳаибашыра ашытакъ Аңсны ашәкәйшілдікәа реидгыла аилатәарақәа рөы хатала сазәыкны акырынтә «Алашара» анағсан даға журнад ғыңк аптара-

зы азцаара ықәссыргылахъан. Сөйзцәа-сколлегацәа ари игәағыуацәаз ак аиپш иахәапшуан. Уамашәагыы ибатәзамызт...

Аамтакәак раштыхъ асырхиаз ажурнал өңүц «Ақәа» аидеиа, апроект ҳаманы сөйзцәеи сареи ҳаицны 2004 ш. азы Ақәа ахадара ҳатаауеит. Усқан уақа ақалақъ напхгара азиуан ҳарт зегъы еицаадыруа, ахатыр дугъы зқәаҳдо Леонид Ирадион-ипа Полуа. Уи истол инаганы иқәаҳдоит ажурналқәа «Москва», «Нева», «Тбилиси», «Алма-ата» еиуеиپшым ахтнықалақъәеи, убас «Иакутск», «Нальчик», «Махачкала» ухәа захъзыз убасқан аиپш иахъагыы итыңду ажурналқәа, «Ақәа» апроектгъы убарт инарывацаны.

Зегъы ижәдьруеит, ишәгәалашәоит 2004 ш. ахтыс зақа имариамыз, зақа еиөыхара ацыз. Аштыхъ Апсынра иауа иалагаз аурыс ипарақәагыы усқан рхабар ықамызт. Абас аиپш имариамыз атагылазаашъа шықазгъы Леонид Ирадион-ипа ҳагәра игеит, дҳадгылт, убасқантәи атагылазаашъа ишалшайуз ала ақалақъ абиуцъет иарбаны.

Иахъатәи ҳаипыларахъ иааҳапхъеит ари ажәашықәса Ақәа иахагылаз, ажурнал «Ақәа» атыңца иадгылаз, иадгылоу ауаа: Леонид Полуа, Астамыр Адлеиба, Алиас Лабахәуа, Адгәыр Ҳаразия.

Иатахны избоит итабул ҳәа раҳәара, аманшәаларақәа рзеиғышъара.

Арақа иазгәастар стахуп ҳарт абри аидеиа ҳаманы усқангъы иахъагыы хрестубликағ атып змо ахәаанырцәтәи аиәкаарақәа раҳъ ҳшымнеиз. Урт Апсны итыңхъоу ма зтыңца иаеу атыжъымтакәа, алитетуратө қазшъа змугъы убрахъ иналатаны (иаххәап, Ақәа зтыжъра апшыгаз альманах «Южный Кавказ», убас егыртгъы) бәссы, арғажәфас ирымоуп. Убарт иреиуоуп, иаххәап, европатәи Аидгыла, ихәынҭкарратәим Британиатәи аиәкаарақәа, Сорос ифонд ухәа егыртгъы. Арт атыжъымтакәа рөы ихараку агонораргъы ршәоит, ишаадыруа, ҳәинтеллигенция иреиуоу азәырғыы рапцамтакәа ана-ара иуылойт, русурагъ иалахәуп.

Сорос ифонд акәзар, ишдыру, ааигәа Урыстәыла уи аусура ааныркылелит ицоурам, Урыстәылаз згәы-зыпсы аартым, иңизшәаауа еиәкаарак аҳасабала.

Абас аиپш икоу атагылазаашъағ ҳәарада акырза атсанакуеит ҳмилат ҳәынҭкарра иқанатдо ацхыраара, адгылара.

Ажурнал «Ақәа» тыңцеит ө-бызшәак ырла – апсышәалеи урыс бызшәалеи. Ари ас ахъакәу деигәиргъаны Ф. Искандер ихәоит: «Это оригинально, что он будет выходит на двух языках. Это значит, его смогут читать не только абхазы, но и все, говорящие по-русски. Это очень хорошо для Сухума и всей Абхазии».

Ари ас акәны икоуп, иаргамоуп.

Уи апрофиль, ахаәра х-жанр хадак иртәуп: алитетуреи, атцаарадырреи, апублицистикеи. Ихафсыз ашықәсқәа иаадырпшит ҳашәкәылаацәа, ҳәарауаа рзы ари маншәалан ишықалаз. Ҳжурнал ианыло асахъаркыратә

фымтақәа рымацара ракәзам, арақа атарауаа русумтақәа апсышәала аиپш урыс бызшәалагыы иркыпхуеит. «Ақәа» аофициалтә қазшы змоу ҳөйнітқарратә периодиканы излақо ала арақа атарауаа иркыпхуу русумтақәа ұзаарадырратә усумтақәаны ипхъазоуп. Акандидаттә ма адоктортә диссертация зыңуа рзы ари акратанакуа икоуп, Ағсны атцаарадыррақәа ракадемиа шықәсык ахь знык итыңуа аорган азбахә ҳамхөозар, «Ақәа» зыңсахуа даеа периодикатә ұжырымтак сгөалашәом.

Ихадақәоу рахтә даеакы. Ажурнал «Ақәа» шыңаркуп журнал шәпажәпак, журнал дук ахасабала (уи еиғушар, ишаанагара икоу ә-журналк алтцуеит – «Ақәа» - 300-350 дақьа рқынза иназоит). Урыстөйла ас еипш икоу ажурналқәа «толстые журналы» ҳәа ирыштәоуп. Убарт иреиуоуп, иаххәап, ажурналқәа «Новый мир», «Знамя», «Октябрь», «Москва», «Иностранная литература» үхәа егыртгы. «Ақәа» убарт рытрадиция иатәуп. Ажурнал атитултә дақьағы иарбоуп шықәсык ахь хынта итыңуа ұжырымтәоуп ҳәа. Макъаназы уи залыршамхац. Аха, абри аамтазы, архыао ибоит «Ақәа» цакыла, тематикала ишальманахым. Альманахқәа ракәзар, урт еиҳарал тематикатә ұжырымтакәоуп, шамахамзар, инеипынкылан акыр шықәса итыңхуо альманахк сгөалашәом, «Ақәа» акәзар, ишаабо, жәашықәса ирхысит. Хадарала иахъазы ә-номерк итыңуа ахұтәи аномер аццара иатахуп 200 нызқь маат апара. Шықәсык ахь хынта. Иахъатәи аетап ағы «Ақәа» азы ари қайматны избоит. Ҳазтагылоу аамтазы ҳақалақаң анатхгағы Адгәир Ҳарализ 2017 ш. инаркны абри атәы ҳақөиргөйт.

Арақа иқәымгылар ауам зщаарк.

Зақағ апхъода, зақағ азәлымхада ажурнал «Ақәа»?

Иахъа Ағсны шыуукы-шыуукы усшәа ргәи иаанагоит ари адунеи ағ апхъара иақөйцхъоушәа. Апхъарағ аеыпныхәа змоу ауаа, ес-иаашар ирғыцакуп: «иахъа ашәқәы иапхъода мшәа?!» Иахъа ашәқәы зтахыда мшәа? Урт раххыы ирзаагом «Ниу-Йорк таимс» инаркны миллион тиражла итыңуа агазетқәа, ажурналқәа ухәа иахъагы апхъаға шыримоу, асахъаркыратә фымта лыпшааххәа ишрыштәоуп. Урт реиуак хара ҳөгүй икоуп.

Ашәқәы – милағ ажәоуп, милағ дунеила еибытоуп. Ӯңға апсуаа ҳозар, «Абатса Беслан» иапхъахьои иамыпхъаци ҳбызшәа, ҳапсуара, ҳжәйтәхәтә ухәа ишырзықо ахаан изеипшхом. «Абатса» иапхъаз, уи ала иаазоу идгыл дықәгылоуп, бзантцы дузакөйтхом.

«Ақәа» зақағ апхъо акәзар, уи поемам, ироманым, «Ақәа» акәым иреиғүү аурыс журналқәа ҳозаргыы, инагза-аагза уа иану зегъ иапхъо ала-мала иуپылом. Азә уи ааиртуеит ирнү апоезиатә фымтақәа рзы, еғи - ажәабжы, ма критикатә статиак азы, ма атыжымта зөйчо асахъақәа рзы. Убас ауп ҳжурнал «Ақәагы». Иаатыңуа уи аномер ғың, арақа итәоу ижәдүреит, абри ҳхыбра уахъағонало ҳастол ду шәкын-ғышә ңыра ықәахтәоит. Мышқәак рыла еимыпцәа иргоит. Убас ауп «Еңәаңаагы». Ус акәымкәа адәқъан ағы

рыхәкә арбаны иқәахцар, маасатәла азәгъы игазом. Еилкаауп изыхъоугы: ауаа апара рымам, игаруп.

Абас инартбаан ирзысшент иажәенираалоу сроман «Аңынць». Убри иабзоураны уи өышәөүк иреиҳаны иапхъеит. Убарт зегъы, шамахамзар, хызызхәала исзануп. Абра лбаа, зызбахә схәаз астол ағы даәа убасқак нағаны иқәысцаргы агәра згоит сроман иара убасцәкъа ишырго.

Абас аиپш икоу ашәкәә аихъа адәкъан ағы 300-400 маат иркуеит. Урт ирызәлымчай апхъаф уаф бениак иакәым, ус инықәитцоит, иаақәитцоит. Ауаа бениацәа уахъ зынзагъы ионалазом.

Ажәакала, иаркы-ирцә ҳәа акәымзаргы, ҳәарада апхъаф дыкоуп, уи ахәтакахъала хадара змоу ҳбиблиотека астатистикагы иунарбоит. Аус злуу ҳарт зегъы абрри ҳазлацхрааша ауп.

О-бызшәак ыла итыңца, иуникалтәу ажурнал иара ауадафрақәа ацуп, еиҳарак уи аурыс keletal. Ажурнал аусзуу имазароуп инартбаау аинформация аномер иануңаша аматериал алхразы, алышшаразы, Аңснытәи апхъаф илаңшхәааф иааирц, гәаххәарала идиқыларц. Абартқәа рөы аус змоу ауафы иазықатцара ҳаракызароуп, дзанаат уафызароуп. Аредакциаф иахъеи уахеи ари афыза ачыдаратә цөйримтлар ауам.

Аңсны асовет аамтазы икан урыс бызшәа мацарапла аамтә-аамтала итыңцауз апериодикатә еизгақәа. Ус аиپш зылшо азәыр дықазар, ҳәарада имфақәа аартуп.

Аха иахъазы «Ақәа» абас аиپш ала ишъақәгылахъоу ахатә хаәра амоуп - ұйыжымтак ағы апсышәалеи урыс бызшәалеи еицхамоуп. Апхъаф уи дашь-цылт, дазыпшуп. Ҳәарада, ари акыр иуадафуп. Аха, аханатә ххатә тақпхықәрала иалаххыз мөоуп.

Ажәйттәи аиспанаа ирхәон: «Бзия избоит иуадафу аисара, аиааира». Абрри аамтазгыы истәхым азә иғәи иаанагарц ара сзыхцәажәо ажурнал аума, снапы злаку даәа уск аума иқасцо рыг-рыбзак шыкоу сыхшыю азым-коушәа. Мап, мап!..

Хзыхцәажәо аамтә ағонуцқа хжурнал ианылон еиуеиңшым ажанркәа ирыцаркуа афынтақәа: ажәенираалақәа, апоемақәа, ароманқәа, аитагақәа, атцаарадырратә усумтакәа, алитетуратә-критикатә статиақәа, арецен-зиақәа, аиәцәажәарақәа, иара убас аиубилеитә материалқәа, ауникалтә қазшы змоу афотоұхымтакәа үхәа «Ақәа» ахәра шыққылоз акып-хыымтакәа. Абрри аамтазы итыңцит 21 номер. Бжъаратәла урт хышә-хышә дақъя иреиҳан (шәкәи наза-аазак, роман дук), номерк 30 кыпхъ бғыыц иназон. Даеакала иухәозар хә-пшыба нызқъ дақъя, мамзаргы зқыы инар-зынаңшша кыпхъ бғыыц!

Ажурнал 2014 ш. азтәи адақъақәа рөы, иара убас «Еңәаңыаа» атыхәттәантәи аномер ағы икыпхъуп ажурнал ианылахъоу зегъ реиқәиңхъаза, ажәенираала къаәкәа инадыркны аепикатә ғымтакәа рұқынза. Урт атыжы-

мتاқәа нартбаан ишәйизшан, ишәбартән. Убри ақнытә хызызхәала рзаатгыларпа иамған избом. Еитасхәоит: зызбахә схәаз аиқәйпхазарақәа рәғы азә дыбжыажым, ивсым. Редакторк иаҳасабала сара урт скырыпхазар, ари иаанаго урт срыдгылт, сырзыразхеит ауп, чыдала сырзаатгылауа реилыргара арақа сағыхъзом, иагъатыпым.

Асахъаркыратә литература аганахъала арақа еиха улапш иңашәон уи ажанр хадақәа, апоезина, апроза, иара убас аитагақәа.

Иккыпху апоезиатә ғымтақәа иудырбоит ҳайбашьраштыхътәи ҳпетцәа рылшара, иара аибашъра хлыимзаах ахағра, алирикағ аипш аепика ағры, ҳпоезиатә сахъажәә ицо апшасрақәа, ауағпс идунеи ңаула, имариам инысымға, асовет аамтазы ус аипш ала иуыымлоз агәрыға-гәхъаа. Арақа инартбаан атып рымоуп аклассикатә традициа аипш иклассикатәим ағышынагы, урт ирышьашәалоу апоетика.

Ирацәафуп арақа Апсны жәлар рпоетцәа Б. Шынықәбен Р. Смыри ина-диркны Зина Ажыпхә лкынза зөымтақәа ҳпыло авторцәа. Зны-зынла ңәыртрак, бағхатәрак еицатәу Гәында Кәыңниапхай Гәында Сақаниапхай реиғш реицаашыя, реивагылашыя, реиғшра-реиғшымра убартаны.

Абри аамтазгы улапш иңашәоит агәеихъшыра узто аиғшшәахара, аите-итәхъарақәа, аимитациақәа - ағышынагы рығхык руғыгы.

Апоезия аурыс қәшәәы иқәениароу ак аҳасабала иалыскаауеит аурыс поетесса Евгения Чепуриана илыбзоураны иеитагоу Саида Делпхә лажәе-инраалақәа. Уи анағзарағ зыңхыраара саҳәаз Етери Басариапхә илың-шыншатәу даараза ирацәауп. Абартқәа ирыбзоураны иҳауит ңәаҳәа хыпхазарала раңәак ирацәамзаргы аитага қайматқәа. Урысшәала җжурнал иа-нылоз Иура Лакрба иажәеинраала нағақәа инарываргыланы азбахә схәоит рапхаза акәны ҳапсуга периодикағ акыпхъ збаз еицырдыруа аурыс поет, Апсынра бзия избоз, иатаахъяз аитагағ Семион Липкин ипоема «Нестор и Сария». Арақа ажәа ңаҳә-ңаҳәла, бағхатәра дула ирзаатгылоуп хаштра зәым ғыңға ауаа – Нестори Сариеи рлахъынца, руғрагедиа, руғзиабара ҳаракы. Апхъағ иәапхъа ииасуеит Сария лаазаб, илынтысуга, еиңаҳәашыя змам ауағеимшхара, ахлыимзаах, лхъамцра, ларғажәә, лгәадура Нестор имыпсахра.

Ииашатәкъянгы, агәақрағы, арыңхарағы икоуп ухахы иузаамго ҳақәцарала зтабырг зхы ақәызтцо ауаа. Сария лхы зыхтнылтцо ауағпсы дык-ам, лнапала анышә далтахъеит, уаҳа ипыларак дақәгәығум, дазыпшым. Абас шакәүгы уи Нестор дылзытиум, итабырг лыхъчоит, лхы иқәылткоит. Сазәыкны уи лхағра адунеитә поезиағ иреиҳазоу ахәса рхағсахъақәа ире-иуо ұысышшоит. Баша имхәеит Сария лтажашьнатә ҭызцаауз СССР апро-курор хада Руденко уи збақа рғылатәу пхәысуп ҳәа. Сықәгыларақәа руак ағы, иқалап абрақа акәзаргы, жәабақа шықәса рапхъа исхәахъан – еитас-хәоит: Сария лықкәынгы ларгы рбақақәа Аботаникатә баҳчәғ иғылоу Не-

стор ибақа қаймат иамаданы атып шрытатөу. Абас аналырشاха аамтазы, сара стәала уи а-20-тән ашөйшыққасызы Аңсны иахтнагахъо ауағеимшхарақәа лапшәаңшы изхәо документхоит, абиустқәа зегъ реипш иахъа зхала ус иғылоу Лакоба ибақагы даеа ҭакық, даеа ҭауларак аанахәоит.

Ибзиан абри аус ағы Аққа ақлақъ ахадарагы иалшаша азықатцар, абри аидеиа изадгылар.

Ағада исхәаз еихшъалаяу изгәастөйт, Семион Липкин ибзоураны ауп а-20-тән ашөйшыққасаңтәи аурыс поезиағ еицакра зқәым Нестори Сариеи рхағсахъақәа шаптцахаз. Рыңқарас иқалаз, изыхъазаалакъ, апсуа поетцәа, еиҳабгыры еицбгыры раңғамтақәа рөи ари атема иавсит, аурыс поет иғәйипсахъы ишааңгаз, ишинырыз аипш анырра мариамхеит. Алитература атоурых ағы икоуп ас анықалалогы. Милаң поетк изгәамтаз ахәғсахъақәа, ахтысқәа даеа милаңк иениуу апоет иангәеито, еиҳа даеакала ианиныруа, апсы анахеицо.

Харт апсуаа хзы арақа аус злуу аурыс поезиа ду ағы иапцоуп апсуа дгъыл, апсуа ҭоурых иамадоу аидеиал ҳарак, ашыаартқөйрате аамтакәа рыхтасы уағеимшхара иззку аепос.

«Аққа» адақъақәа рөи иналкаау атып рымоуп иахъа еиҳа-еиҳа ибжазуа ажәабжы инаркны алаңш ҭари абағхатәреи зныңшуа ароманқәа рұқынза, зны-зынла иңыңтәхәақәаны, зны-зынла ишенибгу.

Арақа акыр зтазкуа ракәны иңәиртцит Аңсны жлар рпоет В. Амаршыан ироманқәа «Ашыхақәа раҳ», «Сбааш хыңғәцара», М. Миқаиа иапцамта «Ашаңа рашта», Н. Көйтниа, Г. Асқа, А. Лагәлаа, В. Зантария репикатә проза. Иғышшыи ихәицшшыи рыла урысшәала иғуа атыпантәи авторцәа дрылугаауеит Константин Гердов. Азеижәтәи ашөйшыққасызы аурыс про захътә арақа иуңылоит зыхтысқәа Аңсны имғаңысуа Павел Каменски итоурыхтә повест «Келишбей», убас Даниил Мордовцев иениңдердүруа ироман «Прометеево потомство».

Ахәаанырцәтәи апразахътә арақа урыниот адунеи зыхъз адыруа аиапон шәкөйиәәцәа рөымтакәа. Убарт иреиуоуп, иаххәап, Акутагава иажәабжы «Аптыңца».

Абер уаң (амонах) ұынцак еиңшымыз аптыңца иман анцәа дишеит, итатаза, бағ алазамкәа. Ақранифоз иәхашаан, ипирхаган, дызлаз ауаа дрығәхъаан, дрыңқаршыон. Ус, ҳақыым қазак диқәшәан, иптыңца ишахәтәз аипш ишъақәиргылт, ирееит. Уамашәа иубаша уаңза дрыңқазшьоз, гәхъаас дызмаз ауаа ирыңқашшыара иақөйцит, ари апсәеирымга ҳәа инаихәаңш-ааихәаңшуа иалагеит.

Ашәкөйиәәи еиҳишъалоит:

«В сердце человеческом имеют место два противоречивых чувства. Нет на свете человека, который бы не сострадал несчастью ближнего. Но стоит этому ближнему каким-то образом поправиться, как это уже вызывает

чувства, будто чего-то стало недоставать. Слегка преувеличив, позволительно даже сказать, что появляется желание еще разок ввергнуть этого ближнего в ту же неприятность. Сразу же появляется хоть и пассивная, а все же враждебность к этому ближнему...»

Ас аиңш икоу ажәабжықәа ҳашәкәыңаңцәа әараңәа рзы ғырпштәы қаиматүп, школак иағызыоуп, апхъаңцәа ракәзар ашәкәыңа ду иблақәа ыла дағазның ауаңытәңса иқазшыңа, иңәңа иазхәңыңеит, илазыркәуа ак ылазар излаинааша ҳасаб азыруеит.



# ХАШТРА ЗҚӘЙМ РУШЬНИ ЦЫАПУА

Иахъя инасъкааго ауаօցы Рушъни Ҿапуа  
ихъз аցսրа иадкыланы азхъяцра գեացъуацән.

Оашьара зқәымыз ипшра-исахъа, иласра, ихшың тар, ипсабаратә баюхатәра, иәапыңтә қазара, итептүңш ырла уи иалкааз дреиу-ан, длыпшаахын. Данқәйпшыз инаркны, да-хъаацәырцуаз, дызлагылаз ырбжъара акала улапш идхалон, далукаауан.

Дәаб хы҃еа-хы҃еа иахълеиуаз, дахъиз, иахъизҳаз Аимарағ уи ишъабыста шыапыласқәаңцак уанымиозар қаларын, илапш ҭар хреи-

Ичымазара баапсы, ихъаа хъанта – ибла алашара инаркны зегъ им-нахт, иағаққеенит. Абас шакәрызгы, уи илацәа ааиқәипсаанза, ажәйтә ҳә-мтә афырхатца иеипш ихъаа цәгъя напышшәала дақәпон, хәрашшәала ихиен, ағстазаарахъ, иуаажәлар ракъ, ионата лаша ашқа ихәыцрақәа қыдын.

Иахъа уи днаскъаагоит...

Рушьни Җапуа дызлиааз абиңара, ихәүчәрә аамта, ишколтә ҭара шықәсқәа ҳаяаҗәлар рыҝазаареи рыҝамзаареи ҳәа азцаара анықәгылаз аамтан. Иүхәар ауеит абри абиңара шамахамзар згәи итәз ззалмыршаз, иреаҝәа, изыз абиңароуп ҳәа.

Урт ашықәсқә тақы хадас ирыман аңсуа бышшә апыхра, иара убас аңсуаа реар аурыс бышшә, аурыс культура иалыхәдаанырыката. Ирацәафым урт рахьтә зуаажәлар ирбартә-ираҳартә иеицагылаз, збао-хатәра аңныкәара зылшаз.

Умашәа иубартә икоуп бәз змамыз, дгылаң дызмамыз абаң ауаа, иахъа еиха-еиха икәңца, инаскъо абри абиңара, заңа уадафора, заңа лымшара иргәйлсиз, заңа аазаб рхыргаз, заңа хмилат культурагъ иапсаны иаңагылаз.

Рушыни Цыапуа абри абипара дреиуюп, дрыгэтылсоуп.

Хажәлар рнысымдағы иқалаз апсеңгара аамтаққа раан Рушыни иалхихыз изанаат ала Қарт инаркны Москванза иреихаз атара-дырра иоуит,

иааигәаны идырит, иерымайдеит иаамтазтәи адраматургцәа қазацәа, ас-цена ахатарнакцәа дүкәа, акарифеицәа.

Рушыни ҆ыапуа иәниарамиә, инапшаапшраә, иеизхазығъараә артқәа шъагәытра зуаз ак акөхеит.

Убас, ыдала уи игәы-иңсаәы наунагза иаанхеит Л. Касланзия, А. Агрба, Ш. Պачалиа, М. Зыхәба реипш икәз ҳмилаә театр ахъзырхәагакәа. Убарт, иара убас иөызцәа гәакъақәа ирзихәаз ажәа хъыршәигәкәа, ажәа ҳаракқәа, ателехәаңшраәтәи иәңәажәарақәа ухәа иахзаанижыз агәапшәаракәа Рушыни ҆ыапуа инысымсаә, ҳтеатр атоурых ағыр иап-соу ракәны икоуп. Арақа шъаәа-шъаәа иубоит ақазара ду ахъ, уи адунеи лашаҳь инағоу, данқәыпшыз инаркны дхызхыз ирәниаратә моя, ускантәи азалымдарақәа, апынгылақәа.

Ҳаҭырла иазгәататөуп уи ихзырымгаратә, зызбахә ихәо абаөхатәра дүкәа сышрақарал ҳәа иихәо агәаанагара, абри аамтазгы иара иитөу, ипхзаша зду ихатә ҭып шимоу атәи.

Рушыни ҆ыапуа иааникылаз абри атып атә, илагалатә анаххәо аамтазы ихадоу ак акәны икоуп уи идраматә апцамтақәа.

Ускантәи аамтакәа раан атәыла ду ағы тюа ырмамызт апартна агә иахәашаз, атәыла агә иахәашаз, асоциалисттә реализм ҳәа изыштаз апқара үбарақәа ирыққәшәашаз апцамтақәа.

Идраматә өымтакәа рөи Рушыни жәлар риаша ҭабырг аган ахъ дғылоп-уп, урт ырғәхъаа иғәхъаауп, амчратә система иатәни ублаә имааниуа зегъ иажәа мңапш ырзкуп, дрыққәызбуеит.

Абри аидеиатә ган иахъөн атеатр ағы урт лассы-лассы раанкыларакәа, ырмөакрақәа. Автор изықәан ари гәхъаан, гәабзиаратшәааган.

Арт ағымтакәа ҳмилаә театр азы ишапцоугы, ҳлитератураә асцена иадхәалам рхатә пәтазаара ырмазаауеит, ҳашәкәыюы егырт исахъар-кыратә апцамтақәа реипш.

Рушыни ҆ыапуа ирәниамтақәа рөи иубоит автор ихаөсахъа ҳаракы, илаңшәаа ҭары, ихатара, иуасытәөсатә гәжәажәара.

Уағсык иахасабала уи дуаә гәымшәан, ианаҭаххоз аамтазгы хатқатас дыңыбаран. Ауаә псые, ауаә լымша иоуп зегъ ирнаало, зегъ зхы ырғаззо. Арт ақазшъақәа иахъа инасқааго ауағсы ицәтәымын.

Рушыни ҆ыапуа дәәптың уағын, иабацәа ражәа иәан, абригъ, ҳәарада, баөхатәра усуп, зегъы ирыциуам, анцәа иаҭеенишъаа ҳамтән.

Абас аиңш икәз ихатара, ичыдара, Рушыни ҆ыапуа инартбааны амилаә ҳақеитратә қәпара даланаргылоит. Данқәыпшыз инаркны псрәенүнза, зыгәра газ уағсны, Арзынба иғәапш уаа дреиуаны.

Аибашьраштыахъ Рушыни Кәакәна-иңа иңабаа ду алоуп рапхъатәи апсуга реиаратә еидгыла – Аңсны ашәкәыюацәа Рассоциация – убас али-тературатә газет «Еңәаңъаа» реиташъақәыргылара, ажурнал ду «Ақәа»

ашъапкра. Арт атыжымтаққа реилазаара Рушыни ҆ыапуа аханатә дшалац далоуп, пхъақагы уи исымтаққа уақа ишанылац аипш ирнүлалоит.

Сөйза гәакъа, сөйза ду Рушыни!

Ахаан исхаштуам рапхъаза акөнү санухыпшыз, уаныздырыз амш. Аққа ақалакъ ахадара ағапхъа уи аамтазы уақа иғылаз апхынты кинотеатр ағы ақеын. Икон Апсны ашколтә ғар рыхтегылараққа. Уара ҆лоуаа рыхъзала, ҆лоутәи ашколтә ғар рыхъзала ахә аипш уаацәиркъаны, им-царкны, хаштра ақәымкәа укәашеит. Арда Лакәар-пхай сареи ҳаиватәан, аучилишьче астудентцәа хреиуан, еиҳа знапқәа узенинызкъоз ҳакәны, убаттәра адрухъа иахатцгылаз хрыланы!

Исхаштуам, абри ашьтахъ шыққасык ааңуаны, 1957 шыққасы, Қартын-тәи иааз асцена ақаза ду Ақакъ Хәараа Қартқа иигоз гәыпшыл рыхъжары иалихыз шәйшреиуахаз. Убасқан рапхъаза акөнү шәфыцъегъ иааигәаны шәеидызбалт. Лассы, Қарт ақалакъ ағы иғәирғъахәйз атаацәаратә ңстазаара шәалалеит.

Иеизшаз, иеиқәнагоз ртаацәара!

Уи иаңыз ауадағра иахъаны Арда хышиқәса Аимарақа даауеит, зықәрахъ инеихъаз уаби уани дрыдтәлоуп, гәыбылра дула ағны-агәара дыхагыланы, дузыпшны.

Исхаштран сыйкам зхатца, адекабрист иштәланы Сибрақа иң ах-кәажәпхәйс Мария Волконскаина илызку Некрасов ңсра зқәым ипоема «Аурыс ҳәса» еиңзагаразы акырынты ушсыхәахъаз. Абартқәа уанрылацә-ажәоз, сажәа Арда лаҳъ исырхон хышиқәса рыңонуцқа Аимара лықазаа-ратә ажәа ҳарак ишаңсоу азгәатаны! Уара упышәйрчон, иамаукуамызт. Қайматла иудыруан иувагылаз ауағы дзыпсаз, илцъабааз, шәйпстазаа-рағ илығалкуаз.

Ааигәа, хымзә рапхъа аханатәти сөйза, уарғажәға Арда далархәны сузапхъоит споема ғың «Ажәа». Сара сзы акыр иапсаны иаанхоит сзыпхъаз иауғаз ахәшъара ҳаракы. Иара абри аеынгы Некрасов ипоематә сәәалауршәоит, сарах – аимарағтәи ағырпштәи азбахә!..

Уара цәағала, доуҳала упоетын, ажәа ҳарак угәры-упсағы иапшәйман. Убри азы ауп ңсра зқәым Некрасов ипоемагы наунагза угәалашәарағ изаанхаз.

Атаацәарағы аб иааникыло атып атәи акәзар, иудыруеит, еснагы ихадан. Абас акөын уара уонағағы. Абык иаҳасабала уара үөырпшыған – ихъзырхәагоу упа, ҳсахатыхы ду ҆ыапуа Бағал изы умбақәтцаган, узлақ-аз зегъы ағсыуа даң-пашәла иҳан, ағсуағас еилаҳәан. Упсадгыл ахъ, ҳхатәи быйшәахъ иумаз ағыбылра, абзиабара, ағсуа ҭас-қъабз упа иахъ хызыла-пшала ииасит, иара урт еихеиҳауа даауеит.

Убас егъырт ухшара, урт рыхшарағы – упстазаареи убағатәреи ззукыз аус рымадаҳоит. Абас иқан жәйтө-натә аахыс аңсса еибаркыра, упстазаара аиекаашъя, үңнатә, урәиаратә мөа.

Пушкин ду иғуан санықам – сықам, аха сызқәа тып сабаңәа рызқәа тып азааигәара иқазар стахуп ҳәа.

Ус икоуп аханатә ауағытәсыса иғәахәара, иғәы-ипсы иттархәо.

Иахъа ҳарт гәбылрала унаскъаагоит уқыта гәакъахъ, Җлоуқа, апоет-цәа дуқәа, аңеицәа хъзырхәагақәа злыңыз атоурыхтә қытахъ, иузгәакъоу адунеи ахъ.

Уахъ унаскъаҳгоит иуҳәаз уажәа иамаданы, ууасиат иатәны.

Иузыласхааит узмахдо анышә, уздызкыло, узығәараз, абасқак уз-заапсахъаз удгъыл гәакъя!

*Мүшүни Лашәриа*



## ВАЛЕНТИН КӘАГӘНИА,

афилологиатә тәаарыррақәа рдоктор

(К. Симонов диижътеи 100 атра иазкны)

*Я люблю этот край, люблю вблизи и люблю издали.*

К. Симонов

Акраатцеит Аңсни Урыстәйлеи аполитикатә, асоциал-экономикатә еимадарақәа инарчыданы адоухатә-культуратә еиңцаарақәа рыбжъоужътеи. Аурыс тарапуаа, ашәкәысөцәа, асахъатыхысөцәа ахаангыы Аңсны иазғелымхан. Урт рахтә ирацәафуп Аңсны зыңсы алахаз, аңсуа жәлар гәыкпсыкала бзия ибаны, ртоурыхы имырзқәа иаарго ртас-қыабзқәеи уамашәа ирызғелымхахаз: П. Каменски, Д. Мордовцев, Г. Гагарин, В. Верешьагин, И. Репин, В. Стражев, К. Паустовски, Н. Асеев, Н. Тихонов, Р. Казакова, Б. Ахмадулина, Е. Евтушенко ухәа убас азәырғы. Дара иапыртцеит аңсуаа ирызкны зеңгъатам асахъаркыратә ғымтақәа, ағыхантатә қазара еиуоу аусумтақәа (Кәытцниа 1982). Аңсуаа рганахъ ғбара зламыз бзиабарала дтәын, аңсуа литературеи ақылтуреи иадитказ аңъабаагъ раңауп еиңырдыруа аурыс совет шәкәысөфы, ауаажәларратә усзуғы, ағбатәи адунеизегътәи аибашьра аветеран Константин Михаил-ипа Симонов.

К. Симонов раپхъаңа акәны аңсуа дгыл ишъапы ықәиргылеит 1948 шықәсазы. Убри инаркны инарцәымға дықелаанза (1979 ш.) лассы-ласс даауан арахъ, Гәылрыпшь, амшын ағықәантәкъя, ихатә пшшарта ұыпғыы еиңикаит. Абрақа ифит иара ироманқәа «Бүньярла еиғызцәоу», «Абзаңеи аңсцәеи», «Исолдатны иизом» рыхқәак, имачымкәа апублицистикатә статиақәа (Пачулиа 1980: 76). Абрақа идиқылахъан уи иғызцәа дүкәа Пабло Неруда<sup>1</sup>, Александр

<sup>1</sup> П. Неруда, Аңсны дшааз, уақа К. Симонов дышисасыз атәи игәаларшәо, ифуан: «Я встретился с величественными Кавказскими горами, где много сосен и диких зверей. Чёрное море надело к нашему приезду синее платье. Отовсюду доносился сочный запах цветущих апельсиновых деревьев. Мы в Сухуми, главном городе Абхазии, маленькой советской республики. <...> Несколько дней я живу в доме писателя Симонова; с ним мы купаемся в тёплых водах Чёрного моря. Симонов показывает мне свой сад с прекрасными деревьями» (Неруда 1978: 147).

Твардовски, Константин Федин, Гъаргъ Гелиа, Нодар Думбазе ухәа адунеи ақны еиңдердүруа ашәкәйшөңә азәйрөв (Бигуаа 2015: 609-610). Ацивилизация иацу ақыба-зыба, аусура еснагытәи ақык-фың зәй кыднарғылоз ашәкәйшөв дазхъаауан адоуҳаңқъара, ихон амшыни ашъхеибаркырақәа рахъ, зықазшьеи зыуафышьеи аамта иазмыреицакыз ауаа лашақәа ropyттазаара даднахалон, бзия ибон урт ropyттәара, ropyгылара.

Хамтак уқәымлар Аңсныңа,  
Хәыңтасаң уеипхызуан амшын.  
Гәы-халалла иаргың узыңан,  
Дак иеипш ҳашхакәа узыңшын... –  
(Шынқәба 1987: 415)

абас ифуеит иара изикыз ажәенираалағ ифыза гәакъа, Аңсны жәлар рпоет Б. Шынқәба.

К. Симонов Аңсны ашәкәйшөңәи аңаруааи (Г. Гелиа, Б. Шынқәба, И. Țарба, Ш. Инал-ипа, В. Պачулиа, Ծ. Ахәба ухәа уб. егь.) ахәынтқарратәни ауаажәлларатәни усзуафәи (В. Кәабахъиа, М. Хәарцъиа, И. Амчба ухәа уб. егь.) дрыңны дыртаахъан Ачандара, Лыхны, Ешира, Арасазыхъ, Атара, Мықә, Члоу, Отап, Кәтол ухәа шамахамзар аңсуга қытакәа зегын еиуеипшым ақультуратә усмифагатәкәа ropyерлархәразы, иара ус, бла иабо хы иапсоуп ҳәа, напшаапшрак аҳасабалагы. Хаштра зқәым урт аипыларақәа, аңсугаа ropyсас ана-ара иқәгыларақәа, иажәа қәышқәа иахъагы изгәлалашәо арғиаратә интеллигенциеи ақытауааи раңаауоп. Убри аганахъала ҹыдала азбахә ҳәатәуп хәи змам документк аҳасабала 2006-2007 шықәсқәа рзы ажурнал «Алашара» ақны акыпхъ збаз Б. Шынқәба имшынтақәа (Шынқәба 2006; Шынқәба 2007а; Шынқәба 2007б; Шынқәба 2007в; Шынқәба 2007г). Ҳара ҳзы шъарда аңанакуеит аханатәгы гәбылрала иштибахыз Б. Шынқәба ифызеи иареи реибадыршы, аңсуга шәкәйшөв исас хәшъарас ииң. 1967 шықәса, декабр 1-зы имшынтағы иазгәеитоит иара: «Иацы Константин Симонов ател дысзасит, амза 6 рзы Ақәаңа даауеит. Дызбанда, ҳнеицәажәнда ҳәа сыкоуп. Уи уамажә зхызгахъоу, акыргы инаңш-аапшхъоу уафуп. Аңсуга интеллигенция зтагылоу иагәйлапшхъоу уафуп. Ҳара ҳазееихар, уи Аңсны иацхраауа хатоуп. Аңыхәтәантәи ашықәсқәа рзы иареи сареи ҳаизааигәахо ҳалагеит» (Шынқәба 2006:84). Анағстәи имшынтақәарғы Б. Шынқәба итегель иеааиртеит, хра злуу алкаақәагы қайтсоит: «Иаҳа-иаҳа ҳаизааигәахоит К. Симонови сареи. Иаҳа-иаҳа сгәи дахәоит, зегъ рапхъаңагы уи нбан қәазла иуфыртә еиңш иуафра ҳаракуп, дуафуп, үзабаабафуп. Ифашъаузом уи ауаф ази амцеи дышрылсхъоу. Иара итәалагы бзия ибоит Аңсны, имачымкәангы дацхраахъеит, иапхъаңагы, уи агәра згоит, илшо акы агижышам Аңсны» (Шынқәба 2007а: 153).

Абасала ихацыркхаз ғыңға абағхатәрауаа реиғызыраа, анағсан даң-пашәла акыр ағарғәгәеит, еиңнүйәо, гәатабғата еиңтәо-еиңгыло иқалеит. Уи дыршақтатеит Б. Шыныңқәба имшынтаа иану анағстәи аңақәшәкәа: «Иахъа К. Симонови сареи ҳаңқәшәоит. Дызгойт Кәүідры аңшақәақа, Нaa шыңкоу. Ҳапсы ҳшыап, акғы ҳнаңқап, тәңіцақәакғы аанаңқылап. Амға бзия!» (Шыныңқәба 2007б: 18). Даңағыра ҳапхьюоит: «Иахъа Ал. Твардовски, К. Симонов, Г. Гәлия ҳаңқәсақәеи дареи ҳаманы Арасазыхъ ақыта ҳаңан. Ақытағ ҳаннеи, шыапыла маңқ ҳныңқәеит. Араса ашыапаны итаз азыхъғы ҳнағылхәеит. Устәи Қәламырқа<sup>1</sup> ҳөасқьеит. Ламиак иғоны ҳамғахыргеит. Астол даара ибзианы ирхиан. Ишыңтахымыз атамадара сыйқәшәеит. Насыңны исзыңалаз – арыжатә псыуа ғыңқыан. Иңан ашәақәара, акәашара» (Шыныңқәба 2007б: 22).

Ас еиңш икәз аиңнүйәарапқәа, ҳәарас иатахи, даңа аамтәнәк, даңа тәғылазаашъак еиңшымкәа арғиарапаа ығығәа ҳнатуан, ығығытыхақәеи рхәыцрақәеи ңәйрнагон. Уи анахъәах, ҳшығозыштыра азумзар қалом Аңандара ақыта ишатааз атәи еиңтахъо, Б. Шыныңқәба имшынтағы иқантцо акрызтазкуа згәаңак: «Ауха Аңандара ҳанеидтәалаз К. Симонов иуҳамыштыртә ажәа қәышк ихәеит: «Каждую национальную жизнь может по-настоящему описать только национальный писатель»» (Шыныңқәба 2007, №1: 163). Убри азакәхап К. Симонов Аңсни аңсса жәлари ирызкны асахъаркыратә ғымтә аңтара иңаззинмкыз. Уи еиңш ағазышәара атакпхықәра ду аңны дахәапшуан иара.

К. Симонови Аңсни аңссааи реибадырра залагаз Д. Гәлия илоуп. «С первых дней знакомства, а потом и душевной близости этот край был связан для меня с именем и личностью Дмитрия Гулия. Его дом стал для меня дверью в эту страну. В этом доме, построенном так, что, пожалуй, он был больше удобен для гостей, чем для хозяев...» – гәйблыла иғәалаиршәоит ашәкәығозы қыр шыңқәса анты үи ашытакъ (Чачхалиа 1981: 80). Артакәақәа ғобара шрытам, Д. Гәлия иғонра, үи ихы-ихшара ғәйк-псыкала дышырзааңғәз дыртабыргеит К. Симонов Аңсны жәлар рпоет ишқа ақырынта иааиштхъаз асалам шәкәқәа, ажәенинраалақәа, ателеграммақәа. Урт иреиуоуп Д. Гәлия ипхә Татиана лымшира ағыны илзикыз, абрақа иаагоу иааинирысланы иғу алаф-жәенинраала<sup>2</sup> аңыптәаҳагы:

Характеры семейства Гулия  
Срифмую с пчёлами из улия,  
С вином из рога, с верной пuleю,

<sup>1</sup> Арасазыхъ иатцанакуа ҳаблоуп, азиасғы иаҳъзуп (Кәарчия 2002: 374).

<sup>2</sup> Иааинирысланы ажәенинраалақәа ығора К. Симонов дшазқазаз артабыргеит Б. Шыныңқәба зызбахә ҳхәаҳью имшынтақны иаҳдыло абаңт аңақәақәа: «Адырғаенеи Д. Гәлия иғоната ҳатааит, Татиана лакәын усгы ңшәымара ҳзызыуз. <...> Үақагы ҳаңқәшәара маншәалахеит, иаҳфаша-иаажәша усгы иңан. Константин Михаил-иңеи сареи ҳаисаны аекспромтқәа ығора ҳалагеит. Ҳпа-хда жәенинраала аағит. Иара – ибызшәала, сарғы – убас. Инаган тәаҳтәыс Т. Гәлия илаҳтейт» (Шыныңқәба 2007а: 153).

И как клинком по камню ж-ж-жикая,  
 Срифмую Гулия с аджикою!  
 Срифмую с чачей и с апацхою,  
 С горячей дружбою абхазскою.  
 Стихами не торгую я,  
 Но в день рождения Танин,  
 Собравшись в доме Гулия,  
 Мы рифм что ль не достанем?  
 Достаточно достанем,  
 До ста – точно  
 Дотянем!

*Чачхалиа 1981: 67)*

К. Симонов – адунеи ладеи-фадеи иахысны иагэылапшхъаз, абзиагъ ацәгъагъ збахъаз, Ацынцүтәылатә еибашьра Дүззәф (1941-1945 шш.) ааӡаб зхызгаз, зтәылағы ажәлари аиҳабыреи рганахъала ҳатыр-пату зқәыз, зымехак тбааз шәкәыфын. СССР Иреиҳазоу Асовет ә-аапхъарак дырдепутатын, Асоциалисттә Ҧы афырхатца ҳәа ахъз ду ихтсан, фынҭа ианашъан Сталин ихъз зху Аҳәынҭқарратә премиа, ианашъан иара убас Ленин ихъз зху Аҳәынҭқарратә премиагъы.

Аибашъраан арратә корреспондент К. Симонов днанагеит афронтқәа зегъы рәы, иара убас шыапыла дырхысит Румыния, Болгария, Иугославия, Польша, Германия үхәа ахәынҭқаррақәа жәпакы. Иблала ибент Берлин агаразы ицоз атыхәтәәнтәи аидысларақәа. Ирәниамҭақәа зегъы, шамахаңзак акәымзар, аибашъраан ҳатала иибаз-иаҳаз, ихтигaz агәырфөи агәақреи роуп изызку. Убри азоуп иара «аибашъра ашәкәыфы» ҳәа изишьтоу, дагъреиуоп Ацынцүтәылатә еибашьра Дүззә афронт иалагылаз аурыс ихағсахъа аарпшра рапхъаңзакәны зеазызкыз ашәкәыфөцәа (апиеса «Иаурысу ауаа», аповест «Амшқәеи атхқәеи»).

Асовет Еидгылағ поетк иаҳасабала ахъз ду изаанагеит әәжәиғба шықәса иртагылаз К. Симонов аибашьра аналага рапхъатәи амзақәа рзы иапитцаз ажәенираала ссир «Бысзыпшыз». Уи лызкуп бзия иибоз, анағсан ипшәмаказ, еиңдердүруа актрисса Валентина Серова. Афронт иалагылаз миллионфыла аибашьцәа ныҳәапхъызны ирзықалеит ағымта. Апхъа иара напылағыраны аибашьцәа ирылатәеит, анағсан рапхъаңза акәны икъыпхъын агазет «Правда» ақны (декабр, 1941 шықәсазы)<sup>1</sup>.

К. Симонов қәғиарала аус иуан еиуеиңшым алитетуратә жанрқәа рәы, ифуан ажәенираалақәа, апоемақәа, ароманқәа, апиесақәа, аочеркқәа, асценариақәа. Урт рахътә имачым, хылхы ишазгәахъаз еиپш, Аңсны иапитцағы.

<sup>1</sup> Уи ашътахь ирнылеит агазет «Комсомольская правда» (1942, апрель 9), ажурнал «Новый мир» (1941. № 11-12) үхәа убас акырғыара (Симонов 1979: 998).

Аپхъафцәа ирылатцәеит ироманқәа: «Бұзарла еиғызыцәоу» (1952 ш.), «Абзацәеи апсцәеи» (1959 ш.), «Исолдатны иизом» (1963 ш.). Исценариала итыхуп еиңырдыруа акинофильмқәа: «Хақалакъ ағтәи арпыс» (1942 ш.), «Амшқәеи атхқәеи» (1943-1944 шш.), «Псра зқәым агарнизон» (1956 ш.), «Абзацәеи апсцәеи» (1964 ш.), «Оажәамш еибашърада» (1976 ш.). Икалам итижит имашынтақәеи еидыз-кыло аизгақәа жәпакы.

К. Симонов уамакала дазғымхан Аңсны ажәйтә-ағатә, амүзеиқәеи архитектуратә бақақәеи инарчыданы лассы-ласс дыртаауан иблахкылоу атып, пшұзарақәа, дазығәышыуан унеишь-уааишь ҳәа зархәоз абыргңәа раңајажәара.

Аңсуга имачу милаңк раҳасабала рывагылара еснагъ дазхиан. Аңсуга шәкәрышында рхатгылареи рыбзырыз ахәареи дазыхатқатон. Инапы итихит 1953 шықәсазы Москва итыңыз И. Җарба иажәеинраалақәа реизга «Раңхъатәи амшқәа инадыркны», ашытхажәа ацитцеит урысшәала адунеи збаз Д. Гәлиа ироман «Камачыч», архажәа азиғит Г.А. Зизария иусумта «Адекабристцәа Аңсны» (Пачулиа 1980: 76-77). Шақа деңгәрыгъаны гәйблыла дахцәажәазеи иара 1962 шықәсазы Москва итыңыз ашәкәи «Нарт Сасрықәеи пшынфажәи зеңжәөйк иара иашыцәеи. Аңсуга жәлар репос! Акыпхъағы шақа иңашыаны азбахә ихәазеи Лыхны ашкол ақны еиқеау атоурых-етнографиатә музей! Уи анын ажурнал «Дикоративное искусство» (1977, №9). Шақа илыпшаахузеи, ағәцарапра рыткоузеи Д. Гәлиеи, Б. Шынқәбен, И. Җарбен ирызкны акыпхъ ағы иқәгыларақәагы! Иара убас ажәа қәандақәа рхихәаахъан иара аңсуга литература заа иапхаз апоет-қәрахъымзақәа Л. Кәытниен А. Лашәриеи<sup>1</sup>.

Чыдала азбахә ҳәатәуп К. Симонов аңсуга литература иадитказ даеа ұйыбаак: иара дреиуахеит адунеи ақны еиңырдыруа иқалаз Б. Шынқәба ироман «Аңынцәарах» урысшәала изырцәажәаз аитагағында. Ағымта апоезия ахәта еитенгейт И. Козловски, апроза ахәта – иара. Уи атыхәала ағазет «Правдағ» (май 8, 1968 ш.) ашәкәыфы ифуан: «Шамахамзар аитага ус сеадызгалом сара, аха Б. Шынқәба ироман азғымхара сызнатцысит. Ари аинтерес зтou шәкәуп. Ароман атоурых ишазкүгү, уи ишытнахуа проблемақәа ҳауажәелар гәйтіхас иштырхша роуп. Арақа апхъафцәа хшығозыштыра ззыруша – жәйтәаахыс Мраңашәара Кавказ ашыхарпқәа ирғанхоз, злахынта баапс Җырқатәйлеи Ааңгәтәи Мрагылара ахәынцаррақәеи рахъ ипсақынаны иаланаңсаз аубыхқәа рытрагедия атоурых маңарапқәым. Ароман ишытнахеит Аңсадғыли ауағы реицәызра проблема, ажәлар рхатәи дғыыл анызаара, рхатәи бызшәеи ркультуреи рңәызра проблема, уимоу пхъақатәи рпенпшдара атрагъедиа.

Сара сзы, иара убас Иаков Козловски изгыры аитагара ҳадзыпхъалақәо ататцәи хазынақәа иреиуоуп – ҳөғызцәа апсақәеи ҳареи ҳабжъара уажәы-

<sup>1</sup> Ихақым абрақа изгәатамзар даеакгы. 1974 шықәсазы Д.И. Гәлиа динижеи 100 атпра аиубилеи Москва ианазгәртоз, ари аус амғаптара иахагылаз, қәғиаралагы имғасыртә иқазтаз, «ағбатәи» азтаарагы иадгылаз К. Симонов иоуп.

уажәөы нақ-аақ аитанеиааира ахъхабжылаз, автор иөцәажәара, иажәа азызырфра қәашьс иахъхәуз». Ииашахаңы, К. Симонов «Ацынцәарах» азғелымхара ду шизцәырнагаз артабырғуеит Б. Шыынқәба имшынтағы иқаитцо азгәатагы: «Иахъа сшалгара салгент «Ацынцәарах» актәи ахәта. Искыпхыит амашыныңкағы. Снатәан, снапала аурыс бызшәахь еиңзегеит цәаҳәантала уи ахәта. Хымш рыштыахь К. Симонов истеит.

Иаха дысзасит, ҳаиқәшәарц шиғахыз ансейхәоз, усгы иажәа иналеитцеит:

– Это сильная вещь!

– Как Вы успели прочитать за эти дни?

– Не оторвёшься! Давай встретимся, нам надо поговорить! – ихәеит уи.

Ахәылбыңеҳа К. Симонов идачағы ҳаиқәшәеит» (Шыынқәба 2007г: 148).

К. Симонов згәы ҭбааз, агәштарагы злаз шәкәысфын, амықәмабара иақәшәаә ауағы изаапсара иазхиаз уаажәлларратә усзуғын. Хаңғыларак аҳасабала иднагалоз аңынхасыжәлар, еиҳарак аибашыра иаргәамтыз аветеранцәа, знымзар-зыны ихъагәгәа рыштыахъка имыштыңызт рус мызбықәа, ма аиҳабыра рахъ хашшаара рзықамцакәа. Хаштшыа амам, ароман «Асасцәа еиқәатцәақәа» (1950 ш.) ацтәи аналырх ақырту милатеилыхцәа, уи автор Гъаргъ Гәлия ипстазаара ашәарта иантагыла, К. Симонов иқаитцаз ахатғылара ду: Москваңа диган, иара дызхагылаз «Литературная газета» аредакциақны аусура далаирғеит. Аиҳабыреи ажәлари рганаҳыла авторитет ду змаз К. Симонов ивалара гәағыуаңаң, ишәшыра датканакит азалымдара иақәшәаә Аңсны атәи, Дырмит ду ипа. Убри инаркны аңса шәкәысфы ипстазаара қыл-ғылда ишъяқәгылт, ирғиарате усгы аизҳазығыара амға ианылеит.

Аңса шәкәысфәа ирыдымырхалт К. Симонов иңьабаа. Б. Шыынқәба, И. Җарба, Гь. Гәыблиа, Н. Кәытниа, М. Лашәриа, П. Бебиа ухәа азәырфы ҳпоетцәа аңсшәахь еиңарғеит апоет ду аурыс классикатә поэзия иреиғү атрадициақәа рхырхартала иапитцаз, аибашыра иазку иажәеинраалақәа: «Бысзыпшыз», «Уара иугәалашәо, Алиоша, Смоленшчинатәи амфақәа...», «Ағыза», «Виазматәи ағны», «Ичкәын дааигеит алағеңтәнәртәалан...», «Иблыз амардағ сыштәууп...» ухәа уб. егъ. Урт рахътә «Бысзыпшыз» аитага маңара х-вариантк ыкоуп.

К. Симонов аңсшәахь еиңарғоу иажәеинраалақәа 1977 шықасазы хаз шәкәны итыжын «Иалкаау алирика» ҳәа хъзыс иаманы (Симонов 1977). Уи аштыахь, 1981 шықасазы, урыс бызшәала итытит Д. Чачхалиа еиқәиршәаә аизга «Константин Симонов Аңсны» (Чачхалиа 1981). Аизга иагәылалеит аурыс шәкәысфы Аңсни реимадара атәи ҳазхәо аматериалқәа маңымкәа: астатақәа, ақәғыларалақәа, асалам шәкәқәа, ажәеинраалақәа ухәа<sup>1</sup>.

1979 шықаса, август 28 рзы, 64 шықаса дшыртагылаз назаңа илацәа еиқәипсөйт К. Симонов. Иара иуасиаң инақәыршәаңы, ипсыбағ былны, ацыблыха ңсақыаны Могилиов амтәан Буиничски адәеиужь ағы икаңсан.

<sup>1</sup> К. Симонов шәкәысфы, уаажәлларратә усзуғын иаҳасабала ихағсахъа гәйлзыртәаауа акоуп иара изкны Җ. Ахәба ииғыз, агәалашәаратә қашшыа змоу астата «Ауағи ағбен» (Ахәба 2011: 538-545).

Шықәсеки бжакирыштың ыңғасаара иалтыз К. Симонов ипшемапхәйс Лариса Жадова<sup>1</sup> лыбағының ирциблыханы убри атып ақны иңсақын. Лара илтәххеит лхатса иааигәара дықазарц. К. Симонов иғхъан: «Сара ссалтадмызт, скорреспондентын ақароуп, аха сара исымоуп дғылахаан исхамштуа дғылыл өтәцак – Могилиов амтантәи адәеиуж. Үақа, 1941 шықәсазы, раңхыза ақәны сыла иабеит ҳара ҳайбашыцә мышкы иалагданы анемеццәа ртанкқәа 39 цыра тарханы ишырблыз».

Убрақа, адәеиуж әнаңзарағ, иахъа ишътоу ахахә ду ианпыккалоуп ашәкәйсөө инапынцамта: «Константин Симонов», настыры данизи данпсызи арыцхәкәа (1915-1979). Ахахә нақтәирихътәи аганақны ишъақәыргылоуп амемориалтә ғәйи ағыра аңы: «...Всю жизнь он помнил это поле боя 1941 года и завещал развеять здесь свой прах».

К. Симонов иңсра гәалсра дула ирыдиркылелит Аңсны жәлар – иааигәаны дыздыруаз аинтеллигенция инадыркны аңынхашағыжәлар рұқынза. Аиғызара иңиікәйсөз, гәйла-псыла изааигәаз, еиңдердир аңсуга поет И. Әрбә иапицент иғәалашәара ахъзала иакымкәа-иғбамкәа ажәенираалақәа: «Узымаагәышьеит уаҳа Аңснықа», «Ағәйла», «Уғызцәа ҳаизеит», «Аңсуга пхәйзба лашәа», «Абас заа», «Ағоны», «Ауаңақағ» ухәа убас еғыртгы. Аграждантә лирикатә рәниамтақәа раңцарағы ақыбағ ыша злаң И. Әрбә гәтығызала иғу арт иажәенираалақәа рәғи ғанраңа аңағызхыитуеит иғыза иаша, ауағ гәйтбаа, аңсадғыл апатриот, иара убри аамтазғы аинтернационалист ду ихағсаха гәйләааны. Арт ажәенираалақәа уанрыпхьо, имғашыахуа агәра угоит К. Симонов иахъа ихыркыз ағәйбылра шымаз иааигәаны дыздыруаз зегъы, иарғы үағызк иахасабала ҳатыр-пату ду шикәзы. Аңсны иаңу аңаңыз ажәлар шақа хъа-аи гәйрөи рнаңа аныпшуюеит И. Әрбә иажәенираала «Узымаагәышьеит уаҳа Аңснықа» анағстәи аңыптааха:

Узымаагәышьеит уаҳа уара Аңснықа,  
Ақыраамта ҳәйіт, ҳаузыпшын,  
Иадырма, нас, упсы тәні ушықам –  
Ашәы еиқәатәа ашәушәа збоит амшын.

Алахъ еиқәуп Аңсны аңсабара,  
Алахъ еиқәуп аңсуга иғната,  
Иаңызрыңа Аңсны ублабара,  
Иаңызрыңа уарғы, нас, уажәштә?

Ма Гәйлрыпшықа уара уаҳа умаарцу,  
Иумбарцу амшын аңшашәа?

<sup>1</sup> К. Симонов акырынтә атааңа адалаҳын, Лариса Алексеи-ипхә Жадова аңшыбатәи ипхәйс лакәын.

Ха ҳабжьара уаҳа убжьы мгарцу?  
Исцәымзакәан, уара, сәғиза, ихәа!..  
(*Тарба* 1991: 106-107)

К. Симонов ипсра мышк шагыз, дахышшытаз ахәышәтәиртәф дитаны ди-  
бейт Б. Шынқәба. Игәирпшаагоуп апсуа поет уи ахтыс изикыз ажәенираала  
«Атыхәтәантәиамш». Ари афыттаинашштарххны Б.Шынқәба иапиттентиаҳагы  
игәирпшаагоу, ифыза ипсра изнартцысыз ахъаа иацииз даға жәенираалакгы  
– «Иутахымхеит убағ нышәхар...». Уи афытта апсуа жәлар зегъ рыхъзала епи-  
тафия ҳасабла ифуп үхәар ауеит:

Иутахымхеит убағ нышәхар,  
Иұзытшәахеит адамра...  
Апша иартеит убағ цышишәх,  
Апша нығәннысуеит хара...

Псшъареи усуреи еинраало,  
Гәылрыпшы акәын умца ахъпхоз.  
Үкәырчахак апша иалоу  
Умфа шытнахып узлаалоз.

Апша шааниа, иаамғахыңы,  
Шъхак, зынцәамта ҳаракзоу,  
Инадшәылап таа-еимхәыңы,  
Сы қәымшәышәны имзытзо.

Нас уи ашъха апта ахъықәчыз,  
Хпоет иқағаз хызыла,  
Убзиабара иаҳзынужызыз,  
Шәаңшытас иарқаңшылап шыыжъла!  
(*Шынқәба* 1987: 415)

## Алітература

- Ахәба 2011:** Ахәба Ҷуума. Ауағи ағбеи (Константин Симонов изкны) // Ахәба Ҷуума. Ифыттақәа реизга. Апшыбатәи атом. Аповестқәа, ажәабжықәа, ажәенираалақәа, адрамақәа, агәлашәарақәа. Ақәа, 2011. Ад. 538–545.
- Биғуаа 2015:** Биғуаа Вяч. А. Симонов Константин Михайлович // Абхазский биографический словарь / Гл. редактор, автор предисловия В. Ш. Авидзба, зам. гл. ред. В. К. Зантариа. Москва–Сухум: АБИГИ, 2015. С. 609–610.
- Кәарчиа 2002:** Кварчия В.Е. Топонимика Абхазии. Сухум, 2002.

- Кәытцния 1982:** Абхазия в русской литературе / Составитель И.И. Квициния. Сухуми, 1982.
- Неруда 1978:** Неруда Пабло. Признаюсь: яжил. Воспоминания. Москва, 1978.
- Пачулиа 1980:** Пачулиа В.П. Русские писатели в Абхазии. Сухуми, 1980.
- Симонов 1977:** Симонов Константин. Иалкаау алирика. Аћәа, 1977.
- Симонов 1979:** Симонов Константин. Собрание сочинений в десяти томах. Том первый. Стихотворения. Поэмы. Вольные переводы. Москва, 1979.
- Тарба 1991:** Тарба Иван. Ифыимтақәа реизга. Актәи атом. Аћәа, 1991.
- Чачхалиа 1981:** Константин Симонов в Абхазии / Составление и примечания Д. Чачхалиа. Сухуми, 1981.
- Шыынқәба 1987:** Шыынқәба Баграт. Ифыимтақәа реизга. Актәи атом. Аћәа, 1987.
- Шыынқәба 2006:** Шыынқәба Баграт. Амшынтақәа (1967-1978) // Алашара. 2006. №6. Ад. 76-87.
- Шыынқәба 2007а:** Шыынқәба Баграт. Амшынтақәа (1967-1978) // Алашара. 2007. №1. Ад. 148-167;
- Шыынқәба 2007б:** Шыынқәба Баграт. Амшынтақәа (1967-1978) // Алашара. 2007. №2. Ад. 12-33;
- Шыынқәба 2007в:** Шыынқәба Баграт. Амшынтақәа (1967-1978) // Алашара. 2007. №3. Ад. 115-137;
- Шыынқәба 2007г:** Шыынқәба Баграт. Амшынтақәа (1967-1978) // Алашара. 2007. №4. Ад. 141-155.

*Вот уже пятый год как в Сухумском Ботаническом саду общественность республики отмечает день рождения великого русского поэта А.С. Пушкина. Инициатором этих встреч стал Председатель Ассоциации писателей Абхазии, Народный поэт Абхазии Мушни Ласуриа. И как пять лет назад в начале были возложены цветы к памятнику поэта. Затем торжества продолжились в Ботаническом саду, под вековой липой.*

*В этот прекрасный солнечный день сюда пришли деятели культуры, представители творческих союзов, школьники, студенты, преподаватели, в том числе из Южного-Федерального университета – все кто любит и ценит великого поэта. Как всегда присутствовали посол России в Абхазии С.В. Григорьев, руководители «Россотрудничества», «Дома Москвы» и др.*

*Праздник со вступительным словом открыла министр культуры Эльвира Арсалия.*

---

Ҳатыр зқәу ҳауаажәлар!  
Пушкин ипоэзия апхъафәа, абзиабафәа!  
Апсуа поэзия апхъафәа, аәтцаафәа!  
Ажәйтәтәи апаимбар ихәамтоуп:

*Аханатә иқан Ажәа,  
Инцәан убри Ажәа,  
Иқан уи Анцәа иөы –  
Аханатәтәи Ажәа.  
Иқалозгы қалон Иара абзоурала,  
Калашыагъ амамызт уаҳа өакала.*

*Аңстәзаара алан – Иажәа лашаран,  
Иазымцәахт уи Ажәа лашара лашыцарак!..*

*Уи Ажәа зтәаз длашоит гәыбылрала,  
Иқалоз қалон уи Ажәа абзоурала!*

Абас икоуп Ажәа амч, аханатә аахыстәи уи ацәафа, уи ацабырг. Апоетәа дуцәа пааимбарцәоуп, бафхатәрала иалкау уаауп. «Апаимбар» захъзу иажәасинраала, Пушкин излафуа ала, урт цәажәоит Анцәа ихъзала, Анцәа иажәа иаша, ицабырг иахатарнақцәоуп, уи ихъзала иқәгылоит. Гәыла-цсыла сибыгтан, ифычан раЖәа ауаажәлар ирыртоит.

Абас ала иаццоуп адуңситә поэзия иреигъу адакъақәа, ашедеврқәа, ацсуа поэзия алыпшаахқәа, Дырмити, Иуеи, Багратиражәа.

Убарт ыртцаоцәа дуқәа, изеыпшуз апостцәа дреиуан иахъа зымшира ҳапыло аурыс пост ду, аурыс гени А. С. Пушкин.

Сара стәала абас аицш икоу аицыларақәа, апоэзиатә ныхәақәа ҳапсуа литература аҳатыр шытырхусит, асиара иацхрааусит.

Ацсуа литературагъ адунситә литература иахәтакуп, иадакъақәуюп.

Апоетацә ракәзар, урт аханатә ицәажәоит бызшәак ала, иҳарақу ажәала, жәлар ыргәхъаа зхәо табыргла, ауағпс изгәакъоу, ұхаразқуа, уаңтәтәи амш ахъ, аңтазааraphь ицхъо абызшәала.

Арақа Пушкин дыртцаоуп, дәсырцишыгоуп, ңсаҳшыа змам апостцәа дреиуоуп.

Дорогие друзья!

Все, кто читает и любит гениального поэта А.С. Пушкина поздравляю с его днем рождения, днем поэзии и русского литературного языка.

Пушкин любим и дорог абхазским народом, абхазскими писателями, которые в течение многих лет переводили поэтические и прозаические произведения Пушкина.

В 1934 г. тогда еще 17 летний Б. Шинкуба блестяще переводит Пушкинское «Цветок». А в 1937 г. когда вся советская страна грандиозно отмечала 100 летие со дня гибели Пушкина на обложке самого массового в стране журнала «Огонек» появляется стихотворение студента литературного института Леварсы Квициниа «Памятник» в переводе К. Соколова.

Эти переводы не прекращаются по сей день и уверен, они будут продолжены.

И наша тропа к этой вековой лице идет через эти переводы, через эту любовь к Пушкину абхазских поэтов.

Дорогие друзья!

Организаторам этого чудесного праздника, легко было представить как через магический кристалл поэта отзывается это праздник.

Ведь одно только слово Пушкин является своеобразным паролем, который открывает сердца.

Сегодня по всей России, и не только в России, широко отмечают этот день.

В Москве, впервые тысячи людей на Красной площади примут участие в грандиозном празднике. Здесь под огромным шатром будут звучат слова любви и признательности Пушкину, его гениальные строки и музыкальные произведения, осененные его именем.

Сюда придут известные писатели, поэты, музыканты, певцы, знаменитые люди России.

Ведущим стал выдающийся поэт и общественный деятель, главный редактор журнала «Наш современник», мой давний друг и друг Абхазии Ст. Куняев. Вчера, во время нашего телефонного разговора, узнав о нашей встрече просил передать свой горячий привет и благодарность россиян и русских писателей.

Недавно, в Абхазии побывал выдающийся русский писатель и общественный деятель А. Проханов. Он встретился с нашим президентом Р. Хаджинба. Гость интересовался, как живет наша республика, как решаются проблемы.

Жаль, что дела не позволили А. Проханову побывать на нашем пушкинском празднике.

Думаю нам необходимо расширить круг приглашаемых лиц, в частности российских литераторов, пушкинистов и особенно переводчиков, как это бывало в наше довоенное время.

Тогда, в 1984 г. по всей Абхазии проходили дни литературы. Их участниками были известные писатели и переводчики из Москвы, из многих республик страны. Хорошо помню тот день, когда на пушкинской улице в торжественной обстановке мы открывали памятник великому поэту.

Было много выступлений. Особенно запомнился Андрей Вознесенский. Он прослезился, проникновенно читая стихи.

Хорошо что в последние годы к нам приезжают известные певцы, музыканты, артисты театров, художники и другие деятели культуры.

К сожалению, редкими гостями стали писатели. Последний раз по моему приглашению большая группа известных русских литераторов к нам приехали в 2007 г. на 90 летие Б. Шинкуба.

Надо стараться, чтобы такие визиты были не от случая к случаю, а постоянно.

Ведь в начале было Слово. Это важно не только для дружеских контактов, встреч и знакомств с нашей республикой, но и подъема литературы. В первую очередь художественного перевода. Пока в этом деле много проблем.

Дорогие друзья!

Пушкин, который восхищался Кавказом не бывал в наших местах. Но в Абхазии служил друг Пушкина Николай Раевский. Это он в 1840 году основал Сухумский ботанический сад, где росла эта липа. Она не многие десятилетия старше Пушкина.

Можно себе представить как около этой липы Николай Николаевич рассказывал знакомым о трагической судьбе своего друга.

Это знаменательное место, уже намолено абхазской и русской поэзией.

Сегодня я вижу здесь много знакомых лиц, много знакомых друзей, которые уже стали ветеранами этих встреч.

В первую очередь благодарен послу России Семену Вячеславовичу

Григорьеву, руководителю «Россотрудничества» Федченко Сергею Владимировичу, ген. директору «Дома Москвы» Баутиной Зои Александровне, Натальи Васильевне Каюн, награжденной Пушкинской медалью, министерству культуры, администрации г. Сухум, дирекции Ботанического сада, писательской общественности.

И всем кто принял участие в подготовке праздника и кто пришел сюда.

Сегодня здесь прозвучат бессмертные строки поэта. А сейчас, позвольте мне прочитать легкие, но бессмертные строки Пушкина...

# «ГЛАГОЛОМ ЖГИ СЕРДЦА ЛЮДЕЙ»

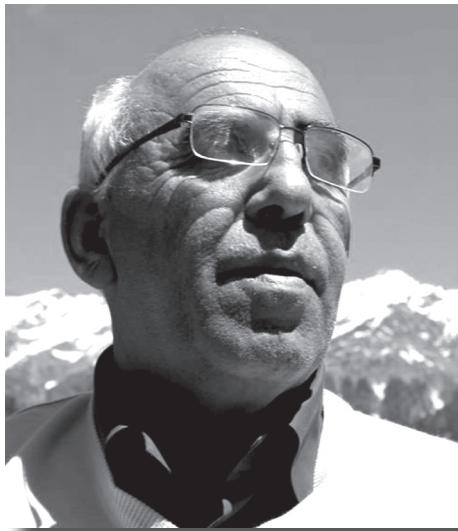
А. С. Пушкин











## РУШБЕИ СМЫР



# СЕМРА

ПОЕМА

В турецком городе Адана живет убышка по имени Семра, до которой не дожил ее родной язык. Мать Семры абхазка по фамилии Авидзба, и абхазский язык Семры – удивительно прекрасен. Во время моего визита в Турцию в 1993 году я пробыл два дня в ее городе, где она служила мне переводчицей. Тяжелым бременем легли на меня вопросы Семры: «Кто мы? Говорят, моя родина красива, плодородна, ты бывал там? За что нас изгнали? Неужели ни одного убыха там не осталось?»

Ты - журавль над головою,  
Не видал такой.

Ты – убитая со мною,  
Жизни стебель мой.

Ждет простор родного края,  
Прилететь пора.  
Ты – земле своей чужая,  
Ангел мой, Семра!

Ты – звезда в руке созвездья,  
Взорвалась вчера,  
Мой покой, душа и песня,  
Горькая – Семра!

В сердце – дым, спасаться нечем,  
Середины нет,  
Что словам твоим – отвечу,  
Хору долгих бед?

Что не вспомнишь – то растает  
Горсткой слов пустых,  
Слово за слово – сплетает  
Повесть дней былых.

Дух утопленника люди –  
В бурдюке несут...  
Не пустеет, не убудет  
Дней былых сосуд.

\* \* \*

В дни тревог – вставал он разом –  
Мой народ святой,  
Препоясанный Кавказом,  
Весь – клинок литой.

Тень – хранит сынов доныне  
Матери одной,  
Нам земля была святыней,  
Не хотим иной.

Вся – от Нартов – наша повесть,  
Славные дела,  
Золотою нитью совесть  
Вышита, светла.

Здесь леса и дичь без счету,  
Звезды – в сторожах,  
Помнит эхо про охоту  
В тех святых горах.

Всем делились, жили вольно –  
Братья – в дни годин.  
Много нас, родов достойных,  
Флаг у всех – один.

Сатаней сама вскормила  
Белокрылых – нас,  
Мы – лучей горячих сила  
Для тебя, Кавказ!

\* \* \*

Кто, с лицом открытым, рядом  
Ходит напоказ, –  
Провожают люди взглядом  
До сих пор у нас.

Может, птицы, может, ветер –  
Весь несли про нас,  
Что живем на белом свете, –  
И мрачнел Кавказ.

Держим стрелы – наготове,  
Тетива – туга.  
Север наш – пришельцам внове,  
Юг – манил врага.

Персы, римляне ли, греки –  
Шли, броней звеня,  
И – арабы – словно реки...  
Помнит всех земля.

Враг спешил из дальних далей,  
С четырех сторон,

Вновь и вновь – щитом вставали  
И несли урон.

Нас не сломишь – вместо павших –  
Новые встают.  
Здесь – века страданий наших,  
Мы – навечно тут.

Для того ль мы вышли к свету,  
Чтобы вдруг сбежать?  
Сердце, душу – землю эту  
Недругу отдать?

Реки шумные на склонах,  
Чистые ручьи,  
Ветер, солнце, луг зеленый –  
Вы для них – ничьи.

Море наше и равнины –  
Вымерзнут – одни.  
Рощи, тучные долины, –  
Корень бед они...

\* \* \*

Что отводишь взгляд? Усталая?  
Сердца тиши, Семра!  
Капля крови напугала?  
Что молчишь, Семра?

Слышишь неба стон неясный?  
Ангел мой, Семра!  
Прянул голубь с лапкой красной?  
Сердца боль, Семра!

\* \* \*

Как Алушту мы любили...  
Там – меня нашли.  
Дом – сожгли и двор – спалили,  
В Пшаде – погребли.

И детей – не пощадили...  
Женщин... И сейчас  
Я молюсь в Анакопии –  
Господу – за нас!

Прах мой – выброшен в Чорохе,  
В Кутаиси – скрыт,  
Не собрали и в Марухе,  
Где душа парит.

Я – в Лашпсы и Анпсы лягу,  
Где мой след убит,  
На Эльбрусе – снежным флагом,  
Льдом – душа висит.

До Кубани – шел я споро,  
Гибель – шла за мной,  
Был зарыт у Лабы скоро...  
После – встал живой!..

\* \* \*

Но тревога в мире злачном –  
Мелет нас, Семра!  
Дьявол сам, в обличье фрачном,  
Делит нас, Семра!

Дуб – повалят, если смогут  
Расколоть, Семра!

Капля – точит понемногу –  
Хуже топора!  
  
Затяну напев раненья,  
Погоди, Семра!  
Мой рассказ о тех мгновеньях –  
Впереди, Семра!

\* \* \*

Нас – бессилия давила  
Тяжкая печать?  
Иль – стремилась злая сила  
Землю отобрать?

Было ль прошлое – незнаньем  
Собственных дорог?  
Иль – судьбой и испытаньем,  
Что послала нам Бог?..

Были мы – родные братья,  
Равны – речь и шаг,  
Все делили без изъятия –  
Радость и очаг.

Только холод поневоле  
Тронул всех подряд –  
Делим мы ручей и поле,  
Головы – горят.

Что искали – потеряли,  
Жадности полны,  
Мы своих – не различали,  
Местью сметены.

Сход лавин и вихрей влажных...  
«Осторожней, эй!..» -  
Громыхает - надочажных  
Выговор цепей.

Старцы - вывели, сумели  
Возродить Кавказ.

Нам таких бы, в самом деле,  
Мудрецов сейчас.

И – ни слова – мимо дела,  
Так – творят добро,  
Их решенье – отвердело,  
Стало, как ядро.

Бодро – в путь пустились люди,  
Дети – у плеча,  
Женщин – в круг, и будь, что будет,  
И в руке – свеча.

Их вело одно желанье –  
Где-то за хребтом –  
Всех надежд обетованье,  
Светлый общий дом.

Вышли женщины – из кущи,  
Дети – у плеча,  
В окруженье стерегущем,  
И в руке – свеча.

Нам ясны – пути вселенной,  
Небо – все синей,  
Мы – у Дыдрыпши, у священной,  
Выведи людей!

Матерь! Бог! Святыня! Вечность!  
Есть ли что святей?  
В них единой тайны млечность,  
Нет ее верней.

Пал – пучок лучей горящий  
С неба, и тогда  
Жрец, святое говорящий,  
Голова седа, –

Произнес: «Отец! Спаситель!  
Ты один лишь прав!  
Просим – сдвинуть ход событий –  
Горестно припав!..

Мы в дому росли высоком –  
Судьбы развели!  
Дай припасть к своим истокам!  
Благодать – простри!..

Вековечными ключами  
Дверь открой во мгле!  
Собери нас! – Со свечами  
Молим на земле!

Не оставь людей на милость  
Мраку, без святыни!..»  
А вокруг – толпа молилась,  
И неслось: «Аминь!..»

Матерей собрав, как в сказке,  
Привели одних –  
Смотрят в небо, но повязки –  
На глазах у них.

По земле они ступают,  
Крик сердечный сжав,  
И детей переменяют,  
Навсегда отдав.

Что превысит муку эту?  
Здесь – она одна,  
Весть о ней летит по свету,  
Весь – потрясена.

Но – здоровы были дети,  
Сладким – молоко,  
Хоть дворы – чужие – эти,  
Мама – далеко.

«Спи мой ангел, станешь сильным,  
Словно сотня храбрецов...» –  
Колыбельной зов.  
«Спи, мой ангел, станешь сильным,  
Словно сотня храбрецов...» –  
Звон – со всех концов...

С этих самых пор надолго  
Стихла злоба дней,  
Месть кровавая замолкла –  
Молоко сильней...

\* \* \*

Коль долбить скалу, - скрошиться  
В порошок, Семра.  
Снизу точат – раздробиться  
Тоже в срок, Семра.

Без людей земля – скудеет –  
Сухостой, Семра.  
Красота – то счастьем веет,  
То – бедой, Семра.

Без воды – поток упорный  
Вспять уйдет, Семра.  
Не расчистишь русла – дерном  
Зарастет, Семра.

\* \* \*

Вновь над родиной мою  
Засвистала плеть.  
С двух сторон – мечи синеют,  
Некуда смотреть.

Мы - при русских – гнули выи,  
Турки – не милей.  
Рвутся цепи золотые,  
Выуга – все сильней.

Поражают наши взоры  
Полчища врагов,  
Под суды да разговоры –  
Заметает кровь.

Там – сыны, а где-то стыли  
Пасынки времен...  
По живому нас делили –  
Гонят душу вон.

Тех – купили, тех – сманили,  
Правил - кто хотел.  
Стало меньше нас, чем пыли,  
И Кавказ скорбел...

А султан, не тратя время,  
Гонит корабли.  
Он – и с этими, и - с теми,  
Мы ж – навек ушли.

Сход лавины – вы видали?  
Ну, а здесь – война...  
Взяли нас и землю взяли,  
Наша ль в том вина?

Где же «львы»? Народ им верил.  
Только в этот год  
Без особых фанаберий –  
Предали народ.

Их мечты – чины да ленты  
(Господи, опять!) –  
Прочь отбросят сантименты...  
Надо ль это знать?..

Тот, кто с родом – всюду вместе,  
Пулей стал, Семра.  
Был – поэт, стал - горевестник  
И – пропал, Семра.

Берег наш и наши горы –  
Все – в сплошном чаду.  
Только кровь питает взоры,  
Сердцу на беду.

«Всюду – смерть, - стонала Хоста, -  
И другого – нет...»  
«Здесь – война, и это просто», -  
Хыпста – ей в ответ.

Хашыпсоу голосила:  
«Прежней рати – нет!»

«Камни – жгут, иссохла сила...» -  
Псоу – ей в ответ.

Небо – вдребезги разбилось,  
Стон – со всех сторон.  
Мир! Яви былую милость!..  
Но – смеялся он...

\*\*\*

Ты орла в горах видала?  
Он – подбит, Семра.  
Камень жжет, где ты ступала,  
Он - горит, Семра.

Хочешь воздуха живого?  
Едок он, Семра.  
Слышишь вод журчанье снова?  
Это – стон, Семра.

\*\*\*

Свет дневной – грозой погашен,  
С ночью – заодно.  
Вид села – безмолвно страшен,  
Псеху – темным-темно...

Были пули - на исходе,  
Трескались мечи.  
Вниз – стекали по породе –  
Красные ключи.

И тогда услышал даже  
Русский генерал –  
«Все возьми, и землю нашу,  
Что б ни пожелал!

Только кладбищ – не тревожьте,  
Мертвцевов покой!  
Мы ж – уйдем и сложим кости  
В стороне чужой!...»

Согласился... Что – причиной? –  
Армию берег...  
И пошел народ безвинный  
По камням дорог...

Бзыбь - рыдала... Все - спешили,  
Из-под пуль уйдя,  
Ту с собою уводили,  
Что ждала дитя.

А подъем – все круче, выше,  
Среди птиц и трав,  
Но она уже не слышит,  
В обморок упав...

И взмолились, у святыни  
Полукругом встав:  
«Дай воды, как благостыни,  
Ей – спасенье дав!..»

Чудо ль? – Тут же полетели  
Камни из-под ног,  
Из разверзшейся купели –  
Вырвался поток!

Стал спасителем бессрочным  
Чудной тайны дом.  
С этих пор зовут источник –  
«Женским родником»!

\*\*\*

То – надежда, то – тревога...  
И шептала мать:  
«Спи, сынок, нам лес – подмога,  
Будешь подрастать.

Здесь – в скале – оружье деда,  
Там – отец лежит...  
Ты – кремень, тебя победа –  
Всюду сторожит!..»

...От беды – сердца старели,  
От лихих годин...  
Шли цепочкой – прямо к цели,  
Путь у всех – один.

В реве рек – они младенца –  
На руки из рук –  
Завернули в полотенца,  
Чтоб утишить звук.

...Джугба – выла над несчастным,  
Пал я – в Варданэ,  
Был закопан в Абазаште,  
Стинул в Кабарде.

В Цабале – попал под пули,  
Вглубь – Кодор тянул,  
В Дале – был сожжен, в Индуре –  
После – утонул...

\* \* \*

Бьется рыба, если воды  
Горячи, Семра!  
Ливня вымочат разводы,  
Как ключи, Семра...

Лошадь ржет! Ее, пожалуй,  
Не унять, Семра!  
Надо слuchай небывалый  
Рассказать, Семра!

...Парня взяли, повязали,  
Повели за вал,  
А коня – не удержали,  
Следом поскакал.

И надежду – очи мечут –  
Что спасется жизнь.  
Слышно ржанье недалече:  
«Вынесу, держись!»

Гром копытный отдается  
Далеко в горах.  
Искры сыплют, конь – несется,  
Вверх вздымяя прах.

Но как только он, в запале,  
Сделал свой прыжок –  
Пули меткие попали –  
И на землю лег.

И внезапно, с силой львиной,  
Парень прыгнуть смог,  
И охране – прокусил он  
Горло – словно волк.

Но – внезапно – пуля злая  
Задержалась в нем,  
И упал он, умирая,  
Рядышком с конем...

Мир стоит, пустой и странный,  
Все вокруг – война,  
И смешались кровь и раны –  
С кровью скакуна.

И, укутав сердце в траур,  
Солнце – вспять ушло...  
Только радуга да травы  
Помнят это зло...

\* \* \*

Землю всю – огнем и дымом  
Обожгли, Семра.  
Нас – свечой – необратимо  
Обошли, Семра.

И ручей – уйдет в болото,  
Став грязней, Семра.  
И орел, что выбит слета,  
Всех слабей, Семра.

Бед народных и печалей –  
Не сочтешь, Семра.  
Но от них – уснешь едва ли –  
В сердце - дрожь, Семра.

\*\*\*

Мать – в земле, отца – убили,  
В ранах брат, - спасу,  
И в самшитовом - укрыли,  
Спрятали - лесу.

Лес – не в помощь, это правда,  
Если б мог – то спас.  
И она хранила брата,  
Не смыкая глаз.

С подорожником повязки –  
От лихих хвороб.  
И рассказывала сказки,  
Чтоб унять озnob.

Слезы прятала, кормила,  
Мыла, берегла,  
Все для брата приносила,  
Что найти могла.

Только видит – настигает  
Лютая судьба...  
У больного – силы тают,  
Он глядит едва.

Надо в дом ей воротиться,  
Кончилась еда.  
Лишь уснул, она, как птица,  
Полетит туда.

В спешке, бледная от бега,  
Бросила в суму –  
Фрукты, сыр, куски чурека –  
Брату своему.

Только грубой перебранки  
Говор донесло,  
В дом ввалилось, как с гулянки,  
Роковое зло.

Землю – жаль, сестру – тем боле.  
Каждый – как шакал.  
Что страшнее этой доли?  
Кто бы рядом встал?

Против слез – у них приклады,  
Лютое зверье,  
Ни спасенья, ни пощады –  
Впала в забытье...

«Небо! Слышишь? Я не знаю,  
В чем моя вина?  
Для того ль меня - родная  
Мама – родила?

Мне – к кому взывать с укором  
У себя в дому?  
Как приду с таким позором  
К брату своему?

Но – спасу его, прикрою...»  
Начало светать.  
Шла – самшитовой тропою,  
Слез – не удержать...

Вот дошла. Но слишком поздно –  
Не подымет глаз...  
Спит - ее защитник грозный,  
Сердца звук - угас...

Подошла к нему. Нагнулась.  
И – завыла вдруг...  
И – от боли – содрогнулось  
Разом – все вокруг.

Обнимая, ветер веет  
И - хранит во мгле,

А она – предать не смеет  
Воина – земле...

Камни двигает упорно,  
Глыбы шевелит,  
Накрывает буркой черной,  
Как закон велит.

Что еще послать захочет  
Горькое житье?  
Покрывало черной ночи  
Кутает ее...

«Пал героем за отчизну!..  
Здесь твоя сестра -  
С лесом днесь справляет тризну,  
Есть – твоя сестра...

На кого ты нас оставил?..  
Бедная сестра...  
Ты - в очаг – мороз направил...  
Бледная сестра...»

Зависть – к женщине прекрасной,  
Злоба – велики...  
Так у родины несчастной  
Множатся враги...

Льдом времен – накрыло груду –  
Нет виновных тут...  
Так цветок живой забудут,  
После не найдут.

От страданий – стыло небо,  
Ты – едва жива,  
И была безмерной треба,  
Путаны - слова.

«Где вы, кони боевые?..  
Ждет ли вас сестра?  
Пали крепости живые...  
Свет погас, сестра...

В небе звезды нас не сыщут...  
Плачется сестра...  
Ваши пули - в поле рыщут...  
Прячется сестра...»

Задыхаясь, спотыкаясь,  
Побрела домой...  
Тут помедлил, обрываясь,  
Путь страданий твой.

Ей – от яблони румяной –  
Помощь – горяча...  
На веревке конопляной –  
Стыла, как свеча...

\* \* \*

Я – разбит на Иацыште,  
На Мцаге – бродил,  
Я – к суровым скалам вышел,  
Там – Гага – душил.

Крики - падали без счета  
На озерный вал,  
Чюруа – водоворотом –  
В кольца завивал.

Адыгею – далью, лесом,  
Морем - исходив,  
Я взывал к моим черкесам :  
«Выходи, кто жив!..»

Я – к Гуме летел, тоскуя,  
Шел – над Гумистой...  
Но – пустела Абжакуа,  
Там - я стал слезой...

...А султан – не мыслит мелко,  
Он при деле тут.  
По рукам! В кармане – сделка.  
Корабли – снуют...

\* \* \*

Голос ласточки счастливой  
Где-то спит, Семра!  
Дрозд – распевный, говорливый –  
Позабыт, Семра!

Лай собачий издалека  
Будет звать, Семра!  
Как сильна моя тревога,  
Будешь знать, Семра!..

Поле Куджбы – разрывалось,  
Пламя – не унять.  
Трое братьев – там сражалось,  
Горевала мать.

Насмерть – младшего задело,  
Старший – жив пока,  
Он – собой рискует смело,  
Бьет – наверняка.

Песнь раненья – мощным скалам  
Пел он – жизнь прошла...  
Прыгнул вниз – надгробьем стала  
Мрачная скала...

...И платок с обрыва рвется  
Той, что друга ждет...  
Бзыбь, бурливая, несется,  
Кровь его несет...

...С похоронными вестями,  
Спев за упокой,  
Шел обходными путями  
Средний брат – домой.

Мать – идет, его – не видит,  
Смертный рок – жесток...  
Кто же знал, что этак выйдет –  
Он – помочь не смог.

Он – теленка молодого  
Мясо отварил –  
Стол накрыт – еда готова –  
Пусть прибавит сил.

Сыну – слезы застяг очи,  
Но безгласна мать...  
...Старый пес – как будто хочет  
Что-то рассказать.

«Верный друг! Смотри – жестоко  
Время за окном...  
Я – вернусь, а ты – до срока  
Стереги наш дом!..»

Счастье – вдруг сгореть мгновенно,  
Коль стоишь в огне.  
Вновь идти тропой военной –  
Выпадает мне.

...И – с заката до рассвета –  
Раздавался вой.  
День за днем – звучало это,  
Продолжался – вой...

От заката до рассвета –  
Жил в тоске своей.  
С каждым днем – звучало это –  
Тише и слабей.

Отстрадала мать, и сразу –  
Верности верней,  
Бедный пес, не тронув мяса, –  
Умер рядом с ней...

\* \* \*

...А султан – проходит в дамки,  
Он – при деле тут,  
Делит все – дома и замки...  
Корабли – идут...

Кто – в чинах, а кто – из свиты, –  
Служат – в свой черед...  
Корабли – людьми забиты,  
Море – часть берет...

Стала родина – землею –  
Нянчившая нас...  
Не – слезою, так – золою –  
Я вернусь, Кавказ!..

Но не слышно колыбельной,  
Выжжены дворы...  
Стал я пулей – неприцельной,  
Лишним – до поры.

Паруса у нас – опали,  
Не поднять, Семра.  
И ушло в глухие дали  
Все опять, Семра.

Стали пухнуть неба своды  
И гореть, Семра.  
Ты и небо – как сироты,  
Не стерпеть, Семра.

\* \* \*

И сжималась от бессия  
Родина тогда,  
И ломались, но не крылья –  
Корни – навсегда.

Стонет Красная Поляна –  
Чей же это грех?  
Кто расскажет без изъяна –  
Сразу – и за всех?

Там – осталась крови ярость,  
Не роса – не тронь!  
И – не солнце рассиялось –  
Там – пыпал огонь!

Мать – младенца не узнала,  
Он – «Вперед!» – кричал,  
Меч – не выдержал накала,  
Плавился металл.

Дни и ночи мы сражались,  
И – от битвы той –  
Камни древние – спекались,  
Делались золой.

Шли лавины – все стирали  
В горной полосе.  
Там у нас – не умирали,  
Погибали все...

Словно точка – встало знамя,  
Целый мир – убит.  
И Поляна – здесь над нами –  
Красная – стоит.

\* \* \*

Но сейчас, по крайней мере,  
Скрывшись дотемна,  
С сыном – в маленькой пещере –  
Спасена она.

Да в несчастье – счастье зыбко,  
Голод тяготит,  
И печальная Аибга –  
Траурно молчит.

Милый сын – смеется мало,  
С каждым днем – бледней,  
Молоко – почти пропало,  
Снова – плохо ей.

И нахлынула, как море,  
Слабость на нее.  
Сын уснул – забылась вскоре –  
Сон – берет свое.

...Вот она проходит садом,  
Всюду – мирный вид.  
С ясноглазым братом рядом –  
Добрый конь стоит.

Дрозд – поет ей песни смело –  
Он ее узнал...  
Вдруг – предчувствием – по телу  
Холод пробежал.

И дышать она боится,  
Крикнуть ей нельзя,  
Может, сон ей дикий снится?  
Онемела вся.

На ее коленях ловко  
Улеглась змея,  
Ей - сынок, смеясь, головку  
Гладит, вниз скользя...

И, собравшись, молвишь вскоре:  
«Ты – укрылась здесь?  
Рассказать пришла о горе  
Или – хочешь съесть?»

А змея – головку выше,  
Тихо подняла  
И, как будто вправду слышит, –  
Рядом прилегла.

«Ты – одна осталась тоже?  
Иль – огонь страшит?  
С бытхи - ты? И нам поможешь?»  
И – глаза глядит.

Время шло, часы роняя,  
Снова мать – слегла,  
А змея-то – как родная –  
Возле них жила.

У ребенка – ножки сводит,  
Глазки устают,

Мамы грудь – едва находит,  
Все – иссохло тут.

Кто – помог бы? Пусть бы мало?  
Целый мир – поблек.  
Сын – все плакал, мать – страдала,  
Отошла навек...

А змея – вокруг свивалась,  
Чтоб ему помочь,  
И малыш, судьбе на жалость,  
Умер в ту же ночь...

Где я был и где я не был –  
Все ушло назад,  
Звезды, падавшие с неба, -  
Высоко стоят.

Вся Убыхия – в могиле,  
Мертвых сторожа,  
И парит, в нездешней силе –  
Матери душа.

Боль ночей, дневные были –  
Злое бытие...  
Слезы - ту змею – пронзили,  
Ослепив ее.

Не сдержать мне, видно, вопля,  
Я кричу опять,  
Смерти Бог – втыкает копья –  
Некуда бежать...

Я плыву - с волнами вместе,  
Все тяжелее мне...  
- Водогребщик-горевестник!  
Смерть – на корабле!

Ветер – пуще, волны – круче,  
Гоняются за мной...  
Чем – зверей – вы, люди лучше,  
В форме золотой?..

Что ждало меня в Кефкене?!

Потрясен, стоял...

Много видел – тем не мене,

Хуже – не видал...

В камышах, в пещерах темных –

Волосы сплелись...

Трупы братьев, тел склоненных –

В смерти обнялись...

Здесь отцы брели по полю,

Павших схоронив...

Онемев, смирились с болью –

Плачу я о них...

И земля – могилой общей –

Всех в себе хранит.

В головах – кладу я молча –

Камень и гранит...

Вас зову – на Чиоруме –

Всех – не перечесть,

На Кайсыр – взираю в думе,

В Сивасе – не сесть...

Коль любовь к родному краю

Там умрет – смолчи.

Я ж – и в Турции рыдаю,

Словно воск свечи...

Все во мне – святое, злое –

Смолотили здесь.

Там – комар не даст покоя,

Здесь я – весь, как есть...

\* \* \*

Нагрузил – тяжелее камня,

Море слез, Семра.

Ты – отчизну ищешь – там я –

Весь замерз, Семра.

По Ахуну, молча, бродишь?

Все болит, Семра.

Ты кувшин здесь не находишь?

Он – разбит, Семра.

В доме прежнем – ветер дует,

Не забыть, Семра.

Здесь – святынище – пустует,

Не избыть, Семра...

Штык нашла – душой кровавой

Зацепился я.

Ты кинжал находишь ржавый –

Это кровь моя.

Ты со мною – слезы точишь –

Камни среди скал...

Ты собрать мой пепел хочешь?

Темным ветром стал.

Родниками – сердце студишь –

Высохли они.

В песнях – горькую слезу лишь

Зачерпнули дни.

В небе – радугу заметишь,

Поклонись, Семра.

Коль змею в пути приветишь –

Помолись, Семра.

В тишину бежать от ветра –

Не спеши, Семра.

Пса – погладь, утешь ответно –

От души, Семра.

Что – не студит хлад вселенский,

То – бальзам, Семра.

Тот родник целящий – Женский –

Чудо - нам, Семра.

Поглотил родные звуки

Земляной погост.

Под лавиной – скрыты муки  
Молчаливых слез.

Подорожник – лечит рану...  
Прах – не оживет...  
К колыбельной – по бурьяну  
Путь не приведет...

Угольки – давно остыли,  
И очаг – негож.  
Надочажную – из пыли –  
Цепь – не подберешь...

Ты – у тайны небывалой, -  
Говоришь, Семра?

Это – много или – мало?  
Что молчишь, Семра?

Догнала ль ты луч последний?  
Там – живу, Семра!  
В мир, что тайны заповедней,  
Я зову, Семра!

Целый мир – стоит бездущен,  
Слеп он до поры...  
...Я стою один, не нужен...  
Рядом нет – Семры...

2016 г.,  
январь

## У ВРЕМЕНИ – В ПЛЕНУ

Трагическому исчезновению с исторической карты мира древнего убыхского народа посвящен роман классика абхазской литературы Баграта Васильевича Шинкубы «Последний из ушедших». Впервые он был напечатан в 1974 году и сразу потряс читателей и глубиной авторской позиции, и широтой взгляда на причины и следствия народного бедствия, и своей образной структурой. Монологическая, ярко эмоциональная форма повествования не давала читателю возможности отвлечься от описания разворачивающейся на ее страницах катастрофы. Неслучайно талантливый литературный критик Вадим Кожинов во вступительной статье, предваряющей роман, вполне обоснованно утверждает, что «его первая книга ... близка к таким явлениям современной литературы, как... «Медведь» Уильяма Фолкнера и «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсия Маркеса». Оценка высокая, но Баграт Шинкуба выдерживает это сравнение. Писатель не только пережил трагедию родственного народа как собственную, но и «дал ему бессмертие в слове» (В. Кожинов). Он навсегда останется не только художественным памятником всем ушедшим, но и свидетельством возрастаания античеловеческих тенденций к концу XIX, предваряющего куда более трагический век XX.

И все же это был роман, написанный, что называется, «по ту сторону баррикад». Нелишним здесь будет напомнить, что русский читатель знает его в прекрасных переводах Константина Симонова и Якова Козловского. Тем более неожиданной оказалась повесть «Громовый гул» Михаила Лохвицкого об уничтожении одними людьми, направляемыми мощным просвещенным го-

сударством, – других людей, принадлежащих к гораздо меньшей этнической группе, но обладающих не меньшими культурными и человеческими достоинствами. Вышла эта оглушительная повесть во второй половине XX века в России, написана она была прекрасным русским языком и была оценена лучшими писателями России по высшей шкале.

Хотя, конечно, нельзя тут же не вспомнить исключительную по художественным достоинствам и заключенным в ней смыслам, связанным отнюдь не только с прямыми военными действиями, которым автор был участник, повесть. Это – «Хаджи Мурат» Льва Николаевича Толстого. Но не случайно писал он эту свою любимейшую, относительно небольшую, вещь целых восемь лет. Заложенные в ней смыслы все больше раскрываются со временем, и, как писал Ю.М. Лотман о романе «Евгений Онегин», – истинная встреча с этим произведением – ждет нас далеко впереди.

И все же повесть Михаила Лохвицкого совсем по-иному потрясла современного читателя, поскольку была написана – от лица сражающегося и гибнущего малочисленного народа – именно русским писателем. И хотя, кроме «Хаджи Мурата», существует в русской литературе еще одно, страшное по простоте и провидческой безнадежности стихотворение Михаила Лермонтова «Валерик», но ведь и он сражался, защищая интересы империалистического государства. Хотя в своих произведениях оба гения русской литературы смогли оказаться «над схваткой», потрясая читательские сердца, но – не взывая к мгновенному восстановлению справедливости. А Лохвицкий заставил, наконец, устыдиться своего прошлого и на вопрос «Кто виноват?» ответить словами героя Ф.М. Достоевского: «Вы и виноваты». И многое после того совершилось, и многих не стало. Но нельзя бесконечно нарушать человеческие и Божеские законы – История делает неожиданные повороты и приходит порой как Возмездие.

И вот появилась поэма замечательно талантливого абхазского поэта Рушбебя Смыра «Семра», в которой, с неутолимой горестью и горечью, описывает он, как и почему ушел и сгинул удивительный и неповторимый народ – убыхи. Но тем и отличается поэтическое произведение от прозаического, что в нем, как во сне, возможно одновременное существование различных времен и героев, встроенных в единую поэму, как мелодические ряды – выстраивают оглушительную органную футу. Здесь – поступательное эпическое и мифологическое начало – насквозь промыто живым, лирическим, человеческим, вопрошающим стремлением воротить время вспять или, по крайней мере, найти хоть какой-то смысл в необоримом движении исторических вулканических масс.

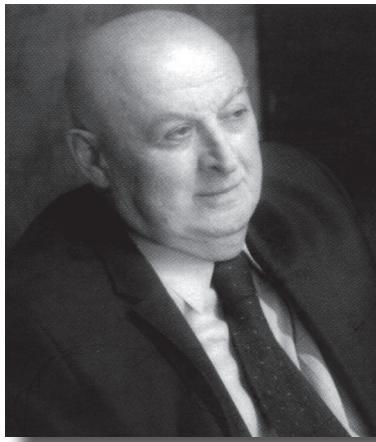
Как герой античной трагедии, ведет автор неумолкающий разговор – то с бездушными правителями, то – с отвечающим ему мерным гулом – народным хором. И все рассказывает и рассказывает, как зародилось и разрасталось не-

виданное злодеяние, как покрывали землю все новые и новые жертвы, как был нарушен закон – и Божеский, и Человеческий!

Это – в чистом виде – свидетельские показания на суде Истории человека, не предавшего главных жизненных принципов, – ни своей веры, ни своего народа. Человека – трагической судьбы, имеющего мужество оптимистически проживать свою жизнь. Не случайно Сартр писал: «Настоящая жизнь начинается после последнего отчаяния».

Мощное органное звучание поэмы, расширяясь звуковыми и смысловыми кругами – выстраивает рассказ о том, как чудесный, живой, героический народ – пропал в лабиринтах Истории. И, сколько бы ни звал его поэт, – он уже больше не отзыается. А – на вопрошающий речитатив Хора – из глубины Времени-Минотавра – в ответ ему угрожающе просыпается – один только все нарастающий и нарастающий, непостижимый и неотвратимый, – «громовый гул»...

*Наталья Орлова,  
Москва, июнь, 2016*



## Г. Н. КОЛБАЯ,

*заслуженный юрист Абхазии и  
Российской Федерации*



## **СЛОВО ОБ АСЛАНЕ ОТЫРБА**

Аслан Тамшугович Отырба был достойным сыном абхазского народа, терзаясь горькой судьбой которого, стал его великим печальником и верным заступником. Соответственно, авторитет и уважение к нему в абхазской народной среде на протяжении всего постсталинско-бериевского периода истории Абхазии вполне заслуженно были и остаются необычайно высокими.

Точно помню, где и когда я увидел его впервые. Это случилось после окончания Великой Отечественной войны, вскоре после того, как он возвратился в Абхазию. В этот теплый осенний солнечный день он в сопровождении Веры (Мучки) Хакиевны Отырба, посещая родственников, живших в то время в Гудауте в районе табачного ферментационного завода, зашел и к нам. Наша мама Куакуала Баракеевна Отырба вместе с моей старшей сестрой и со мной была во дворе. Мама пошла к нему навстречу, они обнялись и расцеловались, он поцеловал мою сестру и меня. Был он в прекрасно сидевшей офицерской форменной одежде (китель с погонами и брюки-галифе) и в блестяще начищенных сапогах, производил впечатление подтянутого и весьма красивого человека. Разумеется, так его внешность я стал оценивать не тогда, в своем раннем мальчишестве, а много позже, что называется, по зрелом размышлении. Заходить к нам в дом он не стал, так как ему предстояло посетить еще и других родственников, живших в нашем микрорайоне.

**Несколько слов о его родословной.** Отец нашего героя Тамшуг Отырба (мне дважды довелось видеть его в нашем доме, где он оставался ночевать) и в его роду, и в их селе Абгархук в целом был человеком весьма уважаемым в силу высоких нравственных правил, которых он строго придерживался. Мать Аслана Тамшуговича Таттуг была дочерью Мамсыра Хагба, авторитетного и

всеми уважаемого в большом и знаменитом селе Ачандара, воспетом в стихотворении Фазиля Ис坎дера «Свадьба»:

Вы живы еще, ачандарцы,  
Так, значит, мы живы еще!

Дед Аслана Тамшуговича Мамсыр в свое время был здесь сельским старшиной, печать которого после него была доверена его старшему сыну Басу. Племянницей его была Шахусна Джергения (дочь родной сестры), мать Нестора Лакоба, отношение к которому для подавляющего большинства абхазского народа все годы советской власти, до самой его гибели 28 декабря 1936 года включительно, можно выразить абсолютно точно, применив к нему ставшие крылатыми слова Ф. М. Достоевского из его юбилейной речи, посвященной А. С. Пушкину: «наше все». Сыновьями другой сестры деда Мамсыра были Хаджгват Аргун (дед Юрия Гудисовича Аргун), во всех отношениях образцовый селянин, тоже сельский старшина, обслуживавший родную ему Куланурху и Абгархук, а также Шахан и Шаабан Базба (родные братья Хаджгвата по матери), в свое время видные и известные представители села Аацы.

Здесь самое время сказать о факте, который должен, на мой взгляд, характеризовать, сторонником каких строгих правил был Тамшуг Отырба. Сам Аслан Тамшугович рассказывал мне о диалоге с отцом, который состоялся еще в пору его ранней молодости. Сын выразил отцу недоумение в связи с тем, что тот в условиях, когда к Лакоба прямо-таки льнут даже те, родственные отношения которых с ним, что называется, «десятая вода на киселе», во-первых, никогда не подчеркивает своего родства с главою Абхазии, во-вторых, ни сам не был замечен в том, чтобы как-то активно общаться с двоюродной сестрой своей супруги, матерью Нестора Лакоба, ни поощрял, чтобы то же делали его дети, не говоря уже о посещениях семьи ее именитого сына. Ответ отца был столь образным, сколь и прозорливым: «Какой бы ни казалась прочной жердь, прислоняться к ней, отдавшись всей тяжестью своего тела, не следует, ибо бывает всякое: если жердь почему-либо вдруг сломается, за ней последует и тот, кто положился на нее всецело...».

**Закалившийся в горниле величайшей войны.** Великую Отечественную войну Аслан Тамшугович встретил уже отслужив полтора года срочной службы в рядах Красной Армии. Войну он прошел от ее начала и до победного завершения, и она дала ему закалку на всю последующую нелегкую для него и его народа жизнь. То, как он проходил военную службу, можно проследить, если обратиться к дававшимся ему военачальниками характеристикам из его личного дела хранящегося в архиве Министерства обороны Республики Абхазия. Они показывают, что тяжелейшие испытания, сопутствовавшие величайшей и жесточайшей войне, когда-либо выпадавшей на долю человечества, он выдержал с честью. Так, в представлении о назначении заместителя командира роты по политчасти А. Т. Отырба на должность ответственного секре-

таря партийного бюро этого батальона, направленном полковником Шухтиным начальнику политотдела 40-й армии Севастьянову в апреле 1943 года, сообщалось, что Отырба «инициативный и энергичный политработник... До этого работал секретарем комсомольской организации этого батальона. Работу знает и любит. Благодаря хорошей организации партийно-политической работы в роте добился хорошей дисциплины личного состава. Среди подчиненных пользуется деловым авторитетом. Активно участвует в агитационно-пропагандистской работе».

В представлении о назначении капитана Отырба на должность заместителя командира батальона по политчасти, направленном 1 августа 1943 года на имя того же адресата подполковником Драчевым, одновременно с сообщением о том, что он «в отечественной войне участвует с 1941 года», говорится: «За это время (то есть с начала войны. — Г. К.) показал себя способным и растущим политработником. Работал ответсекретарем бюро ВЛКСМ этого же батальона, затем был выдвинут политруком, а потом — заместителем командира роты по политчасти. В данное время работает парторгом этого батальона. Политически грамотен, развит, систематически работает над повышением своего уровня. За время пребывания в армии накопил опыт партийно-политической работы. Партийную работу знает и любит. Умело нацеливает личный состав на выполнение заданий командования. Лично участвует в агитационно-пропагандистской работе. Среди личного состава части пользуется деловым авторитетом. Назначается на вновь сформированный батальон».

В личном деле Аслана Тамшуговича имеется исполненная под грифом «секретно» выписка из приказа войскам 40-й армии (типографским способом на бланке выписки выведено: «Действующая Армия») № 0139 от 25 ноября 1943 года, объявляющая, что на основании решения комиссии, назначенной Военным советом армии по приему зачетов обязательного минимума военных знаний от политработников в соответствии с приказом НКО № 144 от 29 марта 1939 года, Аслан Тамшугович Отырба считается сдавшим зачеты. Приказ подписали командующий 40-й армией генерал-лейтенант Жмаченко, член Военного совета генерал-майор Кулик, начальник политотдела 40-й Армии полковник Севастьянов.

В боевой характеристики на заместителя командира по политчасти 173-го отдельного ремонтно-восстановительного батальона (ОРВБ) на капитана А. Т. Отырба, составленной начальником политотдела тыла 40-й армии подполковником Драчевым 21 апреля 1944 года, читаем: «В Отечественной войне участвует с 1941 года. Политически развит, идеологически выдержан. Умело организует партийно-политическую работу с личным составом части, нацеливая его на выполнение поставленных перед ним задач командованием».

В другой боевой характеристике на заместителя командира по политчасти 173-го ОРВБ, составленной позже тем же подполковником, констатировалось, что он «свою службу в армии начал с рядового красноармейца. Участвуя в Отечественной войне с 1941 года и систематически работая над собой, вырос до заместителя командира батальона по политической части» (курсив здесь и далее мой. — Г. К.). Далее говорится об успехах, которых капитан добился: «Накопил опыт партийно-политической работы в Армии, умело руководит работой партийной и комсомольской организации в Армии, правильно нацеливая личный состав батальона на выполнение стоящих перед ним задач, добился хорошей воинской дисциплины». И далее в этом же духе: «В работе инициативен, активно участвует в агитационно-пропагандистской работе. Систематически делает доклады и читает лекции для личного состава батальона. Среди личного состава батальона пользуется деловым авторитетом. В октябре 1943 года награжден правительенной наградой — медалью «За отвагу». Рекомендуется на должность парторгра полка».

В условиях, когда было принято решение об откомандировании Аслана Тамшуговича в политотдел 40-й армии, то есть на повышение, к начальнику этого политотдела гвардии полковнику Дубовскому обратился с письмом от 2 октября 1944 года начальник политотдела тыла 40-й армии подполковник Кривошапко, который просил оставить капитана в прежней должности по весьма лестным для него основаниям: «Руководство батальона решением командования недавно заменено. Товарищ Отырба из старых руководящих работников батальона остался один. Он хорошо изучил и знает личный состав и специалистов. Хорошо разбирается лично сам во всех производственных процессах работы батальона, чем оказывает новому командиру большую помощь не только в политическом обеспечении выполнения задач, стоящих перед батальоном, но также оказывает ему большую помощь в вопросе руководства и контроля за производственным процессом. В интересах дела и всевозрастающей большой значимости батальона в своевременном восстановлении армейского автопарка, прошу оставить капитана т. Отырбу в занимаемой должности». Полковник Дубовский на документ наложил резолюцию: «Оставить».

За время пребывания капитана Отырба в должности заместителя командира по политчасти 298-го ОРВБ 40-й армии на него 25 декабря 1944 года была составлена еще одна боевая характеристика, в которой начальник политотдела тыла 40-й армии подполковник Кривошапко, констатировав, что капитан в Красной Армии с 1939 года, а на политработе — с 1941-го, отмечал: «Капитан т. Отырба с работой заместителя командира батальона по политической части вполне справляется. Партийно-политическая работа части целеустремлена и вполне обеспечивает выполнение всех задач, стоящих перед батальоном. Среди личного состава ремонтников широко развернута и поддержана рациона-

лизаторская инициатива, благодаря которой батальон сам изготавливает необходимые остродефицитные автодетали». И о том, как замполит мобилизует и вовлекает в это дело сослуживцев: «В своей практической работе т. Отырба умело использует актив партийно-комсомольской организации и офицеров». О личных деловых и человеческих качествах А. Т. Отырба в характеристике сказано: «Лично политически развит хорошо, выступает с докладами на военно-политические и исторические темы. Был использован политотделом как лектор школы партийного актива, к заданию отнесся добросовестно и при чтении лекции по истории ВКП(б) показал глубокое знание материала. Лично дисциплинирован, в обращении с подчиненными тактичен, в решении служебных вопросов принципиален и настойчив. На указания и замечания начальников о недостатках в работе реагирует правильно и принимает меры к их устранению. Среди политработников частей и личного состава своей части пользуется авторитетом». Из всего изложенного был сделан и соответствующий вывод: «Может быть использован на самостоятельной политической работе в полку или же в аппарате политотдела соединений».

Как видно из боевых характеристик А. Т. Отырба, проанализированных выше, с того момента, как он из простого красноармейца уже в офицерском звании был переведен в комсомольские вожаки, а затем и в парторги воинской части, ему довелось служить в тыловых частях: в дорожно-эксплуатационном полку 40-й армии, в 298-м ОРВБ. Но, во-первых, офицер не выбирал, а служил там, куда его направляли. Во-вторых, эти воинские части, в которых ему пришлось служить, своим назначением имели обеспечение боеспособности 40-й армии, тыловыми частями которой они были. В-третьих, 40-я армия была не резервной, а действующей, и это значит, что противостоявшие ей германские воинские соединения, регулярно наносили интенсивные бомбовые удары по ее тыловым частям, нередко выходили ей в тыл. Но позже Аслану Тамшуговичу довелось служить не просто на передовой, а в гвардейской части. О том, как он воевал, тоже красноречиво свидетельствуют боевые характеристики, составленные его ответственными начальниками. В этом смысле особого внимания заслуживает имеющийся в его личном деле аттестационный лист на «агитатора 132-го Гвардейского орденов Красного Знамени, Суворова, Кутузова стрелкового полка гвардии капитана Отырба Аслана Тамшуговича» как в связи с содержанием этого аттестационного листа, так и с учетом ступеней его утверждения. В установочных пунктах аттестационного листа констатируются следующие данные Аслана Тамшуговича: на фронте с июня 1941 года, в офицерской должности — с декабря 1941 года, в партию принят на фронте в мае 1942 года, воевал на Юго-Западном, Воронежском, 1-м и 2-м Украинских фронтах; награды по хронологии: медаль «За отвагу» (октябрь 1943 г.), орден «Красная Звезда» (10 октября 1944 г.), орден «Отечественная война» II степени (28 мая 1945 г.).

Краткую служебную характеристику, содержащуюся в этом аттестационном листе, приведем полностью: «За время пребывания в полку в должности агитатора с 28.12.1944 года показал себя способным, инициативным и хорошо знающим свое дело, умело организует и проводит политико-воспитательную работу среди личного состава полка, направляя ее на выполнение полком поставленных перед ним задач. Как политработник обладает качествами дисциплинированности, скромности, но *замечания о недостатках в его работе воспринимает не сразу, восприняв же их, прилагает все усилия к тому, чтобы эти недостатки изжить возможно быстрее*. В период боевых действий умеет сочетать политическую работу с боевой обстановкой, направляя ее на выполнение поставленной боевой задачи; в боях смел, инициативен. Непримирим к безобразиям, все вопросы разрешает принципиально, по-партийному, иногда проявляет горячность и поспешность. В ходе Отечественной войны приобрел боевой опыт и опыт политической работы в боевых условиях. Политически подготовлен хорошо. Свои знания умело передает офицерам и бойцам. Часто выступает с квалифицированными лекциями и докладами перед личным составом. В тяжелых боях и походах всегда показывал высокую морально-политическую стойкость и физическую выносливость. Имеет хорошие организаторские способности. Чуткий, внимательный и отзывчивый товарищ. Пользуется заслуженным авторитетом среди личного состава полка. Идеологически выдержан, морально устойчив. Имеет склонность к лекторской работе в вузе».

И все это подтверждает сделанный здесь же вывод: «Занимаемой должности соответствует. Учитывая его **ценность** в системе гражданских вузов как лектора по истории, целесообразно уволить в запас с использованием по специальности».

Эту характеристику подписали и заверили печатью полка временно исполнявший должность командира 132-го Гвардейского стрелкового орденов Красного Знамени, Суворова и Кутузова полка Герой Советского Союза гвардии майор Стратейчук и заместитель командира полка по политчасти гвардии майор Шарутин. Дата составления аттестационного листа — 5 июня 1945 года. Командир 42-й Гвардейской стрелковой Прилукской орденов Ленина, Красного Знамени и Богдана Хмельницкого дивизии гвардии генерал-майор Бочков и начальник политотдела дивизии гвардии полковник Коренский, согласившись с характеристикой, данной аттестуемому, 6 июня 1945 года скрепили своими подписями и тоже заверили ее печатью: «Занимаемой должности соответствует, целесообразно оставить в кадрах РКК». 12 июня 1945 года появилась скрепленная подписью и заверенная печатью начальника политотдела 7-й гвардейской Армии гвардии полковника Добрякова резолюция: «С аттестацией согласен, оставить в кадрах РКК», а 13 июня 1945 года под аттестацией была сделана запись: «Аттестацию и вывод утверждаю», за которой сле-

довали две заверенные печатью подписи — командующего 7-й гвардейской армией генерал-полковника Шумилова — Героя Советского Союза, а также члена Военного совета этой армии генерал-лейтенанта Мухина.

Полагаю, что одна особенность Аслана Тамшуговича, подмеченная в цитированной выше характеристике на него, составленной его воинским начальством — «замечания о недостатках в его работе воспринимает не сразу, восприняв же их, прилагает все усилия к тому, чтобы эти недостатки изжить возможно быстрее», — нуждается в пояснении. Прежде всего, следует заметить, что эта особенность в общем контексте изложения не выглядит как упрек, хотя внешне и может показаться им. Наоборот, поскольку Аслан Тамшугович во всех своих делах был человеком основательным, он и работу свою строил, все тщательно обдумав и взвесив. Но человек не бог, в чем-то может заблуждаться. Если ему делали замечание по поводу чего-то, что он делал по убеждению, он не бежал сломя голову и не рушил выстроенный им порядок действий только потому, что начальство так считает. А если и соглашался с замечаниями, то по зрелом размышлении — когда взвесит все, что называется, за и против. Автоматический же отказ от своих убеждений для того, чтобы соответствовать указанию начальства, характеризует людей, как он считал, несамостоятельных, не имеющих своих убеждений и действующих всегда по подсказке. Имея в виду таких людей, он говорил, что человек, если он этому званию соответствует, не должен уподобляться котенку, который ныряет под стол, когда ему говорят *брысь*, и выбирается оттуда, когда зовут его *кисой* («Оыхъ анырщъалпак дынхъы7ало, 7ис анырщъалаак даахъы77о»<sup>9</sup>).

В связи с тем, как в том же цитированном выше документе характеризовался Аслан Тамшугович во время его пребывания непосредственно на передовой («в период боевых действий умеет сочетать политическую работу с боевой обстановкой, направляя ее на выполнение поставленной боевой задачи, в боях смел и инициативен, в тяжелых боях и походах всегда показывал высокую морально-политическую стойкость и физическую выносливость»), вспоминается один эпизод из его уже послевоенной жизни. Когда однажды секретарь обкома партии по идеологии Иван Тускадзе, недовольный тем, что пропагандист обкома не позволяет обращаться с собой как с ванькой-встанькой, пригрозил ему лишением партийного билета, Аслан Тамшугович, имея на это полное моральное право, ответил ему: «Не тебе, тыловой крысе, отбирать у меня партбилет, врученный мне на фронте в 1942 году». Прослыпавший об этом первый секретарь обкома партии А. И. Мгеладзе, как и Тускадзе в войне не участвовавший, эту характеристику принял и на свой счет, что фронтовику благосклонности со стороны высокого начальства не сулило.

Судя по следующему имеющемуся в личном деле Аслана Тамшуговича документу, притом что ему не мог не льстить характер содержащейся в нем аттестации, данной ему воинским начальством последовательно — от полко-

вого и дивизионного вплоть до армейского уровней включительно, он все же стремился вернуться к гражданской жизни, о чем свидетельствует «деловая и политическая характеристика», составленная на него 24 января 1946 года уже упоминавшимся начальником политотдела 42-го гвардейского Серпуховско-Прилукской ордена Ленина Краснознаменной и ордена Богдана Хмельницкого дивизии гвардии полковником Коренским. Но до того как обратиться к соответствующему месту этой характеристики, сошлемся на весьма положительный отзыв об Отырба, содержащийся в ней: «В дивизии с декабря месяца 1944 года. Работал в должности агитатора 132-го гвардейского стрелкового полка и в должности заместителя командира запасного батальона по политчасти. За время работы проявил себя грамотным и опытным политработником, смелым, находчивым в боевой обстановке и дисциплинированным офицером. Товарищ Отырба добросовестно выполнял все задания командования и политотдела». Далее, после перечисления боевых наград, которых он был удостоен на фронте: «За отличное выполнение боевых заданий на фронте борьбы с немецко-фашистскими захватчиками награжден орденами “Отечественная война 2-й степени”, “Красная Звезда” и медалью “За боевые заслуги”, а также констатации того, что Аслан Тамшугович «проявил большие способности к преподавательской работе по специальности», в характеристике содержится информация о настоятельной просьбе характеризуемого «уволить его и направить на работу по специальности». Уважая просьбу заслуженного участника войны, начальник политотдела полка скрепил своей подписью, заверенной печатью, следующее заключение: «Считаю целесообразным т. Отырба как специалиста-историка уволить в запас и направить на работу по специальности».

Однако как *ценного* (вспомним характеристику, цитированную выше) политработника Аслана Тамшуговича все же не увольняли. И наконец с февраля 1946 года, поскольку капитан сильно стремился к преподавательской работе, Отырба был переведен в Ростовское 2-е училище самоходной артиллерии для чтения лекций, но явно не по профилю его специальности, а по «социально-экономическому циклу», читать курс которого у него не было ни желания, ни соответствующей подготовки. Это нашло отражение и в очередной характеристике на него, составленной 7 мая 1946 года: «Гвардии капитан Отырба показал себя в общем квалифицированным работником, но с трудом усваивающим курс ввиду того, что имеет образование другого профиля». При этом отмечается, что «работает добросовестно, хорошо и внятно читает лекции, но интереса к читаемому предмету не имеет и настойчиво добивается возможности вести работу в соответствии с полученным им образованием. Лично гвардии капитан Отырба дисциплинирован, исполнителен, морально устойчив, идеологически выдержан. В партийно-политической работе участвует, выступает с докладами и лекциями среди курсантов и гражданского насе-

ния». И общий положительный вывод: «Занимаемой должности соответствует, целесообразно оставить в кадрах Красной Армии». Характеристику подписал 6 мая 1946 года начальник социально-экономического цикла училища капитан Квасников, с нею согласился начальник политотдела училища подполковник Бондаренко, печатью заверивший документ 7 мая 1946 года.

Видимо, к этому времени дало о себе знать перенапряжение фронтовой жизни: у Аслана Тамшуговича пошатнулось здоровье, что и склонило политуправление Киевского военного округа (КВО), во-первых, констатировать недомогание, испытываемое ветераном войны, во-вторых, рекомендовать, чтобы его из армии уволить: «Капитан Отырба в силу своего состояния здоровья оставаться на преподавательской работе не может. Военно-врачебной комиссией признан ограниченно годным II степени»... Дело в том, что состояние его здоровья характеризовалось крайним истощением сил. В связи с изложенным был сделан вывод: «По состоянию здоровья целесообразно капитана Отырба уволить в запас Красной Армии». Этот аттестат, составленный начальником отдела кадров политуправления КВО подполковником Лосевым 15 июня 1946 года, а также сделанный в нем вывод, 17 июня 1946 года утвердил начальник политуправления этого военного округа генерал-майор Савков. Вслед за этим на основании Положения о прохождении службы командно-начальствующим составом РКК, утвержденного Постановлением ЦИК и СНК СССР от 22 сентября 1935 года, приказом начальника Главного политического управления Вооруженных Сил СССР по личному составу Армии № 02565 от 22 августа 1946 года А. Т. Отырба был уволен из Красной Армии с зачислением в запас по должности по статье 43 (по болезни). Поскольку имеющаяся в личном деле выписка из приказа имела гриф «секретно», очевидно, что секретным был и приказ, который касался не одного Аслана Тамшуговича, но всех политработников Красной Армии, которые увольнялись в запас этим приказом.

В воспоминаниях об Аслане Тамшуговиче я собирался сообщить о рассказанном им случае, произошедшем с ним в Гудауте, уже после демобилизации из Советской Армии, чтобы показать, как сильно травмировала его война, что проявилось не в ходе ее самой, когда все физические и духовные силы были в состоянии чрезвычайной мобилизации и даже перенапряжения, а после ее окончания, когда, наоборот, наступила демобилизация этих сил. В произведении Л. Н. Толстого «Николай Палкин» содержится жизненное наблюдение гениального писателя: «Если у меня была лихая болезнь или опасная, и я излечился или избавился от нее, я всегда с радостью буду поминать. Я не буду поминать только тогда, когда я болею и все так же болею, еще хуже, и мне хочется обмануть себя. И мы не поминаем только оттого, что мы знаем, что мы больны все так же, и нам хочется обмануть себя»<sup>2</sup>. Сейчас не могу сказать точно, в 1960-е или в 1970-е годы, но Аслан Тамшугович говорил

мне о том, что война уже после своего завершения продолжала его преследовать в кошмарах, в которых ему рисовались тяжелые кровопролитные бои. Однажды он остался ночевать в отчим доме Мирона Михайловича Шамба в Гудауте, и, проснувшись или прия в себя, обнаружил, что, выскочив в окно, успел пробежать уже метров 50 в трусах и майке, держа в руке пистолет, который всегда, ложась спать, клал себе под подушку. Как он полагал, случилось с ним это из-за приснившегося ему нападения на его воинскую часть какой-то немецко-фашистской воинской части или интенсивного бомбового удара, нанесенного германской авиацией. Видимо, для полного избавления от подобных остаточных болезненных явлений, сделавшихся результатом потрясений, которым подвергался на протяжении всей войны, требовалось немалое время.

В связи с этим фактом биографии Аслана Тамшуговича считаю уместным упомянуть еще об одном эпизоде из его фронтовой жизни. О нем мне рассказывали и он сам, и Владимир (Ладику) Хусрабович Аргун (мы жили очень близко по соседству), тоже вернувшийся с войны в звании капитана, которого этот эпизод касался в еще большей мере, чем нашего героя. Судя по всему, уже в период, когда на советско-германском фронте военно-стратегическая инициатива находилась на стороне СССР, на одном железнодорожном узле, поблизости от которого располагалась воинская часть Аслана Тамшуговича, остановился эшелон с воинской частью Владимира Аргун, и на вокзале встретились два сверстника из сопредельных сел Гудаутского района — Абгархука и Куланурхуы (когда-то у этих сел имелся один сельский старшина). Эшелону предстояло стоять на запасном пути долго, и Аслан Тамшугович, преодолев сопротивление земляка, не желавшего удаляться от своих однополчан, увез его в расположение своей части, где выступил в роли гостеприимного хозяина. Пока Аргун находился в гостях, немецкая авиация нанесла мощный бомбовый удар по стоявшему на вокзале эшелону, от которого почти ничего не уцелело. Памятую об этом эпизоде, Владимир Аргун называл Аслана Тамшуговича своим спасителем, каковым тот был не только в том случае, но и вообще по жизни, поскольку вечно кому-то помогал: по учебе, трудуоустройству, больным и т. д.

**После демобилизации из Советской Армии.** За жизнью ветерана Великой Отечественной войны после демобилизации очень кратко проследим тоже по данным из официальных документов личного дела. В деле Аслана Тамшуговича имеются две характеристики на него, подписанные первым секретарем Абхазского обкома КП(б) Грузии А. И. Мгеладзе, первая из которых утверждена на бюро обкома (прот. № 351, П. 43 от 15 января 1947 года). В ней за констатацией анкетных данных, данных об образовании и о времени пребывания в Красной Армии, о военных наградах, сообщается о том, что он «в настоящее время выдвинут пропагандистом (от руки исправлено на “лекто-

ром". — Г. К.) Абхазобкома КП(б) Грузии». Лично он охарактеризован так: «Политически грамотный, выдержаный и энергичный работник, партвзысканий не имеет». В другой подписанной Мгеладзе характеристике на него, датированной 1 августа 1950 года, сообщается, что он «с декабря 1946 года по апрель 1948 года работал пропагандистом отдела пропаганды и агитации Абхазобкома КП(б) Грузии, а с апреля 1948 года по настоящее время работает лектором Абхазобкома КП(б) Грузии. С работой справляется». Далее после перечисления боевых наград сообщается также, что партвзысканий не имеет. Скупость, с какой составлена характеристика, дает ощущение: имелись бы в его деятельности малейшие оплошности или недостатки, они бы непременно были бы включены в данную характеристику и развернуты.

Имеющиеся в личном деле две пары характеристик, подписанных директором и секретарем партбюро Сухгосспединститута Р. Цулукидзе и Л. Гогохия — первая пара от 28 ноября 1951 года, вторая разнится по датам: ректорская от 6 февраля 1952 года, а партийная от 7 февраля того же года. Они все касаются второго периода работы Аслана Тамшуговича преподавателем высшего учебного заведения столицы Абхазии (в первый раз он работал здесь, как известно, сразу после окончания вуза — с сентября до декабря 1939 года, когда был призван на срочную военную службу). В обеих характеристиках директора сообщается, что он «с февраля 1951 года работает в Сухумском Госспединституте им. Л. Берия в должности старшего преподавателя кафедры марксизма-ленинизма, ведет курс основ марксизма-ленинизма на русском секторе. Он систематически работает над повышением своего идеино-теоретического уровня, научно-педагогической квалификации, читаемые им лекции стоят на должном идеино-теоретическом уровне, принимает участие в общественной работе института. Является лектором Вечернего университета марксизма-ленинизма при Сухумском горкоме КП(б) Грузии. Среди преподавательского состава и студентов пользуется авторитетом». В первой из упомянутых партийных характеристик отмечается, что он «проявил себя дисциплинированным и добросовестным коммунистом, все поручения парторганизации выполняет. Систематически работает над повышением уровня своей идеино-политической подготовки». Здесь, как и в характеристиках директора, сообщается, кем он работает в институте, и о том, что является лектором Вечернего университета марксизма-ленинизма при Сухумском ГК КП(б) Грузии. Вторая партийная характеристика, по существу, воспроизводит содержание предыдущей.

Применительно к послевоенной вузовской деятельности Аслана Тамшуговича достойно отдельного упоминания то, что параллельно с Сухумским педагогическим институтом он читал лекции по основам марксизма-ленинизма и в Батумском педагогическом институте, что конечно же было обусловлено решением соответственных партийных органов и министерства просвещения Грузин-

ской ССР. А это в свою очередь означало только одно: он считался наиболее квалифицированным и компетентным преподавателем по данной дисциплине не только в Абхазии, но и в Кутаиси, более близлежащем к Батуму втором после Тбилиси крупном городе Грузинской ССР. Поэтому ему и было поручено читать лекции и у себя на родине, и на выезде в столице Аджарии.

Во всех без исключения характеристиках, составлявшихся на него, — армейского политработника, агитатора и пропагандиста, пропагандиста и лектора областного комитета партии, преподавателя основ марксизма-ленинизма в Сухумском педагогическом институте — неизменно подчеркивается, что он на всех должностях со своими обязанностями справлялся мастерски. Конечно, немаловажную роль сыграло то, что обучался он в знаменитом Московском институте философии, литературы и истории им. Н. Г. Чернышевского (МИФЛИ), в котором тогда преподавали многие известные ученые. Также несомненно, обретению хороших навыков лектора способствовало и то, что он, как и выдающийся историк-кавказовед Георгий Алексеевич Дзидзария, в годы своего студенчества параллельно с учебой работал в московских школах преподавателем истории. Такая практика давала возможность лучше усвоить и закрепить наиболее привлекательные методики и приемы лекционной работы, которые демонстрировали в студенческих аудиториях полюбившиеся слушателям профессора-преподаватели. Разумеется, был у него еще и божий дар, куда же без него.

Все это обусловило то, каким А. Т. Отырба предстал перед студенческой аудиторией исторического факультета Сухумского государственного педагогического института уже в год окончания учебы и начала недолгой (всего 3–4 месяца) самостоятельной работы в сентябре — декабре 1939 года. Татьяна Еснатовна Канджария, супруга Аслана Тамшуговича вспоминала, что ей сказал ее однокурсник Зураб Анчабадзе (сам будущий профессор истории и знаток вузовских и научных аудиторий), когда она однажды пришла в институт после (теперь не помню почему) пропущенных накануне занятий: «Ты не можешь себе представить, как содержательно, увлекательно и интересно, не заглядывая ни в какие бумажки, прочитал нам вчера лекцию новый преподаватель истории».

**Выразитель чаяний обреченного на этническое умерщвление народа.** В постановлении Президиума ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе Центрального Комитета Коммунистической партии Грузии» относительно извращений в области национальной политики, допускавшихся в Грузинской ССР в 30-х — первой половине 50-х годов, констатируется: «В результате преступной деятельности Берии и его ставленников в Грузии грубо нарушались ленинские принципы национальной политики, сеялась вражда между народами. В Абхазии и Юго-Осетии искусственно разжигалась рознь между грузинами, абхазами, армянами, осетинами, умышленно

проводилась линия на ликвидацию национальной культуры местного абхазского, армянского и осетинского населения, осуществлялась его насильственная ассимиляция»<sup>3</sup>. Но до 1956 года нужно было еще дожить.

Между тем в 1953 году, после ареста Берия и состоявшегося в начале июля пленума ЦК КПСС, посвященного этому эпохальному событию, Москва готовилась к проведению пленума ЦК КП Грузии, на котором предстояло осуждение преступной деятельности арестанта, в том числе и его практики беспрецедентного в стране эксклюзивного шефства из столицы СССР над Грузинской ССР. Также на этом пленуме должна была состояться замена бериевского лидера грузинской партийной организации А. И. Мирцхулава на армейского политработника В. П. Мжаванадзе, а также увольнение других одиозных руководящих партийных и советских работников Грузинской ССР, известных своим тесным сотрудничеством с Берия. Накануне открытия этого пленума, которое состоялось 19 сентября 1953 года, представители ЦК КПСС, ответственные за его подготовку и успех предстоявших грандиозных антибериевских преобразований в самом логове бериевщины (помню имена двоих из них, которые называл мне Аслан Тамшугович: Н.Н.Шаталин, на пленуме ЦК КПСС 14.03.1953 года ставший секретарем ЦК<sup>4</sup>, и Алаторцев, инспектор – ответорганизатор отдела партийных органов ЦК КПСС по союзным республикам), обнаружили, что они заранее не позаботились о том, кто бы завтра перед аудиторией, почти поголовно уверенной в том, что абхазский вопрос в Грузинской ССР давно преодолен и не может вновь возникнуть, не только заявит, но и расскажет о творившихся на протяжении более пятнадцати лет издевательствах над абхазским народом, который был обезглавлен и по отношению к которому, объявленному «грузинским племенем», проводилась политика насильственной ассимиляции. Единственный из абхазов, числившийся тогда в составе ЦК КП Грузии и по определению не годившийся на такую роль, от сделанного ему предложения отказался. Отказались от выступления и несколько приглашенных на пленум из Абхазии коммунистов. Вот тогда, около пяти часов вечера 18 сентября 1953 года, один из представителей ЦК КПСС, находившихся в ЦК КП Грузии и ответственных за обеспечение подготовки и проведения пленума, позвонил в рабочий кабинет Аслана Тамшуговича в Сухуме и сообщил ему, что выбор пал на него.

Аслан Тамшугович недоумевал: во-первых, он не был членом ЦК, во-вторых, время для осмыслиения содержания ответственнейшего выступления — оставшееся до отбытия поезда в Тбилиси и ночь в купе вагона, где под рукой не могло быть не то что всех, но хотя бы большинства необходимых ему материалов. Это притом что нужно было выделить какое-то время на то, чтобы хоть сколько-нибудь поспать. Именно в этих экстремальных условиях предстояло ему на следующий день взойти на трибуну зала заседаний пленума ЦК КП Грузии.

Когда Аслан Тамшугович рассказывал о том, как выступал с трибуны в зале заседаний пленумов ЦК КП Грузии, он упомянул о враждебности, с которой грузинская аудитория встретила его речь. Это вызвало у меня ассоциацию с тем, как, встретила речь Константина Симонова в свое время канадская аудитория. Известный советский поэт и писатель, в качестве военного корреспондента побывавший на всех фронтах Великой Отечественной войны и описавший многое из увиденного там в своих поэтических и прозаических произведениях, в послевоенный период был участником множества инициированных СССР за рубежом мероприятий, направленных на защиту мира. В стихотворении «Митинг в Канаде», написанном в разгар набиравшей силу холодной войны (1948), он передает свои ощущения на трибуне так:

Я вышел на трибуну, в зал,  
Мне зал напоминал войну,  
А тишина – ту тишину,  
Что обрывает первый зал<sup>5</sup>.

Дальше о том, кто и сколько именно пришли в зал помешать выступлению советского представителя:

Мы были предупреждены  
О том, что первых *три*<sup>\*</sup> ряда  
Нас освистать пришли сюда  
В знак объявления нам войны<sup>6</sup>.

Затем следует описание того, как выглядели недоброжелатели:

Я вышел и увидел их,  
Их в трех рядах, их в двух шагах,  
Их злобных, сытых, молодых,  
В плащах, со жвачками в зубах,  
В карман – рука, зубов оскал,  
Подошвы – на ногу нога...  
Так вот оно, лицо врага!<sup>7</sup>

Но у Симонова, представлявшего великий Советский Союз, который выстоял перед нашествием войск фашистской Германии и внес решающий вклад в разгром военной машины государства-агрессора — чудовищного врага всего человечества, какого мир еще никогда не знал, — все же имелись *серые* основания для оптимизма, о чем он догадывался с самого начала:

А сзади (то есть за *третьим* рядом. – Г. К.) только черный зал,  
И я не вижу лиц друзей,  
Хотя они, наверно, есть,  
Хотя они, наверно, здесь,  
Но их ряды – там, где темней,  
Наверно там, наверно так,

Но пусть хоть их глаза горят,  
Чтоб я их видел, как маяк!<sup>8</sup>

Проявленная по отношению к Симонову первыми тремя рядами канадской аудитории враждебность («в лицо мне курит первый ряд») могла лишь раззадорить оратора, но не испугать, что на самом деле и произошло. И не только потому, что оратор — боец, а еще и потому, что он знает: да, с первыми тремя рядами все понятно, но *остальной-то зал целиком* на его стороне, что вскоре и проявилось.

Для того чтобы четче вырисовался контраст в положениях Симонова на чужбине и Аслана Тамшуговича, выступавшего, казалось бы, в дружественной стране, воспроизведем динамику дальнейших событий на митинге в Канаде:

Почувствовав почти ожог,  
Шагнув, я начинаю речь.  
Ее начало — как прыжок  
В атаку, чтоб уже не лечь:  
Россия, Сталин, Сталинград!<sup>9</sup> —

Вслед за этим своим возгласом Симонов показал, чем ответил ему зал:

*Три первые ряда молчат.*  
Но где-то сзади легкий шум,  
И, прежде чем пришло на ум,  
Через молчащие ряды,  
Вдруг, как обвал, как вал воды,  
Как сдвинувшаяся гора,  
*Навстречу рушится «ура!»<sup>10</sup>*  
И далее по нарастающей:  
Уж за полночь, и далеко,  
А митинг все еще идет,  
*И зал встает, и зал поет,*  
*И в зале дышится легко.*  
А первых три ряда молчат,  
Молчат, чтоб не было беды,  
Молчат, набравши в рот воды,  
Молчат — четвертый час подряд!<sup>11</sup>

И торжествующее в заключение:

Но я конца не рассказал,  
А он простой: теперь, когда  
Войной грозят нам, я всегда,  
Припоминаю этот зал.  
*Зал!*

А не первых три ряда.<sup>12</sup>

Положение Аслана Тамшуговича в Тбилиси 19 сентября 1953 года на трибуне в зале заседаний пленумов ЦК КП Грузии было *не несравненно* более

*худшим, чем у советского поэта перед аудиторией на чужбине, а прямо-таки катастрофическим.* Ему, представителю обреченного на этническое умерщвление абхазского народа, предстояло, по существу, бросить обвинение в покушении на это умерщвление собравшейся в аудитории элите грузинского народа, с представителями которого во всем Советском Союзе, как родичами светоча мира, вождя и учителя трудающихся всего человечества, уже давно разговаривали исключительно комплиментарным языком. Тем более что в этом смысле арест Берии мало что изменил: до доклада Н. С. Хрущева на XX съезде КПСС о чудовищных злоупотреблениях властью, связанных с именем Сталина (25 февраля 1956 г.), и принятого на основании этого доклада позже постановления ЦК КПСС «О преодолении культа личности и его последствий» (30 июня 1956 г.)<sup>13</sup> еще было далеко. В Москве, а вслед за ней и во всем Советском Союзе Берию пока официально кляли именем все еще «непогрешимого» Сталина, которого тот будто бы обманывал.

Поэтому легко себе представить, каково было слышать слова Аслана Тамшуговича грузинам — участникам пленума, сформировавшимся как личностям и политическим деятелям в 30-е и 40-е годы в условиях господствовавшего тогда в Грузинской ССР национал-шовинистического угара, когда им в подтверждение их собственного самоощущения и извне, со стороны московской партийно-советской номенклатуры и творческой интеллигенции, сыпались комплименты за то, что они принадлежат к народу, давшему миру единственного и неповторимого «богочеловека», способного осчастливить все человечество. В отличие от Константина Симонова, к которому в зале проведения митинга в Канаде враждебно были настроены лишь первые три ряда при поддержке всего остального зала, Аслан Тамшугович 19 сентября 1953 года, поднявшись на трибуну зала заседаний пленумов ЦК КП Грузии и намереваясь сказать то, что он вопреки всему все же сказал, не мог рассчитывать — нет, не на поддержку — даже на *сочувствие* такого количества участников пленума. Ему могли, повторим, всего лишь *сочувствовать* некоторые — нет, не члены ЦК — а только приглашенные на пленум коммунисты из Абхазии и Южной Осетии, которые составляли единицы, — насекомые в бушующем океане, неспособные укротить этот океан, демонстрирующий свою жажду поглотить «взбунтовавшегося», «потерявшего чувство реальности» оратора. На самом деле у этого «взбунтовавшегося» с чувством реальности все было в порядке, но к вопросу о том, почему он пренебрег возможными для него последствиями, решившись на столь резкое выступление, еще вернемся, а пока обратимся к основным тезисам этого выступления, в свете которых и можно представить себе, что при этом происходило в зале.

Со дня ареста Берии и проведения июльского пленума ЦК КПСС, посвященного этому событию, прошло уже более двух месяцев; начинающийся пленум ЦК КП Грузии был посвящен итогам того пленума, но партийное

руководство Грузии за это истекшее время по устраниению нарушений, допускавшихся в грузинской республике в продолжение длительного периода, еще ничего не сделало. И оратор счел необходимым начать свою речь с упрека действующему партийному и советскому руководству Грузии за эту бездеятельность: «Исключительно важное значение постановление июльского пленума ЦК КПСС для всей Коммунистической партии Советского Союза еще более усиливается для грузинской партийной организации тем, что “шефство” Берии наложило свой отпечаток на весь ход хозяйственного и культурного строительства Грузии. Следовательно, ЦК КП Грузии, прежде всего его первый секретарь тов. Мирцхулава, а также отдельные члены бюро, в том числе тов. Бакрадзе как председатель Совета министров, должны были нацеливать грузинскую партийную организацию на решительное исправление тех извращений, которые имели место». Констатировав далее, что этого не было сделано «нынешним руководством ЦК, а также Советом министров Грузинской ССР», он дал четкое объяснение этой кажущейся пассивности: «Последствия вражеской деятельности Берии не были ликвидированы. Это и не могли сделать нынешние руководители как ЦК, так и Совета министров, *ибо они сами были запачканы в этих грязных делах и извращениях*». Уточнив, что извращения касались национальной политики, он сразу назвал осуществленное в 1945 году закрытие абхазских школ, в результате чего «около 2000 абхазских и русских учителей лишились работы и вынуждены были вообще оставить преподавательскую деятельность». Вслед за этим он обратил внимание аудитории на то, что абхазы были лишены возможности не только обучаться на своем родном языке: «Другой неприглядной стороной “реорганизации” школ явилось то обстоятельство, что абхазским детям запрещалось обучаться в русских школах». Раскрывая неискренность слов выступивших до него ораторов – «Выступавшие здесь товарищи много говорили о благотворном влиянии русской культуры на развитие народов Закавказья, в частности грузинского народа», – он назвал факты, которые эту неискренность подтверждали: «Однако Абхазский обком КП Грузии запрещал детям абхазцев обучаться в русских школах. Русский язык изучали только как предмет. Мы имеем ряд примеров, когда обсуждались (в смысле, прорабатывались, порицались. — Г. К.) вопросы тех людей, которые посыпали своих детей в русские школы». Сказал и о том, что дискриминации подвергались не только абхазы: «Извращение национальной политики выразилось и в том, что было закрыто несколько русских школ в городе Сухуми. Был упразднен русский сектор в Сухумском государственном педагогическом институте, в Сухумском педагогическом училище, в Сухуми были закрыты русская драма (Русский театр драмы. — Г. К.), средние армянские школы».

Было названо и нечто общее, что касалось как аборигенов Абхазии, так и представителей других национальностей, для которых грузинский язык был чуждым: «Делопроизводство в таких городах, как Сухуми и Очамчира, было переведено на грузинский язык. При этом не учитывался национальный состав этих городов и районов». Здесь же А. Отырба показал один из результатов, достигавшихся такой политикой: «В результате в учреждениях, в Сухумском городском комитете партии, в Сухумском горсовете (в исполкоме городского совета. — Г. К.) теперь не могут работать кадры, не владеющие грузинским языком». Сказал и о том, что «извращение национальной политики выразилось в избиении кадров», имея в виду, видимо, изгнание с должностей лиц, не владеющих грузинским языком. Здесь нужно сделать важное пояснение: подлинный текст выступления А. Т. Отырба на том пленуме не сохранился, а стенограмма пленума, как водилось, оказалась «причесанной», поэтому и возникла эта недомолвка, скорее всего, не единственная.

Заявив о том, что был «упразднен ансамбль абхазской песни и пляски», он заметил, что в существующем на момент его выступления ансамбле «числятся всего два абхазца».

В выступлении прозвучало и то, что позже в цитированном выше постановлении ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе ЦК Компартии Грузии» будет названо *политикой насильственной ассилияции*: «Попытки ассилияции дошли до того, что запрещали произносить такие словосочетания, как *абхазский народ, абхазский язык, абхазская литература*». Продолжением этой же политики было еще одно подмеченное «организационное» мероприятие грузинских властей: «В целях искусственного сближения абхазского языка с грузинским, русские, интернациональные и другие слова, которые давно вошли в основной словарный фонд абхазского языка, были заменены грузинскими». Говоря об осуществленном над абхазской топонимикой варварстве, оратор отметил, что «древнеабхазкие географические наименования, зачастую и русские, также заменялись грузинскими — без церемонии, без какого-либо основания и нужды».

Сказал оратор и о политике наводнения Абхазии грузинами, что осуществлялось грузинским руководством как с целью ее «мирного завоевания», так и для достижения подавляющего численного превосходства над абхазами грузин, облегчавшего насильственную ассилияцию первых: «Без учета реальных возможностей из районов Грузии переселяли крестьян-колхозников в абхазские села, причем грубо нарушая устав артели, отрезая приусадебные участки местных колхозников и передавая целые колхозные массивы с виноградниками переселенцам». И еще о вытравливании в Абхазии всего абхазского: «В 1946 году по инициативе тогдашнего председателя Совета Министров Абхазии, ныне первого секретаря ЦК, тов. Мирцхулава было принято постановление о вывесках в государственных учреждениях и на предприяти-

ях. В соответствии с этим постановлением вовсе исчезли вывески на абхазском языке, а на русском языке допускалось писать только мелким шрифтом, да и то где-то в углу, чтобы это не бросалось в глаза».

Следующий тезис выступления касался свертывания культуры абхазского народа, которое осуществлялось в Абхазии планомерно. После перечисления ряда допущенных в этой области извращений оратор сказал: «Грубое искажение национальной политики выразилось в том, что перестали издавать на абхазском языке учебники и произведения художественной литературы, подвергались травле и преследованию способные абхазские писатели, например, народный поэт Д. Гулиа, поэты Б. Шинкуба, И. Тарба, писатель Г. Гулиа и др., был закрыт абхазский литературно-художественный журнал, абхазская драма была доведена до жалкого состояния, прекратилась трансляция по радио на абхазском языке». Отырба резюмировал, что допускавшиеся «перегибы» в национальной политике к перечисленным им не сводятся: «Трудно перечислить все извращения, которые так методично проводились у нас в Абхазии в течение долгого времени».

Далее в речи звучат сетования по поводу того, что руководства ЦК КП Грузии и Абхазского обкома КП Грузии всячески саботируют устранение допущенных и укоренившихся в Абхазии извращений в области национальной политики: «Задача Абхазского обкома партии состояла в решительном и смелом исправлении всех этих ошибок и извращений в области хозяйственного и культурного строительства, в области национальной политики. Однако ни ЦК КП Грузии, ни Абхазский обком партии, прежде всего первые секретари Мирцхулава и Карчава, надо прямо заявить это на пленуме, не сделали из этого соответствующих выводов. Более того, они тормозят исправление этих извращений». Отметив далее, что «тov. Карчава и многие члены бюро обкома без ведома и поощрения ЦК КП Грузии и Совета министров Грузинской ССР не могут до конца и по сей день признать и осудить вышеуказанные извращения», оратор раскрыл неприглядную картину поведения членов бюро обкома при обсуждении вопроса о восстановлении преступно ликвидированных абхазских школ: «Тов. Шония, заместитель председателя Совета министров Абхазии, как и другие отдельные члены бюро обкома, когда этот вопрос обсуждался на бюро Абхазского обкома партии, говоря о переводе абхазских школ на абхазский и русский языки обучения, прямо заявил, что мы идем на встречу врагам. К каким врагам? Очевидно, это одному ему известно. Характерен и тот факт, что, когда этот вопрос обсуждался на бюро, все члены бюро, за исключением одного товарища, высказались против перевода реорганизованных школ на абхазский язык обучения, хотя бюро тем не менее приняло по этому вопросу положительное решение».

Вслед за изложенной информацией о тяжелой борьбе, посредством которой было достигнуто восстановление абхазских школ, Аслан Тамшугович

сделал сообщение, свидетельствующее о том, что в Грузинской ССР по отношению к абхазам и в последующие десятилетия советской власти пусть и латентно, но не могла не проводиться шовинистическая политика: «Должен на этом пленуме заявить, что по этому вопросу (по вопросу о восстановлении ликвидированных абхазских школ. — Г. К.) выглядит не совсем честно и тов. Лашкарашвили, завотделом школ ЦК КП Грузии, которая приехала к нам по этим вопросам и в течение целого часа доказывала, что в Абхазии никаких извращений национальной политики нет и что речь должна идти лишь о “недостатках системы обучения”». Дело в том, что Тамара Васильевна Лашкарашвили оставалась в той же должности заведующей отделом школ и науки ЦК КП Грузии до 1960 года, а затем вплоть до 1976 года была министром просвещения Грузинской ССР. И так по всему кругу: почти все партийные и советские кадры, бывшие проводниками шовинистической политики руководства Грузии по отношению к Абхазии и абхазам, после смены политического режима в стране в отставку не ушли, они лишь перемещались с одной ответственной служебной позиции на другую, где продолжали свою антиабхазскую деятельность.

Оратор, обращаясь к аудитории, сделал печальное заключение: «Сам по себе тот факт, что после 30-летия существования советской власти мы обсуждаем еще и по сегодняшний день, на каком языке обучать детей абхазцев, говорит о наличии грубых извращений в национальной политике у нас в Абхазии», а затем отметил, что «в результате нежелания исправить допущенные ошибки и извращения мы к началу учебного года (1953/1954 год. — Г. К.) имели чрезвычайное положение, выразившееся в отказе [абхазских] учащихся являться в [грузинские] школы, классы пустовали. На это чрезвычайное положение должны были немедленно реагировать ЦК КП Грузии и Абхазский обком партии, необходимо было принять соответствующие практические меры. Однако до вмешательства в это дело ЦК КПСС положение не было выправлено».

Назвал он и еще одно вопиющее извращение в национальной политике, допущенное на этот раз по отношению к армянскому населению города Сухума: «В отсутствие первого секретаря [Абхазского] областного комитета партии тов. Карчавы было принято решение об открытии ранее закрытой армянской средней школы в Сухуми. Приехав в Сухуми и узнав об этом, тов. Карчава обрушился на министерство просвещения, на заведующего горотделом народного образования и т. д. При этом он официально заявил, что открытие армянской школы в г. Сухуми противоречит линии ЦК КП Грузии. Судя по поведению ЦК КП Грузии и его первого секретаря тов. Мирцхулава, это заявлено было не без основания».

Завершил Аслан Тамшугович свое выступление упоминанием о том, что кадровая политика в Абхазии характеризуется пренебрежением местными аб-

хазскими специалистами: «При наличии местных кадров, которые работают и в Москве, и в Тбилиси, и в Прибалтике, и в Крыму, и на Северном Кавказе, в течение целого ряда лет к нам [из Грузии] завозятся работники большими партиями 700–800 человек, включая и парикмахеров. Я считаю, что это положение также является результатом грубого извращения политики партии [в национальном вопросе]».

Как рассказывал Аслан Тамшугович, на протяжении всего его выступления зал бушевал, сопровождая речь громкими выкриками. Демонстрация враждебности была настолько очевидной, что он даже был вынужден сделать заявление: «Если вы не будете давать мне возможности говорить, я буду вынужден сойти с трибуны и передать текст своего выступления в президиум пленума». Мне он рассказывал: «По сути, говорил я под улюлюканье зала, который с окончанием моего выступления настолько забурлил, что продолжение пленума сделалось невозможным, поэтому был объявлен перерыв. В коридорах, куда участники пленума и приглашенные на него коммунисты высыпали, слышалось громкое и сердитое обсуждение моего “возмутительного” выступления. Участники пленума, стоявшие в коридорах отдельными группами, завидев меня, указывали в мою сторону пальцами, сопровождая этот жест гневными восклицаниями».

После всего изложенного выше думается, что было бы уместно поставить риторический вопрос: так кто же — А. Т. Отырба в 1953 году в Тбилиси или К. М. Симонов в 1948 году в Канаде — выступал *на чужбине* в аудитории, настроенной исключительно враждебно к оратору?

**О разномыслии по поводу этой речи.** В связи с этой речью на пленуме в Тбилиси в абхазской среде существует разномыслие. Были и есть люди, хотя их и не много, по мнению которых ему не хватило «дипломатичности», ибо он-де не должен был так рано раскрывать себя. Тогда бы, как было условлено незадолго до этого в ЦК КПСС, куда его вызывали, он стал бы первым секретарем Абхазского обкома КП Грузии и у него были бы реальные возможности принести своему народу гораздо больше пользы. А то ведь как получилось: характером своей речи он раскрыл карты, в результате грузинская элита, в целости и сохранности остававшаяся в Тбилиси, в том числе в структурах республиканской партийной и советской номенклатуры, вынудила нового первого секретаря ЦК КП Грузии В. П. Мжаванадзе позвонить в ЦК КПСС и заявить, что для этой самой грузинской элиты А. Т. Отырба в роли руководителя партийной организации Абхазии — фигура совершенно неприемлемая из-за «невозможности им управлять».

Представляется очень наивным предположение о том, будто бы у первого секретаря обкома партии в условиях Абхазии, жившей под жестким контролем, если не сказать гнетом, грузинского партийного и советского руководства, была возможность принимать какие-то радикальные решения в интерес-

сах полного восстановления попранных прав абхазского народа. Это помимо того, что первый секретарь областного комитета партии решения по сколько-нибудь серьезным вопросам принимал не единолично, а в составе бюро, в котором грузинское представительство и в постсталинско-бериевский период преобладало.

С другой стороны, для изменения дискриминационной политики руководства Грузинской ССР, проводившейся по отношению к абхазскому народу в предшествующие десятилетия, о ней нужно было громко заявить именно на этом пленуме ЦК КП Грузии, на котором как раз и должны были быть обсуждены соответствующие вопросы — о злоупотреблениях, происходивших в Грузинской ССР, и о смещении руководства республики в связи с этими злоупотреблениями. Слова обвинения сменявших друг друга руководств Грузии в связи с осуществлявшейся ими на протяжении десятилетий политики дискриминации абхазского народа и должны были прозвучать именно на этом пленуме с солидным представительством от ЦК КПСС. Собственно, в результате того, что там это обвинение прозвучало весомо и осталось без ответа, и сделалось позже возможным включить в постановление ЦК КПСС от 10 июля 1956 года «Об ошибках и недостатках в работе ЦК Коммунистической партии Грузии» констатацию этой политики дискриминации, доведенной до насильственной ассимиляции абхазов, и обращенные к ЦК КП Грузии требования о необходимости устранения последствий этой политики.

Поэтому нужно раз и навсегда признать и поставить точку: свою речь на пленуме ЦК КП Грузии 19 сентября 1953 года А. Т. Отырба произнес в *нужное время и в нужном месте*. Здесь же нужно отметить, что с этой речью перекликается речь В. Г. Ардзинба на I съезде народных депутатов СССР 2 июня 1989 года, в которой оратору удалось сообщить и о тех фактах, о которых говорил А. Т. Отырба в сентябре 1953 года, и о фактах ущемления абхазов, имевших место во все последующие десятилетия, аудитории из 2249 народных депутатов, представлявших весь Советский Союз, а также всей стране одновременно: такое широкое оповещение было возможно потому, что тогда Центральное телевидение показывало все дебаты, которые происходили на съездах народных депутатов. Как и его предшественник за тридцать шесть лет до этого, В. Г. Ардзинба, добившись вопреки всевозможным чинившимся ему в этом препятствиям, сказал все о проблемах своего народа, что требовалось сказать, *в нужном месте и в нужное время*. Если речь Аслана Тамшуговича была мощным протестом против осуществлявшейся уже политики насильственной ассимиляции абхазского народа, на который его обрекала грузинская элита, то речь Владислава Григорьевича Ардзинба несла в себе еще одну немаловажную, ничем не заменимую нагрузку: в контексте грузинской агрессии против абхазского народа, контуры которой уже пропускали, забла-

тогоременное оповещение общественности всего Советского Союза о шовинистической политике грузинских элит, угрожающей самому существованию абхазского народа, оказалось весьма актуальным.

В.Г. Ардзинба в той своей речи, в частности сказал: «В истории абхазского народа 1937 – 1953 годы стали периодом, когда стоял вопрос о ликвидации народа как такового. О том, что ставилась и решалась именно эта задача, свидетельствует вся совокупность репрессивных акций в отношении абхазцев. Была обезглавлена нация: уничтожены все виднейшие государственные и партийные лидеры Абхазии и практически вся только что народившаяся интеллигенция. Массовым репрессиям подверглось крестьянство. С 1940 года прекратились радиопередачи на абхазском языке. В 1945 – 1946 годах были закрыты абхазские школы, и преподаватели остались вне школ. Абхазцев практически не стало в руководящих партийных и советских органах. Было начато массовое насильственное переселение в Абхазию [грузин]. На переселение тратились огромные средства, оно не прекращалось даже в тяжелые 1941 – 1942 годы. Из Абхазии были выселены греки, турки и другие народы, а их дома переданы переселенцам из районов Грузии. За счет такого искусственного прироста абхазцы оказались в меньшинстве на своей древней родине. Подверглись изменениям исконные названия населенных пунктов в Абхазии. Только с 1948 по 1951 год на соответствующий (грузинский. – Г.К.) лад были переименованы 147 названий»<sup>14</sup>. О том же, что информация, содержащаяся в речи В.Г. Ардзинба, из памяти слышавших ее людей не выветривалась и ими учитывалась, свидетельствуют хотя бы воспоминания бывшего первого заместителя заведующего Международным отделом ЦК КПСС К.Н. Брутенца, опубликованные спустя 10 лет после того, она прозвучала: «В Грузии же, жаловались абхазы на Съезде народных депутатов СССР (июнь 1989 г.), с 1940 года было упразднено название «абхазский народ», с 1941 года прекратились радиопередачи на абхазском языке, в 1945 – 1956 годах были закрыты абхазские школы, абхазские названия населенных пунктов заменялись грузинскими, в Абхазию усиленно направлялись грузинские переселенцы»<sup>15</sup>. А для того, чтобы показать, что информации Ардзинба он доверяет, Брутенц привел вынужденное признание Шеварднадзе, которое тот сделал в 1978 году на Пленуме ЦК КП Грузии, проведенном в условиях тогдашних массовых выступлений абхазов против шовинистической политики руководства Грузии по отношению к ним: «Э. Шеварднадзе в бытность первым секретарем ЦК КП Грузии назвал эту политику *шовинистической*»<sup>16</sup>.

Одно абсолютно бесспорно: и Отырба, и Ардзинба вошли бы в историю Абхазии навечно и в том случае, если бы у них в активе только эти речи в защиту интересов своего народа и имелись бы. Именно с таких позиций и нужно оценивать значение этих речей двух достойных сыновей абхазского народа.

да. При этом, конечно, нужно помнить и о том, что младшему из них суждено было возглавить свой народ в тяжелейший период его истории, обеспечить победу в навязанной ему тяжелейшей войне и стать основоположником нового независимого абхазского государства.

**Отказ от «почетного» пленя.** В постсталинско-бериевский период истории Абхазии был короткий отрезок времени, когда призванные почти из не-бытия абхазские руководящие партийные и советские деятели в отстаивании национальных интересов своего народа были едины, и это порой позволяло им достигать сравнимых успехов. Нередко им удавалось успешно отстоять свои позиции в борьбе против фальсификаций истории Абхазии и абхазского народа ангажированной грузинской историографией и потаканий этой фальсификации теперь уже со стороны постсталинско-бериевского руководства Грузии.

Однажды именно по этим вопросам жаркая борьба развернулась на заседании Бюро ЦК КП Грузии. Характеризуя впечатление, которое произвели тогда на членов бюро А. М. Лабахуа (председатель Совета министров Абхазской ССР), И. К. Тарба (секретарь обкома партии по идеологии) и он сам (заведующий отделом агитации и пропаганды обкома) Аслан Тамшугович цитировал (разумеется, не мне одному) слова М. И. Кучава, тогдашнего председателя Совпрофа Грузии и члена Бюро ЦК КП Грузии (кстати, в Специальном судебном присутствии Верховного Суда СССР, судившем в декабре 1953 года Берия, он представлял Грузинскую ССР). Кучава, столкнувшись с ним во время перерыва в дверях зала заседаний бюро ЦК, сконфуженно сказал ему: «Аслан (по совместной работе в Абхазском обкоме КП Грузии, где Кучава с ноября 1946 года по октябрь 1948 года был вторым секретарем, они были хорошо знакомы. — Г. К.), мы влипли, вы нас положили на обе лопатки».

К сожалению, позже эту, тогда очень дружную команду руководству Грузии удалось нейтрализовать. Новое руководство Грузинской ССР, убедившись в том, что абхазы, не без поддержки Москвы в середине 50-х годов выдвинувшиеся в руководящие партийные и советские структуры республики, плохо манипулируемы, задалось целью путем ротации убрать их с занимаемых ими постов, а чтобы это не вызвало нареканий — и «с повышением», в том числе с перемещением на работу в Тбилиси, то есть по существу отлучив их от абхазской среды. Так, председатель Совета министров Абхазской АССР А. М. Лабахуа был переведен в Тбилиси на должность заместителя председателя Совета министров Грузинской ССР, курирующего строительный комплекс республики.

Была предпринята попытка перевести в Тбилиси А. Т. Отырба — на пост заместителя заведующего одноименным отделом ЦК КП Грузии. Отдавая себе отчет в том, с какой целью это делалось, он отказался от сделанного ему пред-

ложе́ния, умело́ это аргументиро́вав. Он сказа́л, что тако́й перевод из областного комите́та партии в ЦК КП Грузии бы́л бы́ уместен, если бы́ каса́лся моло́дого работника, имеюще́го сравни́тельно небольшой опыт партийной работы, для того чтобы «обкатать» его в вышестоя́щем звене партийной иерархии, а затем вернуть на руководя́щую работу в Абхазию. Но прикомандиро́вание его в Тбилиси с этой целью бессмысли́чно: он уже́ великовозрастны́й (ему бы́ло на тот момент 46 лет); у него значительный опыт партийно-политической работы (13 лет), из которых три года на фронтах Великой Отечественной войны, участнико́м которой бы́л от ее начала до победного для СССР завершения; после демобилизации из армии работал в аппара́те Абхазского обкома КП Грузии, последние три года — на руководя́щей должности заведую́щего отде́лом агитации и пропаганды. Кроме того, в Тбилиси к употреблению грузинского языка в общественно-политической и культурной жизни, в том числе и в делопроизводстве, существует ревностное отношение. Поэтому он в качестве идеологического работника в столице Грузии чувствовал бы себя недостаточно полноценны́м: он обязан знать много из того, о чём говорят и пишут на грузинском языке, между тем ни читать и писать, ни говорить на нем не умеет. Эту аргументацию он излагал и москви́чам, которым Тбилиси доложил о его «упрямстве». Москви́чи же, хорошо зная, с какой целью эта попытка с «выдвиже́нием» была предпринята, с упомянутой аргументацией отка́за переехать на работу в Тбилиси согласи́лись.

Однако его перевели с идеологической работы в областном комите́те партии в замести́тели предсе́дателя Совета министров Абхазской АССР, отвеча́юще́го за народное образование, культуру и социальны́е вопросы. С уходом А. Т. Оты́рба из обкома партии там раз за разом стали говори́ть: «Мы не по́терпим никого, кто будет раздражать грузинскую интеллигенцию». Грузинскую же интеллигенцию, а точнее — ее элиту, раздражал любой абхазский работни́к, которого волнова́ла бы судьба своего народа. В условиях такого партийного контроля на тех направлениях работы, которая бы́ла ему поручена, А. Оты́рба умудря́лся отстаи́вать и интересы своего народа, и представите́лей других наро́дов, насе́ляющих Абхазию.

Этот раздел хочется завершить упоминанием об одной стороне дея́тельности Аслана Тамшугови́ча: все годы его работы заведую́щим отде́лом агитации и пропаганды Абхазского обкома КП Грузии, в особенности в начальной ее части, в ЦК КПСС, сразу сделав ставку на него как на коммуни́ста, наиболее подходя́щего на роль лидера областной партийной организа́ции, чутко отно́си́лись к вопросам, которые он ставил. Как известно, в сталинско-бериевский период истории Абхазии многие абхазские кадры, оказавши́сь в загоне и опасаясь еще и преследований, покинули родину и разбрелись по всему Советскому Союзу, о чём, как было указано выше, Аслан Тамшугови́ч подробно

говорил на пленуме ЦК КП Грузии в сентябре 1953 года. Некоторым из них в новых условиях удалось вернуться в Абхазию и послужить своему народу именно потому, что Аслан Тамшугович собирал сведения о них и представлял в ЦК КПСС, который тогда этому процессу активно способствовал. Именно таким образом удалось вернуться на родину Акибею Футатовичу Хонелия, ставшему здесь ректором Сухумского государственного педагогического института, а затем и заместителем директора Абхазского института языка литературы и истории, и Алексею Абрамовичу (Ебырхамовичу) Кварчелия, возглавившему в упомянутом пединституте кафедру абхазского языка. Был среди вернувшихся в Абхазию и М. Т. Бгажба, который потом последовательно занимал должности секретаря Абхазского обкома КП Грузии (1956–1957), председателя Совета министров Абхазской АССР (1957–1958), первого секретаря Абхазского обкома КП Грузии (1958–1966).

**Некоторые уроки из общения с ним.** У него можно было поучиться неприхотливости и скромности, качествам, характеризовавшим его в большом и малом. В этой связи не могу не вспомнить один известный эпизод из жизни Аслана Тамшуговича, который тоже характеризует его как скромного человека, жившего со своей семьей исключительно на те небольшие средства, которые складывались из зарплат его и его супруги, а также из гонораров от его публикаций в областных газетах (во второй половине 40-х и начале 50-х гг.). К тому времени, когда он после войны появился в Сухуме, там жил и работал на весьма солидной должности пользовавшийся в народе популярностью за отзывчивость его родственник, разумеется, уважаемый среди их общей деревенской родни, которая иногда привозила своему достойному родичу кукурузную муку, фасоль, сыр, овощи, фрукты. Происходило это после сбора урожая в крестьянских хозяйствах. Так случилось, что в середине пятидесятых годов, когда Аслан Тамшугович стал ответственным работником Абхазии, служебное положение родственника, не без основания пользовавшегося любовью деревенской родни (да и его самого), изменилось к худшему. Однажды при встрече с Асланом Тамшуговичем кто-то из их общей деревенской родни сказал ему, что собирается привезти для его семьи кое-какие овощи и фрукты, как только завершат уборочную страду. Притом что изменившееся к лучшему служебное положение ненамного улучшило материальное положение семьи Отырба, он категорически запретил им делать это, пояснив: «Положение нашего общего родственника, которому вы ранее иногда помогали, теперь нуждается в вашей поддержке неизмеримо больше, чем прежде, когда высокая зарплата на ответственном служебном положении, а также вознаграждение за депутатство в Верховном Совете Республики обеспечивали его семье неплохой достаток».

Обладая большим тактом, он ни при каких обстоятельствах — ни в аудиториях, ни в личном общении — не говорил тоном всезнайки, как иногда бывает с руководящими работниками или со старшими по возрасту людьми. Более того, если в общении с молодым и малоопытным человеком видел, что тот нуждается в некотором наставлении, давал его, предварительно того окрылив. Говорил, что высказывает ему свои советы, следуя примеру опытных земледельцев засевать только благодатную почву («Сара адгыл аххәыңсаау ажәла каспсазом»). Таким образом, он внушал уверенность в том, что наставник возлагает на него хорошие надежды. И автору этих строк тоже довелось быть в роли им таким образом наставляемого.

В те давние годы, когда в силу его благожелательного отношения ко мне мы стали тесно общаться с ним, меня удивляло одно его качество, понимание которого было недоступно моему тогдашнему малоопытному, а потому максималистскому сознанию. Речь о том, что он, вполне заслуженно пользовавшийся славой *несгибаемого*, не проявлял *внешних* признаков крайне нетерпимого отношения к своим соотечественникам, воспринимавшимся пособниками грузинским властям в осуществлении их политики дискриминации Абхазии и абхазского народа. Будучи мудрым человеком, он в конкретном поведении сограждан, в том числе хорошо ему знакомых, способен был видеть не только негативную суть совершаемых ими действий, но и невыносимые условия шантажа и угроз, специально создаваемых властями для принуждения к совершению вредных для родного народа поступков. Вовсе *не склонный* к всепрощенчеству по отношению к таким людям, к оценке их деятельности он подходил именно с учетом подобных экстремальных условий. При этом он исходил и из того непреложного факта, что народ, к сожалению, состоит далеко не из одних героев. Вероятнее всего, он уже тогда понимал то, что мы знаем только теперь: несколько человек из абхазов, которым в те годы в верхах власти в Абхазии отводилась роль декоративного представительства своего народа, обладавшие одновременно правом и обязанностью на провозглашение навязанных им тезисов о том, будто Абхазия неотъемлемая часть Грузии, а абхазы — грузинское племя, сами фигурировали в списках абхазских «националистов», составлявшихся в недрах НКГБ-МГБ Абхазской АССР. В частности, среди таких лиц, которым предназначалась миссия быть проводниками политики огрузинивания Абхазии был М. К. Делба, который в упомянутых списках НКГБ-МГБ тоже числился абхазским националистом<sup>17</sup>. Поэтому о сообщенной ему М. К. Делба директиве Сталина, сделанной в форме *недоуменного* вопроса — «Если сваны пишутся грузинами, почему не пишутся грузинами абхазы», — он рассказал мне в свое время тоном совершенно нейтральным, *внешне* не выражавшим ни недоверия к сообщенной информации, ни тем более осуждения бывшего в сталинско-бериевский пе-

риод истории СССР руководителя Президиума Верховного Совета Абхазской АССР, а затем и Совета Министров Абхазской АССР. У меня тогда вызвало недоумение, как Аслан Тамшугович мог так отстраненно, без тона осуждения, передавать эти слова. Ведь эту легенду Делба для того и придумал, полагал я, чтобы тем самым оправдаться, почему он потом писал, что абхазы — грузинское племя. Между тем из опубликованных в начале нулевых годов и сделавшихся моим достоянием лишь в середине 2015 года воспоминаний А. И. Мгеладзе, руководителя абхазской областной партийной организации с 1943 года по октябрь 1951 года, непосредственного проводника сталинской политики огрузинивания Абхазии (о чем он, конечно, не написал) видно, что Сталин этот столь мудрено-задуменный вопрос изрек в их — Мгеладзе и Делба — присутствии на госдаче в Сухуме. При этом он напрямую не сказал того, чего желал, — чтобы абхазы писались грузинами, — но они именно так и поняли эту его предельно прозрачную мысль. Уже после того, как они ушли от вождя, Мгеладзе не составляло труда внушить Делба: Сталин ждет, чтобы он, Делба, выступил в печати с утверждением, что абхазы являются грузинским племенем, что тот и сделал, — сам же слышал из уст Сталина, что тот этого желает. И совсем не случайно, что заявление об этом Делба сделал в брошюре «К вопросу изучения языка и истории абхазов»<sup>18</sup>, посвященной, по существу, задачам абхазоведения «в свете итогов дискуссии по языкоznанию», но это — тема для отдельного разговора.

Имея в виду то, что Аслану Тамшуговичу начисто было чуждо всепрощенчество «проштрафившихся», в особенности в таких серьезных вопросах, о которых шла речь выше, считаю уместным вспомнить, как он объяснял, — нет, не поступки подлецов, а *грехопадение* таких людей, которые *совершенно искренне* полагали: уж кто-кто, а они-то на дурной поступок абсолютно не способны. При этом он, используя принятое в механике понятие — *сопротивление материала (сопромат)*, — говорил о *сопротивлении человеческого материала*. Характеризуя таких от природы благонамеренных людей, при неблагоприятных условиях способных на неблаговидный поступок, он говорил, что у них «оказался слабым сопромат», и это значило: способность таких людей к сопротивлению неблагоприятным обстоятельствам низка. В связи с этим он считал: чем больше человек в процессе своего формирования как личности готовит себя к необходимости сопротивляться неблагоприятным жизненным обстоятельствам, тем легче он их сможет преодолевать. А в продолжение все той же мысли он, ссылаясь, кажется, на Канта, говорил: нечего человеку, уподобившему себя дождевому червю, возмущаться тому, что его раздавили. Как я понимаю, при этом он имел в виду, что уничтожение личности еще при жизни происходит не одномоментно, а постепенно — сдачей нравственных позиций одной за другой, при этом человек обманывает себя,

определяя их как «не главные». Между тем накопление разновременно сданных «не главных» позиций в конечном счете способно достигнуть такой критической массы, когда количество переходит в качество, и от личности или от того, что ею казалось, ничего не остается.

Весьма чуткий к проявлениям человеческих слабостей, в том числе к стремлениям иных показать свою мнимую близость со знаменитостями и копирафеями, он приводил очень оригинальные этому примеры. Как известно, А. Отырба вместе с Георгием Алексеевичем Дзидзария окончил знаменитый МИФЛИ, для того времени, когда они учились, — престижнейший вуз, дававший хорошие знания по гуманитарным наукам. В нем преподавали многие известные ученые и деятели большевистской партии — среди последних, помнится, он называл и Карла Радека. Теперь не помню точно, Радека или кого-то другого имел в виду он, высмеивая чью-то неуклюжую попытку показа своей близости к общепризнанной личности. Но в этих целях Аслан Тамшугович приводил пример одного своего преподавателя из МИФЛИ, который особо усердствовал, чтобы показать свою близость к Ленину. Правда, все упоминавшиеся преподавателем случаи, когда Ленин обращался к нему, были связаны с беспощадной критикой вождем тех или иных воззрений набивавшегося к нему в соратники человека. Для последнего же было важно: у своих слушателей он создавал, как ему казалось, иллюзию того, что между ним и Лениным существовала тесная и неразрывная связь, хотя в действительности для него эта связь была с очевидным знаком минус; однако если бы кто и стал акцентировать внимание на этих минусах, то и здесь не беда: эти минусы ставил ему не кто-нибудь, а сам вождь!

Этот раздел считаю уместным завершить хотя бы обозначением одного редкого, свойственного ему качества, создававшего дискомфорт не только недругам, но даже и некоторым его горячим сторонникам. Дело в том, что он жил и трудился всегда, везде и во всем в полном соответствии с теми нравственными принципами, к соблюдению которых призывал других. У иных же его сторонников и даже адептов, безоговорочно признававших его авторитет, для такой гармонии между их словами и делами, говоря его же словами, упомянутого выше «сопромата», к сожалению, не хватало.

**Антиабхазская политика грузинской элиты не сделала его грузиноненавистником.** Шовинистическая политика сменяющих друг друга поколений грузинских элит по отношению к Абхазии и абхазам, проводившаяся на протяжении десятилетий, не могла не породить ответной защитной реакции у жертв этого шовинизма. У многих, чтоб не сказать у большинства, она формировало стереотипное представление о грузинах как мягко говоря, недоброжелателях. Нет, никакой благоприятствующий этому фон не способен был сформировать у Аслана Тамшуговича ксенофобию. Более того, мне не-

однократно приходилось слышать, с какой симпатией говорил он о грузинах, которые к политике руководства Грузии, направленной на огрузинивание Абхазии, относились отрицательно. Это были те грузины, которые в поисках лучшей жизни для себя и своих семей много раньше осели здесь, *в полной мере осознавая*, что они, оставив родину, тогда еще не Грузию, которой как таковой еще не было, а Мегрелию, Гурию, Имеретию (карталинцев и кахетинцев в Абхазии и позже почти не было), прибыли и *поселились в Абхазии, на родине абхазов*. Они вели себя подобающим образом, что способствовало безболезненной интеграции в социум страны их пребывания. Эти люди, когда со второй половины 30-х годов началось массовое заселение Абхазии грузинами, для которых специально созданная строительная организация с говорящим названием «Абхазпереселенстрой» возводила поселки, выражали, как рассказывал Аслан Тамшугович, недовольство начавшейся нездоровой кампанией, считая, что она не может не настроить абхазов против всех грузин, а не только против тех, кто завозится сюда специально для ассилияции абхазов. Как я понимаю, он рассказывал об этих благородных людях, которые сочувственно относились к подавляемым абхазам и с осуждением, разумеется, не громким и не долгим, политики своей родины, в том числе для того, чтобы его соотечественникам не казалось, что все живущие в Абхазии грузины, как говорили тогда, «парашютисты» — те, кого в плановом порядке завозили сюда для этнодемографического подавления абхазов и облегчения осуществления политики их насильственной ассилияции.

Как мне стало известно совсем недавно из прочитанной книги, был и во все уникальный пример гражданско-мужества, в 1938-м и 1944 годах проявленный одним грузином (мегрельцем) — министром, который осмелился не поддержать кампанию по прекращению обучения абхазских детей на их родном языке. Аслан Тамшугович мне об этом случае не рассказывал, но я с ним однажды стал участником одной любопытной встречи, содержание которой подтверждает правдивость информации.

Начну со встречи, участником которой я был. Бывало, что я приходил домой к Аслану Тамшуговичу, а он в это время собирался идти в театр или в кино. В этих случаях он забирал меня с собой. Однажды мы таким образом пошли в Драматический театр на абхазский спектакль, который не был премьерным, зал не был переполнен, а в «правительственной» ложе, где я с ним оказался, поначалу никого, кроме нас с ним, не было. Спустя какое-то время, туда пришел работавший тогда директором этого театра Ясон Максимович Дарсания. Я его знал, потому что он жил в доме на углу улиц Кирова и Энгельса, по соседству с домом моего дорогого родственника Джамала (Чичикова) Колбая, где я, тогда еще бесквартирный, жил «на полном пансионе». Они еще не успели заговорить, лишь взглянули друг на друга, как я почувствовал:

между ними существует нечто большее, чем обычное взаимное уважение. Впечатление, которое при этом производил Ясон Максимович, нельзя было объяснить простой учтивостью директора театра к вице-премьеру, курирующему министерство культуры. Еще больше интриги вносило отношение вице-премьера к руководителю подведомственного ему очага культуры. Это не было проявлением обычной вежливости большого руководителя к просто исправному своему подчиненному. Мне даже показалось, что их поведение по отношению друг к другу выглядело как-то заговорщически. Я много раз вспоминал эту сцену, но так никогда и не случилось, чтобы спросить о ней Аслана Тамшуговича.

Теперь же, по прочтении упомянутой книги, для меня все встало на свои места. Оказывается, вопрос о закрытии абхазских школ был поставлен еще в 1938 году. Однако, когда секретарь областного комитета партии К. Г. Бечвая спросил Дарсания, бывшего тогда наркомом просвещения Абхазской АССР, о его отношении к предполагаемому мероприятию, тот высказался отрицательно, заявив: «Это вызовет недовольство абхазского населения»<sup>19</sup>. Вскоре этот же вопрос задал ему первый секретарь ЦК КП Грузии К. Н. Чарквиани, которому Дарсания сказал то же самое. Когда уже в 1944 году аналогичный вопрос поставил ему второй секретарь ЦК КП Грузии М. И. Барамия, он остался прежнего мнения. Но когда он вернулся в Сухум, наркома вызвал первый секретарь Абхазского обкома КП Грузии А. И. Мгеладзе и тоже спросил об отношении к проекту закрытия абхазских школ. Дарсания и ему сказал, что этот проект не поддерживает, поскольку его реализация способна вызвать протесты со стороны абхазов. Тогда Мгеладзе встал, взял как бы «под козырек» и сказал наркому, что тот свободен. Вскоре Дарсания вызвали в ЦК КП Грузии и сообщили, что по предложению областного комитета партии от должности наркома освобождается и будет взят на «номенклатурную» работу в аппарат обкома партии, но он от такого трудоустройства отказался и покинул Абхазию. Между тем жизнь предостережения Ясона Максимовича подтвердила: когда абхазские школы все же были закрыты, их восстановление сделалось священной заботой всего абхазского народа, его интеллигенции, родителей учащихся, а сами учащиеся нередко совершали акции непосещения грузинских школ, в которых они числились. Представители абхазского народа для выражения своего протesta использовали все возможности, допускавшиеся политическим режимом в Абхазии, в Грузинской ССР, да и в СССР в целом. Формы борьбы за свою национальную школу, за свой язык, которые использовались при этом, подробно описаны в докладных НКГБ–МГБ Абхазской АССР, которые в секретном режиме подавались в Абхазский обком КП Грузии и руководству НКГБ–МГБ Грузинской ССР<sup>20</sup>.

В свете информации, почерпнутой из упомянутой книги, сейчас мне стало понятно: конечно, А. Т. Отырба и Я. М. Дарсания черную эпопею с закрытием абхазских школ, которой Ясон Максимович пытался помешать, не раз обсуждали, эта попытка их тесно объединяла и роднила. Не подлежит же сомнению, что временно успешная упомянутая благородная попытка наркома просвещения Дарсания, за которую он в итоге лишился должности, по меньшей мере способствовала продлению жизни абхазских школ на целых шесть лет: они перестали функционировать не в 1938 году, когда вопрос об этом был поставлен впервые, а лишь в 1945/1946 учебном году. Уверен, что Ясона Максимовича в глазах Аслана Тамшуговича необыкновенно высоко поднимало то, что тот отважился на свой благородный поступок, сильно рискуя быть обвиненным правящей грузинской элитой в непатриотизме. Все это внушиает уверенность в том, что Я. М. Дарсания стал директором Абхазского драматического театра не без прямой и решительной поддержки Аслана Тамшуговича. Отсюда и то, что стало понятно мне теперь: то, что довелось почувствовать мне тогда в ложе театра и вызывало у меня недоумение, было трепетно-уважительным отношением друг к другу двух высоконравственных и мужественных людей, каждый из которых воздавал должное другому с минимумом чисто внешних проявлений.

Тем досаднее, что добыть какие-либо биографические сведения об Ясоне Максимовиче Дарсания не удалось: в отличие от многих бывших членов правительства Абхазской АССР, в Интернете его имя нигде не упоминается, найти же сведения о нем в Абхазском государственном архиве, уничтоженном грузинскими оккупационными властями осенью 1992 года невозможно. Удалось установить лишь то, что он был соавтором вышедшей в 1956 году в Сухуме под редакцией В.Д.Кварчелия и Ш.Д.Гогохия книги «Долголетние люди Абхазии» (соавторы И.Б.Шафиро, И.Е.Кортуа, В.Р.Чикватия). В бытность министром культуры Абхазии именно В.Д.Кварчелия, еще одной знаковой фигуры абхазского национально-патриотического движения, стал Ясон Максимович директором Абхазского государственного драматического театра и работал он под его непосредственным руководством. Все это говорит за то, что безусловной обязанностью патриотов Абхазии является отыскание подробных сведений о Я.М.Дарсания и надлежащее уважительное сохранение благодарной памяти о нем в нашей истории, памятуя о том, что вопреки самой судьбой предначертанной ему роли, он в ущерб себе и своей семье отказался стать могильщиком абхазских школ...

Текст этих воспоминаний был завершен и сдан, когда соответствующие поиски, которые велись параллельно, увенчались успехом. Удалось связаться с живущей в Тбилиси Дианой Алания, невесткой Ясона Максимовича, которая любезно согласилась передать нам имеющиеся у нее документы и фотографии

ее свекра. Благодаря этому можно подготовить соответствующую биографическую справку о Я.М. Дарсания, которую, по моему твердому убеждению, нужно будет включить во второе издание Абхазского биографического словаря. Здесь же воспроизведем информацию о том, что говорил Ясон Максимович своей невестке в связи с его несогласием с закрытием абхазских школ: он серьезно опасался своего ареста все время, пока Мгеладзе оставался первым секретарем Абхазского обкома КП(б) Грузии, а когда тот стал первым секретарем ЦК КП(б) Грузии – тем более.

В завершение своих воспоминаний об Аслане Тамшуговиче Отырба хочу напомнить о двух вещах. Во-первых, мало того, что последние месяцы и даже более он, натерпевшийся всевозможных невзгод ветеран Великой Отечественной войны и труда, тяжело болел, но и ушел он из жизни в состоянии большой тревоги за судьбу своей страны, родного народа. Находясь по состоянию здоровья уже на постельном режиме, он слышал звуки выстрелов во время грузино-абхазского столкновения в середине июля 1989 года в Сухуме, и понял: грядет война между двумя народами. Во-вторых — и это необходимо особо подчеркнуть — прекрасно понимая, что ситуацию к этой войне подогревает грузинская элита, он изрек слова тревоги не только за своих, но и за тех, кого эта элита насыщала на абхазов: он сказал, что ему жалко ребят — *наших*, которые вынуждены будут защищаться, и *их*, которых «они» с оружием в руках пошлют на Абхазию. Навидавшийся ужасов величайшей из войн человечества, Великой Отечественной войны, он не желал ничьей гибели — ни *своих*, ни *чужих*.

## Примечание

<sup>1</sup>Искандер, Ф. Паром. – М.: Время, 2004. – С. 192.

<sup>2</sup>Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 т. М., 1984. Т. 17. С. 223.

<sup>3</sup> Реабилитация: как это было: Документы. Февраль 1956 – начало 80-х годов. Т. 2. - М., 2003. С. 151.

<sup>4</sup><https://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>5</sup> Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. - М., 1972. С. 373.

<sup>6</sup>Там же.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> \* Здесь и далее в цитируемых текстах курсив мой. – Г.К. Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. - М., 1972. С. 373.

<sup>9</sup> Симонов К.М. Тридцать шестой – семьдесят первый. Стихотворения и поэмы. - М., 1972. С. 373–374.

<sup>10</sup>Там же. С. 374.

<sup>11</sup> Там же.

<sup>12</sup>Там же.

<sup>13</sup>Правда. — 1956. — 2 июля.

<sup>14</sup> Первый Съезд народных депутатов СССР. 25 мая – 9 июня 1989 г. Стенографический отчет. Т. II. Изд-во Верховного Совета СССР. - М., 1989. С. 319–320.

<sup>15</sup> Брутенц К.Н. Тридцать лет на Старой площади. - М., 1999. С. 546.

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Абхазский архив. XX век. Вып. I. — М., 2002. С.78–79.

<sup>18</sup> Делба М. К. К вопросу изучения языка и истории абхазов. Сухуми. 1951.

<sup>19</sup> Лежава Г. П. Абхазия: анатомия межнациональной напряженности. - М., 1999. С. 84—85.

<sup>20</sup> Абхазский архив. XX век. Вып. I. - М., 2002. С. 116–123; 124–126; 135–136; 145–148.

**ВАЛЕНТИН КОГОНИА,**  
*доктор филологических наук*

## **К ВОПРОСУ ОБ ИДЕАЛЕ ГЕРОЯ В АБХАЗКОМ ФОЛЬКЛОРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ**

*Мы шли на смерть для того, чтобы жить!*  
Владислав Ардзинба

Народный идеал героя не может быть раз и навсегда данным, застывшим. Он зависит от изменяющегося на определенном отрезке времени характера хозяйственной деятельности общества, от внутренних социально-экономических отношений и внешних политico-правовых влияний. Все эти процессы в обобщенно-образной форме отражаются в устном народнopoэтическом творчестве, выражаящем думы и чаяния трудовых масс на протяжении всей истории человечества. В этом смысле остается актуальной известное высказывание М. Горького: «Историю народа нельзя понять, не учитывая фольклор». Так, например, в абхазских колыбельных песнях, являющихся одним из древних жанров фольклора, в той или иной степени отразились разные идеалы народного героя. В образах и лексике указанных произведений отражаются мечты народа о том, какими хотели бы видеть они своих отпрысков. Естественно, в ранний период своего развития, когда основными средствами для существования народа были лесничество, охота, бортничество, рыболовство, ребёнку – будущему кормильцу семьи, желали качества необходимые в этих промыслах. Ср. в следующей колыбельной песне:

Уаа, бнацәа дыцәами,  
Уаа, бнагәы игәыми,  
Уаа, абынчәхәыс қалеиғаза,  
Аххәа хылпа, цығцәа хамы,  
Алá алыркъан, аәа зшыыз,  
Хахъоупашәыл ҳазкәыхшаша,  
Уаа, абри арпыс иакәзами?!  
(Шинкуба 1959: 279)

Уаа, спит он лесным сном,  
 Уаа, у него лесное сердце,  
 Уаа, оленёнка стройного,  
 Меховая шапка, кунья шуба,  
 Запустив собаку [гончую], убил оленя  
 Наш милашка аленький  
 Не этот ли молодец?!<sup>1</sup>

В текстах древнейших колыбельных песен абхазов образ ребёнка увязывается с такими природными объектами, как солнце и луна, считающиеся символами развития и благополучной жизни. Таковы, например, обращенные к ребёнку слова матери (няни), носящие традиционный характер: «Яркая луна – друг твой», «Яркая звезда – твой вожак», «Светлое солнце – обогрев твой» и т. д. Этими великолепными метафорическими образами выражается надежда матери на будущую счастливую судьбу своего чада, лежащего в колыбели.

В некоторых более поздних по происхождению колыбельных песнях мать, обращаясь к своему младенцу, и как бы определяя его будущую судьбу, желает видеть его отличным наездником, безупречным стрелком, храбрым воином и т. д. Это говорит о том, что в зависимости от главного направления в социально-экономической жизни общества изменились и его идеалы. Если в период первобытнообщинного строя, как мы заметили, основным содержанием или лейтмотивом материнской поэзии можно определить как лесничество, охота, то в более поздний период ведущими в них стали преобладать темы, связанные с защитой родины, доблестью и героизмом. Ср. текст из следующей колыбельной песни:

Нартсаа ршьамхы ушьамххап,  
 Нартсаа ргәатәа угәатәахап,  
 Гъагәаа раҳәа наүкәнаҳтап,  
 Ерчхью имчгы наумчхап,  
 Раңыбааа ршәақъгы ухәда инхаҳшып...  
 Нан ларпыс, хатса нагза!  
 (Шакрыл 1970: 146)

Чтобы нартские колени стали твоим коленом,  
 Чтоб нартская храбрость стала твоей храбростью,  
 Снабдим тебя саблей гиагуловцев,  
 Силой Ерчхоу ты наполнишься,  
 Ружьё раджибовцев повесим тебе за плечом,  
 Сын матушки, отважный герой!

<sup>1</sup> Здесь и далее подстрочные переводы осуществлены автором статьи.

Образная система приведенных строк основывается на сравнении с героями эпического нартского эпоса, жизнь и быт которых представляется идеальным в сознании абхазов.

Несомненно, приведенные примеры двух колыбельных песен порождены разными эпохами, основанными разными идеяными направлениями. Во втором произведении мать желает видеть своего ребенка в будущем похожим на прославленных героев древнего эпоса: нартов, гиагуавцев, раджибовцев.

В устно-поэтических произведениях, созданных в социалистическую эпоху, когда в государстве получил небывалый широкий размах развитие культуры и просвещение народа, акцент естественным образом делается именно на это явление действительности. Иначе говоря, для народа более прогрессивным и желанным становится иное направление в жизнедеятельности общества, связанное с трудовой доблестью, получением образования и культурного развития широких слоев населения. Ученость и интеллигентность, как веяния нового времени, ставятся во главу угла. Об этом свидетельствует очередная колыбельная песня, являющаяся сравнительно поздним этапом развития абхазского музыкально-поэтического творчества:

Сышхәа қәымсы, сыхаара,  
Сгәакы пшәа, сылашара!  
Цара бзия знасыпхаша,  
Ашәишәихәа инықәгылаша,  
«Исуратха» инықалаша,  
«Апатисанра» назыгзаша!  
(Гулиа, Бгажба 1972: 69)

Мой проворный, сладкий,  
Красавчик мой, лучезарный!  
Да будет у тебя хорошее образование,  
Чтобы выступал ты умело,  
Чтобы стал ты примерным,  
Чтобы вырос достойным!

Кстати сказать, именно в подражание рассматриваемых народных песен Народный поэт Абхазии Б.В. Шинкуба создал своё первое поэтическое произведение, основанное на диалогической форме композиции, и названо автором «Старинная колыбельная песня». Вот несколько строк из него:

– Уа, рабнагә игәыми,  
Уа, рабнацәа дыцәами!

– Уа, абри арпыс дыцәазар,  
Бара ишыбхәо дықазар,

Уа иғыхара базыпшыз,  
Алá алыркъан аға зшыыз,

Уа, абри арпыс иакәымхой,  
Шықәсык ала дхатцамхой!

(Ласурия 2009: 155)

– Уа, всем сердцем сроднился с лесом,  
Уа, спит он, видя леса сны!

– Уа, если этот молодец спит,  
Если он такой [славный], как ты утверждаешь,

Уа, быть ему молодцом,  
За год вырастет бывалым мужиком!

Заметим, что идеинная концепция этого стихотворения Б.В. Шинкуба сродни основным идеям материнской поэзии абхазского детского фольклора архаических его слоев. В подобных наиболее древних народно-песенных произведениях важным и преемственным для ребенка считается качества идеального охотника («*Уа, жди его пробуждения, кто, запустив, [в лес] собаку, убил оленя, Уа, им будет этот молодец, за один год станет он мужчиной*»). Изменения, происходящие в различные эпохи в народных идеалах, как это справедливо подметил академик Ш.Х. Салакая (Салакая 1992: 3–4), хорошо отразились и в других тематически близких двух стихотворениях Б.В. Шинкубы: «Колыбельная» и «Махаджирская колыбельная». В стихотворении «Колыбельная» обнаруживаются новые мотивы, характерные для периода социалистического строительства, когда приоритет отдается трудовой доблести:

Уцәа, сыпшқа, ҭынч ухала,  
Уаб из умгәырфан.  
Уи дшахтиоруп, ҭыр напыла  
Дашьтоуп амаден...

Баша икума имыруга,  
҃ьең ҳасабла иқъоит.  
Ҭынч еиқәтәома, ирацәа ԥеыга,  
Ацақъ еиәнақъоит...

Раса махәтәс уқатароуп,  
Амзеиңш укачча!  
Уаб иусқәа имудароуп,  
Арпыс еилфача.  
(Шинкуба 1987: 68)

Спи, мой малый, спи спокойно,  
Не тузи об отце.  
Он шахтёр, стальными руками  
Добывает уголь...

Не зря он держит своё орудие [молот],  
Размахивает им геройски.  
Не успокоится его кирка,  
Разломает вдребезги скалы...

Ты будь гибок как ореховая ветка,  
И свети как луна!  
Стань на смену своему отцу,  
Шустрый юноша!

В стихотворении «Махаджирская колыбельная», ставшей наиболее популярной среди народа, Б.В. Шинкуба воплотил идею национальной свободы и независимости, которым посвятили свою жизнь многие поколения абхазских патриотов:

Асаба ақәтәа аѡны архәарағ  
Иубоит ахәа мәашьахуа,  
Икных, икных! Уи ақәпарағ  
О, изылшода иалшахуа.

Шыышь нани, шыышь нани,  
Уцәа, сарпыс, уанани,  
Рыфны уқам уаби уани,  
Амшын еиқәа уамами.

Нас уи ахәа упсадкылаз,  
Ахыыз зларгоз уабацәа,  
Ахатца-ихатца, упсадгылаз  
Рапхъа унагыл ақәпәцәа!  
(Шинкуба 1987: 119–120)

Увидишь в углу хижины  
Запылённую саблю приметную,  
Сними, сними её! Кто может тягаться с нею,  
Кто сделает столько, сколько она!

Шышь-нани, шышь-нани,  
Спи, мой мальчик, уанани,  
Ты не в доме отца, матери,  
Ты во власти Чёрного моря.

И с саблей этой, с помощью которой  
Предки твои добывали славу,  
Герой из героев, встань ты во главе  
Борцов за защиту родины!

Говоря об изменении идеала народа в разные периоды исторического времени, любопытно проследить и за образом Сасрыквы – центрального героя нартского эпоса абхазов (и не только абхазов), восходящим своими корнями к эпохе родоплеменных отношений. Народная оценка о герое в архаических и сравнительно поздних слоях эпоса неодинакова. И это не случайно. В древнейших циклах эпического полотна Сасрыква выводится всемогущим, самым любимым и идеальным героем, без помощи которого не обходятся его братья в своих походах за славой. Иначе характеризуется Сасрыква в поздних пластиках эпоса, отражающих эпоху патриархата, который одержал победу в борьбе с матриархатом. В частности, в цикле сказаний, повествующих об умыкании Нарджхеу Гунду-красавицу, Сасрыква не смог оказать достойное сопротивление герою, который на виду всего нартского сообщества похитил их сестру. Здесь явно народ отдает предпочтение Нарджхеу. И опять-таки в этом есть своя логика. Превосходство Наржхеу над Сасрыквой является свидетельством победы патриархата над матриархатом. Сасрыква теряет свою былую славу. В этом и заключается трансформация образа главного героя, отражающая борьбу двух разнополярных форм общественной организации – матриархата и патриархата, закончившейся победой второй (Салакая 2008: 212). Трансформация художественного образа Сасрыквы свидетельствует о социальных переменах, произошедших в общественной жизни народа. В эпосе отразился исторический «переворот», произошедший в эпоху родового строя (Энгельс 1948: 66).

Противоречие между прежним и новым понятиями об идеальном герое обнаруживается и в других памятниках абхазского героического эпоса, являющихся более поздним этапом развития народного творчества. Так, например, в сказании об Абатаа Беслане, примыкающем к циклу историко-героических памятников о набегах, выведены два образа, которые относятся к разным истори-

ческим эпохам и посему отношение народа к ним неодинаково. Сюжет сказания вкратце таков. На имение прославленного по всей Абхазии героя, рыцарского склада жизни Абатаа Беслана, нападает войско, возглавляемый бывалым мужчина-й, у которого он загодя умыкнул невесту. Враги, убив героя, грабят дом, угоняют его родных и близких. На выручку приходит брат – пастух Батаква, услышавший о несчастье, будучи в горах на пастбище. Батаква за фантастически короткий срок (полдня) догнав врагов, часть их убивает, а остальную – разоружает, при этом, конечно же, освобождает пленных.

С точки зрения средневекового мышления народа, образ Беслана, его действия, в частности героическая женитьба, считались идеальными, рыцарскими, приоритетными. Однако, его подвиг «при всей своей значительности, принадлежал пройденным этапам развития общества, он уже не удовлетворял нормам новых взглядов на идеального героя и героизма вообще» (Салакая 2008: 160–161). Этим и объясняется мотивация гибели главного героя сказания – Абатаа Беслана. Логика произведения остается более чем очевидной: народ, в соответствии с веяниями нового времени и его потребностями, отдает предпочтение, а значит, идеализирует пастуха – представителя самых низших слоев общества; подвиг Батаквы «отвечает новым, современным требованиям к идеальному герою» (Салакая 2008: 160).

В средневековье, когда участились набеги иноземных захватчиков и сопредельных различных племен, стала жизненно важным организация военного отпора захватчикам, возникла необходимость в народном спасителе. Такими прославленными общенациональными героями, в частности, в абхазских историко-героических песнях и сказаниях эпохи феодализма выводятся образы Пшяччипа Манча, Напха Кягуа, Аджыр-ипа Данакей и др. Отличительная особенность произведений, посвященных этим героям – защитникам отечества, состоит в том, что в них лаконично, образно обобщается народный идеал героя и героизма. Ср. в «Песне об И напха Кягуе»:

Уаа, ес-ииуа ирықәлахуа, И напха Кягәа рыцҳа,  
 Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!  
 Уаа, зуапшытә захәнзагагәышъаз, Кягәа,  
 Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!  
 Уаа, зыбз ахықәцәгы хтатаз, Кягәа,  
 Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!  
 Уаа, згәйбжынацәагы хтацалагаз, Кягәа,  
 Уараайд, Кягәа, уараайд-уаа!..  
 (Когония 2013: 298–299)

Уаа, с каждым рождающимся кто рождается – несчастный И напха Кягуа,  
 Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!  
 Уаа, чья ладонь была меркой для пороха – Кягуа,

Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!  
Уаа, чей кончик языка служил курком – Кягуа,  
Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!  
Уаа, чей средний палец служил шомполом – Кягуа,  
Уараайд, Кягуа, уараайд-уаа!..

Подобная поэтическая форма, раскрывающая образ идеального героя, приобрела устойчивый характер. Она в виде формулы-характеристики повторяется в различных произведениях песенной поэзии абхазов, посвященных защитникам отчизны. Показательно то, что и финал историко-героических песен и сказаний о защитнике отечества имеет традиционный характер: герой получает смертельную рану от выстрела пощаженного им врага. Он умирает по возвращении с соотечественниками в родной дом. Смерть не на поле боя, а именно в кругу своих родных и близких служит усилению трагизма произведения и в то же время – своеобразным апофеозом герою.

В позднефеодальную эпоху, в особенности в период прихода капиталистических взаимоотношений, когда усилились в обществе внутренние социальные противоречия между княжеско-дворянским сословием и крестьянством, классовая борьба стала необходимым условием для выживания. Возникла потребность в народном заступнике совершенно нового качества, который представлял бы интересы гонимых крестьян. И вполне понятно, почему в абхазских историко-героических песнях и сказаниях, повествующих о борьбе за социальную справедливость, главными героями выводятся представители крестьянства – обездоленного слоя общества, такие, как: Айба Хвит, Кяхба Хаджарат, Бгажба Салуман и др. Потребность в таких героях, повторимся, стала насущным, необходимым условием для выживания. Достойно внимания, что народный идеал в устных произведениях раскрывается в традиционном поэтическом ключе – посредством устойчивых художественных эталонов поэтического творчества. Ср. в «Песне о Кяхьбе Хаджарате»:

Уа, Ашәтәыла арха ҭазырлашоз Къаҳъ Ҳа҃цъарат,  
Уа, хра ҃цирхъаза з-Ергъ ашәа кыдыз Къаҳъ Ҳа҃цъарат,  
Зшъагрын еимсы шъапшыла ифычаз – Къаҳъ Ҳа҃цъарат,  
Уа, зшәақъ абжыы фашъара ақәымыз Къаҳъ Ҳа҃цъарат,  
Уа, апслахә мәас абға пызтәоз Къаҳъ Ҳа҃цъарат,  
Уа, атыс мәас абла ҭызхуаз Къаҳъ Ҳа҃цъарат...  
(Когония 2013: 185)

Уа, кто всю территорию Абазии освещал – Кяхъба Хаджарат,  
Уа, чья песнь об Аерге<sup>1</sup> звучала на каждой скале – Кяхъба Хаджарат,

<sup>1</sup> Аерг (восходит к образу Святого Георгия – Ай-Георгий) – божество, охраняющее людей от опасностей на войне, на охоте, в пути.

Чья шагреневая ноговица была пропитана алоей кровью – Кяхьба Хаджарат,  
 Уа, чей ружейный залп нельзя было спутать с чьим либо другим –  
 Кяхьба Хаджарат,  
 Уа, кто убивал наповал бегущую серну – Кяхьба Хаджарат,  
 Уа, кто выбивал глаз летящей птицы – Кяхьба Хаджарат...

Кяхьба Хаджарат – герой начала XX века, уроженец села Эшера Сухумского района, который, не взирая ни на своё социальное происхождение, – а он представлял крестьянское сословие, – в период Февральской революции в России 1905–1907 гг. стал активным борцом против княжеско-дворянской верхушки, по-пиравшей элементарные права и достоинства трудового крестьянства. Заметим, что образ Кяхьба Хаджарата нашел свое воплощение не только в песнях и сказаниях народа, но и в произведениях литературы и искусства, какими являются драма М. Кове «Кяхьба Хаджарат», роман в стихах Б. Шинкубы «Песня о скале», повесть А. Возбы «Кяхьба Хаджарат», художественный фильм «Белый башлык» (сценарий Б.В. Шинкубы) и др.

Безусловно, историю творит народ, но, как убеждает реальная жизнь, и личность оказывает существенное влияние на развитие хода истории (Плеханов 1956: 330–334; Вяткин 2011). Об этом подтверждают события, развернувшиеся в постсоветском пространстве вслед за распадом Союза советских социалистических государств. В этот период межнациональные и политico-правовые взаимоотношения разных республик, в том числе между Грузией и Абхазией, накалились до предела. В политической истории Абхазии он стал переломным, судьбоносным, и по существу периодом переоценки ценностей.

В сложившейся тогда трудной политico-правовой ситуации, вылившейся впоследствии, как известно, в военный конфликт, стал жизненно необходимым появление достойного лидера национально-освободительного движения Абхазии, в ком счастливо сочетались бы политическая зоркость, холодный ум и беспредельная любовь к своему народу. Им оказался признанный ученый-востоковед, высокоинтеллектуальный политик В.Г. Ардзинба. В тогдашнем руководстве Абхазии были не менее значимые политические фигуры, обладавшие большим опытом руководителя на государственном и хозяйственном поприще страны. Однако в той, чрезвычайно сложной, судьбоносной для нации ситуации никто другой не решился возглавить национально-освободительную борьбу народа Абхазии. В этой связи нельзя не согласиться с известным современным политиком и государствоведом Константином Затулиным, который пишет следующее: «...Как Гарибальди в истории итальянцев, как Уоллес для шотландцев, Владислав Ардзинба был, есть и навсегда останется великим национальным героям абхазского народа – лидером, которого народ рождает, быть может, однажды, в самый ответственный момент истории» (Аламиа 2009: 250).

Народ поверил в своего лидера и встал рядом с ним в борьбе за осуществление своей заветной мечты, связанной с созданием независимого абхазского

государства. Итог этой борьбы оказался более чем поразительным – абхазская национально-освободительная идея достигла желанной кульмиационной высоты, выразившаяся в разгроме фантастически превосходящего врага – войск Госсовета Грузии и создании независимого правового абхазского государства. На алтарь свободы и независимости полегли сотни сыновей и дочерей Абхазии и добровольцев Северного Кавказа, юга России и многих стран мира, в которых проживает абхазская диаспора.

В.Г. Ардзинба своими незаурядными человеческими и политическими качествами снискал доверие и беспрецедентную любовь народа, ибо всецело воплощал собой народный идеал. В этой связи уместно вспомнить известные поэтические строки Б.В. Шинкубы, адресованные вышеупомянутому народному герою Кхъбе Хаджарату, односельчанину В.Г. Ардзинба:

Насып имоуп ажәлар лыпхә зырҭаз,  
Дапсоуп ҳәагыы рхаташәа иапсахаз.  
Жәлар рыбзиабара ҭъалан иаӡом,  
Иалнахыз – далнахт, иапсам – дабазом!  
(Шинкуба 1988: 145)

Счастлив тот, кто благословен народом,  
И о ком заслуженно свою героическую песню поет.  
Народная любовь не знает заблуждений,  
Она приходит к достойным, а других обходит!

В.Г. Ардзинба появился на политическую арену в один из самых сложных и драматических периодов в истории Абхазии. Он оказался во главе республики в нужное время и в нужный час, являясь проводником курса на реализацию прав абхазского народа, довел до победоносного конца его освободительную борьбу, внеся весомый вклад в возрождение страны, всестороннего развития проживающих в ней многонационального народа.

Эпоха В.Г. Ардзинба оказалась и трагической, и счастливой. История, конечно же, даст свою объективную оценку личности и политико-государственной деятельности этого национального героя, находившегося у руля власти более 14 лет. А народ уже определился с оценкой своего прославленного сына: в честь него созданы замечательные песни музыкально-фольклорной направленности, устные рассказы, здравицы, анекдоты, в которых образ В.Г. Ардзинба выводится на редкость идеальным. Народные певцы и сказители в своих творениях, созданных в духе героико-патриотических жанров, своего лидера сравнивают с Прометеем, с главным героем нартского эпоса – прославленным Сасрыквой, спасшим своих соплеменников от неминуемой гибели. Особенно показательны две здравицы, исполненные 86-летней жительницы села Ачандара Гудаутского района Еленой

Захаровной Авидзба-Хагба и 76-летней жительницы села Блабырхуа Гудаутского района Венерой Цкуа. Приведем отрывок из первого текста:

*Сара анцәа дыстаахьеит, аибашьра хайарыла ушалцуз сынашана иснарабахъан. Есышъжымтән, ашара ҳзырбаз анцәа итәбүп ҳәа аниасхәо, Аңсны санақәнүхәо, схәычқәа санрықәнүхәо, раңхъа уара ухъз схәоит. Сазыразны абас қасңалоит сыңсы ахынзатоу. Уажәгы, уира амш удныхәало, сара сшамкәа сызшаз, зхышъаргәйә сакәхшоу, иаххылаңшхәу сиҳәоит, мчы змоу зегъы срыхәоит, агәабзиара уманы, уара угәы ишаттаху еиңш, ухы зкәүцәз ажәлар рыгатта унагыларазы! (Аламиа 2009: 22).*

*Меня посещал всевышний, моё волшебное чутъё предсказало мне, что ты геройски (победоносно) выйдешь из войны. Каждое утро, когда я благодарю бога за то, что даровал нам рассвет, когда благословляю Аңсны, когда я благословляю своих детей, первым произношу твоё имя. Так поступаю милостиво я, покуда здравствую. И сейчас, поздравляя тебя с днём рождения, я, будучи не созданной, родившего меня на свет [Господа] прошу, пред кем нижайше преклоняюсь, прошу Вездесущего, прошу всех, в ком есть сила, чтобы в полном здравии, как твоё сердце желает, вернуться тебе к народу, за которого не пощадил себя!*

В свою очередь профессиональные поэты и прозаики, художники и телевизионщики уже успели создать о нем произведения разных жанров литературы (стихи, рассказы, эпические полотна, воспоминания и т.д.) и искусства (живопись, графика, скульптура, документальные фильмы и др.), ставшие популярными и за пределы Абхазии. Среди них следует особо выделить произведения Народных поэтов Абхазии Мушния Ласуриа (Ласуриа 2008), Виталия Амаршана (Амаршан 2014: 209–210) и Рушбека Смыра (Смыр 2009: 98–99), известных поэтов Николая Квициниа (Аламиа 2009: 177), Рауля Ласуриа (Ласуриа 2014: 215–216), Владимира Зантария (Зантария 2014: 200–2001; Зантария 2015: 3–4), Беллы Барциц (Барциц 2015: 15–16), Енвера Ажибы (Ажиба 2014: 218–219) и др., документальные фильмы: «Страсти по Владиславу» (автор Ольга Дубинская), «Золотой след Владислава» (автор Джамбул Инджгия), «Песни нашей победы» (в двух частях) и «Избранный», созданные Эммой Ходжая и Тимуром Кучуберия. В них повествуется о героических действиях и тернистом пути национального лидера, сумевшего сплотить народ в один кулак на пути своего возрождения. Среди поэтических произведений, посвященных В.Г. Ардзинба, хочется особо выделить глубоко лирико-патриотическое стихотворение Р. Смыра «К Владиславу», написанное в торжественно-монументальном стиле. Вот отрывок из него:

...Уара ажәфән зырмацәйсыз, уара ашәышықәсақәа ртцеи,  
Уара адыд зыртаслымыз, изырхәыцыз адунеи!

Ақапқапқәа պшъаала-պшъаала зашәахә нытқакны изхәало,  
Псыуа хылтшътра рашта-ргәара шарпазыла иртыпхало.

Уара азқышықәса зырцәажәо, ҳа ҳтоурыхқәа рыхъөйршәа,  
Уара ҳбаашқәа реибаркыра, уара ҳанацәа рыгәшәа.  
Ихаңетахазгыры ырыққәа ртынчуа, рыгәкәа ирықәыфуа убжъоуп,  
Ушҳапызаң үхапызоуп, уара имицгыры урашьоуп!  
**(Аламиа 2009: 99)**

...Ты, как молнии в небе росчерк, ты – столетий вечный сын,  
Грома грозный укротитель, мудрых мыслейластелин!  
Не тебе ли слух ласкает акапкапов<sup>1</sup> дружный хор?  
И лелеет двор абхаза твой орлиный ясный взор!

Ты – крупица золотая исторических эпох,  
И стена ты – крепостная, - матерей глубокий вздох!  
Боль погибших утешая, исповедь твоя звучит.  
Ты – наш вечный полководец и незыблемый наш щит!  
**(Аламиа 2009: 113)**

...На родной холмистой земле ешерской, у реки бурлящей Гумисты, откуда видна панорама минувшей жестокой войны, В.Г. Ардзинба обрел вечное упокоение. Таково было его завещание. И в этом есть своя глубокая символика, говорящая многое об этой бессмертной и легендарной личности. И невольно приходят на ум следующие апофеозные слова, сказанные в честь героя архаического нартского эпоса Сасрыквы, принявшего смерть ради воцарения справедливости и светлого будущего своего народа:

Сасрыкәа дабақоу, Сасрыкәа бзиахә?!  
Назаза илацәа неикәиңсент.  
Адгыл еиужь цәартас имоуп,  
Ажәған цеицие хыбрас имоуп,  
Ахәыхә ласқәа ишәаңхәацәоуп,  
Ашәаңыңыап иңабаңауп,  
Аетңәақәа кәастңас имоуп.  
**(Шинкуба 1959: 107)**

Где уж Сасрыква, Сасрыква доблестный?! –  
Навеки закрыл свои очи.  
Широкое поле – его постель,

---

<sup>1</sup> Акапкап – горная индейка.

Сияющее небо – его крыша над головой,  
 Легокрылые голуби – его горя вестники,  
 Растительность – его горюющая родня,  
 Звёзды – его горящие головни.  
 (Шинкуба 1959: 107)

## Литература

- Ажиба 2014:** Ажиба Энвер. Под твоим флагом, Апсны! [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 218–219 (на абх. языке).
- Аламиа 2009:** Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламиа. Стамбул, 2009.
- Амаршан 2014:** Амаршан Виталий. Предводитель народа. [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 218–219 (на абх. языке).
- Барциц 2015:** Барциц Бэлла. Глазами Ардзинба. [Стихотворение] // Алашара. 2015. № 1. С. 15–16 (на абх. языке).
- Вяткин 2011:** Вяткин А.Р. Роль личности в истории: феномен В.Г. Ардзинба // Материалы Первой международной научной конференции, посвященной 65-летию В.Г. Ардзинба. Сухум, 2011. С. 14–19.
- Гулиа, Бгажба 1972:** Абхазская народная поэзия / Составили Д.И. Гулиа, Х.С. Бгажба. Второе дополненное издание подготовил к изданию Х.С. Бгажба. Сухуми, 1972 (на абх. языке).
- Зантария 2014:** Зантария Владимир. Памяти Владислава. [Стихотворение] // Зантария Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 200–2001.
- Зантария 2015:** Зантария Владимир. Благодаря всевышнему. [Стихотворение] // Алашара. 2015. № 1. С. 3–4 (на абх. языке).
- Когония 2013:** Абхазский фольклор. В двух книгах. Книга первая: народная поэзия / Записал, подготовил к печати, предисловием и комментариями снабдил В.А. Когония. Сухум, 2013 (на абх. языке).
- Ласуриа 2009:** Антология абхазской поэзии / Составил Мушни Ласурия. Сухум – Москва, 2009 (на абх. языке).
- Ласуриа 2008:** Ласуриа Мушни. Отечество. Роман в стихах. Сухум, 2008. С. 95–113 (на абх. языке).

- Ласуриа 2014:** Ласуриа Рауль. Есть такой человек. [Стихотворение] // Зантариа Владимир. Слово о первом президенте. Документально-публицистический очерк. Размышления и воспоминания современников. Стихи. Сухум, 2014. С. 215 – 216. (на абх. языке).
- Плеханов 1956:** К вопросу о роли личности в истории // Плеханов Г.В. Избранные философские произведения в 5-ти томах. Т. 2. Москва, 1956. С. 300 – 334.
- Салакая 1992:** Салакая Шота. Баграт Шинкуба и абхазский фольклор // Апсны. 1992. 12 мая (на абх. языке).
- Салакая 2008:** Салакая Ш.Х. Избранные труды в трех томах. Том I: Эпическое творчество абхазов. Сухум, 2008.
- Смыр 2009:** Смыр Рушбей. К Владиславу. [Стихотворение] // Эпоха Ардзинба. Хроника жизни человека, историка, политика / Автор проекта, составление, общая редакция, идея оформления Г. Аламиа. Стамбул, 2009. С. 98 – 99 (на абх. языке).
- Шакрыл 1970:** Сказы Маадана Сакания / Составил К. Шакрыл. Сухуми, 1979 (на абх. яз.).
- Шинкуба 1959:** Абхазская народная поэзия / Составил Б.В. Шинкуба. Сухум, 1959 (на абх. языке).
- Шинкуба 1982:** Шинкуба Баграт. Избранные произведения в двух томах. Том первый. Стихи. Песня о скале (Роман в стихах). Москва, 1982.
- Шинкуба 1988:** Шынқәба Баграт. Собрание сочинений. Том второй. Романы в стихах. Драматическая поэма. Переводы. Сухуми, 1988 (на абх. языке).
- Энгельс 1948:** Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Москва, 1948.

2015 г.



**В.А. НЮШКОВ,**  
кан. ист. наук



**В.Г. АРДЗИНБА – ЧЕЛОВЕК,  
ЛИЧНОСТЬ, ПОЛИТИК**  
(к 70-летию со дня рождения)

14 мая 2015 г. В. Г. Ардзинба, выдающемуся государственному и общественно-политическому деятелю, основателю современного абхазского государства исполнилось бы 70 лет. В.Г. Ардзинба – крупнейший учёный-востоковед с мировым именем, научные труды которого имеют огромную важность в изучении истории древнего Востока. Он изучал историю, культуру, религиозные верования древних народов Малой Азии – хаттов и хеттов. В 1987 г. Ардзинба возглавил сектор идеологии и культуры Древнего Востока Института Востоковедения АН СССР, а уже в 1988 г. Владислав Григорьевич был избран директором Абхазского института языка, литературы и истории им. Д. Гулиа.

В это время в его родной Абхазии происходили очень сложные процессы, связанные с активизацией национально-освободительного движения. В 1989 г. В. Г. Ардзинба был избран народным депутатом СССР и депутатом Верховного Совета СССР; в том же году назначен председателем подкомиссии по государственному и правовому статусу автономных образований, став членом Президиума Верховного Совета СССР. Сложным проблемам абхазо-грузинских взаимоотношений советского периода в сконцентрированной форме посвятил свою речь В.Г. Ардзинба во время своего выступления на Первом съезде народных депутатов СССР. Однако время требовало более решительных действий. Всложившихсятогдаусловияхстройнеобходимостью стали выработка и законодательное закрепление идей и решений, которые бы позволили абхазам сохранить собственную идентичность. Следовательно,

основная роль в этом процессе должна была быть отведена Верховному Совету Абхазии. 25 августа 1990 г. сессия Верховного Совета Абхазии приняла Декларацию «О государственном суверенитете Абхазской ССР» и постановление «О правовых гарантиях защиты государственности Абхазии», избрав В.Г. Ардзинба председателем Верховного Совета Абхазской АССР. В этом качестве он входил в последние годы существования СССР в Совет Федерации Союза ССР.

Владислав Ардзинба вошёл в большую политику, неукоснительно проводя курс, направленный на реализацию неотъемлемого права народов Абхазии на самоопределение. Очевидно, В.Г. Ардзинба - ответ абхазов на вызов, брошенный историей; легендарная личность, появившаяся в нужном месте и в нужное время и ставшая олицетворением освободительного движения, сумевшая сохранить свою маленькую страну. Его избрание Председателем Верховного Совета Абхазии с точки зрения исторического процесса было закономерно, ибо было подготовлено всей предшествующей эпохой – борьбой абхазского народа за свои права.

Между тем, с наступлением первого, после прекращения существования Советского государства, Нового года наметилось неуклонное перерастание политического противостояния между Абхазией и Грузией в вооруженный конфликт. Началу агрессии Грузии против Абхазии в августе 1992 г. предшествовали, в частности, следующие политические события: раскол парламента Абхазии по национальному признаку, проведение 22 сентября 1991 г. в республике новых парламентских выборов, обострение политической ситуации в связи с вводом в Абхазию контингента грузинских гвардейцев в феврале 1992 г., окончательный раскол парламента, необходимость создания Отдельного полка внутренних войск Абхазии, подчинённого Президиуму ВС республики, принятие 23 июля 1992 г. Верховным Советом Абхазии Постановления о прекращении действия Конституции Абхазской АССР 1978 г. и восстановлении Конституции 1925 г.

Свержение первого Президента Грузии З. Гамсахурдия и приход к власти Госсовета во главе с Э. Шеварднадзе явилось последней отправной точкой к началу развязывания боевых действий. Грузинские власти сочли, что единственным способом объединения Грузии может стать маленькая победоносная война. Уверенности в собственных силах придавало большое количество вооружений, полученных Госсоветом по Ташкентскому соглашению. 14 августа 1992 г. Тбилиси начал вооружённую агрессию против Абхазии под лозунгом восстановления территориальной целостности Республики Грузия. Для народа Абхазии этот день стал началом Отечественной войны, завершившейся 30 сентября 1993 г.

Именно в военный период В.Г. Ардзинба становится председателем Государственного Комитета Обороны, созданного 18 августа 1992 г, и одно-

временно Главнокомандующим Вооруженными Силами Республики Абхазия. Он занял самую жёсткую позицию по выводу войск Госсовета Грузии. В письме, адресованном Правительству Российской Федерации, абхазский лидер утверждал, что «причиной вооружённого конфликта явился ничем не оправданный ввод войск Госсовета Грузии в Абхазию, и поэтому мирные переговоры могут быть начаты после их вывода». Это, однако, не входило в планы грузинского руководства. Абхазской стороной были мобилизованы все имевшиеся в наличии силы и средства для достижения победы над противником. Большую помощь в этом оказали добровольцы с Северного Кавказа, России, Турции и др. стран. В этой связи В.Г. Ардзинба, отмечал: «Сколько бы десятилетий, столетий ни прошло, помошь наших братьев с Северного Кавказа, казаков, которые здесь очень мужественно воевали, не должна уйти из памяти народа. Я много думал о том, с чем связана мужественная и всеобщая поддержка абхазского народа со стороны адыгов, всех народов, живущих в КБР и Северном Кавказе. С одной стороны, видимо, все это объясняется тем, что мы народы-братья. А, как известно, беда не может оставить равнодушным близкого человека. С другой стороны, все это связано с тем, что мы в своей истории уже видели нечто очень похожее. В результате чего понесли жестокие утраты, от которых не можем оправиться по сей день. И то, что происходит сегодня – это напоминает об очень жестоких событиях прошлого, поэтому так решительны наши братья. То, что наше дело справедливое, доказывается и тем обстоятельством, что на помошь к нам пришли и русские из Москвы, Санкт-Петербурга, Казани. Это доказывает, что здесь идет борьба за общечеловеческие ценности. Люди выступают против геноцида народа, против истребления народа, потому что это противно самой человечности».

Деятельность Главнокомандующего заключалась в оценке военно-политической и стратегической обстановки, принятии оперативно сложных тактических решений, в подборе и расстановке руководящих новых кадров, в руководстве планирования и реализации стратегических операций. Санными вопросами В.Г. Ардзинба успешноправлялся. В ходе проведения боевых операций абхазской армии на Гумистинском, Восточном, Гагрском фронтах Ардзинба внимательно следил за обстановкой, своевременно и оперативно реагировал на её изменение, при необходимости вводя в бой стратегические резервы. Осуществление строгого контроля позволяло ему своевременно принять меры по устранению возникших проблем. Благодаря его умелому руководству Вооруженные Силы РА одержали победу над грузинской армией. Однако на этом военная деятельность В.Г. Ардзинба не завершилась. Так, в марте 1994 г. под его командованием Вооруженные Силы РА успешно провели Латскую наступательную операцию, разгромили грузинские вооружённые формирования в Гальском районе (1998 г.), вытеснили из Абхазии в 2001 г.

международный диверсионно-террористический отряд под командованием Р. Гелаева.

Можно смело утверждать, под руководством В.Г. Ардзинба народ Абхазии одержал победу в войне и изгнал войска Госсовета Грузии с территории Республики Абхазия.

Послевоенный период оказался нелёгким для молодой республики. Обладая глубоким аналитическим умом, В.Г. Ардзинба прекрасно понимал: чтобы не сдать позиции страны-победителя и выстоять в противоборстве с могущественными оппонентами, необходимы гибкая политика и информационный прорыв. Чаще, чем можно было ожидать, он общался с журналистами, находя с ними, как правило, общий язык. Глубокое знание предмета разговора, широкая эрудиция, умение вести диалог, простота в общении – все эти качества абхазского лидера оставляли у собеседников глубокое впечатление. И всё же В.Г. Ардзинба оставался по складу характера ученым, историком. Он говорил: «И люблю это дело значительно больше, чем политику. В политике часто приходится иметь дело с людьми, начисто лишенными каких-либо нравственных принципов и идеалов... У них нет совести, а с бессовестными людьми очень трудно разговаривать, приходится сильно нервничать, переживать. Но коль скоро на мою долю выпало такое испытание, я пока держусь. А так у меня мечта вернуться в свой родной институт». Однако судьба распорядилась по-другому.

26 ноября 1994 г. В.Г. Ардзинба стал первым президентом Республики Абхазия, а 3 октября 1999 г. он был всенародно избран на второй срок. Находясь на этом посту до февраля 2005 г., одновременно оставался Главнокомандующим Вооруженных Сил РА. 4 марта 2010 г на 65-м году жизни безвременно скончался В.Г. Ардзинба – выдающийся государственный и военный деятель, основатель современного абхазского государства. Вся страна почтила его память. Согласно его завещанию, он был похоронен недалеко от Гумистинского фронта в родном селе Нижняя Эшера.

В сложнейший исторический период, в условиях войны, тотальной блокады, давления международного сообщества, он сумел заложить конституционные основы абхазского государства, его независимости, политической стабильности и нового суверенного самосознания. – писал глава парламентского комитета по образованию, науке, культуре, религии, делам молодежи и спорту Ахра Бжания. – Еще долгое время Абхазия будет ощущать благотворные плоды деятельности этого человека и лишь от нашей мудрости и трудолюбия будет зависеть дело их развития и приумножения.

## ХЕТТСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ МОТИВЫ В ПОЭМЕ «ЗОЛОТОЕ РУНО» МУШНИ ЛАСУРИА



Сария Кварацхелия окончила Лыхненскую среднюю школу им. П.С. Шакрыл. В 2013 году поступила в Южный Федеральный университет, в институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. Является студенткой 3 курса.

Ее работа «Хеттские и греческие мотивы в поэме «Золотое руно»» была прослушана на научно-практической конференции «Мировая литература» (ИФЖиМКК, г. Ростов-на-Дону), под названием «*Сюжет о Медее и Золотом руне в поэмах Аполлония Родосского и Мушни Ласуриа*».

Научный руководитель и идейный вдохновитель – кандидат филологических наук, доцент кафедры Истории мировой литературы Ирина Анатольевна Черненко.

Поэма «Золотое руно» современного поэта Мушни Ласуриа относится к значительным памятникам абхазской литературы. Основу произведения составляют два совершенно разных мира: хеттский и греческий.

Греческая тема в поэме представляет один из сюжетообразующих факторов: в центре эпического полотна – сказание о Золотом руне. Хеттская же тема формирует художественный мир произведения во всей его национальной сути.

По словам автора, «Золотое руно» создавалось не только (и не столько) как оригинальная интерпретация знаменитого мифа, но и как национальный эпос, воплощающий воспоминания о древнейших традициях. М. Т. Ласуриа изучал исторические источники, устное-народное творчество, что отразилось в целом ряде эпизодов поэмы. Обращения к историческим деталям и этнографическим подробностям придали поэме дух древности. Например, создавая главу «Клятва», поэт был вдохновлен описанием официального акта присяги и в книги чешского ученого Войтеха Замаровского «Тайна хеттов»:

«Перед выстроенными рядами пехоты, вооруженной копьями и мечами, и воинами боевых колесниц с пиками, луками и щитами под пение труб и барабанный бой появлялся военачальник со священнослужителем. Ответив на общее дружное приветствие, военачальник приказывал сделать несколько

шагов вперед воинам первого ряда, клал им в руки пивной хлеб, из которого, после того как он был размолот и подвергнут дальнейшей обработке, приготовлялось пиво, и провозглашал: «Как этот хлеб, пусть будет размолот изменивший своей присяге!». Войско хром отвечало: «Да сбудется!». Потом он давал им солод со словами: «Как бесплоден этот солод, которого нельзя употребит ни на посев, ни на выпечку хлеба, пусть будут бесплодны и жена и скот изменившего своей присяге!». Затем приказывал принести женское платье, кудельник и зеркало: «Пусть станут женщинами те мужи, что нарушают свою присягу, пусть носят женскую одежду, а вместо оружия – кудельник и зеркало!». Наконец, он выводил слепого и глухого: «Пусть ослепнет и оглохнет изменивший своей присяге!». Собравшиеся войска каждый раз отвечало: «Да сбудется!». Разве эта драматическая сцена недостойна пера Толстого, кисти Веласкеса, музыки Бетховена? (В. Заморовский. Тайны Хеттов, М., 1968г.).

**А вот поэтический отклик на этот отрывок из поэмы Ласуриа:**

*И вот появилась одна колесница,  
Стоит на ней Мрын,  
Предводитель колхидцев:  
– «Все эти крупицы раздробленных зёрен  
Лииились той силы, чей дух жизнетворен.  
Зерно жерновами расщёрто сурово,  
И прежним ему не сделаться снова.  
Предавший Отчизну, будь стар или молод,  
Да будет, как это зерно, перемолот!».*

*И все, что пришли сюда, став ополченьем,  
Жестокую клятву твердят с увлеченьем...*

Далее:

*– Мы держим в руках обгорелые зёрма,  
Утраченных свойств не добить им повторно!  
И вот что случается с ними со всеми:  
Ростка уж не даст обречённое семя!  
И жизнь не продлится – не жди урожая,  
Всходящего, славу земли умножая!*

*Изменник да будет отторгнут от рода!  
Пусть скот его также лишился приплода!..*

*– «Кто волю предать и Отчизну способен,  
Да будет осмеян и женоподобен!*

*Пусть носит он женское платье при смехе  
И зеркальце держит, забыв про доспехи!  
Забывший о клятве в час ярости вражьей,  
Пускай занимается шерстью и пряжей! –»*

(М. Ласуриа. Золотое руно. Поэма. Перевод М. Синельникова. М., 2014 г.)

Используя хеттский мотив, Ласуриа пытается осмысливать многовековую историю своего народа, которая, по его мнению, неразрывно связана с историей хаттов и хеттов. Родство языка хаттов с языками абхазо-адыгского мира Кавказа ныне считается доказанным фактом, так же как и влияние хаттов на создание хеттского государства Древней Малой Азии (на территории нынешней Турции). И на мой взгляд поэт был вправе использовать этот древний источник. И борьба за золотое руно здесь становится символом поисков собственных истоков.

Греческий сюжет о Золотом руне, включенный в новый контекст, претерпевает существенные изменения, а трансформация образа Медеи их показательно демонстрирует.

Авторы, обращающиеся к сюжету о походе аргонавтов, как правило, не выделяют в качестве главного образ Медеи, которая помогла герою Ясону добыть Золотое руно (в отличие от сюжета о Медее-убийце детей, где Медея – всегда главный персонаж). Поэмы Аполлония Родосского (III в. до н.э.) и современного абхазского поэта Мушни Ласуриа сближает новаторский подход к воплощению образа Медеи. Новаторство Родосского в том, что он сделал девушку одним из действующих персонажей героического эпоса и уделил внимание миру ее чувств и переживаний. Ласуриа же предлагает необычную трактовку известного сюжета, внутри которого переосмысливается и образ Медеи.

Поэма Аполлония была задумана автором как длинное эпическое повествование, как эпос о героях, которые под предводительством Ясона добыли в Колхиде Золотое руно и привезли его назад в Элладу. Александриец делит поэму на 4 книги. В первых двух - описываются сборы и путь в Колхиду, III книга посвящена приключениям и обстоятельствам добывания Золотого руна, а последняя рассказывает о бегстве из Колхиды и о возвращении в Элладу.

«Золотое руно» М. Ласуриа по замыслу - патриотическая поэма, и её главная тема - судьба самой Абхазии» (переводчик поэмы Михаил Синельников). В известной истории об аргонавтах отражается драматическая судьба абхазского этноса, которому за его многовековую историю нередко приходилось отражать натиск врагов, защищая свои интересы. «Золотое руно»

разделено на 11 глав, из которых условно 4 не теряют связи с классическим сюжетом.

Несмотря на некоторое сходство фабулы двух рассматриваемых поэм, в интерпретации ключевых образов Медеи и Руна сохранилось мало общего.

Медея Аполлония Родосского – один из центральных персонажей «Аргонавтики». Она впервые предстает перед читателем в 3 книге поэмы очень юной и целомудренной. Когда в Колхиду прибывают аргонавты, Эрот по просьбе Афродиты пускает свою стрелу прямо в сердце Медеи, и она влюбляется в Ясона. Самым сильным эпизодом произведения является описание постепенно вырастающего чувства Медеи к Ясону, ее беспокойного сна и ее колебаний:

...Медея

Также к себе удалилась, но в сердце ее бушевала  
Буря смятенья того, что всегда пробуждают Эроты.  
Все, что случилось сейчас, чередой пронеслось пред глазами:  
Видит, каков он собой и какую он носит одежду,  
Как говорил, как сидел на скамье, как он встал и к порогу  
Шаг свой направил. Краснея, созналась она, что навряд ли  
Кто-либо равен ему. А в ушах непрерывно звучали  
Голос его и слова, что сказал он, подобные меду.

Медея Мушни Ласуриа тоже непосредственно включена в событийный ряд. Практически во всех эпизодах Ласуриа упоминает о ней, но подробно останавливается лишь во второй главе, где идет повествование о страданиях Медеи в Элладе, и в последней главе, посвященной возвращению Медеи на Родину. В «Золотом руне» образ Медеи полностью трансформируется. Медея из помощницы превращается в пленницу Ясона; она не ослеплена любовью к эллину, в «Аргонавтике» же – это один из движущих мотивов сюжета.

В изображении развития страсти Медеи Аполлоний, как считает исследователь Грабарь - Пассек, «показал весь свой талант и искусство психологического анализа, которому его научила трагедия, лирика и современная ему поэзия малых форм; здесь он действительно достиг большого напряжения и выразительности». Александрийский поэт демонстрирует внутренний конфликт Медеи, подробно описывает смену ее настроений, она в разладе с собой, - мечется в выборе между любовью к Ясону и верностью к отцу:

Носится с места на место, туда и сюда устремляясь,  
Так и в девичьей груди, трепеща, волновалося сердце;  
Слезы лились из очей от жалости, и непрестанно

Мучила скорбь и по телу огнем разливалась, внедряясь  
 В нежные жилы и в нижнюю часть головы до затылка,  
 Там где всего ощутимее боль, едва лиши Эроты  
 Неутомимые в сердце людское забросят кручину.  
 То говорила она про себя, что волшебное зелье  
 Дасть, то опять, что не даст, но и жить не останется тоже,  
 И через миг, что и зелья не даст» и сама не погибнет,  
 Но что спокойно сносить судьбу свою скорбную будет.

Абхазский же поэт показывает характер своей героини с помощью одного большого монолога, в котором мы видим ее страдания на чужбине.

Отчизна, сыпсыкура, ты пред глазами!  
 Где ж небо твое? Здесь я брошена в пламя.  
 И в теле стрела, глубока моя рана,  
 Мне горько, что злые чернят меня бранно.

Медею Ласуриа мучает не та любовь, которую мы видим в «Аргонавтике» Аполлония. Вспомним, что «Золотое руно» – патриотическая поэма, в ней на первый план выходит не любовь к мужчине, а любовь к Отчизне. И ласуриевская Медея – не предательница, не братоубийца, а насилию увезенная пиратом – Ясоном женщина. И в этом ее главное отличие от аполлониевской Медеи.

Несмотря на это отличие Медеи обеих поэм близки друг другу силой характера: в обеих поэмах героини не согласны смириться со своим положением. В «Аргонавтике» Медея бунтует против отца, а в «Золотом руне» – против воли судьбы и против Ясона. В этом смысле обе поэмы представляют решительную, поступающую по собственному произволу женщину.

Аполлониевский психологизм вводит читателя во внутренний мир персонажа и показывает переживания героини подробно и глубоко. Для Аполлония нет тайн в душе Медеи – он знает о ней все, может проследить детально внутренние процессы, он даже вторгается в область ее снов, и, конечно же, может объяснить причинно-следственную связь ее поступков. И объясняет он не логосом, а эросом. Аполлонию важно показать, «что страсть может толкнуть человека на преступление, за которым неминуемо последует расплата» (Грабарь – Пассек). Этот тезис поэт представляет, вводя в действие богов (например, в 3 книге появляется Зевс и требует, чтобы Ясон и Медея искупили свою вину).

Однако очевидно, что для Аполлония роль божества утратила свое традиционное значение. Как отмечает Грабарь – Пассек: «Эти персонажи являются не живыми богами, а именами, прикрывающими поступки главных героев». Другой исследователь творчества Аполлония, Наталья Чистякова пишет: «Со временем божественное вмешательство стало достоянием худо-

жественного сознания, т. е. подверглось метафоризации, о чем свидетельствует «Аргонавтика»».

Абхазскому поэту важно показать иное: что не героиня решает свою судьбу, а рок/божество. Ласуриа не вводит в развитие действия образ Божества, но следует традиционному принципу «отображать только силу божества». В поэме Ласуриа воля божества – неоспорима. Эта мысль ярче всего выражена в главе «**В пещере**», которая повествует о мучениях Абраскила (абхазского Прометея), который пытался тянуться к Верховным Богом и в итоге оказался прикованным в пещере.

Своеобразие трактовки образа Медеи у Ласуриа выявляется при обнаружении неразрывной связи с образом Золотого руна. В «Аргонавтике» руна отводится немного места, хотя Александрийский поэт впервые упоминает Золотое руно в самом начале повествования:

*Феб мой! С тебя начиная, я вспомню о славе героев  
Древлерожденных, которые, Пелия следуя воле,  
Между темными скалами и по пучинному Понту  
Быстро прогнали корабль Арго со скамьями на диво,  
Мысля назад привести в Иолк руно золотое.  
Пелию сказано было, что ожидает в грядущем  
Лютая доля его: погибнуть от человека,  
Кто однообутым придет к нему в землю Иолка.  
Лиши Ясона Пелий узрел, тотчас же задумал  
Горестный путь для него в надежде, что в море погибнет  
Иль сгинет в дальних краях средь людей чужеземных.*

В первой книге поэмы Аполлоний не показывает никаких свойств руна. В начальных строфах он говорит о том, что Ясон отправляется в Колхиду за шкурой барана, которая больше не упоминается. И мы можем сделать вывод, что Пелий посыпает Ясона за руном не потому, что оно обладает какими-то чудесными свойствами, а потому, что Пелий, увидев «обутого на одну ногу человека», вспомнил предсказание, что его, Пелия, «ожидает лютая доля» погибнуть от этого человека. Итак, правитель Иолка испугался за собственную жизнь и, чтобы избавиться от Ясона отправил его в Колхиду за Золотым Руном, в надежде, что Ясон там примет верную смерть. И в первых двух книгах интерес автора направлен не столько на руно - «предлог» похода аргонавтов, сколько на сборы и путешествие.

В поэме Ласуриа тоже Руно упоминается в самом начале повествования, но автор, введя его в начале повествования, не расстается с ним до конца поэмы. В отличие от Аполлония, который немногословен в описании Золотого руна, Ласуриа наполняет этот образ множеством свойств, причем не только извест-

ных из греческого мифа, но и из абхазских народных преданий. К примеру, по преданию, золото на Кавказе добывали, погружая шкуру барана в воды золотоносной реки; руно, на котором оседали частицы золота, приобретало большую ценность. Во второй главе поэт обращается к этому обычаю:

*В потоки, что золотом были богаты,  
Руно опускали – в зыбей перекаты.  
Немало к руну под водой прилипало  
Простого песка и крупинок металла.*

Руно для колхов, в поэме Ласуриа, – это святыня, однако оно утрачивает свои чудесные свойства вне Колхиды. Автор передает нам, что «сокровище осквернено» и Руно перестает быть святыней, и более того, оно загадочно исчезает. Такая трактовка образа Золотого руна близка к запечатленной в греческом мифе: руно – это символ силы и могущества, богатства и славы.

Отметим также, что в поэме Ласуриа образы Руна и Медеи реализуются в единой системе координат. У Ласуриа это два главных образа, которые встречаются на протяжении всей поэмы и, которых невозможно рассматривать раздельно. Автор задает мотив их единства в самом начале поэмы:

*Уж нет ни Руна, ни Медеи отныне...  
Они ведь едины, две равных святыни!*

Абхазскому поэту важно показать, что колхи одинаково поклоняются и Руну, и Медеи, у Руна и Медеи – общая судьба: их похищает пират – Ясон.

Далее линия единства как бы разрывается: руно исчезает загадочным образом. Но это всего лишь мнимый разрыв; в фантасмагорической главе «Колхидская свадьба», Ласуриа дорисовывает как образ Медеи, так и образ Руна, рассматривая их не в единой системе координат, а как единое целое:

*К Медеи-сестре, ритм лелея напевный,  
Приблизился он, - стало пляшущих двое...  
О, как величавы царевич с царевной!  
И плещет под ветром Руно Золотое.  
Медея вся в золоте, вся в златоткани.  
Краса неземная пьянит, пламенея...*

И далее:

*...Медея...*

*Подобны предвестию счастья и мира  
Явленье твоё златотканое платье.*

Подводя итог, подчеркнем, что в поэмах «Аргонавтика» и «Золотое руно», разделенных более чем 2-3 тысячелетиями, именно образ Медеи подвергся сильнейшей трансформации. Героини оказались почти полемически противоположны. Александрийский поэт прославил влюбленную девушку, а абхазский – несгибаемую личность, патриотку. И последняя названная версия – самая непривычная для европейского читателя трактовка образа Медеи.

## ИАНҚӘОУ/СОДЕРЖАНИЕ

<i>Г.К. Шамба. О диоскурии</i> .....	5
<i>Мушыни Лашәриа. Ажәенираала өынкәа</i> .....	19
<i>Аҳәынҭқар Лир. Иеит. Никәала Кәңниа</i> .....	31
<i>Мушыни Миңаа. Ажәенираала өынкәа</i> .....	187
<i>Енвер Ажыбыа. Ажәенираала өынкәа</i> .....	207
<i>Анатоли Лагәлаа. Ажәенираала өынкәа</i> .....	211
<i>Михаил Лермонтов. Алирика. Иеит. М. Лашәриа</i> .....	225
<i>Михаил Лермонтов. Таман. Иеит. Артиом Амқәаб</i> .....	242
<i>Адгәыр Ҳаразиа. Адныхәаларатә ажәа</i> .....	252
<i>Мушыни Лашәриа. Ажурнал «Ақәа» раңхъатәи ажәашықәса, аиубилеи</i> .....	253
<i>Хаштра зқөым Рушыни ҆ыапуа</i> .....	260
<i>Валентин Кәаңәания. Симонови Аңсни</i> .....	264
<i>Пушкин А. С. «Глаголом жги сердца людей»</i> .....	277
<i>Смыр Р. Семра. Поэма. Пер. Н. Орловой</i> .....	281
<i>Колбая Г. Н. Слово об А. Т. Отырба</i> .....	297
<i>Когониа В. К вопросу об идеале героя в абхазском фольклоре и литературе</i> .....	331
<i>В.А. Нюшков. В.Г. Ардзинба – человек, личность, политик (к 70-летию со дня рождения)</i> .....	345
<i>Кварацхелия С. Хеттские и греческие мотивы в поэме «Золотое руно» Мушни Ласуриа</i> .....	349

*ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ И ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР – Н. ГУНБА*

*Компьютерный набор и верстка: Л. Чамагуа, К. Бутба, Н. Гунба  
Корректоры: М. Джениа, А. Ласуриа.*

*Зарегистрирован в Минюсте Республики Абхазия 12.07.2004 г.  
Регистрационный №24.*

***За достоверность фактов несут ответственность авторы статей. Их мнения  
могут не совпадать с точкой зрения редакции.***

Адрес редакции: Республика Абхазия, 384000, г. Сухум, ул. Айдгылара, 44.  
Тел.: 226-20-73, 226-42-84.

Сдано в набор 10 марта, подписано в печать 15 мая 2016 г.  
Формат 70x108<sup>1/16</sup>. Физ. печ. л. 20,75. Усл. печ. лист 29,05. Тираж 500 экз. Зак. №....  
Отпечатано в РУП “Дом печати”, г. Сухум, ул. Эшба, 168.

*Банковские реквизиты: Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Пушкина, 21  
КБ «Гарант-Банк», Сч. № 3130001, кор. счет 380161806.*

*Наш электр. адрес: [mlasuria@yandex.ru](mailto:mlasuria@yandex.ru)*

***Материалы, предлагаемые к публикации, должны быть набраны и представлены  
в электронном виде с распечаткой.***



